LATIN SERIES · VOLUME 27

The Aeneid

VERGIL

Aeneis

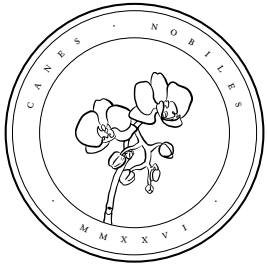
The Aeneid

Part Two: Books VII–XII

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

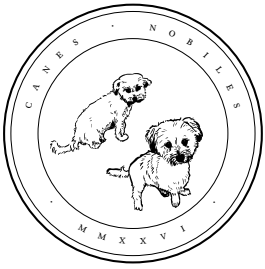


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 27 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Greenough's text of Vergil, Boston, 1881

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The poem is undivided within its books, so the division into episodes and every English section title are this press's. The verses Greenough brackets as spurious are not printed, and the numbering passes over them; his italic quotations stand in quotation marks.

CONTENTS

BOOK VII

VII.1 · Caieta and Latinus' Omens 9
VII.2 · The Eaten Tables 14
VII.3 · The Embassy to Latinus 19
VII.4 · Latinus Accepts 24
VII.5 · Juno Summons Allecto 29
VII.6 · Amata Maddened 33
VII.7 · Allecto and Turnus 38
VII.8 · The Stag of Silvia 43
VII.9 · Latinus Lets Go the Reins 47
VII.10 · The Gates of War and the Catalog 52
VII.11 · Aventinus, Catillus, Caeculus, Messapus 56
VII.12 · Clausus, Halaesus, Oebalus, Ufens, Umbro 59
VII.13 · Virbius, Turnus, Camilla 63

BOOK VIII

VIII.1 · Tiberinus' Counsel 69
VIII.2 · Up the Tiber to Pallanteum 73

BOOK VIII

(continued)

VIII.3 · Evander's Welcome 77
VIII.4 · Hercules and Cacus 81
VIII.5 · The Site of Rome 88
VIII.6 · Venus and Vulcan 94
VIII.7 · The Etruscan Alliance 100
VIII.8 · The Sign in the Sky and Evander's Farewell 105
VIII.9 · The March to Caere 109
VIII.10 · The Shield of Aeneas 111
VIII.11 · Actium on the Shield 116

BOOK IX

IX.1 · Iris Rouses Turnus 121
IX.2 · The Ships Become Nymphs 126
IX.3 · Nisus and Euryalus 132
IX.4 · The Council Approves 136
IX.5 · The Night Slaughter 143
IX.6 · The Deaths of Nisus and Euryalus 147
IX.7 · The Mother's Lament 152
IX.8 · The Tower Falls 156
IX.9 · Ascanius' First Kill 162
IX.10 · Pandarus and Bitias 168
IX.11 · Turnus Inside the Walls 171
IX.12 · Turnus Escapes 176

BOOK X

X.1 · The Council of the Gods 179
X.2 · Jupiter's Judgment 185
X.3 · Aeneas Sails with the Etruscans 189
X.4 · The Ship-Nymphs Warn Aeneas 193
X.5 · The Landing 198
X.6 · Pallas' Valor 204
X.7 · The Death of Pallas 210
X.8 · Aeneas' Rampage 215
X.9 · The Phantom Aeneas 222
X.10 · Mezentius Fights 228
X.11 · The Death of Lausus 232
X.12 · The Death of Mezentius 238

BOOK XI

XI.1 · The Trophy and Pallas Mourned 245
XI.2 · The Bier and the Truce 249
XI.3 · Evander's Grief and the Funerals 255
XI.4 · Diomede's Answer 259
XI.5 · Latinus' Proposal and Drances' Attack 266
XI.6 · Turnus Answers 271
XI.7 · The Trojans Advance 276
XI.8 · The Story of Camilla 282

BOOK XI

(continued)

XI.9 · The Cavalry Battle 287
XI.10 · Camilla's Valor 291
XI.11 · Tarchon Rallies the Etruscans 296
XI.12 · The Death of Camilla 299
XI.13 · Opis' Vengeance and the Rout 304

BOOK XII

XII.1 · Turnus Will Fight Alone 311
XII.2 · Amata's Plea and Turnus Arms 315
XII.3 · The Field Prepared and Juno's Command 319
XII.4 · The Treaty Sworn 323
XII.5 · The Treaty Broken 327
XII.6 · Aeneas Wounded, Turnus Rages 333
XII.7 · The Healing of Aeneas 339
XII.8 · Juturna Drives the Chariot 343
XII.9 · The Slaughter on Both Sides 347
XII.10 · The Attack on the City and Amata's Death 351
XII.11 · Turnus Turns Back 355
XII.12 · The Duel Begins 361
XII.13 · Juno Yields 366
XII.14 · The Dira 371
XII.15 · The Death of Turnus 374

BOOK VII

VII.1 · CAIETA AND LATINUS' OMENS

Aeneas buries his nurse Caieta and sails past Circe's shore, where the howls of her beasts are heard; at dawn the Trojans enter the Tiber's mouth. The poet calls on Erato to tell of the kings and the war. Latinus has one daughter, Lavinia, sought by Turnus, but portents forbid the match: bees on the sacred laurel foretell a foreign lord, and fire in Lavinia's hair her fame and a great war.

Tu quoque litoribus nostris, Aeneia nutrix,
You also to-shores our, Aeneas' nurse,
aeternam moriens famam, Caieta, dedisti;
eternal dying fame, Caieta, you-gave;
et nunc servat honos sedem tuus ossaque nomen
and now keeps honor the-seat your and-bones the-name
Hesperia in magna, siqua est ea gloria, signat.
Hesperia in great, if-any is that glory, marks.
At pius exsequiis Aeneas rite solutis,
But dutiful with-funeral-rites Aeneas duly discharged,
aggere composito tumuli, postquam alta quierunt
with-the-mound heaped of-the-tomb, after high were-still
aequora, tendit iter velis portumque relinquit.
the-seas, he-holds course with-sails and-the-harbor leaves.
Adspirant aurae in noctem nec candida cursus
Breathe the-breezes into night nor bright courses
Luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.
the-Moon denies, shines with-trembling under light the-sea.
Proxima Circaeae raduntur litora terrae,
Next of-Circe's are-skirted the-shores of-the-land,

dives inaccessos ubi Solis filia lucos
rich unapproachable where of-the-Sun the-daughter groves
adsiduo resonat cantu tectisque superbis
with-constant makes-resound with-song and-in-halls proud
urit odoratam nocturna in lumina cedrum,
burns fragrant nightly into lights cedar,
arguto tenuis percurrens pectine telas.
with-a-shrill fine running-through comb webs.
Hinc exaudiri gemitus iraeque leonum
Hence were-heard the-groans and-the-angers of-lions
vincla recusantum et sera sub nocte rudentum,
chains refusing and late under night roaring,
saetigerique sues atque in praesaepibus ursi
and-bristly swine and in pens bears
saevire ac formae magnorum ululare luporum,
raged and shapes of-great howled of-wolves,
quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis
whom of-men from the-face the-goddess cruel with-potent herbs
induerat Circe in voltus ac terga ferarum.
had-clothed Circe into faces and backs of-beasts.
Quae ne monstra pii paterentur talia Troes
Which lest monstrous-things dutiful should-suffer such the-Trojans
delati in portus neu litora dira subirent,
borne into the-harbors nor shores dread should-approach,
Neptunus ventis implevit vela secundis
Neptune with-winds filled the-sails favoring
atque fugam dedit et praeter vada fervida vexit.
and flight gave and past shallows seething carried(-them).
Iamque rubescebat radiis mare et aethere ab alto
And-now was-reddening with-rays the-sea and ether from high

Aurora in roseis fulgebat lutea bigis:
Aurora in rosy was-shining saffron chariot:
cum venti posuere omnisque repente resedit
when the-winds laid(-themselves) and-every suddenly sank
flatus et in lento luctantur marmore tonsae.
breath and in sluggish struggle marble the-oar-blades.
Atque hic Aeneas ingentem ex aequore lucum
And here Aeneas a-huge from the-sea grove
prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amoeno
looks-out. This through with-river the-Tiber pleasant
verticibus rapidis et multa flavus arena
with-eddies swift and much yellow with-sand
in mare prorumpit. Variae circumque supraque
into the-sea bursts. Various and-around and-above
adsuetae ripis volucres et fluminis alveo
accustomed to-the-banks birds and of-the-river to-the-channel
aethera mulcebant cantu lucoque volabant.
the-air were-soothing with-song and-in-the-grove were-flying.
Flectere iter sociis terraeque advertere proras
To-turn course to-the-comrades and-to-the-land to-turn-toward the-prows
imperat et laetus fluvio succedit opaco.
he-orders and glad to-the-river approaches shady.
Nunc age, qui reges, Erato, quae tempora rerum,
Now come, what kings, Erato, what times of-things,
quis Latio antiquo fuerit status, advena classem
what in-Latium ancient was the-state, a-stranger fleet
cum primum Ausoniis exercitus appulit oris,
when first to-Ausonian army drove coasts,
expediam et primae revocabo exordia pugnae.
I-will-unfold and of-the-first I-will-recall the-beginnings of-the-fight.

Tu vatem, tu, diva, mone. Dicam horrida bella,
You the-bard, you, goddess, advise. I-will-tell-of dread wars,
dicam acies actosque animis in funera reges
I-will-tell-of battle-lines and-driven by-spirits into deaths kings
Tyrrhenamque manum totamque sub arma coactam
and-the-Tyrrhenian band and-whole under arms gathered
Hesperiam. Maior rerum mihi nascitur ordo,
Hesperia. Greater of-things to-me is-born an-order,
maius opus moveo. Rex arva Latinus et urbes
greater a-work I-set-in-motion. The-king fields Latinus and cities
iam senior longa placidas in pace regebat.
now older long peaceful in peace was-ruling.
Hunc Fauno et nympha genitum Laurente Marica
Him from-Faunus and from-nymph begotten Laurentine Marica
accipimus, Fauno Picus pater isque parentem
we-hear, to-Faunus Picus father and-he as-parent
te, Saturne, refert, tu sanguinis ultimus auctor.
you, Saturn, recalls, you of-the-blood last founder.
Filius huic fato divom prolesque virilis
A-son to-him by-fate of-the-gods and-offspring male
nulla fuit primaque oriens erepta iuventa est.
none was and-in-first rising snatched-away in-youth was.
Sola domum et tantas servabat filia sedes,
Alone the-house and so-great was-keeping a-daughter seats,
iam matura viro, iam plenis nubilis annis.
now ripe for-a-husband, now with-full marriageable years.
Multi illam magno e Latio totaque petebant
Many her great from Latium and-whole were-seeking
Ausonia. Petit ante alios pulcherrimus omnis
Ausonia. Seeks before others most-handsome all

Turnus, avis atavisque potens, quem regia coniunx
Turnus, with-grandsires and-forebears powerful, whom royal the-wife
adiungi generum miro properabat amore;
to-be-joined as-son-in-law with-wondrous was-hastening love;
sed variis portenta deum terroribus obstant.
but with-various portents of-the-gods terrors stand-in-the-way.
Laurus erat tecti medio in penetralibus altis,
A-laurel there-was of-the-house mid in inner-rooms high,
sacra comam multosque metu servata per annos,
sacred in-leaf and-many in-fear preserved through years,
quam pater inventam, primas cum conderet arces,
which father found, the-first when he-was-founding citadels,
ipse ferebatur Phoebo sacrasse Latinus
himself was-said to-Phoebus to-have-consecrated Latinus
Laurentisque ab ea nomen posuisse colonis.
and-Laurentines from it the-name to-have-given to-the-settlers.
Huius apes summum densae (mirabile dictu),
Of-its bees the-top dense (wondrous to-tell),
stridore ingenti liquidum trans aethera vectae,
with-a-whirring huge liquid across the-air borne,
obsedere apicem, et pedibus per mutua nexis
besieged the-crown, and with-feet through mutual linked
examen subitum ramo frondente pependit.
a-swarm sudden from-bough leafy hung.
Continuo vates: 'Externum cernimus,' inquit,
At-once the-seer: 'A-foreign we-see,' he-says,
'adventare virum et partis petere agmen easdem
'to-approach man and parts to-seek the-band same
partibus ex isdem et summa dominarier arce.'
parts from the-same and highest to-lord-it on-the-citadel.'

Praeterea, castis adolet dum altaria taedis
Moreover, with-chaste she-kindles while the-altars torches
et iuxta genitorem adstat Lavinia virgo,
and beside the-father stands Lavinia maiden,
visa (nefas) longis comprendere crinibus ignem,
seemed (horror) with-long to-catch hair fire,
regalisque accensa comas, accensa coronam
and-royal kindled in-tresses, kindled in-crown
insignem gemmis, tum fumida lumine fulvo
conspicuous with-gems, then smoky in-light tawny
involvi ac totis Volcanum spargere tectis.
to-be-wrapped and in-all Vulcan to-scatter halls.
Id vero horrendum ac visu mirabile ferri:
That indeed dread and in-sight wondrous was-reported:
namque fore inlustrem fama fatisque canebant
for to-be illustrious in-fame and-fates they-sang
ipsam, sed populo magnum portendere bellum.
herself, but for-the-people great to-portend a-war.

VII.2 · THE EATEN TABLES

Latinus consults the oracle of Faunus, who forbids him to marry Lavinia to a Latin and foretells foreign sons-in-law. The Trojans land and spread their food on wheaten cakes; when they eat the cakes too, Iulus jokes that they are eating their tables. Aeneas recognizes Anchises' prophecy fulfilled, hails the promised land, and prays to its gods; Jupiter thunders, and the glad Trojans renew the feast.

At rex sollicitus monstris oracula Fauni,
But the-king troubled by-portents the-oracles of-Faunus,
fatidici genitoris, adit lucosque sub alta
of-prophetic father, approaches and-the-groves under high

consulit Albunea, nemorum quae maxima sacro
consults Albunea, of-forests which greatest with-sacred
fonte sonat saevamque exhalat opaca mephitim.
spring sounds and-cruel breathes-out dark vapor.
Hinc Italae gentes omnisque Oenotria tellus
Hence Italian the-peoples and-all Oenotrian the-land
in dubiis responsa petunt; huc dona sacerdos
in doubts responses seek; hither gifts the-priestess
cum tulit et caesarum ovium sub nocte silenti
when has-brought and of-slaughtered sheep under night silent
pellibus incubuit stratis somnosque petivit,
on-the-hides has-lain spread and-sleep has-sought,
multa modis simulacra videt volitantia miris
many in-ways phantoms sees flitting wondrous
et varias audit voces fruiturque deorum
and various hears voices and-enjoys of-the-gods
conloquio atque imis Acheronta adfatur Avernis.
converse and in-lowest Acheron addresses Avernus.
Hic et tum pater ipse petens responsa Latinus
Here also then father himself seeking responses Latinus
centum lanigeras mactabat rite bidentis
a-hundred woolly was-slaughtering duly two-year-olds
atque harum effultus tergo stratisque iacebat
and of-these propped on-the-hide and-on-spread was-lying
velleribus: subita ex alto vox reddita luco est:
fleeces: sudden from high a-voice returned grove was:
‘Ne pete conubiis natam sociare Latinis,
‘Do-not seek in-marriages (your)-daughter to-ally Latin,
O mea progenies, thalamis neu crede paratis:
O my offspring, to-the-bridal-chambers nor trust prepared:

externi venient generi, qui sanguine nostrum
foreign will-come sons-in-law, who by-blood our
nomen in astra ferant quorumque a stirpe nepotes
name to the-stars may-bear and-of-whom from the-stock descendants
omnia sub pedibus, qua Sol utrumque recurrens
all-things under feet, where the-Sun each returning
aspicit Oceanum, vertique regique videbunt.'
beholds Ocean, and-turned and-ruled will-see.'
Haec responsa patris Fauni monitusque silenti
These responses of-father of-Faunus and-the-warnings in-silent
nocte datos non ipse suo premit ore Latinus,
night given not himself in-his-own keeps mouth Latinus,
sed circum late volitans iam Fama per urbes
but around widely flitting now Rumor through cities
Ausonias tulerat, cum Laomedontia pubes
Ausonian had-borne, when Laomedontian the-youth
gramineo ripae religavit ab aggere classem.
grassy of-the-bank moored from mound the-fleet.
Aeneas primique duces et pulcher Iulus
Aeneas and-the-first leaders and handsome Iulus
corpora sub ramis deponunt arboris altae
bodies under boughs lay-down of-a-tree high
instituuntque dapes et adorea liba per herbam
and-set-up the-feast and wheaten cakes along grass
subiciunt epulis (sic Iuppiter ipse monebat)
put-beneath for-the-viands (thus Jupiter himself was-prompting)
et Cereale solum pomis agrestibus augent.
and of-Ceres the-base with-fruits wild increase.
Consumptis hic forte aliis ut vertere morsus
With-consumed here by-chance other-things when to-turn bites

exiguam in Cererem penuria adegit edendi
to-scanty into Ceres want drove of-eating
et violare manu malisque audacibus orbem
and to-violate with-hand and-with-jaws bold the-round
fatalis crusti patulis nec parcere quadris:
of-fateful crust broad nor to-spare squares:
'Heus! etiam mensas consumimus,' inquit Iulus,
'Hey! even the-tables we-are-eating,' says Iulus,
nec plura adludens. Ea vox audita laborum
nor more jesting. That voice heard of-toils
prima tulit finem, primamque loquentis ab ore
first brought the-end, and-first of-the-speaker from mouth
eripuit pater ac stupefactus numine pressit.
snatched father and amazed by-the-divine-will held-it-fast.
Continuo: 'Salve fatis mihi debita tellus
At-once: 'Hail by-the-fates to-me owed land
vosque,' ait, 'O fidi Troiae salvete penates:
and-you,' he-says, 'O faithful of-Troy hail household-gods:
hic domus, haec patria est. Genitor mihi talia namque
here home, this fatherland is. (My)-father to-me such-things for
(nunc repeto) Anchises fatorum arcana reliquit:
(now I-recall) Anchises of-the-fates secrets left:
cum te, nate, fames ignota ad litora vectum
when you, son, hunger unknown to shores borne
accisis coget dapibus consumere mensas,
with-cut-short will-force feasts to-consume tables,
tum sperare domos defessus ibique memento
then to-hope-for homes weary and-there remember
prima locare manu molirique aggere tecta.
first to-place with-hand and-to-build with-mound the-houses.

Haec erat illa fames; haec nos suprema manebat,
This was that hunger; this us last was-awaiting,
exiliis positura modum.
to-exiles about-to-set a-limit.
Quare agite et primo laeti cum lumine solis
Therefore come and first glad with light of-the-sun
quae loca, quive habeant homines, ubi moenia gentis,
what places, or-who hold men, where the-walls of-the-nation,
vestigemus et a portu diversa petamus.
let-us-search-out and from the-harbor different-ways let-us-go.
Nunc pateras libate Iovi precibusque vocate
Now bowls pour-out to-Jupiter and-with-prayers call
Anchisen genitorem, et vina reponite mensis.'
Anchises the-father, and wines set-again on-the-tables.'
Sic deinde effatus frondenti tempora ramo
Thus then having-spoken with-leafy temples bough
implicat et geniumque loci primamque deorum
he-wreathes and and-the-genius of-the-place and-the-first of-the-gods
Tellurem nymphasque et adhuc ignota precatur
Earth and-the-nymphs and as-yet unknown he-prays-to
flumina, tum Noctem Noctisque orientia signa
rivers, then Night and-of-Night rising the-signs
Idaeumque Iovem Phrygiamque ex ordine matrem
and-Idaean Jupiter and-Phrygian in order the-mother
invocat et duplicis caeloque ereboque parentis.
invokes and twin and-in-heaven and-in-Erebus parents.
Hic pater omnipotens ter caelo clarus ab alto
Here the-father almighty thrice heaven clear from high
intonuit radiisque ardentem lucis et auro
thundered and-with-rays burning of-light and with-gold

ipse manu quatiens ostendit ab aethere nubem.
himself with-hand shaking showed from the-ether a-cloud.
Diditur hic subito Troiana per agmina rumor
Is-spread here suddenly Trojan through the-ranks the-rumor
advenisse diem, quo debita moenia condant.
to-have-come the-day, on-which owed walls they-should-found.
Certatim instaurant epulas atque omine magno
Vying they-renew the-feasts and with-omen great
crateras laeti statuunt et vina coronant.
mixing-bowls glad set-up and wines crown.

VII.3 · THE EMBASSY TO LATINUS

The Trojans explore the land, and Aeneas sends a hundred envoys with olive boughs to the king while he marks out a camp. In his ancestral palace, among the images of Italus, Saturn, Janus, and Picus, Latinus receives them, says he knows their race, reminds them that the Latins are Saturn's people, and recalls that Dardanus set out from Italy.

Postera cum prima lustrabat lampade terras
The-next when with-first was-surveying with-torch the-lands
orta dies, urbem et finis et litora gentis
risen day, the-city and the-borders and the-shores of-the-nation
diversi explorant: haec fontis stagna Numici,
apart they-explore: these of-the-spring the-pools of-Numicus,
hunc Thybrim fluvium, hic fortis habitare Latinos.
this the-Tiber river, here brave to-dwell the-Latins.
Tum satus Anchisa delectos ordine ab omni
Then sprung from-Anchises chosen rank from every
centum oratores augusta ad moenia regis
a-hundred envoys august to walls of-the-king

ire iubet, ramis velatos Palladis omnis,
to-go bids, with-boughs veiled of-Pallas all,
donaque ferre viro pacemque exposcere Teucris.
and-gifts to-bear to-the-hero and-peace to-ask for-the-Teucrians.
Haud mora, festinant iussi rapidisque feruntur
No delay, they-hasten bidden and-swift are-borne
passibus. Ipse humili designat moenia fossa
with-steps. Himself with-low marks-out the-walls trench
moliturque locum primasque in litore sedes
and-builds-up the-place and-first on shore the-dwellings
castrorum in morem pinnis atque aggere cingit.
of-a-camp in fashion with-battlements and with-rampart surrounds.
Iamque iter emensi turris ac tecta Latinorum
And-now the-way having-traversed towers and roofs of-the-Latins
ardua cernebant iuvenes muroque subibant.
lofty were-seeing the-youths and-the-wall were-approaching.
Ante urbem pueri et primaevo flore iuventus
Before the-city boys and early in-bloom youth
exercentur equis domitantque in pulvere currus
are-exercised on-horses and-tame in dust chariots
aut acris tendunt arcus aut lenta lacertis
or keen stretch bows or pliant with-arms
spicula contorquent cursuque ictuque lacessunt:
darts hurl and-in-running and-in-striking challenge:
cum praevectus equo longaevi regis ad auris
when riding-ahead on-horse of-the-aged king to ears
nuntius ingentis ignota in veste reportat
a-messenger huge unknown in dress reports
advenisse viros. Ille intra tecta vocari
to-have-come men. He within the-halls to-be-called

imperat et solio medius consedit avito.
orders and on-throne in-the-midst sat ancestral.
Tectum augustum ingens, centum sublime columnis,
A-building august huge, a-hundred lofty with-columns,
urbe fuit summa, Laurentis regia Pici,
of-the-city was at-the-top, of-Laurentine the-palace of-Picus,
horrendum silvis et religione parentum.
awesome with-woods and with-reverence of-the-fathers.
Hic sceptra accipere et primos attollere fasces
Here scepters to-receive and first to-raise the-fasces
regibus omen erat, hoc illis curia templum,
for-kings an-omen it-was, this for-them senate-house temple,
hae sacris sedes epulis, hic ariete caeso
these for-sacred seats feasts, here with-ram slain
perpetuis soliti patres considere mensis.
at-endless accustomed the-fathers to-sit tables.
Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum
Moreover also of-the-old the-likenesses in order of-ancestors
antiqua e cedro, Italusque paterque Sabinus
ancient from cedar, and-Italus and-father Sabinus
vitisator, curvam servans sub imagine falcem,
the-vine-planter, curved keeping under the-image the-sickle,
Saturnusque senex Ianique bifrontis imago
and-Saturn old and-of-Janus two-faced the-image
vestibulo astabant, aliique ab origine reges
in-the-vestibule were-standing, and-other from the-origin kings
Martiaque ob patriam pugnando volnera passi.
and-Martial for fatherland in-fighting wounds having-suffered.
Multaque praeterea sacris in postibus arma,
And-many besides sacred on doorposts arms,

captivi pendent currus curvaeque secures
captured hang chariots and-curved axes
et cristae capitum et portarum ingentia claustra
and crests of-heads and of-gates huge bars
spiculaque clipeique ereptaque rostra carinis.
and-javelins and-shields and-torn-off beaks from-keels.
Ipse Quirinali lituo parvaque sedebat
Himself with-Quirinal staff and-short was-sitting
succinctus trabea laevaque ancile gerebat
girt with-robe and-on-the-left the-shield was-carrying
Picus, equum domitor; quem capta cupidine coniunx
Picus, of-horses tamer; whom seized by-desire the-wife
aurea percussum virga versumque venenis
with-golden struck with-wand and-changed with-poisons
fecit avem Circe sparsitque coloribus alas.
made a-bird Circe and-sprinkled with-colors the-wings.
Tali intus templo divom patriaque Latinus
Such within in-temple of-the-gods and-ancestral Latinus
sede sedens Teucros ad sese in tecta vocavit,
seat sitting the-Teucrians to himself into the-halls called,
atque haec ingressis placido prior edidit ore:
and these-things to-them-entering with-calm first uttered mouth:
'Dicite, Dardanidae (neque enim nescimus et urbem
'Tell, Dardanians (nor indeed are-we-ignorant both the-city
et genus, auditique advertitis aequore cursum),
and the-race, and-heard-of you-turn on-the-sea course),
quid petitis? Quae causa rates aut cuius egentis
what do-you-seek? What cause the-ships or of-what needing
litus ad Ausonium tot per vada caerula vexit?
shore to Ausonian so-many through shallows sea-blue has-carried?

Sive errore viae seu tempestatibus acti,
Whether by-straying of-the-way or by-storms driven,
qualia multa mari nautae patiuntur in alto,
such-as many sea sailors suffer on deep,
fluminis intrastis ripas portuque sedetis,
of-the-river you-have-entered the-banks and-in-the-harbor sit,
ne fugite hospitium neve ignorate Latinos
do-not flee hospitality nor be-unaware-of the-Latins
Saturni gentem, haud vinclo nec legibus aequam,
of-Saturn the-race, not by-bond nor by-laws just,
sponte sua veterisque dei se more tenentem.
of-will its-own and-of-the-old god itself by-the-custom holding.
Atque equidem memini (fama est obscurior annis)
And indeed I-remember (the-report is dimmer with-years)
Auruncos ita ferre senes, his ortus ut agris
Auruncan so to-tell old-men, in-these sprung how fields
Dardanus Idaeas Phrygiae penetravit ad urbes
Dardanus Idaean of-Phrygia made-his-way to cities
Threiciamque Samum, quae nunc Samothracia fertur.
and-Thracian Samos, which now Samothrace is-called.
Hinc illum, Corythi Tyrrhena ab sede profectum,
Hence him, of-Corythus Tyrrhenian from seat having-set-out,
aurea nunc solio stellantis regia caeli
golden now on-throne of-starry the-palace of-heaven
accipit et numerum divorum altaribus auget.'
receives and the-number of-the-gods with-altars increases.'

Ilioneus answers that no storm drove them there: the fates sent them, and Apollo calls them back to the Tiber. He offers gifts saved from Troy. Latinus, remembering Faunus' oracle, recognizes Aeneas as the foreign son-in-law the fates promised, offers him his daughter, gives every Trojan a horse, and sends Aeneas a chariot and a pair bred by Circe's theft from the Sun's horses.

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
He-had-spoken, and the-words Ilioneus thus with-voice followed:
'Rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos,
'King, race illustrious of-Faunus, neither by-waves driven,
atra subegit hiemps vestris succedere terris
black has-forced storm your to-approach lands
nec sidus regione viae litusve fefellit:
nor star by-the-direction of-the-way or-shore has-deceived:
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem,
by-design to-this all and-with-minds willing city,
adferimur, pulsi regnis, quae maxima quondam
we-are-borne, driven from-realms, which greatest once
extremo veniens Sol aspiciebat Olympo.
from-farthest coming the-Sun used-to-behold Olympus.
Ab Iove principium generis, Iove Dardana pubes
From Jupiter the-beginning of-the-race, in-Jupiter Dardan the-youth
gaudet avo, rex ipse Iovis de gente suprema,
rejoices as-grandsire, the-king himself of-Jupiter from race highest,
Troïus Aeneas, tua nos ad limina misit.
Trojan Aeneas, your us to threshold has-sent.
Quanta per Idaeos saevis effusa Mycenis
How-great through Idaean from-cruel poured-forth Mycenae

tempestas ierit campos, quibus actus uterque
a-storm went plains, by-which driven each
Europae atque Asiae fatis concurrerit orbis,
of-Europe and of-Asia by-the-fates clashed world,
audiit et siquem tellus extrema refuso
has-heard both if-any the-land farthest with-flowing-back
summovet oceano et siquem extenta plagarum
removes ocean and if-any stretched-out of-the-zones
quattuor in medio dirimit plaga solis iniqui.
four in the-middle parts the-zone of-the-sun unkind.
Diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
Flood from that so-many vast through seas borne
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
for-gods a-dwelling small ancestral and-shore we-ask
innocuum et cunctis undamque auramque patentem.
harmless and to-all and-water and-air open.
Non erimus regno indecores, nec vestra feretur
Not we-shall-be to-the-realm unseemly, nor your will-be-borne
fama levis tantique abolescet gratia facti,
fame light and-so-great will-fade the-gratitude of-a-deed,
nec Troiam Ausonios gremio excepisse pigebit.
nor Troy the-Ausonians in-bosom to-have-received will-grieve.
Fata per Aeneae iuro dextramque potentem
The-fates by of-Aeneas I-swear and-right-hand mighty
sive fide seu quis bello est expertus et armis:
whether in-faith or if-anyone in-war has tested(-it) and in-arms:
multi nos populi, multae (ne temne, quod ultro
many us peoples, many (do-not scorn, that unasked
praeferimus manibus vittas ac verba precantia)
we-hold-forth in-hands fillets and words praying)

et petiere sibi et voluere adiungere gentes;
both have-sought for-themselves and have-wished to-join nations;
sed nos fata deum vestras exquirere terras
but us the-fates of-the-gods your to-seek-out lands
imperiis egere suis. Hinc Dardanus ortus;
by-commands drove their-own. Hence Dardanus sprung;
huc repetit iussisque ingentibus urguet Apollo
hither calls(-us)-back and-with-commands huge urges Apollo
Tyrrhenum ad Thybrim et fontis vada sacra Numici.
Tyrrhenian to Tiber and of-the-spring the-shallows sacred of-Numicus.
Dat tibi praeterea fortunae parva prioris
Gives to-you besides of-fortune small earlier
munera, reliquias Troia ex ardente receptas.
gifts, relics Troy from burning rescued.
Hoc pater Anchises auro libabat ad aras;
From-this father Anchises gold used-to-pour-libation at altars;
hoc Priami gestamen erat, cum iura vocatis
this of-Priam the-thing-worn was, when laws to-the-summoned
more daret populis, sceptrumque sacerque tiaras
in-custom he-gave peoples, and-the-scepter and-sacred tiara
Iliadumque labor vestes.'
and-of-the-Trojan-women the-toil garments.'
Talibus Ilionei dictis defixa Latinus
At-such of-Ilioneus words fixed Latinus
obtutu tenet ora soloque immobilis haeret
in-gaze holds face and-on-the-ground motionless clings
intentos volvens oculos. Nec purpura regem
intent rolling eyes. Nor purple the-king
picta movet nec sceptra movent Priameia tantum,
embroidered moves nor scepters move Priam's so-much,

quantum in conubio natae thalamoque moratur,
as-much-as on the-marriage of-(his)-daughter and-bridal-chamber he-dwells,
et veteris Fauni volvit sub pectore sortem,
and of-old of-Faunus turns-over under breast the-oracle,
hunc illum fatis externa ab sede profectum
this that-one by-the-fates foreign from seat having-set-out
portendi generum paribusque in regna vocari
to-be-foretold as-son-in-law and-with-equal into the-realm to-be-called
auspiciis, huic progeniem virtute futuram
auspices, to-this-one offspring in-valor to-be
egregiam et totum quae viribus occupet orbem.
illustrious and whole which by-strength should-seize world.
Tandem laetus ait: 'Di nostra incepta secundent
At-last glad he-says: 'The-gods our undertakings may-they-prosper
auguriumque suum; dabitur, Troiane, quod optas,
and-augury their-own; it-will-be-given, Trojan, what you-desire,
munera nec sperno. Non vobis rege Latino
the-gifts nor do-I-spurn. Not to-you with-king Latinus
divitis uber agri Troiaeve opulentia deerit.
of-rich the-richness field or-of-Troy the-wealth will-be-lacking.
Ipse modo Aeneas, nostri si tanta cupido est,
Himself only Aeneas, of-us if so-great desire is,
si iungi hospitio properat sociusque vocari,
if to-be-joined in-hospitality he-hastens and-ally to-be-called,
adveniat voltus neve exhorrescat amicos:
let-him-come faces nor let-him-shrink-from friendly:
illi pacis erit dextram tetigisse tyranni.
to-him of-peace will-be the-right-hand to-have-touched of-the-king.
Vos contra regi mea nunc mandata referte.
You in-turn to-the-king my now commands carry-back.

Est mihi nata, viro gentis quam iungere nostrae
There-is to-me a-daughter, to-a-husband of-race whom to-join our
non patrio ex adyto sortes, non plurima caelo
not ancestral from shrine the-oracles, not very-many from-heaven
monstra sinunt: generos externis adfore ab oris,
portents allow: sons-in-law foreign to-be-at-hand from coasts,
hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum
this for-Latium to-remain they-sing, who by-blood our
nomen in astra ferant. Hunc illum poscere fata
name to the-stars may-bear. This that-one to-demand the-fates
et reor et, siquid veri mens augurat, opto.'
both I-think and, if-any of-truth the-mind forebodes, I-wish.'
Haec effatus equos numero pater eligit omni
These-things having-spoken horses from-number father chooses all
(stabant ter centum nitidi in praesaepibus altis):
(stood thrice a-hundred sleek in stalls high):
omnibus extemplo Teucris iubet ordine duci
for-all at-once the-Teucrians he-bids in-order to-be-led
instratos ostro alipedes pictisque tapetis;
covered with-purple wing-footed and-embroidered with-rugs;
aurea pectoribus demissa monilia pendent,
golden to-the-chests let-down collars hang,
tecti auro fulvum mandunt sub dentibus aurum;
covered with-gold tawny they-champ under teeth gold;
absenti Aeneae currum geminosque iugalis
for-absent Aeneas a-chariot and-twin yoked-horses
semine ab aetherio, spirantis naribus ignem,
seed from ethereal, breathing from-nostrils fire,
illorum de gente, patri quos daedala Circe
of-those from race, from-the-father whom cunning Circe

supposita de matre nothos furata creavit.
substituted from mother bastards stealing has-bred.
Talibus Aeneadae donis dictisque Latini
With-such Aeneas'-men gifts and-words of-Latinus
sublimes in equis redeunt pacemque reportant.
lofty on horses return and-peace bring-back.

VII.5 · JUNO SUMMONS ALLECTO

Juno sees the Trojans building in Latium and rages that neither fire nor storm has stopped them. If she cannot bend heaven, she will move Acheron: she cannot keep Aeneas from Italy or Lavinia, but she can delay and make both peoples pay. She summons the Fury Allecto from the underworld and bids her break the peace and sow war.

Ecce autem Inachiis sese referebat ab Argis
Lo however Inachian herself was-bringing-back from Argos
saeva Iovis coniunx aurasque invecta tenebat,
cruel of-Jupiter the-wife and-the-airs borne-in was-holding,
et laetum Aenean classemque ex aethere longe
and joyful Aeneas and-the-fleet from the-ether afar
Dardaniam Siculo prospexit ab usque Pachyno.
Dardan Sicilian beheld from all-the-way Pachynus.
Moliri iam tecta videt, iam fidere terrae,
To-build now houses she-sees, now to-trust the-land,
deseruisse rates: stetit acri fixa dolore.
to-have-deserted the-ships: she-stood with-sharp pierced pain.
Tum quassans caput haec effundit pectore dicta:
Then shaking (her)-head these-things pours-forth from-breast words:
'Heu stirpem invisam et fatis contraria nostris
'Alas race hated and to-fates contrary our

fata Phrygum! Num Sigeis occumbere campis,
fates of-the-Phrygians! Did on-Sigean to-fall plains,
num capti potuere capi, num incensa cremavit
did captured they-could to-be-captured, did burned burn
Troia viros? Medias acies mediosque per ignis
Troy the-men? Mid battle-lines and-mid through fires
invenere viam. At, credo, mea numina tandem
they-have-found a-way. But, I-believe, my divinity at-last
fessa iacent odiis aut exsaturata quievi;
wearied lies by-hatreds or sated I-have-rested;
quin etiam patria excussos infesta per undas
nay even from-fatherland cast-out hostile through waves
ausa sequi et profugis toto me opponere ponto!
I-dared to-follow and to-exiles whole myself to-oppose sea!
Absumptae in Teucros vires caelique marisque.
Spent against the-Teucrians the-forces and-of-heaven and-of-sea.
Quid Syrtes aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis
What the-Syrtes or Scylla to-me, what vast Charybdis
profuit? Optato conduntur Thybridis alveo,
has-availed? In-longed-for they-are-hidden of-the-Tiber channel,
securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem
untroubled of-the-sea and of-me. Mars to-destroy the-race
immanem Lapithum valuit, concessit in iras
monstrous of-the-Lapiths was-able, yielded to angers
ipse deum antiquam genitor Calydona Dianae,
himself of-the-gods ancient the-father Calydon of-Diana,
quod scelus aut Lapithas tantum aut Calydona merentem?
what crime or the-Lapiths so-great or Calydon deserving?
Ast ego magna Iovis coniunx, nil linquere inausum
But I great of-Jupiter the-wife, nothing to-leave undared

quae potui infelix, quae memet in omnia verti,
who was-able unhappy, who myself into all-things have-turned,
vincor ab Aenea. Quod si mea numina non sunt
am-conquered by Aeneas. But if my divinity not is
magna satis, dubitem haud equidem implorare quod usquam est:
great enough, I-may-doubt not indeed to-beg what anywhere is:
flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.
to-bend if I-cannot the-gods-above, Acheron I-will-move.
Non dabitur regnis, esto, prohibere Latinis,
Not it-will-be-granted from-the-realm, so-be-it, to-bar Latin,
atque immota manet fatis Lavinia coniunx:
and unmoved remains by-the-fates Lavinia as-wife:
at trahere atque moras tantis licet addere rebus,
but to-drag-out and delays to-so-great it-is-allowed to-add things,
at licet amborum populos exscindere regum.
but it-is-allowed of-both the-peoples to-root-out of-the-kings.
Hac gener atque socer coeant mercede suorum:
At-this son-in-law and father-in-law let-them-unite price of-their-own:
sanguine Troiano et Rutulo dotabere, virgo,
with-blood Trojan and Rutulian you-will-be-dowered, maiden,
et Bellona manet te pronuba. Nec face tantum
and Bellona awaits you as-bridesmaid. Nor with-torch only
Cisseis praegnans ignis enixa iugalis;
Cisseus'-daughter pregnant fires brought-forth nuptial;
quin idem Veneri partus suus et Paris alter
nay the-same to-Venus offspring her-own and a-Paris second
funestaeque iterum recidiva in Pergama taedae.'
and-deadly again for-reborn on Pergamum the-torches.'
Haec ubi dicta dedit, terras horrenda petivit:
These-things when words she-gave, the-lands dread sought:

luctificam Allecto dirarum ab sede dearum
grief-bringing Allecto of-the-dread from the-seat of-goddesses
infernisque ciet tenebris, cui tristia bella
and-from-infernal summons darkness, to-whom gloomy wars
iraeque insidiaeque et crimina noxia cordi.
and-angers and-plots and crimes harmful to-heart.
Odit et ipse pater Pluton, odere sorores
Hates even himself father Pluto, hate the-sisters
Tartareae monstrum: tot sese vertit in ora,
of-Tartarus the-monster: so-many itself she-turns into faces,
tam saevae facies, tot pullulat atra colubris.
so cruel the-shapes, so-many sprouts black with-snakes.
Quam Iuno his acuit verbis ac talia fatur:
Whom Juno with-these whets words and such-things speaks:
'Hunc mihi da proprium, virgo sata Nocte, laborem,
'This for-me grant own, maiden sprung from-Night, toil,
hanc operam, ne noster honos infractave cedat
this service, lest our honor or-broken yield
fama loco, neu conubiis ambire Latinum
fame from-place, nor in-marriages to-get-round Latinus
Aeneadae possint Italosve obsidere finis.
Aeneas'-men may-be-able or-Italian to-occupy borders.
Tu potes unanimos armare in proelia fratres
You can of-one-mind to-arm into battles brothers
atque odiis versare domos, tu verbera tectis
and with-hatreds to-overturn homes, you lashes to-houses
funereasque inferre faces, tibi nomina mille,
and-funereal to-bring torches, to-you names a-thousand,
mille nocendi artes. Fecundum concute pectus,
a-thousand of-harming arts. Fertile shake-out (your)-breast,

disice compositam pacem, sere crimina belli:
scatter settled peace, sow charges of-war:
arma velit poscatque simul rapiatque iuventus.'
arms let-want and-demand at-once and-seize the-youth.'

VII.6 · AMATA MADDENED

Allecto throws a snake into Queen Amata's breast. Amata first pleads with Latinus not to give Lavinia to an exile and claims Turnus' Argive descent; when he stands firm, she runs mad through the city like a spinning top, then feigns the rites of Bacchus, hides Lavinia in the mountains, and calls the Latin mothers to follow her.

Exin Gorgoneis Allecto infecta venenis
Then with-Gorgon Allecto steeped poisons
principio Latium et Laurentis tecta tyranni
first Latium and of-the-Laurentine the-halls of-the-king
celsa petit tacitumque obsedit limen Amatae,
lofty seeks and-the-silent besieged threshold of-Amata,
quam super adventu Teucrum Turnique hymenaeis
whom about the-coming of-the-Teucrians and-of-Turnus the-marriage
femineae ardentem curaeque iraeque coquebant.
womanly burning and-cares and-angers were-seething.
Huic dea caeruleis unum de crinibus anguem
At-her the-goddess sea-blue one from tresses a-snake
conicit inque sinum praecordia ad intuma subdit,
hurls and-into the-bosom the-heart to inmost thrusts,
quo furibunda domum monstro permisceat omnem.
by-which frenzied the-house monster she-may-throw-into-confusion whole.
Ille inter vestes et levia pectora lapsus
It among the-garments and smooth breasts gliding

volvitur attactu nullo fallitque furentem,
is-rolled with-touch no and-deceives (her)-raging,
vipeream inspirans animam: fit tortile collo
viperous breathing-in breath: becomes twisted on-the-neck
aurum ingens coluber, fit longae taenia vittae
gold huge the-serpent, becomes of-long the-band fillet
innectitque comas, et membris lubricus errat.
and-entwines the-tresses, and over-the-limbs slippery wanders.
Ac dum prima lues udo sublapsa veneno
And while first the-plague with-moist stealing-in venom
pertemptat sensus atque ossibus implicat ignem
assails the-senses and in-the-bones enfolds fire
necdum animus toto percepit pectore flammam,
and-not-yet the-mind in-whole has-caught breast the-flame,
mollius et solito matrum de more locuta est,
more-softly and than-usual of-mothers in manner spoke has,
multa super nata lacrimans Phrygiisque hymenaeis:
much over (her)-daughter weeping and-Phrygian the-marriage:
'Exsulibusne datur ducenda Lavinia Teucris,
'To-exiles is-given to-be-led-as-bride Lavinia Teucrian,
O genitor, nec te miseret gnataeque tuique?
O father, nor you does-it-pity and-of-daughter and-of-yourself?
Nec matris miseret, quam primo aquilone relinquet
Nor of-the-mother does-it-pity, whom with-first north-wind will-leave
perfidus alta petens abducta virgine praedo?
faithless the-deep seeking with-carried-off maiden the-pirate?
An non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor
Or not thus Phrygian makes-his-way-into Lacedaemon the-shepherd
Ledaeamque Helenam Troianas vexit ad urbes?
and-Leda's Helen Trojan carried-off to cities?

Quid tua sancta fides, quid cura antiqua tuorum
What your sacred faith, what care ancient of-your-own
et consanguineo totiens data dextera Turno?
and to-kinsman so-often given right-hand Turnus?
Si gener externa petitur de gente Latinis
If a-son-in-law foreign is-sought from race by-the-Latins
idque sedet Faunique premunt te iussa parentis,
and-that is-fixed and-of-Faunus press you the-commands of-the-father,
omnem equidem sceptris terram quae libera nostris
every indeed to-scepters land which free our
dissidet, externam reor et sic dicere divos.
stands-apart, foreign I-think and thus to-say the-gods.
Et Turno, si prima domus repetatur origo,
And for-Turnus, if first of-the-house be-traced-back the-origin,
Inachus Acrisiusque patres mediaeque Mycenae.'
Inachus and-Acrisius fathers and-mid Mycenae.'
His ubi nequiquam dictis experta Latinum
With-these when in-vain words having-tried Latinus
contra stare videt penitusque in viscera lapsum
against to-stand she-sees and-deep into the-vitals gliding
serpentis furiale malum totamque pererrat,
of-the-serpent maddening the-evil and-her-whole roams-through,
tum vero infelix, ingentibus excita monstris,
then indeed unhappy, by-huge roused monsters,
immensam sine more furit lymphata per urbem.
measureless without restraint rages frenzied through city.
Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,
As once twisted flying under lash a-top,
quem pueri magno in gyro vacua atria circum
which boys great in circle empty halls around

intenti ludo exercent; ille actus habena
intent on-the-game drive; it driven by-the-thong
curvatis fertur spatiis; stupet inscia supra
curving is-borne in-courses; is-astonished unknowing above
inpubesque manus, mirata volubile buxum;
and-beardless the-band, wondering-at turning the-boxwood;
dant animos plagae: non cursu segnior illo
give spirit the-blows: not in-course slower than-that
per medias urbes agitur populosque feroces.
through mid cities she-is-driven and-peoples fierce.
Quin etiam in silvas, simulato numine Bacchi,
Nay even into the-woods, with-feigned divinity of-Bacchus,
maius adorta nefas maioremque orsa furorem
greater having-undertaken wrong and-greater having-begun madness
evolat et natam frondosis montibus abdit,
she-flies-out and (her)-daughter in-leafy mountains hides,
quo thalamum eripiat Teucris taedasque moretur,
that the-marriage she-may-snatch from-the-Teucrians and-the-torches delay,
Euhoe Bacche, fremens, solum te virgine dignum
Euhoe Bacchus, roaring, alone you of-the-maiden worthy
vociferans, etenim mollis tibi sumere thyrsos,
crying-aloud, for soft for-you to-take-up thyrsi,
te lustrare choro, sacrum tibi pascere crinem.
you to-circle in-dance, sacred for-you to-grow hair.
Fama volat, furiisque accensas pectore matres
Rumor flies, and-by-furies kindled in-breast the-mothers
idem omnis simul ardor agit nova quaerere tecta:
the-same all at-once ardor drives new to-seek houses:
deseruere domos, ventis dant colla comasque,
they-have-left homes, to-the-winds they-give necks and-tresses,

ast aliae tremulis ululatibus aethera complent,
but others with-trembling howls the-air fill,
pampineasque gerunt incinctae pellibus hastas;
and-vine-wreathed carry girded with-skins spears;
ipsa inter medias flagrantem fervida pinum
she-herself among mid blazing fervent pine-torch
sustinet ac natae Turnique canit hymenaeos,
holds-up and of-(her)-daughter and-of-Turnus sings the-marriage-song,
sanguineam torquens aciem, torvumque repente
bloody rolling glance, and-grimly suddenly
clamat: 'Io matres, audite, ubi quaeque, Latinae:
cries: 'Io mothers, hear, wherever each-one, Latin:
siqua piis animis manet infelicis Amatae
if-any in-dutiful minds remains of-unhappy Amata
gratia, si iuris materni cura remordet,
favor, if of-right maternal care gnaws,
solvite crinalis vittas, capite orgia mecum.'
loose of-the-hair the-fillets, take-up the-orgies with-me.'
Talem inter silvas, inter deserta ferarum,
Such among woods, among the-wastes of-beasts,
reginam Allecto stimulis agit undique Bacchi.
the-queen Allecto with-goads drives on-all-sides of-Bacchus.

Allecto flies to Ardea and appears to the sleeping Turnus as Calybe, Juno's old priestess, urging him to war. He mocks her as an old woman's fear. She throws off her disguise, shows her snakes, and drives a torch into his breast. He wakes in a frenzy, demands arms, and rouses the Rutulians against the Trojans and the Latins alike.

Postquam visa satis primos acuisse furores
After she-seemed enough first to-have-sharpened the-frenzies
consiliumque omnemque domum vertisse Latini,
and-the-counsel and-the-whole house to-have-overturned of-Latinus,
protinus hinc fuscis tristis dea tollitur alis
straightway hence on-dusky gloomy the-goddess is-raised wings
audacis Rutuli ad muros, quam dicitur urbem
of-bold the-Rutulian to walls, which is-said the-city
Acrisioneis Danae fundasse colonis,
for-Acrisian Danaë to-have-founded settlers,
praecipiti delata noto. Locus Ardea quondam
by-headlong borne south-wind. The-place Ardea once
dictus avis, et nunc magnum manet Ardea nomen,
called by-forefathers, and now great remains Ardea a-name,
sed fortuna fuit; tectis hic Turnus in altis
but fortune has-been; halls here Turnus in high
iam mediam nigra carpebat nocte quietem.
now middle black was-taking in-night rest.
Allecto torvam faciem et furialia membra
Allecto grim the-face and fury-like limbs
exuit, in vultus sese transformat anilis;
puts-off, into the-features herself transforms of-an-old-woman;

et frontem obscenam rugis arat, induit albos
and the-brow foul with-wrinkles furrows, puts-on white
cum vitta crinis, tum ramum innectit olivae;
with fillet hair, then a-bough entwines of-olive;
fit Calybe Iunonis anus templique sacerdos
becomes Calybe of-Juno aged-woman and-of-the-temple the-priestess
et iuveni ante oculos his se cum vocibus offert:
and to-the-youth before the-eyes these herself with words offers:
'Turne, tot incassum fusos patiere labores
'Turnus, so-many in-vain poured-out will-you-suffer toils
et tua Dardaniis transcribi sceptra colonis?
and your to-Dardan to-be-transferred the-scepter settlers?
Rex tibi coniugium et quaesitas sanguine dotes
The-king to-you the-marriage and sought with-blood dowries
abnegat, externusque in regnum quaeritur heres.
refuses, and-a-foreign into the-realm is-sought heir.
I nunc, ingratis offer te, inrise, periclis;
Go now, to-thankless offer yourself, mocked-man, perils;
Tyrrhenas, i, sterne acies; tege pace Latinos.
the-Tyrrhenian, go, lay-low battle-lines; shield with-peace the-Latins.
Haec adeo tibi me, placida cum nocte iaceres,
These-things indeed to-you me, in-calm while night you-lay,
ipsa palam fari omnipotens Saturnia iussit.
herself openly to-speak almighty Saturn's-daughter ordered.
Quare age et armari pubem portisque moveri
Therefore come and to-be-armed the-youth and-from-the-gates to-be-moved
laetus in arma para, et Phrygios qui flumine pulchro
glad into arms make-ready, and Phrygian who by-river fair
consedere duces pictasque exure carinas.
have-settled the-leaders and-painted burn the-keels.

Caelestum vis magna iubet. Rex ipse Latinus,
Of-the-heavenly-ones the-force great commands. King himself Latinus,
ni dare coniugium et dicto parere fatetur,
unless to-give the-marriage and to-the-word to-obey he-agrees,
sentiat et tandem Turnum experiatur in armis.'
let-him-feel and at-last Turnus let-him-try in arms.'
Hic iuvenis vatem inridens sic orsa vicissim
Here the-youth the-seer mocking thus words in-turn
ore refert: 'Classis invectas Thybridis undam
with-mouth returns: 'Fleets carried-into of-the-Tiber the-wave
non, ut rere, meas effugit nuntius auris.
not, as you-think, my has-escaped the-news ears.
Ne tantos mihi finge metus; nec regia Iuno
Do-not such-great for-me imagine fears; nor royal Juno
inmemor est nostri.
unmindful is of-us.
Sed te victa situ verique effeta senectus,
But you overcome by-decay and-of-truth exhausted old-age,
o mater, curis nequiquam exercet et arma
o mother, with-cares in-vain troubles and arms
regum inter falsa vatem formidine ludit.
of-kings among false the-seer with-fear mocks.
Cura tibi divom effigies et templa tueri:
Care for-you of-the-gods the-images and temples to-guard:
bella viri pacemque gerent, quis bella gerenda.'
wars men and-peace will-wage, by-whom wars must-be-waged.'
Talibus Allecto dictis exarsit in iras,
At-such Allecto words blazed-up into angers,
at iuveni oranti subitus tremor occupat artus,
but to-the-youth speaking sudden a-trembling seizes the-limbs,

deriguere oculi: tot Erinys sibilat hydris
grew-fixed the-eyes: with-so-many the-Fury hisses hydras
tantaque se facies aperit; tum flammea torquens
and-so-great herself the-face reveals; then flaming rolling
lumina cunctantem et quaerentem dicere plura
eyes (him)-hesitating and seeking to-say more
reppulit et geminos erexit crinibus anguis
she-pushed-back and twin raised from-the-hair snakes
verberaque insonuit rabidoque haec addidit ore:
and-the-lashes sounded and-with-raging these-things added mouth:
'En ego victa situ, quam veri effeta senectus
'Lo I overcome by-decay, whom of-truth exhausted old-age
arma inter regum falsa formidine ludit.
arms among of-kings with-false fear mocks.
Respice ad haec: adsum dirarum ab sede sororum,
Look-back at these-things: I-am-here of-the-dread from the-seat of-sisters,
bella manu letumque gero.'
wars in-hand and-death I-bear.'
Sic effata facem iuveni coniecit et atro
Thus having-spoken a-torch at-the-youth she-hurled and with-black
lumine fumantis fixit sub pectore taedas.
light smoking fixed under breast the-brands.
Olli somnum ingens rumpit pavor, ossaque et artus
To-him the-sleep huge breaks terror, and-bones and limbs
perfundit toto proruptus corpore sudor;
drenches whole bursting-forth over-body the-sweat;
arma amens fremit, arma toro tectisque requirit;
arms frantic he-roars, arms on-the-couch and-in-the-halls seeks;
saevit amor ferri et scelerata insania belli,
rages the-love of-steel and wicked the-madness of-war,

ira super: magno veluti cum flamma sonore
anger above-all: with-great just-as when a-flame roar
virgea suggeritur costis undantis aëni
of-twigs is-heaped-under to-the-ribs of-a-seething cauldron
exsultantque aestu latices, furit intus aquaï
and-leap with-the-heat the-liquids, rages within of-the-water
fumidus atque alte spumis exuberat amnis,
smoking and high with-foam overflows the-stream,
nec iam se capit unda, volat vapor ater ad auras.
nor now itself contains the-wave, flies vapor black to the-airs.
Ergo iter ad regem polluta pace Latinum
So the-march to the-king with-polluted peace Latinus
indicit primis iuvenum et iubet arma parari,
he-proclaims to-the-first of-the-youths and bids arms to-be-made-ready,
tutari Italiam, detrudere finibus hostem:
to-protect Italy, to-thrust from-the-borders the-enemy:
se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque.
himself enough for-both and-for-the-Teucrians to-come and-the-Latins.
Haec ubi dicta dedit divosque in vota vocavit,
These-things when words he-gave and-the-gods to vows called,
certatim sese Rutuli exhortantur in arma:
vying themselves the-Rutulians urge-on to arms:
hunc decus egregium formae movet atque iuventae,
this-one the-glory illustrious of-beauty moves and of-youth,
hunc atavi reges, hunc claris dextera factis.
this-one ancestors kings, this-one with-famous right-hand deeds.

Allecto sets Ascanius' hounds on a tame stag reared by Silvia and her brothers, and Ascanius wounds it. The stag runs home bleeding, Silvia calls the farmers, and Allecto sounds the shepherds' signal from the stable roof. The rustics and the Trojans fight; Almo, the eldest son of Tyrrhus, falls, and old Galaesus is killed while he tries to make peace.

Dum Turnus Rutulos animis audacibus implet,
While Turnus the-Rutulians with-spirits bold fills,
Allecto in Teucros Stygiis se concitat alis,
Allecto against the-Teucrians on-Stygian herself rouses wings,
arte nova speculata locum, quo litore pulcher
with-art new having-spied-out the-place, on-which shore handsome
insidiis cursuque feras agitabat Iulus.
with-snares and-with-running beasts was-hunting Iulus.
Hic subitam canibus rabiem Cocytia virgo
Here sudden on-the-hounds madness the-Cocytean maiden
obicit et noto naris contingit odore,
casts and with-familiar the-nostrils touches scent,
ut cervum ardentes agerent; quae prima laborum
that the-stag burning they-might-drive; which the-first of-toils
causa fuit belloque animos accendit agrestis.
cause was and-for-war the-spirits kindled rustic.
Cervus erat forma praestanti et cornibus ingens,
A-stag there-was in-form surpassing and in-horns huge,
Tyrrhidae pueri quem matris ab ubere raptum
the-sons-of-Tyrrhus boys which of-the-mother from udder snatched
nutribant Tyrrhusque pater, cui regia parent
were-nursing and-Tyrrhus the-father, to-whom royal obey

armenta et late custodia credita campi.
herds and widely the-keeping entrusted of-the-plain.
Adsuetum imperiis soror omni Silvia cura
Accustomed to-commands the-sister with-all Silvia care
mollibus intexens ornabat cornua sertis
with-soft entwining used-to-adorn the-horns with-garlands
pectebatque ferum puroque in fonte lavabat.
and-used-to-comb the-wild-thing and-pure in spring used-to-wash.
Ille, manum patiens mensaeque adsuetus erili,
He, the-hand bearing and-to-the-table accustomed of-the-master,
errabat silvis rursusque ad limina nota
used-to-wander in-the-woods and-again to threshold familiar
ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.
himself home late although himself in-night would-bring.
Hunc procul errantem rabidae venantis Iuli
Him far-off wandering raging of-hunting Iulus
commovere canes, fluvio cum forte secundo
roused the-hounds, by-the-river when by-chance with-favoring
deflueret ripaque aestus viridante levaret.
he-was-floating-down and-on-the-bank the-heat green was-relieving.
Ipse etiam, eximiae laudis succensus amore,
Himself also, of-surpassing praise fired by-love,
Ascanius curvo direxit spicula cornu;
Ascanius from-curved aimed the-shafts horn;
nec dextrae erranti deus afuit, actaque multo
nor to-the-right-hand erring the-god was-absent, and-driven with-much
perque uterum sonitu perque ilia venit harundo.
and-through the-belly sound and-through the-flanks came the-reed.
Saucius at quadrupes nota intra tecta refugit
Wounded but the-four-footed familiar within roofs fled-back

successitque gemens stabulis questuque cruentus
and-entered groaning the-stalls and-with-complaint bloody
atque imploranti similis tectum omne replebat.
and to-one-imploring like the-house whole was-filling.
Silvia prima soror, palmis percussa lacertos,
Silvia first the-sister, with-palms beating (her)-arms,
auxilium vocat et duros conclamat agrestis.
help calls and the-hardy summons-together rustics.
Olli, pestis enim tacitis latet aspera silvis,
They, the-pest indeed silent lurks fierce in-the-woods,
inprovisi adsunt, hic torre armatus obusto,
unexpected are-here, this-one with-brand armed burnt,
stipitis hic gravidi nodis: quod cuique repertum
of-a-stake this-one heavy with-knots: what to-each found
rimanti, telum ira facit. Vocat agmina Tyrrhus,
searching, a-weapon anger makes. Calls the-bands Tyrrhus,
quadrifidam quercum cuneis ut forte coactis
four-cleft an-oak with-wedges as by-chance driven-in
scindebat, rapta spirans immane securi.
he-was-splitting, with-snatched breathing fiercely ax.
At saeva e speculis tempus dea nacta nocendi
But the-cruel from watchtowers the-time goddess having-gained of-harming
ardua tecta petit stabuli et de culmine summo
high the-roof seeks of-the-stable and from ridge highest
pastorale canit signum cornuque recurvo
pastoral sings the-signal and-on-horn curved
Tartaream intendit vocem, qua protinus omne
Tartarean strains the-voice, at-which straightway all
contremuit nemus et silvae insonuere profundae;
trembled the-grove and the-woods resounded deep;

audiit et Triviae longe lacus, audiit amnis
heard also of-Trivia far-off the-lake, heard the-river
sulfurea Nar albus aqua fontesque Velini,
with-sulfurous Nar white water and-the-springs of-Velinus,
et trepidae matres pressere ad pectora natos.
and trembling mothers pressed to breasts (their)-children.
Tum vero ad vocem celeres, qua bucina signum
Then indeed to the-voice swift, where the-trumpet the-signal
dira dedit, raptis concurrunt undique telis
dread gave, with-snatched run-together from-all-sides weapons
indomiti agricolae; nec non et Troïa pubes
untamed the-farmers; nor not also Trojan the-youth
Ascanio auxilium castris effundit apertis.
for-Ascanius help from-the-camp pours-forth open.
Direxere acies. Non iam certamine agresti,
They-have-drawn-up battle-lines. Not now in-contest rustic,
stipitibus duris agitur sudibusve praeustis,
with-stakes hard is-it-waged or-with-poles burnt-at-the-tip,
sed ferro ancipiti decernunt atraque late
but with-steel two-edged they-decide and-black widely
horrescit strictis seges ensibus aeraque fulgent
bristles drawn the-crop with-swords and-the-bronzes gleam
sole lacessita et lucem sub nubila iactant:
by-the-sun provoked and light up-to clouds fling:
fluctus uti primo coepit cum albescere vento,
the-wave as at-the-first has-begun when to-whiten wind,
paulatim sese tollit mare et altius undas
gradually itself raises the-sea and higher the-waves
erigit, inde imo consurgit ad aethera fundo.
lifts, then from-lowest rises to the-ether bottom.

Hic iuvenis primam ante aciem stridente sagitta,
Here a-youth first before the-battle-line with-whizzing arrow,
natorum Tyrrhi fuerat qui maximus, Almo,
of-the-sons of-Tyrrhus had-been who the-eldest, Almo,
sternitur; haesit enim sub gutture volnus et udae
is-laid-low; stuck indeed under the-throat the-wound and of-moist
vocis iter tenuemque inclusit sanguine vitam.
of-voice the-way and-thin shut-off with-blood life.
Corpora multa virum circa seniorque Galaesus,
Bodies many of-men around and-the-older Galaesus,
dum paci medium se offert, iustissimus unus
while for-peace in-between himself he-offers, most-just the-one
qui fuit Ausoniisque olim ditissimus arvis:
who was and-in-Ausonian once richest fields:
quinque greges illi balantum, quina redibant
five flocks to-him of-bleaters, five returned
armenta, et terram centum vertebat aratris.
herds, and the-earth with-a-hundred he-used-to-turn plows.

VII.9 · LATINUS LETS GO THE REINS

Allecto boasts of her work, and Juno sends her back to the underworld through the valley of Amsanctus. The shepherds carry their dead into the city, Turnus fans the alarm, and the kin of Amata's Bacchic mothers clamor for war. Latinus stands like a rock against them, but when he cannot hold them, he calls the gods to witness, foretells Turnus' punishment, and shuts himself in his palace.

Atque ea per campos aequo dum Marte geruntur,
And these-things over the-plains in-equal while Mars are-waged,
promissi dea facta potens, ubi sanguine bellum
of-the-promise the-goddess made master, when with-blood the-war

imbuit et primae commisit funera pugnae,
she-has-steeped and of-the-first has-begun the-deaths of-the-fight,
deserit Hesperiam et caeli convexa per auras
leaves Hesperia and of-heaven the-vault through the-airs
Iunonem victrix adfatur voce superba:
Juno victorious addresses with-voice proud:
'En, perfecta tibi bello discordia tristi:
'Lo, accomplished for-you by-war discord grim:
dic in amicitiam coeant et foedera iungant.
tell(-them) into friendship to-come-together and treaties to-join.
Quando quidem Ausonio respersi sanguine Teucros,
Since indeed with-Ausonian I-have-sprinkled blood the-Teucrians,
hoc etiam his addam, tua si mihi certa voluntas:
this also to-these I-will-add, your if to-me sure will:
finitimas in bella feram rumoribus urbes
neighboring into wars I-will-bring by-rumors cities
accendamque animos insani Martis amore,
and-I-will-kindle the-spirits of-mad of-Mars with-love,
undique ut auxilio veniant; spargam arma per agros.'
from-all-sides that with-help they-may-come; I-will-scatter arms over the-fields.'
Tum contra Iuno; 'Terrorum et fraudis abunde est;
Then in-reply Juno; 'Of-terrors and of-fraud abundantly there-is;
stant belli causae, pugnatur comminus armis,
stand of-war the-causes, it-is-fought hand-to-hand with-arms,
quae fors prima dedit sanguis novus imbuit arma.
which chance first gave blood new has-steeped the-arms.
Talia coniugia et talis celebrent hymenaeos
Such marriages and such let-them-celebrate weddings
egregium Veneris genus et rex ipse Latinus.
illustrious of-Venus the-offspring and the-king himself Latinus.

Te super aetherias errare licentius auras
You above ethereal to-wander more-freely airs
haud pater ille velit, summi regnator Olympi:
not the-father that would-wish, of-highest the-ruler of-Olympus:
cede locis; ego, siqua super fortuna laborum est,
yield from-the-place; I, if-any remaining fortune of-toils is,
ipsa regam.' Talis dederat Saturnia voces.
myself will-direct(-it).' Such had-given Saturn's-daughter words.
Illa autem attollit stridentis anguibus alas
She however raises hissing with-snakes wings
Cocytique petit sedem, supera ardua linquens.
and-of-Cocytus seeks the-seat, the-upper heights leaving.
Est locus Italiae medio sub montibus altis,
There-is a-place of-Italy in-the-middle under mountains high,
nobilis et fama multis memoratus in oris,
noble and in-fame many renowned on coasts,
Amsancti valles: densis hunc frondibus atrum
of-Amsanctus the-valleys: with-dense this with-leaves dark
urguet utrimque latus nemoris, medioque fragosus
presses on-both-sides the-flank of-the-grove, and-in-the-middle crashing
dat sonitum saxis et torto vertice torrens.
gives sound on-rocks and with-twisted eddy a-torrent.
Hic specus horrendum et saevi spiracula Ditis
Here a-cave dread and of-cruel the-breathing-holes of-Dis
monstrantur, ruptoque ingens Acheronte vorago
are-shown, and-with-burst-open huge Acheron the-chasm
pestiferas aperit fauces, quis condita Erinys,
pestilent opens jaws, in-which hidden the-Fury,
invisum numen, terras caelumque levabat.
hated divinity, the-lands and-heaven relieved.

Nec minus interea extremam Saturnia bello
Nor less meanwhile the-final Saturn's-daughter to-the-war
imponit regina manum. Ruit omnis in urbem
puts the-queen hand. Rushes all into the-city
pastorum ex acie numerus caesosque reportant
of-the-shepherds from battle-line the-number and-the-slain bring-back
Almonem puerum foedatique ora Galaesi
Almo the-boy and-of-disfigured the-face of-Galaesus
implorantque deos obtestanturque Latinum.
and-implore the-gods and-call-to-witness Latinus.
Turnus adest medioque in crimine caedis et igni
Turnus is-at-hand and-mid in the-outcry of-the-slaughter and with-fire
terrorem ingeminat: Teucros in regna vocari,
the-terror redoubles: the-Teucrians into the-realm to-be-called,
stirpem admisceri Phrygiam, se limine pelli.
a-stock to-be-mingled Phrygian, himself from-the-threshold to-be-driven.
Tum quorum attonitae Baccho nemora avia matres
Then those-whose frenzied by-Bacchus the-groves trackless mothers
insultant thiasis (neque enim leve nomen Amatae),
leap in-dances (nor indeed light the-name of-Amata),
undique collecti coeunt Martemque fatigant.
from-all-sides gathered come-together and-Mars weary.
Ilicet infandum cuncti contra omina bellum,
Forthwith unspeakable all against omens war,
contra fata deum perverso numine poscunt,
against the-fates of-the-gods with-perverse divine-will demand,
certatim regis circumstant tecta Latini.
vying of-the-king they-surround the-halls of-Latinus.
Ille velut pelagi rupes immota resistit,
He as of-the-sea a-rock unmoved resists,

ut pelagi rupes magno veniente fragore,
as of-the-sea a-rock with-great coming crash,
quae sese multis circum latrantibus undis
which itself with-many around barking waves
mole tenet; scopuli nequiquam et spumea circum
by-mass holds; the-crags in-vain and foaming around
saxa fremunt laterique inlisa refunditur alga.
rocks roar and-against-the-side dashed is-flung-back the-seaweed.
Verum ubi nulla datur caecum exsuperare potestas
But when no is-given blind to-overcome power
consilium et saevae nutu Iunonis eunt res,
the-counsel and of-cruel at-the-nod of-Juno go things,
multa deos aurasque pater testatus inanis:
much the-gods and-the-airs father calling-to-witness empty:
'Frangimur heu fatis,' inquit, 'ferimurque procella!
'We-are-broken alas by-the-fates,' he-says, 'and-are-swept-away by-the-storm!
Ipsi has sacrilego pendetis sanguine poenas,
Yourselves this with-sacrilegious will-pay blood penalty,
O miseri. Te, Turne, nefas, te triste manebit
O wretched-ones. You, Turnus, the-wrong, you grim will-await
supplicium, votisque deos venerabere seris.
punishment, and-with-vows the-gods you-will-worship late.
Nam mihi parta quies, omnisque in limine portus;
For for-me won rest, and-all on the-threshold the-harbor;
funere felici spolior.' Nec plura locutus
of-funeral happy I-am-robbed.' Nor more having-spoken
saepsit se tectis rerumque reliquit habenas.
he-shut himself in-the-halls and-of-affairs let-go the-reins.

The custom of opening the twin gates of War is told; Latinus refuses to open them, and Juno herself bursts them. Ausonia blazes: five cities forge arms, and men take up the weapons of their fathers. The poet asks the Muses to name the kings who came to war, and begins with Mezentius, scorner of the gods, and his son Lausus.

Mos erat Hesperio in Latio, quem protinus urbes
A-custom there-was Hesperian in Latium, which thereafter the-cities
Albanae coluere sacrum nunc maxima rerum
Alban kept sacred now greatest of-things
Roma colit, cum prima movent in proelia Martem,
Rome keeps, when first they-stir into battles Mars,
sive Getis inferre manu lacrimabile bellum
whether on-the-Getae to-bring with-hand tearful war
Hyrcanisve Arabisve parant seu tendere ad Indos
or-on-the-Hyrcanians or-Arabs they-prepare or to-march to the-Indians
Auroramque sequi Parthosque reposcere signa.
and-the-Dawn to-follow and-from-the-Parthians to-demand-back the-standards.
Sunt geminae belli portae (sic nomine dicunt)
There-are twin of-war gates (thus by-name they-call(-them))
religione sacrae et saevi formidine Martis;
with-awe sacred and of-cruel with-dread of-Mars;
centum aerei claudunt vectes aeternaque ferri
a-hundred bronze shut bars and-eternal of-iron
robora, nec custos absistit limine Ianus:
strengths, nor the-guardian departs from-the-threshold Janus:
has, ubi certa sedet patribus sententia pugnae,
these, when fixed sits with-the-fathers the-resolve of-battle,
ipse Quirinali trabea cinctuque Gabino
himself in-Quirinal robe and-in-girding Gabine

insignis reserat stridentia limina consul,
conspicuous unbars creaking thresholds the-consul,
ipse vocat pugnas; sequitur tum cetera pubes,
himself calls the-battles; follows then the-rest the-youth,
aereaque adsensu conspirant cornua rauco.
and-bronze in-assent breathe-together horns hoarse.
Hoc et tum Aeneadis indicere bella Latinus
In-this also then on-Aeneas'-men to-declare wars Latinus
more iubebatur tristisque recludere portas.
manner was-bidden and-grim to-open the-gates.
Abstinuit tactu pater aversusque refugit
Held-back from-touch the-father and-turned-away shrank-from
foeda ministeria et caecis se condidit umbris.
foul ministries and in-blind himself bid shadows.
Tum regina deum caelo delapsa morantis
Then the-queen of-the-gods from-heaven gliding-down delaying
impulit ipsa manu portas, et cardine verso
pushed herself with-hand the-gates, and with-hinge turned
belli ferratos rumpit Saturnia postes.
of-war iron-bound bursts Saturn's-daughter the-posts.
Ardet inexcita Ausonia atque immobilis ante;
Blazes unroused Ausonia and unmoved before;
Pars pedes ire parat campis, pars arduus altis
Part on-foot to-go prepares on-the-plains, part high on-lofty
pulverulentus equis furit; omnes arma requirunt.
dusty horses rages; all arms seek.
Pars levis clipeos et spicula lucida tergent
Part smooth shields and javelins bright polish
arvina pingui subiguntque in cote secures;
with-fat rich and-whet on whetstone axes;

signaque ferre iuvat sonitusque audire tubarum.
and-standards to-bear it-delights and-sounds to-hear of-trumpets.
Quinque adeo magnae positis incudibus urbes
Five indeed great with-set-up anvils cities
tela novant, Atina potens Tiburque superbum,
weapons renew, Atina powerful and-Tibur proud,
Ardea Crustumerique et turrigerae Antemnae.
Ardea and-the-Crustumerians and tower-crowned Antemnae.
Tegmina tuta cavant capitum flectuntque salignas
Coverings safe they-hollow for-heads and-bend willow
umbonum cratis; alii thoracas aënos
of-the-bosses frames; others breastplates bronze
aut levis ocreas lento ducunt argento;
or smooth greaves from-pliant draw silver;
vomeris huc et falcis honos, huc omnis aratri
of-the-plowshare hither and of-the-sickle the-honor, hither all of-the-plow
cessit amor; recoquunt patrios fornacibus enses.
has-passed the-love; they-re-forge ancestral in-furnaces swords.
Classica iamque sonant; it bello tessera signum.
The-trumpets and-now sound; goes for-war the-tablet the-watchword.
Hic galeam tectis trepidus rapit, ille frementis
This-one a-helmet from-the-house trembling snatches, that-one snorting
ad iuga cogit equos clipeumque auroque trilicem
to yokes forces horses and-a-shield and-with-gold triple-woven
loricam induitur fidoque accingitur ense.
corslet puts-on and-with-trusty is-girded sword.

Pandite nunc Helicona, deae, cantusque movete,
Open now Helicon, goddesses, and-songs stir,
qui bello exciti reges, quae quemque secutae
what by-war roused kings, what each following

complerint campos acies, quibus Itala iam tum
filled the-plains battle-lines, with-what Italian even then
floruerit terra alma viris, quibus arserit armis.
flourished the-land kindly with-men, with-what it-blazed arms.
Et meministis enim, divae, et memorare potestis:
Both you-remember indeed, goddesses, and to-recount you-are-able:
ad nos vix tenuis famae perlabitur aura.
to us scarcely thin of-fame glides-through the-breath.
Primus init bellum Tyrrhenis asper ab oris
First enters the-war Tyrrhenian fierce from coasts
contemptor divom Mezentius agminaque armat.
the-scorner of-the-gods Mezentius and-the-bands arms.
Filius huic iuxta Lausus, quo pulchrior alter
Son to-him beside Lausus, than-whom handsomer another
non fuit excepto Laurentis corpore Turni,
not was except of-Laurentine the-body of-Turnus,
Lausus, equum domitor debellatorque ferarum,
Lausus, of-horses tamer and-vanquisher of-beasts,
ducit Agyllina nequiquam ex urbe secutos
leads Agyllan in-vain from city following
mille viros, dignus, patriis qui laetior esset
a-thousand men, worthy, in-father's who happier should-be
imperiis et cui pater haud Mezentius esset.
commands and to-whom father not Mezentius should-be.

The catalog continues: Aventinus, son of Hercules, with his father's hydra on his shield; the twin brothers from Tibur, like Centaurs coming down from the mountains; Caeculus, founder of Praeneste, with his rustic legion; and Messapus, Neptune's son, leading peoples long unused to war, who march singing like swans.

Post hos insignem palma per gramina currum
After these conspicuous with-the-palm over the-grass a-chariot
victoresque ostentat equos satus Hercule pulchro
and-victorious displays horses sprung from-Hercules handsome
pulcher Aventinus, clipeoque insigne paternum
handsome Aventinus, and-on-shield the-device paternal
centum angues cinctamque gerit serpentibus hydram;
a-hundred snakes and-girt carries with-serpents a-hydra;
collis Aventini silva quem Rhea sacerdos
of-the-hill Aventine in-the-wood whom Rhea the-priestess
furtivum partu sub luminis edidit oras,
secret in-birth under of-light brought-forth the-shores,
mixta deo mulier, postquam Laurentia victor
mingled with-a-god a-woman, after Laurentine the-victor
Geryone extincto Tirynthius attigit arva
with-Geryon slain the-Tirynthian reached the-fields
Tyrrhenoque boves in flumine lavit Hiberas.
and-the-Tyrrhenian the-cattle in river washed Iberian.
Pila manu saevosque gerunt in bella dolones
Pikes in-hand and-cruel carry into wars sword-staffs
et tereti pugnant mucrone veruque Sabello.
and with-smooth they-fight point and-with-spit Sabellian.
Ipse pedes, tegumen torquens immane leonis,
Himself on-foot, a-covering whirling huge of-a-lion,

terribili impexum saeta cum dentibus albis
with-terrible unkempt bristle with teeth white
indutus capiti, sic regia tecta subibat,
having-put-on on-the-head, thus royal the-halls was-entering,
horridus, Herculeoque umeros innexus amictu.
rough, and-in-Herculean the-shoulders wrapped garb.
Tum gemini fratres Tiburtia moenia linquunt,
Then twin brothers Tiburtine the-walls leave,
fratris Tiburti dictam cognomine gentem,
of-the-brother of-Tiburtus called by-the-surname a-people,
Catillusque acerque Coras, Argiva iuventus,
and-Catillus and-keen Coras, Argive youth,
et primam ante aciem densa inter tela feruntur:
and first before the-battle-line dense among weapons are-borne:
ceu duo nubigenae cum vertice montis ab alto
as two cloud-born when top of-a-mountain from high
descendunt centauri, Homolen Othrymque nivalem
descend Centaurs, Homole and-Othrys snowy
linquentes cursu rapido; dat euntibus ingens
leaving with-course swift; gives to-them-going huge
silva locum et magno cedunt virgulta fragore.
the-forest place and with-great yield the-thickets crash.
Nec Praenestinae fundator defuit urbis,
Nor of-Praeneste the-founder was-absent city,
Volcano genitum pecora inter agrestia regem
by-Vulcan begotten the-flocks among rustic king
inventumque focis omnis quem credidit aetas
and-found on-the-hearths all whom has-believed the-age
Caeculus. Hunc late legio comitatur agrestis:
Caeculus. Him widely a-legion accompanies rustic:

quique altum Praeneste viri quique arva Gabinae
and-who high Praeneste men and-who the-fields of-Gabine
Iunonis gelidumque Anienem et roscida rivis
Juno and-cold Anio and dewy with-streams
Hernica saxa colunt, quos dives Anagnia pascit,
Hernican rocks inhabit, whom rich Anagnia feeds,
quos, Amasene pater. Non illis omnibus arma,
whom, Amasenus father. Not to-them all arms,
nec clipei currusve sonant: pars maxima glandes
nor shields or-chariots sound: part greatest bullets
liventis plumbi spargit, pars spicula gestat
of-livid lead scatters, part darts carries
bina manu, fulvosque lupi de pelle galeros
two in-hand, and-tawny of-a-wolf from hide caps
tegmen habent capiti, vestigia nuda sinistri
as-covering they-have for-the-head, the-tracks bare of-the-left
instituere pedis, crudus tegit altera pero.
they-have-set foot, raw covers the-other boot.

At Messapus, equum domitor, Neptunia proles,
But Messapus, of-horses tamer, Neptune's offspring,
quem neque fas igni cuiquam nec sternere ferro,
whom neither right by-fire anyone nor to-lay-low by-steel,
iam pridem resides populos desuetaque bello
now long-since idle peoples and-unaccustomed to-war
agmina in arma vocat subito ferrumque retractat.
bands to arms calls suddenly and-the-sword handles-again.
Hi Fescenninas acies Aequosque Faliscos.
These the-Fescennine battle-lines and-Aequian Faliscans.
Hi Soractis habent arces Flaviniaque arva
These of-Soracte hold the-heights and-Flavinian fields

et Cimini cum monte lacum lucosque Capenos.
and of-Ciminus with the-mountain the-lake and-the-groves Capenan.
Ibant aequati numero regemque canebant,
They-went matched in-number and-(their)-king they-sang,
ceu quondam nivei liquida inter nubila cycni,
as once snowy liquid among clouds swans,
cum sese e pastu referunt et longa canoros
when themselves from feeding they-bring-back and long tuneful
dant per colla modos, sonat amnis et Asia longe
give through necks measures, sounds the-river and Asian far
pulsa palus.
struck marsh.
Nec quisquam aeratas acies ex agmine tanto
Nor anyone bronze-clad battle-lines from host so-great
misceri putet, aeriam sed gurgite ab alto
to-be-mingled would-think, an-airy but gulf from deep
urgueri volucrum raucarum ad litora nubem.
to-be-driven of-birds hoarse to the-shores cloud.

VII.12 · CLAUSUS, HALAESUS, OEBALUS, UFENS, UMBRO

Clausus, ancestor of the Claudian house, comes with the Sabines, his host as many as the waves; Halaesus, Agamemnon's son, with Aurunci and Oscans; Oebalus from Campania; Ufens with the hardy Aequi, who farm in arms and live by plunder; and the Marsian priest Umbro, a charmer of snakes, whose songs could not heal the Trojan spear.

Ecce Sabinorum prisco de sanguine magnum
Lo of-the-Sabines ancient from blood a-great
agmen agens Clausus magnique ipse agminis instar,
host leading Clausus and-of-a-great himself host the-equal,

Claudia nunc a quo diffunditur et tribus et gens
Claudian now from whom is-spread both tribe and clan
per Latium, postquam in partem data Roma Sabinis.
through Latium, after into a-share given Rome to-the-Sabines.
Una ingens Amiterna cohors priscique Quirites,
Together huge the-Amiternian cohort and-ancient Quirites,
Ereti manus omnis oliviferaeque Mutuscae;
of-Eretum the-band whole and-of-olive-bearing Mutusca;
qui Nomentum urbem, qui Rosea rura Velini,
who Nomentum the-city, who the-Rosean country of-Velinus,
qui Tetricae horrentis rupes montemque Severum
who of-Tetrica rugged the-crags and-the-mountain Severus
Casperiamque colunt Forulosque et flumen Himellae,
and-Casperia inhabit and-Foruli and the-river of-Himella,
qui Tiberim Fabarimque bibunt, quos frigida misit
who the-Tiber and-the-Fabaris drink, whom cold sent
Nursia, et Hortinae classes populique Latini,
Nursia, and the-Hortine levies and-the-peoples Latin,
quosque secans infaustum interluit Allia nomen:
and-whom cutting ill-omened flows-between Allia the-name:
quam multi Libyco volvuntur marmore fluctus
as many on-the-Libyan are-rolled marble the-waves
saevus ubi Orion hibernis conditur undis;
fierce when Orion in-wintry is-hidden waves;
vel cum sole novo densae torrentur aristae
or when with-sun new dense are-scorched the-ears-of-grain
aut Hermi campo aut Lyciae flaventibus arvis.
either of-Hermus on-the-plain or of-Lycia on-yellowing fields.
Scuta sonant pulsuque pedum conterrita tellus.
Shields clang and-at-the-tramp of-feet terrified the-earth.

Hinc Agamemnonius, Troiani nominis hostis,
Hence Agamemnon's-son, of-the-Trojan name enemy,
curru iungit Halaesus equos Turnoque ferocis
to-the-chariot yokes Halaesus horses and-for-Turnus fierce
mille rapit populos, vertunt felicia Baccho
a-thousand snatches peoples, turn fruitful for-Bacchus
Massica qui rastris et quos de collibus altis
the-Massic who with-mattocks and whom from hills high
Aurunci misere patres, Sidicinaque iuxta
the-Auruncan sent fathers, and-Sidicine beside
aequora quique Cales linquunt, amnisque vadosi
plains and-who Cales leave, and-of-the-river shallow
accola Volturni, pariterque Saticulus asper
the-dweller of-Volturnus, and-alike the-Saticulan rough
Oscorumque manus. Teretes sunt aclydes illis
and-of-the-Oscans the-band. Smooth are javelins to-them
tela, sed haec lento mos est aptare flagello;
weapons, but these with-pliant the-custom is to-fit thong;
laevas caetra tegit, falcati comminus enses.
the-left a-buckler covers, curved at-close-quarters swords.
Nec tu carminibus nostris indictus abibis,
Nor you by-songs our unsung will-depart,
Oebale, quem generasse Telon Sebethide nympha
Oebalus, whom to-have-begotten Telon from-the-Sebethid nymph
fertur, Teleboum Capreas cum regna teneret,
is-said, of-the-Teleboans Capreae when the-realm he-held,
iam senior; patriis sed non et filius arvis
now older; with-ancestral but not also the-son fields
contentus late iam tum dicione premebat
content widely even then with-sway was-pressing

Sarrastis populos et quae rigat aequora Sarnus
Sarrastian the-peoples and which waters plains the-Sarnus
quique Rufras Batulumque tenent atque arva Celemnae
and-who Rufrae and-Batulum hold and the-fields of-Celemna
et quos maliferae despectant moenia Abellae,
and whom of-apple-bearing look-down-on the-walls of-Abella,
Teutonico ritu soliti torquere cateias,
in-Teutonic fashion accustomed to-hurl boomerangs,
tegmina quis capitum raptus de subere cortex,
coverings for-whom of-heads stripped from cork-tree bark,
aerataeque micant peltae, micat aereus ensis.
and-bronze gleam shields, gleams bronze the-sword.
Et te montosae misere in proelia Nersae,
And you mountainous sent into battles Nersae,
Ufens, insignem fama et felicibus armis;
Ufens, conspicuous in-fame and in-fortunate arms;
horrida praecipue cui gens adsuetaque multo
rough above-all for-whom the-race and-accustomed to-much
venatu nemorum, duris Aequicula glaebis.
hunting of-the-woods, with-hard Aequian clods.
Armati terram exercent, semperque recentis
Armed the-earth they-work, and-always fresh
convectare iuvat praedas et vivere rapto.
to-carry-together it-delights spoils and to-live on-plunder.
Quin et Marruvia venit de gente sacerdos,
Nay also Marruvian came from race a-priest,
fronde super galeam et felici comptus oliva.
with-leaf above the-helmet and with-fruitful adorned olive.
Archippi regis missu, fortissimus Umbro,
of-Archippus the-king by-sending, most-brave Umbro,

vipereo generi et graviter spirantibus hydris
on-viperous race and heavily breathing water-snakes
spargere qui somnos cantuque manuque solebat
to-sprinkle who sleep and-with-song and-with-hand was-wont
mulcebatque iras et morsus arte levabat.
and-used-to-soothe angers and bites by-art relieve.
Sed non Dardaniae medicari cuspidis ictum
But not of-Dardan to-heal of-the-spear-point the-stroke
evaluit, neque eum iuvere in volnera cantus
he-was-able, nor him helped against wounds the-songs
somniferi et Marsis quaesitae montibus herbae.
sleep-bringing and on-Marsian sought mountains herbs.
Te nemus Angitiae, vitrea te Fucinus unda,
You the-grove of-Angitia, glassy you Fucinus with-wave,
te liquidi flevere lacus.
you clear wept the-lakes.

VII.13 · VIRBIUS, TURNUS, CAMILLA

Virbius, son of Hippolytus, comes from the grove of Diana; his story of death and return is told. Turnus towers among them, a Chimaera on his helmet and Io on his shield, followed by a host of peoples. Last comes Camilla of the Volsci, a warrior maiden who could run over the crops without bending them, and all the young men and mothers gaze after her.

Ibat et Hippolyti proles pulcherrima bello,
Went also of-Hippolytus the-offspring most-handsome in-war,
Virbius, insignem quem mater Aricia misit,
Virbius, conspicuous whom the-mother Aricia sent,
eductum Egeriae lucis umentia circum
reared of-Egeria in-the-groves moist around

litora, pinguis ubi et placabilis ara Dianae.
shores, rich where and appeasable the-altar of-Diana.
Namque ferunt fama Hippolytum, postquam arte novercae
For they-say by-rumor Hippolytus, after by-art of-stepmother
occiderit patriasque explerit sanguine poenas
he-fell and-a-father's paid with-blood penalty
turbatis distractus equis, ad sidera rursus
by-terrified torn-apart horses, to the-stars again
aetheria et superas caeli venisse sub auras,
ethereal and upper of-heaven to-have-come up-to airs,
Paeoniis revocatum herbis et amore Dianae.
by-Paeonian recalled herbs and by-the-love of-Diana.
Tum pater omnipotens, aliquem indignatus ab umbris
Then the-father almighty, anyone indignant from the-shades
mortalem infernis ad lumina surgere vitae,
mortal infernal to the-lights to-rise of-life,
ipse repertorem medicinae talis et artis
himself the-finder of-healing such and of-art
fulmine Phoebigenam Stygias detrusit ad undas.
with-thunderbolt Phoebus'-son Stygian thrust-down to waves.
At Trivia Hippolytum secretis alma recondit
But Trivia Hippolytus in-secret kindly hides
sedibus et nymphae Egeriae nemorique relegat,
dwellings and to-the-nymph Egeria and-to-the-grove banishes,
solus ubi in silvis Italis ignobilis aevom
alone where in woods Italian unknown his-life
exigeret versoque ubi nomine Virbius esset.
he-might-spend and-with-changed where name Virbius he-should-be.
Unde etiam templo Triviae lucisque sacratis
Whence even from-the-temple of-Trivia and-from-the-groves consecrated

cornipedes arcentur equi, quod litore currum
horn-footed are-kept-off horses, because on-the-shore the-chariot
et iuvenem monstris pavidi effudere marinis.
and the-youth by-monsters frightened they-poured-out of-the-sea.
Filius ardentis haud setius aequore campi
The-son fiery not less on-the-level of-the-plain
exercebat equos curruque in bella ruebat.
was-exercising horses and-in-chariot into wars was-rushing.
Ipse inter primos praestanti corpore Turnus
Himself among the-first with-surpassing body Turnus
vertitur arma tenens et toto vertice supra est.
moves arms holding and by-whole head above is.
Cui triplici crinita iuba galea alta Chimaeram
Whose with-triple crested mane helmet high a-Chimaera
sustinet, Aetnaeos efflantem faucibus ignis:
upholds, Aetnaean breathing-out from-jaws fires:
tam magis illa fremens et tristibus effera flammis,
so more she roaring and with-grim wild flames,
quam magis effuso crudescunt sanguine pugnae.
as more with-poured-out grow-savage blood the-fights.
At levem clipeum sublatis cornibus Io
But the-smooth shield with-raised horns Io
auro insignibat, iam saetis obsita, iam bos
with-gold was-emblazoning, now with-bristles covered, now a-cow
(argumentum ingens), et custos virginis Argus
(a-theme huge), and the-guardian of-the-maiden Argus
caelataque amnem fundens pater Inachus urna.
and-from-chased a-river pouring father Inachus urn.
Insequitur nimbus peditum clipeataque totis
Follows a-cloud of-foot-soldiers and-shielded over-whole

agmina densentur campis, Argivaque pubes
bands thicken plains, and-Argive the-youth
Auruncaeque manus, Rutuli veteresque Sicani
and-Auruncan bands, Rutulians and-old Sicanians
et Sacranae acies et picti scuta Labici;
and Sacranian battle-lines and painted in-shields Labicians;
qui saltus, Tiberine, tuos sacrumque Numici
who the-glades, Tiber, your and-sacred of-Numicus
litus arant Rutulosque exercent vomere colles
shore plow and-Rutulian work with-plowshare hills
Circaeumque iugum, quis Iuppiter Anxurus arvis
and-the-Circean ridge, over-which Jupiter Anxurus fields
praesidet et viridi gaudens Feronia luco;
presides and in-green rejoicing Feronia grove;
qua Saturae iacet atra palus gelidusque per imas
where of-Satura lies black the-marsh and-cold through lowest
quaerit iter vallis atque in mare conditur Ufens.
seeks a-way valleys and into the-sea is-hidden Ufens.
Hos super advenit Volsca de gente Camilla
These besides comes Volscian from race Camilla
agmen agens equitum et florentis aere catervas,
a-host leading of-horsemen and flowering with-bronze troops,
bellatrix, non illa colo calathisve Minervae
a-warrior, not she to-distaff or-to-baskets of-Minerva
femineas adsueta manus, sed proelia virgo
womanly accustomed hands, but battles a-maiden
dura pati cursuque pedum praevertere ventos.
hard to-endure and-in-running of-feet to-outstrip the-winds.
Illa vel intactae segetis per summa volaret
She either untouched of-the-crop over topmost would-fly

gramina nec teneras cursu laesisset aristas,
blades nor tender in-course would-have-hurt the-ears,
vel mare per medium fluctu suspensa tumenti
or the-sea through mid on-the-wave suspended swelling
ferret iter celeris nec tingueret aequore plantas.
would-make way swift nor would-wet in-the-water soles.
Illam omnis tectis agrisque effusa iuventus
Her all from-the-houses and-from-the-fields poured-out the-youth
turbaque miratur matrum et prospectat euntem,
and-the-throng marvels-at of-mothers and gazes-after (her)-going,
attonitis inhians animis, ut regius ostro
with-astonished gaping minds, how royal with-purple
velet honos levis umeros, ut fibula crinem
veils the-honor smooth shoulders, how a-clasp the-hair
auro internectat, Lyciam ut gerat ipsa pharetram
with-gold interlaces, Lycian how she-carries herself a-quiver
et pastoralem praefixa cuspide myrtum.
and pastoral tipped with-point myrtle.

BOOK VIII

VIII.1 · TIBERINUS' COUNSEL

Turnus raises the war signal, Latium musters, and Venulus is sent to ask Diomede for help. Aeneas, troubled, sleeps on the bank, and the river god Tiberinus rises to him: this is his home, and the gods' anger has yielded; he must seek the Arcadians of Evander, who are at war with the Latins, and offer prayers to Juno.

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce
When of-war the-signal Laurentine Turnus from citadel
extulit et rauco strepuerunt cornua cantu,
raised and with-hoarse blared the-horns song,
utque acris concussit equos utque impulit arma,
and-when keen he-roused the-horses and-when he-clashed the-arms,
extemplo turbati animi, simul omne tumultu
at-once troubled the-minds, at-once all in-tumult
coniurat trepido Latium saevitque iuventus
conspires trembling Latium and-rages the-youth
effera. Ductores primi Messapus et Ufens
wild. The-leaders first Messapus and Ufens
contemptorque deum Mezentius undique cogunt
and-the-scorner of-the-gods Mezentius from-all-sides gather
auxilia et latos vastant cultoribus agros.
auxiliaries and wide lay-waste of-tillers fields.
Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem,
Is-sent also of-great Venulus of-Diomede to the-city,
qui petat auxilium et Latio consistere Teucros,
who should-seek help and in-Latium to-take-a-stand the-Teucrians,
advectum Aenean classi victosque penatis
borne-in Aeneas with-a-fleet and-conquered household-gods

inferre et fatis regem se dicere posci
to-bring-in and by-the-fates king himself to-say to-be-demanded
edoceat multasque viro se adiungere gentis
should-inform and-many to-the-hero himself to-join peoples
Dardanio et late Latio increbrescere nomen.
Dardan and widely in-Latium to-grow-strong the-name.
Quid struat his coeptis, quem, si Fortuna sequatur,
What he-may-plan by-these beginnings, what, if Fortune should-follow,
eventum pugnae cupiat, manifestius ipsi
outcome of-the-fight he-may-desire, more-clearly to-himself
quam Turno regi aut regi apparere Latino.
than to-Turnus the-king or to-the-king to-be-manifest Latinus.
Talia per Latium. Quae Laomedontius heros
Such-things through Latium. Which Laomedontian the-hero
cuncta videns magno curarum fluctuat aestu,
all seeing on-a-great of-cares tosses tide,
atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc.
and the-mind now hither swift, now divides thither.
In partisque rapit varias perque omnia versat:
Into and-parts snatches various and-through all-things turns:
sicut aquae tremulum labris ubi lumen aënis
just-as of-water trembling in-basins when the-light bronze
sole repercussum aut radiantis imagine lunae
from-the-sun reflected or of-the-radiant from-the-image moon
omnia pervolitat late loca iamque sub auras
all flits-over widely places and-now up-to the-airs
erigitur summique ferit lacuaria tecti.
is-raised and-of-the-highest strikes the-paneled-ceiling roof.
Nox erat, et terras animalia fessa per omnis
Night it-was, and the-lands animals weary over all

alituum pecudumque genus sopor altus habebat:
of-birds and-of-cattle the-race sleep deep was-holding:
cum pater in ripa gelidique sub aetheris axe
when father on the-bank and-of-cold under of-the-sky the-axis
Aeneas, tristi turbatus pectora bello,
Aeneas, by-grim troubled in-breast war,
procubuit seramque dedit per membra quietem.
lay-down and-late gave through limbs rest.
Huic deus ipse loci fluvio Tiberinus amoeno
To-him the-god himself of-the-place in-river Tiberinus pleasant
populeas inter senior se attollere frondes
poplar among aged himself to-raise leaves
visus; eum tenuis glauco velabat amictu
seemed; him thin with-gray-green was-veiling with-garment
carbasus, et crinis umbrosa tegebat harundo,
linen, and the-hair shady was-covering reed,
tum sic adfari et curas his demere dictis:
then thus to-address and the-cares with-these to-take-away words:
‘O sate gente deum, Troianam ex hostibus urbem
‘O sprung from-race of-the-gods, Trojan from enemies the-city
qui revehis nobis aeternaque Pergama servas,
who bring-back to-us and-eternal Pergamum preserve,
exspectate solo Laurenti arvisque Latinis,
awaited on-soil Laurentine and-in-fields Latin,
hic tibi certa domus, certi, ne absiste, penates;
here for-you sure home, sure, do-not withdraw, household-gods;
neu belli terrere minis: tumor omnis et irae
nor of-war be-terrified by-threats: the-swelling all and the-angers
concessere deum.
have-yielded of-the-gods.

Nunc qua ratione quod instat
Now in-what way what presses
expedias victor, paucis (adverte) docebo.
you-may-accomplish victorious, in-few-words (attend) I-will-teach.
Arcades his oris, genus a Pallante profectum,
Arcadians on-these coasts, a-race from Pallas sprung,
qui regem Euandrum comites, qui signa secuti,
who king Evander companions, who the-standards followed,
delegere locum et posuere in montibus urbem
have-chosen a-place and set on mountains a-city
Pallantis proavi de nomine Pallanteum.
of-Pallas the-ancestor from name Pallanteum.
Hi bellum adsidue ducunt cum gente Latina;
These war constantly wage with race Latin;
hos castris adhibe socios et foedera iunge.
these to-the-camp bring-in as-allies and treaties join.
Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,
Myself I you by-banks and straight by-stream will-lead,
adversum remis superes subvectus ut amnem.
the-opposing with-oars you-may-overcome rowed-up that stream.
Surge age, nate dea, primisque cadentibus astris
Rise come, son of-a-goddess, and-with-first setting the-stars
Iunoni fer rite preces iramque minasque
to-Juno offer duly prayers and-the-anger and-the-threats
supplicibus supera votis. Mihi victor honorem
with-suppliant overcome vows. To-me victorious honor
persolves. Ego sum pleno quem flumine cernis
you-will-pay. I am with-full whom stream you-see
stringentem ripas et pinguia culta secantem,
grazing banks and rich tilled-lands cutting,

caeruleus Thybris, caelo gratissimus amnis.
sea-blue Tiber, to-heaven most-pleasing river.
Hic mihi magna domus, celsis caput urbibus, exit.'
Here for-me great home, of-lofty the-head cities, rises.'

VIII.2 · UP THE TIBER TO PALLANTEUM

Aeneas prays to the nymphs and to Tiber, and finds the white sow, which he sacrifices to Juno. Tiber stills his current, and the Trojans row upstream through the woods for a day and a night. At noon they sight Evander's poor town, where the king is sacrificing to Hercules. Pallas challenges them; Aeneas shows the olive and asks for Evander, and Pallas welcomes him.

Dixit, deinde lacu fluvius se condidit alto,
He-spoke, then in-the-pool the-river himself hid deep,
ima petens; nox Aenean somnusque reliquit.
the-lowest seeking; night Aeneas and-sleep left.
Surgit et aetherii spectans orientia solis
He-rises and of-the-ethereal gazing-at rising sun
lumina rite cavis undam de flumine palmis
the-light duly in-hollow water from the-river palms
sustinet ac talis effundit ad aethera voces:
holds-up and such pours-forth to the-ether words:
'Nymphae, Laurentes nymphae, genus amnibus unde est,
'Nymphs, Laurentine nymphs, the-race to-rivers whence is,
tuque, o Thybri tuo genitor cum flumine sancto,
and-you, o Tiber your father with stream holy,
accipite Aenean et tandem arcete periclis.
receive Aeneas and at-last ward-off from-perils.
Quo te cumque lacus miserantem incommoda nostra
Where you -ever the-pool pitying the-troubles our

fonte tenet, quocumque solo pulcherrimus exis,
in-spring holds, wherever from-soil most-beautiful you-come-forth,
semper honore meo, semper celebrabere donis,
always with-honor my, always you-will-be-celebrated with-gifts,
corniger hesperidum fluvius regnator aquarum.
horned of-the-western river ruler of-waters.
Adsis o tantum et propius tua numina firmes.'
Be-present o only and more-nearly your divine-will confirm.'
Sic memorat geminasque legit de classe biremis
Thus he-speaks and-twin chooses from the-fleet biremes
remigioque aptat, socios simul instruit armis.
and-with-oarage fits, the-comrades at-once equips with-arms.
Ecce autem subitum atque oculis mirabile monstrum;
Lo however sudden and to-the-eyes wondrous a-portent;
candida per silvam cum fetu concolor albo
white through the-wood with litter of-like-color white
procubuit viridique in litore conspicitur sus.
lay-down and-green on shore is-seen a-sow.
Quam pius Aeneas tibi enim, tibi, maxuma Iuno,
Which dutiful Aeneas to-you indeed, to-you, greatest Juno,
mactat sacra ferens et cum grege sistit ad aram.
sacrifices sacred-rites bearing and with the-brood sets at the-altar.
Thybris ea fluvium, quam longa est, nocte tumentem
The-Tiber that river, as long it-is, in-night swelling
leniit, et tacita refluens ita substitit unda,
calmed, and with-silent flowing-back so stood wave,
mitis ut in morem stagni placidaeque paludis
mild that in fashion of-a-pool and-of-a-placid marsh
sterneret aequor aquis, remo ut luctamen abesset.
it-might-level the-surface with-the-waters, to-the-oar that struggle should-be-absent.

Ergo iter inceptum celerant rumore secundo;
So the-journey begun they-speed with-murmur favoring;
labitur uncta vadis abies; mirantur et undae,
glides smeared over-the-shallows the-fir; marvel also the-waves,
miratur nemus insuetum fulgentia longe
marvels the-grove unaccustomed gleaming afar
scuta virum fluvio pictasque innare carinas.
shields of-men on-the-river and-painted to-float keels.
Olli remigio noctemque diemque fatigant
They with-rowing and-night and-day weary
et longos superant flexus variisque teguntur
and long overcome bends and-by-various are-covered
arboribus viridisque secant placido aequore silvas.
trees and-green cut on-placid surface woods.
Sol medium caeli conscenderat igneus orbem,
The-sun the-middle of-heaven had-climbed fiery orb,
cum muros arcemque procul ac rara domorum
when walls and-citadel afar and scattered of-houses
tecta vident, quae nunc Romana potentia caelo
roofs they-see, which now Roman power to-heaven
aequavit, tum res inopes Euandrus habebat:
has-made-equal, then the-state poor Evander was-holding:
ocius advertunt proras urbique propinquant.
quickly they-turn the-prows and-to-the-city draw-near.
Forte die sollemnem illo rex Arcas honorem
By-chance on-day solemn that the-king Arcadian honor
Amphitryoniadae magno divisque ferebat
to-Amphitryon's-son great and-to-the-gods was-paying
ante urbem in luco. Pallas huic filius una,
before the-city in grove. Pallas with-him the-son together,

una omnes iuvenum primi pauperque senatus
together all of-the-youths the-first and-poor the-senate
tura dabant, tepidusque cruor fumabat ad aras.
incense were-giving, and-warm the-blood was-smoking at altars.
Ut celsas videre rates atque inter opacum
When lofty they-saw the-ships and among shady
adlabi nemus et tacitis incumbere remis,
to-glide the-grove and on-silent to-lean oars,
terrentur visu subito cunctique relictis
they-are-terrified by-the-sight sudden and-all with-left
consurgunt mensis. Audax quos rumpere Pallas
rise-together tables. Bold whom to-break-off Pallas
sacra vetat raptoque volat telo obvius ipse
the-rites forbids and-with-snatched flies weapon to-meet himself
et procul e tumulo: 'Iuvenes, quae causa subegit
and afar from mound: 'Youths, what cause has-compelled
ignotas temptare vias, quo tenditis?' inquit.
unknown to-try ways, whither are-you-heading?' he-says.
'Qui genus? Unde domo? Pacemne huc fertis an arma?'
'What race? Whence from-home? Peace hither bring-you or arms?'
Tum pater Aeneas puppi sic fatur ab alta
Then father Aeneas the-stern thus speaks from high
paciferaeque manu ramum praetendit olivae:
and-of-peace-bearing in-hand a-bough holds-forth olive:
'Troiugenas ac tela vides inimica Latinis,
'Trojan-born and weapons you-see hostile to-the-Latins,
quos illi bello profugos egere superbo.
whom they by-war exiles have-driven proud.
Euandrum petimus. Ferte haec et dicite lectos
Evander we-seek. Bear these-things and say chosen

Dardaniae venisse duces socia arma rogantis.’
of-Dardania to-have-come leaders allied arms asking.’
Obstipuit tanto percussus nomine Pallas:
Was-astounded at-so-great struck name Pallas:
‘Egredere o quicumque es’ ait ‘coramque parentem
‘Come-forth o whoever you-are’ he-says ‘and-face-to-face (my)-father
adloquere ac nostris succede penatibus hospes;’
address and our approach household-gods as-guest;’
excepitque manu dextramque amplexus inhaesit.
and-received with-hand and-the-right-hand clasping clung.
Progressi subeunt luco fluviumque relinquunt.
Advancing they-enter the-grove and-the-river leave.

VIII.3 · EVANDER’S WELCOME

Aeneas reminds Evander that their races share a descent from Atlas and asks for alliance. Evander recognizes in him the face and voice of Anchises, whom he met as a youth and who gave him a quiver and a cloak. He grants help, invites the Trojans to the yearly feast, and seats Aeneas on a lion’s hide.

Tum regem Aeneas dictis adfatur amicis:
Then the-king Aeneas with-words addresses friendly:
‘Optume Graiugenum, cui me Fortuna precari
‘Best of-the-Greek-born, to-whom me Fortune to-entreat
et vitta comptos voluit praetendere ramos,
and with-fillet adorned willed to-hold-forth boughs,
non equidem extimui, Danaum quod ductor et Arcas
not indeed have-I-feared, of-the-Danaans that leader and Arcadian
quodque a stirpe fores geminis coniunctus Atridis;
and-that from the-stock you-were with-twin joined sons-of-Atreus;

sed mea me virtus et sancta oracula divom
but my me valor and holy oracles of-the-gods
cognatique patres, tua terris didita fama,
and-kindred fathers, your through-the-lands spread fame,
coniunxere tibi et fatis egere volentem.
have-joined to-you and by-the-fates have-driven willing.
Dardanus, Iliacae primus pater urbis et auctor,
Dardanus, of-Ilian first father of-the-city and founder,
Electra, ut Grai perhibent, Atlantide cretus,
from-Electra, as the-Greeks relate, Atlas'-daughter sprung,
advehitur Teucros; Electram maxumus Atlas
is-borne-to the-Teucrians; Electra greatest Atlas
edidit, aetherios umero qui sustinet orbes
begot, ethereal on-shoulder who upholds orbs
vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
to-you Mercury father is, whom fair Maia
Cyllenae gelido conceptum vertice fudit;
of-Cyllene on-cold conceived summit bore;
at Maiam, auditis si quicquam credimus, Atlas,
but Maia, to-things-heard if anything we-trust, Atlas,
idem Atlas generat, caeli qui sidera tollit.
the-same Atlas begets, of-heaven who the-stars raises.
Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.
So the-race of-both divides itself blood from one.
His fretus non legatos neque prima per artem
On-these relying not envoys nor first by craft
temptamenta tui pepigi: me, me ipse meumque
trials of-you have-I-arranged: me, me myself and-my-own
obieci caput et supplex ad limina veni.
have-I-exposed head and suppliant to threshold have-come.

Gens eadem, quae te, crudeli Daunia bello
The-race same, which you, with-cruel the-Daunian war
insequitur; nos si pellant, nihil afore credunt,
pursues; us if they-should-drive, nothing to-be-wanting they-believe,
quin omnem Hesperiam penitus sua sub iuga mittant
but-that all Hesperia utterly their-own under yokes they-should-send
et mare quod supra teneant quodque adluit infra.
and the-sea which above they-may-hold and-which washes below.
Accipe daque fidem: sunt nobis fortia bello
Receive and-give faith: there-are to-us brave in-war
pectora, sunt animi et rebus spectata iuventus.'
hearts, there-are spirits and in-deeds proved youth.'
Dixerat Aeneas. Ille os oculosque loquentis
Had-spoken Aeneas. He the-mouth and-eyes of-the-speaker
iamdudum et totum lustrabat lumine corpus.
long-since and whole was-scanning with-gaze body.
Tum sic pauca refert: 'Ut te, fortissime Teucrum,
Then thus few-things he-returns: 'How you, bravest of-the-Teucrians,
accipio agnoscoque libens! Ut verba parentis
I-receive and-recognize gladly! How the-words of-(your)-father
et vocem Anchisae magni voltumque recordor!
and the-voice of-Anchises great and-the-face I-recall!
Nam memini Hesionae visentem regna sororis
For I-remember of-Hesione visiting the-realm of-the-sister
Laomedontiaden Priamum, Salamina petentem,
Laomedon's-son Priam, Salamis seeking,
protinus Arcadiae gelidos invisere finis.
going-on of-Arcadia cold to-visit the-borders.
Tum mihi prima genas vestibat flore iuventas,
Then for-me first the-cheeks was-clothing with-bloom youth,

mirabarque duces Teucros, mirabar et ipsum
and-I-marveled-at the-leaders Teucrian, I-marveled-at also himself
Laomedontiaden, sed cunctis altior ibat
Laomedon's-son, but than-all taller went
Anchises: mihi mens iuvenali ardebat amore
Anchises: to-me the-mind with-youthful burned love
compellare virum et dextrae coniungere dextram.
to-accost the-man and to-right-hand to-join right-hand.
Accessi et cupidus Phenei sub moenia duxi.
I-approached and eager of-Pheneus under walls led(-him).
Ille mihi insignem pharetram Lyciasque sagittas
He to-me a-notable quiver and-Lycian arrows
discedens chlamydemque auro dedit intertextam
departing and-a-cloak with-gold gave interwoven
frenaque bina meus quae nunc habet aurea Pallas.
and-bridles two my which now has golden Pallas.
Ergo et quam petitis iuncta est mihi foedere dextra,
So both which you-seek joined is to-me in-treaty right-hand,
et lux cum primum terris se crastina reddet,
and the-light when first to-the-lands itself of-tomorrow shall-restore,
auxilio laetos dimittam opibusque iuvabo.
with-help glad I-will-send-away and-with-resources aid.
Interea sacra haec, quando huc venistis amici,
Meanwhile rites these, since hither you-have-come as-friends,
annua, quae differre nefas, celebrate faventes
yearly, which to-postpone is-wrong, celebrate favoring
nobiscum et iam nunc sociorum adsuescite mensis.'
with-us and already now of-allies grow-used-to the-tables.'
Haec ubi dicta, dapes iubet et sublata reponi
These-things when spoken, the-viands he-bids and removed to-be-replaced

pocula gramineoque viros locat ipse sedili
the-cups and-on-grassy the-men places himself seat
praecipuumque toro et villosi pelle leonis
and-the-chief on-a-couch and of-shaggy on-the-hide of-a-lion
accipit Aenean solioque invitat acerno.
receives Aeneas and-to-a-throne invites maple.
Tum lecti iuvenes certatim araeque sacerdos
Then chosen youths vying and-of-the-altar the-priest
viscera tosta ferunt taurorum onerantque canistris
the-flesh roasted bring of-bulls and-load in-baskets
dona laboratae Cereris Bacchumque ministrant.
the-gifts of-worked Ceres and-Bacchus serve.
Vescitur Aeneas simul et Troiana iuventus
Feeds Aeneas together and Trojan the-youth
perpetui tergo bovis et lustralibus extis.
of-the-unbroken on-the-chine of-an-ox and on-sacrificial entrails.

VIII.4 · HERCULES AND CACUS

Evander tells why the rite is kept. The half-human Cacus, Vulcan's son, lived in a cave on the Aventine and stole Hercules' cattle, dragging them backward by the tail. When one lowed, Hercules tore the crag off the cave and strangled Cacus in his own smoke; Potitius and the Pinarii founded the rite, and all pour libations crowned with poplar.

Postquam exempta fames et amor compressus edendi,
After removed hunger and the-love checked of-eating,
rex Euandrus ait: 'Non haec sollemnia nobis,
king Evander says: 'Not these solemn-rites for-us,
has ex more dapes, hanc tanti numinis aram
these by custom feasts, this of-so-great divinity altar

vana superstitio veterumque ignara deorum
empty superstition and-of-the-old ignorant gods
inposuit: saevis, hospes Troiane, periclis
has-imposed: from-cruel, guest Trojan, perils
servati facimus meritosque novamus honores.
saved we-do(-it) and-deserved we-renew honors.
Iam primum saxis suspensam hanc aspice rupem,
Now first on-rocks hung this look-at crag,
disiectae procul ut moles desertaque montis
scattered afar how the-masses and-deserted of-the-mountain
stat domus et scopuli ingentem traxere ruinam.
stands the-dwelling and the-cliffs huge have-drawn-down ruin.
Hic spelunca fuit, vasto summota recessu,
Here a-cave there-was, by-vast set-back recess,
semihominis Caci facies quam dira tenebat,
of-half-human of-Cacus the-form which dread was-holding,
solis inaccessam radiis; semperque recenti
of-the-sun unapproachable to-the-rays; and-always with-fresh
caede tepebat humus, foribusque adfixa superbis
slaughter was-warm the-ground, and-to-the-doors fixed proud
ora virum tristi pendebant pallida tabo.
the-faces of-men with-grim were-hanging pale gore.
Huic monstro Volcanus erat pater: illius atros
To-this monster Vulcan was father: his black
ore vomens ignis magna se mole ferebat.
from-mouth vomiting fires with-great himself bulk he-moved.
Attulit et nobis aliquando optantibus aetas
Brought also to-us at-length wishing time
auxilium adventumque dei. Nam maximus ultor,
help and-the-coming of-a-god. For greatest the-avenger,

tergemini nece Geryonae spoliisque superbus,
of-three-bodied by-the-slaughter Geryon and-with-spoils proud,
Alcides aderat taurosque hac victor agebat
Alcides was-at-hand and-the-bulls this-way victorious was-driving
ingentis, vallemque boves amnemque tenebant.
huge, and-the-valley the-cattle and-the-river were-holding.
At furiis Caci mens effera, nequid inausum
But by-the-furies of-Cacus the-mind wild, lest-anything undared
aut intractatum scelerisve dolive fuisset,
or untried or-of-crime or-of-guile should-have-been,
quattuor a stabulis praestanti corpore tauros
four from the-stalls of-surpassing body bulls
avertit, totidem forma superante iuvencas;
drove-off, as-many in-form surpassing heifers;
atque hos, nequa forent pedibus vestigia rectis,
and these, lest-any should-be with-feet tracks straight,
cauda in speluncam tractos versisque viarum
by-the-tail into the-cave dragged and-with-reversed of-the-ways
indiciis raptos saxo occultabat opaco:
signs carried-off in-rock was-hiding dark:
quaerenti nulla ad speluncam signa ferebant.
to-one-seeking no to the-cave signs led.
Interea, cum iam stabulis saturata moveret
Meanwhile, when now from-the-stalls sated was-moving
Amphitryoniades armenta abitumque pararet,
Amphitryon's-son the-herds and-departure was-preparing,
discessu mugire boves atque omne querellis
at-the-departure lowed the-cattle and all with-complaints
impleri nemus et colles clamore relinqui.
was-filled the-grove and the-hills with-clamor were-left.

Reddidit una boum vocem vastoque sub antro
Returned one of-the-cows the-voice and-in-vast under cave
mugiit et Caci spem custodita fefellit.
lowed and of-Cacus the-hope guarded deceived.
'Hic vero Alcidae furiis exarserat atro
'Here indeed of-Alcides with-furies had-blazed-up black
felle dolor: rapit arma manu nodisque gravatum
with-bile the-grief: he-snatches arms in-hand and-with-knots heavy
robur et aerii cursu petit ardua montis.
oak and of-airy at-a-run seeks the-heights mountain.
Tum primum nostri Cacum videre timentem
Then first our-men Cacus saw fearing
turbatumque oculis: fugit ilicet ocior euro
and-troubled in-eyes: he-flees forthwith swifter than-the-east-wind
speluncamque petit, pedibus timor addidit alas.
and-the-cave seeks, to-the-feet fear added wings.
Ut sese inclusit ruptisque immane catenis
When himself he-shut-in and-with-broken huge chains
deiecit saxum, ferro quod et arte paterna
let-down the-rock, by-iron which and by-art paternal
pendebat, fultosque emuniit obice postis,
was-hanging, and-propped fortified with-the-bar the-posts,
ecce furens animis aderat Tirynthius omnemque
lo raging in-spirit was-at-hand the-Tirynthian and-every
accessum lustrans huc ora ferebat et illuc,
approach surveying hither the-face was-turning and thither,
dentibus infrendens. Ter totum fervidus ira
with-teeth gnashing. Thrice whole burning with-anger
lustrat Aventini montem, ter saxea temptat
he-surveys of-the-Aventine the-mountain, thrice the-rocky tries

limina nequiquam, ter fessus valle resedit.
threshold in-vain, thrice wearied in-the-valley sat-down.
Stabat acuta silex, praecisis undique saxis
Stood a-pointed flint, with-sheared on-all-sides rocks
speluncae dorso insurgens, altissima visu,
of-the-cave on-the-back rising-up, highest to-sight,
dirarum nidis domus opportuna volucrum.
of-dread for-nests a-home suitable birds.
Hanc, ut prona iugo laevum incumbebat in amnem,
This, as sloping from-the-ridge left it-leaned toward river,
dexter in adversum nitens concussit et imis
on-the-right against the-opposite straining he-shook and from-lowest
avolsam solvit radicibus; inde repente
torn-away loosed roots; then suddenly
inpulit, inpulsu quo maximus intonat aether,
he-pushed, at-push which greatest thunders the-ether,
dissultant ripae refluitque exterritus amnis.
leap-apart the-banks and-flows-back terrified the-river.
At specus et Caci detecta apparuit ingens
But the-cave and of-Cacus uncovered appeared huge
regia, et umbrosae penitus patuere cavernae:
the-palace, and shadowy deep lay-open caverns:
non secus ac siqua penitus vi terra dehiscens
not otherwise than if-by-any deep force the-earth gaping
infernas reseret sedes et regna recludat
infernal should-unbar seats and the-realms should-open
pallida, dis invisa, superque immane barathrum
pale, to-the-gods hateful, and-from-above the-huge abyss
cernatur, trepident inmisso lumine manes.
should-be-seen, should-tremble at-the-let-in light the-shades.

Ergo insperata deprensum luce repente
So in-unhoped-for caught light suddenly
inclusumque cavo saxo atque insueta rudentem
and-shut-in in-hollow rock and unwonted-things roaring
desuper Alcides telis premit omniaque arma
from-above Alcides with-weapons presses and-all arms
advocat et ramis vastisque molaribus instat.
calls-in and with-boughs and-with-vast millstones presses-on.
Ille autem, neque enim fuga iam super ulla pericli,
He however, nor indeed flight now remaining any from-the-peril,
faucibus ingentem fumum (mirabile dictu)
from-the-jaws huge smoke (wondrous to-tell)
evomit involvitque domum caligine caeca,
vomits-forth and-wraps the-house in-darkness blind,
prospectum eripiens oculis, glomeratque sub antro
the-view snatching from-the-eyes, and-rolls-up under the-cave
fumiferam noctem commixtis igne tenebris.
smoke-laden night with-mingled fire darkness.
Non tulit Alcides animis seque ipse per ignem
Not endured(-it) Alcides in-spirit and-himself himself through the-fire
praecipiti iecit saltu, qua plurimus undam
with-headlong threw leap, where most the-wave
fumus agit nebulaque ingens specus aestuat atra.
smoke drives and-with-cloud huge the-cave seethes black.
Hic Cacum in tenebris incendia vana vomentem
Here Cacus in darkness fires vain vomiting
corripit in nodum complexus et angit inhaerens
he-seizes into a-knot embracing and throttles clinging
elisos oculos et siccum sanguine guttur.
starting eyes and dry of-blood the-throat.

Panditur extemplo foribus domus atra revolsis,
Is-opened at-once with-doors the-house black torn-off,
abstractaeque boves abiurataeque rapinae
and-the-stolen cows and-the-forsworn plunder
caelo ostenduntur, pedibusque informe cadaver
to-heaven are-shown, and-by-the-feet shapeless the-carcass
protrahitur. Nequeunt expleri corda tuendo
is-dragged-forth. Cannot be-satisfied the-hearts with-gazing-at
terribilis oculos, voltum villosaque saetis
the-terrible eyes, the-face and-shaggy with-bristles
pectora semiferi atque extinctos faucibus ignis.
breast of-the-half-beast and quenched in-the-jaws fires.
Ex illo celebratus honos, laetique minores
From that-time celebrated the-honor, and-glad the-descendants
servavere diem, primusque Potitius auctor
have-kept the-day, and-first Potitius the-founder
et domus Herculei custos Pinaria sacri.
and the-house of-Herculean the-guardian Pinarian rite.
Hanc aram luco statuit, quae maxuma semper
This altar in-the-grove he-set-up, which greatest always
dicetur nobis et erit quae maxuma semper.
will-be-called by-us and will-be which greatest always.
Quare agite, o iuvenes, tantarum in munere laudum
Therefore come, o youths, of-so-great in honor of-praises
cingite fronde comas et pocula porgite dextris
bind with-leaf (your)-hair and cups hold-out in-right-hands
communemque vocate deum et date vina volentes.'
and-the-common call-on god and give wines willing.'
Dixerat, Herculea bicolor cum populus umbra
He-had-spoken, with-Herculean two-colored when the-poplar shade

velavitque comas foliisque innexa pependit
and-veiled the-hair and-with-leaves entwined hung
et sacer implevit dextram scyphus. Ocius omnes
and sacred filled the-right-hand the-goblet. Swiftly all
in mensam laeti libant divosque precantur.
on the-table glad pour-libations and-the-gods pray-to.

VIII.5 · THE SITE OF ROME

The Salii sing the labors of Hercules. Walking back to the town, Evander tells of the first natives born of trees, of Saturn, who gave them laws and a golden age, and of the kings who followed. He shows Aeneas the Carmental gate, the Asylum, the Lupercal, the Tarpeian rock and the Capitol, the ruins of Janus' and Saturn's towns, and his own humble house.

Devexo interea propior fit Vesper Olympo,
With-sloping meanwhile nearer becomes Vesper Olympus,
iamque sacerdotes primusque Potitius ibant,
and-now the-priests and-first Potitius were-going,
pellibus in morem cincti, flammasque ferebant.
with-skins in fashion girt, and-flames were-bearing.
Instaurant epulas et mensae grata secundae
They-renew the-feasts and of-the-table pleasing second
dona ferunt cumulantque oneratis lancibus aras.
gifts bring and-heap with-loaded platters the-altars.
Tum Salii ad cantus incensa altaria circum
Then the-Salii for songs kindled the-altars around
populeis adsunt evincti tempora ramis,
with-poplar are-present bound the-temples boughs,
hic iuvenum chorus, ille senum; qui carmine laudes
here of-youths a-chorus, there of-old-men; who in-song the-praises

Herculeas et facta ferunt: ut prima novercae
Herculean and deeds relate: how the-first of-the-stepmother
monstra manu geminosque premens eliserit angues,
monsters with-hand and-twin squeezing he-throttled snakes,
ut bello egregias idem disiecerit urbes,
how in-war illustrious the-same destroyed cities,
Troiamque Oechaliamque, ut duros mille labores
and-Troy and-Oechalia, how hard a-thousand toils
rege sub Eurystheo fatis Iunonis iniquae
the-king under Eurystheus by-the-fates of-Juno unjust
pertulerit. 'Tu nubigenas, invicte, bimembris
he-endured. 'You the-cloud-born, unconquered, two-formed
Hylaeumque Pholumque, manu, tu Cresia mactas
and-Hylaeus and-Pholus, with-hand, you the-Cretan slay
prodigia et vastum Nemeae sub rupe leonem.
monsters and the-vast of-Nemea under rock lion.
Te Stygii tremuere lacus, te ianitor Orci
You the-Stygian trembled-at lakes, you the-doorkeeper of-Orcus
ossa super recubans antro semesa cruento;
bones upon lying-back in-cave half-eaten bloody;
nec te ullae facies, non terruit ipse Typhoeus,
nor you any shapes, not frightened himself Typhoeus,
arduus arma tenens; non te rationis egentem
high arms holding; not you of-reason lacking
Lernaeus turba capitum circumstetit anguis.
the-Lernaean with-throng of-heads surrounded snake.
Salve, vera Iovis proles, decus addite divis,
Hail, true of-Jupiter offspring, a-glory added to-the-gods,
et nos et tua dexter adi pede sacra secundo.'
and us and your propitious approach with-foot rites favoring.'

Talia carminibus celebrant; super omnia Caci
Such-things with-songs they-celebrate; above all of-Cacus
speluncam adiciunt spirantemque ignibus ipsum.
the-cave they-add and-breathing with-fires himself.
Consonat omne nemus strepitu collesque resultant.
Re-echoes all the-grove with-din and-the-hills resound.
Exin se cuncti divinis rebus ad urbem
Then themselves all with-divine rites to the-city
perfectis referunt. Ibat rex obsitus aevo
accomplished betake. Went the-king overgrown with-age
et comitem Aenean iuxta natumque tenebat
and as-companion Aeneas beside and-(his)-son was-keeping
ingrediens varioque viam sermone levabat.
walking and-with-varied the-way talk was-lightening.
Miratur facilisque oculos fert omnia circum
Marvels and-ready the-eyes turns all around
Aeneas capiturque locis et singula laetus
Aeneas and-is-captivated by-the-places and one-by-one glad
exquiritque auditque virum monimenta priorum.
and-asks and-hears of-men the-records of-earlier.
Tum rex Euandrus, Romanae conditor arcis:
Then king Evander, of-Roman the-founder citadel:
'Haec nemora indigenae fauni nymphaeque tenebant
'These groves native fauns and-nymphs were-holding
gensque virum truncis et duro robore nata,
and-a-race of-men from-trunks and from-hard oak born,
quis neque mos neque cultus erat, nec iungere tauros
for-whom neither custom nor culture was, nor to-yoke bulls
aut componere opes norant aut parcere parto,
or to-store wealth they-knew or to-spare the-gotten,

sed rami atque asper victu venatus alebat.
but boughs and harsh in-food hunting was-feeding.
Primus ab aetherio venit Saturnus Olympo,
First from ethereal came Saturn Olympus,
arma Iovis fugiens et regnis exsul ademptis.
the-arms of-Jupiter fleeing and from-realms an-exile taken-away.
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
He the-race unteachable and scattered on-mountains high
composuit legesque dedit Latiumque vocari
brought-together and-laws gave and-Latium to-be-called
maluit, his quoniam latuisset tutis in oris.
preferred, these since he-had-lain-hidden safe on coasts.
Aurea quae perhibent illo sub rege fuere
Golden which they-tell that under king were
saecula. Sic placida populos in pace regebat,
ages. Thus calm the-peoples in peace he-was-ruling,
deterior donec paulatim ac decolor aetas
a-worse until little-by-little and discolored age
et belli rabies et amor successit habendi.
and of-war the-madness and the-love followed of-having.
Tum manus Ausonia et gentes venere Sicanae,
Then the-band Ausonian and the-peoples came Sicanian,
saepius et nomen posuit Saturnia tellus;
more-often and the-name laid-aside Saturnian the-land;
tum reges asperque immani corpore Thybris,
then kings and-harsh with-huge body Thybris,
a quo post Itali fluvium cognomine Thybrim
from whom afterward Italians the-river by-name Tiber
diximus, amisit verum vetus Albula nomen;
have-called, lost the-true old Albula name;

me pulsum patria pelagique extrema sequentem
me driven from-fatherland and-of-the-sea the-farthest following
fortuna omnipotens et ineluctabile fatum
fortune almighty and inescapable fate
his posuere locis matrisque egere tremenda
in-these have-placed places and-of-(my)-mother drove the-awful
Carmentis nymphae monita et deus auctor Apollo.'
of-Carmentis the-nymph warnings and the-god author Apollo.'
Vix ea dicta: dehinc progressus monstrat et aram
Scarcely these-things said: thence advancing he-shows both the-altar
et Carmentalem Romani nomine portam
and the-Carmental by-the-Romans in-name gate
quam memorant, nymphae priscum Carmentis honorem,
which they-recall, of-the-nymph ancient of-Carmentis the-honor,
vatis fatidicae, cecinit quae prima futuros
of-the-seer prophetic, sang who first future
Aeneadas magnos et nobile Pallanteum.
Aeneas'-men great and noble Pallanteum.
Hinc lucum ingentem quem Romulus acer Asylum
Hence the-grove huge which Romulus keen as-Asylum
rettulit et gelida monstrat sub rupe Lupercal,
restored and cold shows under rock the-Lupercal,
Parrhasio dictum Panos de more Lycaei.
Parrhasian named of-Pan from custom Lycaean.
Nec non et sacri monstrat nemus Argileti
Nor not also of-sacred he-shows the-grove Argiletum
testaturque locum et letum docet hospitis Argi.
and-calls-to-witness the-place and the-death tells of-the-guest Argus.
Hinc ad Tarpeiam sedem et Capitolia ducit,
Hence to the-Tarpeian seat and the-Capitol leads,

aurea nunc, olim silvestribus horrida dumis.
golden now, once with-woodland rough thickets.
Iam tum religio pavidos terrebat agrestis
Even then the-awe timid was-frightening the-rustics
dira loci, iam tum silvam saxumque tremebant.
dread of-the-place, even then the-wood and-the-rock they-trembled-at.
'Hoc nemus, hunc,' inquit, 'frondoso vertice collem
'This grove, this,' he-says, 'with-leafy summit hill
(quis deus incertum est) habitat deus: Arcades ipsum
(what god uncertain is) dwells-in a-god: the-Arcadians himself
credunt se vidisse Iovem, cum saepe nigrantem
believe themselves to-have-seen Jupiter, when often darkening
aegida concuteret dextra nimbosque cieret.
the-aegis he-shook with-right-hand and-storm-clouds stirred.
Haec duo praeterea disiectis oppida muris,
These two besides with-fallen walls towns,
reliquias veterumque vides monimenta virorum.
the-remains and-of-the-old you-see the-records of-men.
Hanc Ianus pater, hanc Saturnus condidit arcem:
This Janus father, this Saturn founded citadel:
Ianiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen.'
Janiculum to-this, to-that had-been Saturnia the-name.'
Talibus inter se dictis ad tecta subibant
With-such among themselves words to the-roofs they-were-approaching
pauperis Euandri passimque armenta videbant
of-poor Evander and-here-and-there herds were-seeing
Romanoque foro et lautis mugire Carinis.
and-in-the-Roman Forum and in-the-fashionable to-low Carinae.
Ut ventum ad sedes: 'Haec,' inquit, 'limina victor
When it-was-come to the-dwelling: 'This,' he-says, 'threshold victorious

Alcides subiit, haec illum regia cepit.
Alcides entered, this him the-palace received.
Aude, hospes, contemnere opes et te quoque dignum
Dare, guest, to-despise wealth and yourself also worthy
finge deo rebusque veni non asper egenis.'
fashion of-the-god and-to-things come not harsh needy.'
Dixit et angusti subter fastigia tecti
He-spoke and of-narrow beneath the-gables of-the-roof
ingentem Aenean duxit stratisque locavit
huge Aeneas led and-on-strewn placed
effultum foliis et pelle Libystidis ursae.
propped leaves and on-the-hide of-a-Libyan bear.

VIII.6 · VENUS AND VULCAN

At night Venus asks her husband Vulcan for arms for her son, as Thetis and Aurora once did, and her embrace kindles him. Rising early like a housewife at her spinning, Vulcan goes down to his forge under Lipare, where the Cyclopes are working on a thunderbolt, a chariot for Mars, and the aegis. He bids them make arms for a hero, and they begin a huge sevenfold shield.

Nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis.
Night rushes-on and with-dusky the-earth embraces wings.
At Venus haud animo nequiquam exterrita mater
But Venus not in-mind in-vain terrified the-mother
Laurentumque minis et duro mota tumultu
and-by-the-Laurentines' threats and by-hard moved uproar
Volcanum adloquitur thalamoque haec coniugis aureo
Vulcan addresses and-in-the-chamber these-things of-the-husband golden
incipit et dictis divinum adspirat amorem:
begins and with-words divine breathes love:

‘Dum bello Argolici vastabant Pergama reges
‘While in-war Argive were-laying-waste Pergamum the-kings
debita casurasque inimicis ignibus arces,
doomed and-to-fall to-hostile to-fires the-citadels,
non ullum auxilium miseris, non arma rogavi
not any help for-the-wretched, not arms did-I-ask
artis opisque tuae nec te, carissime coniunx,
of-art and-of-power your nor you, dearest husband,
incassumve tuos volui exercere labores,
or-in-vain your did-I-wish to-exercise toils,
quamvis et Priami deberem plurima natis
although both of-Priam I-owed very-much to-the-sons
et durum Aeneae flevissem saepe laborem.
and the-hard of-Aeneas had-wept often toil.
Nunc Iovis imperiis Rutulorum constitit oris:
Now by-Jupiter’s commands of-the-Rutulians he-has-stood on-coasts:
ergo eadem supplex venio et sanctum mihi numen
so the-same suppliant I-come and holy to-me divinity
arma rogo genetrix nato. Te filia Nerei,
arms I-ask a-mother for-a-son. You the-daughter of-Nereus,
te potuit lacrimis Tithonia flectere coniunx.
you was-able with-tears the-Tithonian to-bend wife.
Aspice qui coeant populi, quae moenia clausis
See what assemble peoples, what walls with-shut
ferrum acuant portis in me exscidiumque meorum.’
the-steel sharpen gates against me and-the-destruction of-my-own.’
Dixerat et niveis hinc atque hinc diva lacertis
She-had-spoken and with-snowy on-this-side and on-that the-goddess arms
cunctantem amplexu molli fovet. Ille repente
(him)-hesitating in-embrace soft warms. He suddenly

accepit solitam flammam, notusque medullas
caught the-wonted flame, and-familiar the-marrow
intravit calor et labefacta per ossa cucurrit:
entered the-heat and loosened through the-bones ran:
non secus atque olim tonitru cum rupta corusco
not otherwise than once with-thunder when burst flashing
ignea rima micans percurrit lumine nimbos.
fiery a-crack flashing runs-through with-light storm-clouds.
Sensit laeta dolis et formae conscia coniunx.
Felt(-it) glad in-wiles and of-beauty conscious the-wife.
Tum pater aeterno fatur devinctus amore:
Then the-father with-eternal speaks bound love:
'Quid causas petis ex alto? Fiducia cessit
'Why reasons do-you-seek from far? The-trust has-departed
quo tibi, diva, mei? Similis si cura fuisset,
whither for-you, goddess, in-me? Like if care had-been,
tum quoque fas nobis Teucros armare fuisset:
then also right for-us the-Teucrians to-arm had-been:
nec pater omnipotens Troiam nec fata vetabant
nor the-father almighty Troy nor the-fates forbade
stare decemque alios Priamum superesse per annos.
to-stand and-ten other Priam to-survive for years.
Et nunc, si bellare paras atque haec tibi mens est,
And now, if to-wage-war you-prepare and this to-you the-mind is,
quidquid in arte mea possum promittere curae,
whatever in art my I-can to-promise of-care,
quod fieri ferro liquidove potest electro,
what to-be-made with-iron or-with-liquid can-be electrum,
quantum ignes animaeque valent, absiste precando
as-much-as fires and-winds avail, cease by-entreating

viribus indubitare tuis.' Ea verba locutus
of-strength to-doubt your.' These words having-spoken
optatos dedit amplexus placidumque petivit
the-wished-for he-gave embraces and-calm sought
coniugis infusus gremio per membra soporem.
of-the-wife poured on-the-lap through limbs sleep.
Inde ubi prima quies medio iam noctis abactae
Then when first rest midway now of-night driven-off
curriculo expulerat somnum, cum femina primum,
of-the-course had-banished sleep, when a-woman first,
cui tolerare colo vitam tenuique Minerva
for-whom to-sustain with-distaff life and-with-slender Minerva
impositum, cinerem et sopitos suscitat ignes,
is-laid, the-ash and drowsing rouses fires,
noctem addens operi, famulasque ad lumina longo
night adding to-the-work, and-the-handmaids by lamp-light with-long
exercet penso, castum ut servare cubile
keeps-busy stint, chaste that to-keep the-bed
coniugis et possit parvos educere natos:
of-the-husband and she-may-be-able small to-rear children:
haud secus Ignipotens nec tempore segnior illo
not otherwise the-Fire-lord nor at-time slower that
mollibus e stratis opera ad fabrilia surgit.
soft from couches the-works to smith's rises.
Insula Sicanium iuxta latus Aeoliamque
An-island Sicanian beside the-flank and-Aeolian
erigitur Liparen, fumantibus ardua saxis,
rises Lipare, with-smoking steep rocks,
quam subter specus et Cyclopum exesa caminis
which beneath a-cave and of-the-Cyclopes eaten-out by-forges

antra Aetnaea tonant validique incudibus ictus
caverns Aetnaean thunder and-strong on-anvils the-blows
auditi referunt gemitus striduntque cavernis
heard echo groans and-hiss in-the-caverns
stricturae Chalybum et fornacibus ignis anhelat,
the-ingots of-the-Chalybes and in-the-furnaces the-fire pants,
Volcani domus et Volcania nomine tellus.
of-Vulcan the-home and Vulcania by-name the-land.
Hoc tunc Ignipotens caelo descendit ab alto.
To-this then the-Fire-lord heaven descends from high.
Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro,
Iron were-working vast the-Cyclopes in cave,
Brontesque Steropesque et nudus membra Pyracmon.
and-Brontes and-Steropes and bare in-limbs Pyracmon.
His informatum manibus iam parte polita
By-these shaped hands already in-part polished
fulmen erat, toto genitor quae plurima caelo
a-thunderbolt was, from-the-whole the-father which very-many sky
deicit in terras, pars inperfecta manebat.
hurls onto the-lands, part unfinished remained.
Tris imbris torti radios, tris nubis aquosae
Three of-rain twisted the-rays, three of-cloud watery
addiderant, rutili tris ignis et alitis austri:
they-had-added, of-ruddy three fire and of-the-winged south-wind:
fulgores nunc horrificos sonitumque metumque
flashes now horrific and-sound and-fear
miscebant operi flammisque sequacibus iras.
they-were-mingling into-the-work and-with-flames pursuing angers.
Parte alia Marti currumque rotasque volucris
In-part another for-Mars and-a-chariot and-wheels swift

instabant, quibus ille viros, quibus excitat urbes;
they-were-pressing-on, with-which he men, with-which rouses cities;
aegidaque horriferam, turbatae Palladis arma,
and-the-aegis bristling, of-angered of-Pallas the-arms,
certatim squamis serpentum auroque polibant
vying with-the-scales of-serpents and-with-gold were-polishing
conexosque anguis ipsamque in pectore divae
and-the-intertwined snakes and-herself on the-breast of-the-goddess
Gorgona, desecto vertentem lumina collo.
the-Gorgon, with-severed rolling eyes neck.
'Tollite cuncta,' inquit, 'coeptosque auferte labores,
'Take-away all-things,' he-says, 'and-begun remove toils,
Aetnaei Cyclopes, et huc advertite mentem:
Aetnaean Cyclopes, and hither turn mind:
arma acri facienda viro. Nunc viribus usus,
arms for-a-keen to-be-made hero. Now of-strength the-need,
nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra.
now of-hands swift, of-all now art master.
Praecipitate moras.' Nec plura effatus; at illi
Throw-off delays.' Nor more having-spoken; but they
ocius incubuere omnes pariterque laborem
swiftly bent-to-it all and-equally the-toil
sortiti. Fluit aes rivis aurique metallum,
having-allotted. Flows the-bronze in-streams and-of-gold the-metal,
volnificusque chalybs vasta fornace liquescit.
and-wound-dealing steel in-vast furnace melts.
Ingentem clipeum informant, unum omnia contra
A-huge shield they-shape, one all against
tela Latinorum, septenosque orbibus orbes
weapons of-the-Latins, and-sevenfold on-circles circles

impediunt. Alii ventosis follibus auras
they-interlock. Others with-windy bellows the-airs
accipiunt redduntque, alii stridentia tingunt
take-in and-give-back, others hissing dip
aera lacu. Gemit impositis incudibus antrum.
bronzes in-the-trough. Groans with-set-on anvils the-cave.
Illi inter sese multa vi bracchia tollunt
They among themselves with-great force arms raise
in numerum versantque tenaci forcipe massam.
in rhythm and-turn with-gripping tongs the-mass.

VIII.7 · THE ETRUSCAN ALLIANCE

At dawn Evander tells Aeneas that his own forces are small, but the Etruscans have driven out the cruel Mezentius, who bound the living to the dead, and he has fled to Turnus. An oracle forbids them to follow an Italian leader, and Tarchon has offered the command to Evander. Too old himself, Evander gives it to Aeneas and sends Pallas with him.

Haec pater Aeoliis properat dum Lemnius oris,
These-things the-father on-the-Aeolian hastens while the-Lemnian coasts,
Euandrum ex humili tecto lux suscitat alma
Evander from lowly roof the-light rouses kindly
et matutini volucrum sub culmine cantus.
and of-morning of-birds under the-eaves the-songs.
Consurgit senior tunicaque inducitur artus
Rises the-old-man and-with-a-tunic is-clothed in-limbs
et Tyrrhena pedum circumdat vincula plantis;
and Tyrrhenian of-feet puts-around the-bonds on-the-soles;
tum lateri atque umeris Tegeaeum subligat ensem,
then to-side and to-shoulders the-Tegean he-girds sword,

demissa ab laeva pantherae terga retorquens.
let-down from the-left of-a-panther the-hide throwing-back.
Nec non et gemini custodes limine ab alto
Nor not also twin guards threshold from high
praecedunt gressumque canes comitantur erilem.
go-before and-the-step dogs accompany of-the-master.
Hospitis Aeneae sedem et secreta petebat
Of-the-guest Aeneas the-dwelling and the-privacy was-seeking
sermonum memor et promissi muneris heros.
of-the-talks mindful and of-the-promised gift the-hero.
Nec minus Aeneas se matutinus agebat.
Nor less Aeneas himself early was-stirring.
Filius huic Pallas, illi comes ibat Achates.
The-son with-him Pallas, with-the-other as-companion went Achates.
Congressi iungunt dextras mediisque residunt
Meeting they-join right-hands and-in-the-midst sit-down
aedibus et licito tandem sermone fruuntur.
the-halls and in-lawful at-last talk enjoy.
Rex prior haec:
The-king first these-things:
'Maxume Teucrorum ductor, quo sospite numquam
'Greatest of-the-Teucrians leader, with-whom safe never
res equidem Troiae victas aut regna fatebor,
the-state indeed of-Troy conquered or the-realm shall-I-confess,
nobis ad belli auxilium pro nomine tanto
to-us for of-war help in-proportion-to name so-great
exiguae vires: hinc Tusco claudimur amni,
scanty strength: on-this-side by-the-Tuscan we-are-shut-in river,
hinc Rutulus premit et murum circumsonat armis.
on-that-side the-Rutulian presses and the-wall sounds-around with-arms.

Sed tibi ego ingentis populos opulentaque regnis
But to-you I huge peoples and-wealthy with-realms
iungere castra paro, quam fors inopina salutem
to-join camps prepare, which chance unexpected safety
ostentat: fatis huc te poscentibus adfers.
shows: with-the-fates hither yourself demanding you-bring.
Haud procul hinc saxo incolitur fundata vetusto
Not far from-here on-rock is-inhabited founded ancient
urbis Agyllinae sedes, ubi Lydia quondam
of-the-city Agyllan the-seat, where the-Lydian once
gens, bello praeclara, iugis insedit Etruscis.
race, in-war renowned, on-ridges settled Etruscan.
Hanc multos florentem annos rex deinde superbo
This many flourishing years the-king then with-proud
imperio et saevis tenuit Mezentius armis.
sway and with-cruel held Mezentius arms.
Quid memorem infandas caedes, quid facta tyranni
Why should-I-recount the-unspeakable murders, why the-deeds of-the-tyrant
effera? Di capiti ipsius generique reservent!
savage? The-gods for-the-head his-own and-for-the-race may-reserve(-them)!
Mortua quin etiam iungebat corpora vivis
Dead nay even he-used-to-join bodies to-living
componens manibusque manus atque oribus ora,
arranging and-to-hands hands and to-mouths mouths,
tormenti genus, et sanie taboque fluentis
of-torture a-kind, and with-gore and-with-pus streaming
complexu in misero longa sic morte necabat.
embrace in wretched long thus by-death he-used-to-kill.
At fessi tandem cives infanda furentem
But weary at-last the-citizens unspeakably (him)-raging

armati circumsistunt ipsumque domumque,
armed surround and-himself and-the-house,
obtruncant socios, ignem ad fastigia iactant.
they-cut-down the-comrades, fire to the-gables hurl.
Ille inter caedem Rutulorum elapsus in agros
He amid the-slaughter of-the-Rutulians having-slipped-away into the-fields
confugere et Turni defendier hospitis armis.
fled and of-Turnus was-defended of-the-host by-arms.
Ergo omnis furiis surrexit Etruria iustis:
So all with-furies has-risen Etruria righteous:
regem ad supplicium praesenti Marte reposcunt.
the-king for punishment with-present Mars they-demand-back.
His ego te, Aenea, ductorem milibus addam.
To-these I you, Aeneas, as-leader thousands will-add.
Toto namque fremunt condensae litore puppes
On-the-whole for roar crowded shore the-ships
signaque ferre iubent; retinet longaevus haruspex
and-the-standards to-bear bid; holds-back the-aged soothsayer
fata canens, "O Maeoniae delecta iuventus,
the-fates chanting, "O of-Maeonia chosen youth,
flos veterum virtusque virum, quos iustus in hostem
flower of-the-old and-valor of-men, whom righteous against the-foe
fert dolor et merita accendit Mezentius ira,
bears grief and deserved fires Mezentius with-anger,
nulli fas Italo tantam subiungere gentem:
to-no-one right Italian so-great to-subject a-race:
externos optate duces"; tum Etrusca resedit
foreign choose leaders"; then the-Etruscan sat-down
hoc acies campo, monitis exterrita divom.
on-this battle-line plain, by-the-warnings terrified of-the-gods.

Ipse oratores ad me regnique coronam
Himself envoys to me and-of-the-realm the-crown
cum sceptro misit mandatque insignia Tarchon,
with the-scepter has-sent and-entrusts the-insignia Tarchon,
succedam castris Tyrrhenaque regna capessam.
that-I-should-enter the-camp and-the-Tyrrhenian realm should-take.
Sed mihi tarda gelu saeclisque effeta senectus
But to-me slow with-frost and-with-ages worn-out old-age
invidet imperium seraeque ad fortia vires.
grudges command and-late for brave-deeds strength.
Natum exhortarer, ni mixtus matre Sabella
(My)-son I-would-urge, unless mixed by-mother Sabine
hinc partem patriae traheret. Tu, cuius et annis
hence part of-fatherland he-drew. You, whose both to-years
et generi fata indulgent, quem numina poscunt,
and to-race the-fates are-indulgent, whom the-divinities demand,
ingredere, o Teucrum atque Italum fortissime ductor.
enter, o of-the-Teucrians and of-the-Italians bravest leader.
Hunc tibi praeterea, spes et solacia nostri,
This-one to-you besides, the-hope and comfort of-us,
Pallanta adiungam; sub te tolerare magistro
Pallas I-will-join; under you to-endure as-master
militiam et grave Martis opus, tua cernere facta
warfare and the-heavy of-Mars work, your to-see deeds
adsuescat primis et te miretur ab annis.
let-him-grow-used first and you let-him-admire from years.
Arcadas huic equites bis centum, robora pubis
Arcadian to-him horsemen twice a-hundred, the-strength of-the-youth
lecta dabo totidemque suo tibi nomine Pallas.'
chosen I-will-give and-as-many in-his-own to-you name Pallas.'

As Aeneas and Achates brood, arms flash and thunder in a clear sky, and Aeneas knows his mother's sign. He chooses men for the march, and the rest sail downstream with news for Ascanius. Evander clasps his son and prays that, if fortune means some blow, he may die before he hears it, and he collapses as they part.

Vix ea fatus erat, defixique ora tenebant
Scarcely these-things spoken he-had, and-downcast faces they-were-keeping
Aeneas Anchisiades et fidus Achates
Aeneas Anchises'-son and faithful Achates
multaque dura suo tristi cum corde putabant,
and-many hard-things their-own sad with heart they-were-pondering,
ni signum caelo Cytherea dedisset aperto.
unless a-sign from-the-sky the-Cytherean had-given open.
Namque inproviso vibratus ab aethere fulgor
For unexpected quivering from the-ether a-flash
cum sonitu venit, et ruere omnia visa repente
with sound comes, and to-collapse all-things seemed suddenly
Tyrrhenusque tubae mugire per aethera clangor.
and-Tyrrhenian of-a-trumpet to-bellow through the-ether the-blare.
Suspiciunt, iterum atque iterum fragor increpat ingens:
They-look-up, again and again a-crash rattles huge:
arma inter nubem caeli regione serena
arms among a-cloud of-the-sky in-region clear
per sudum rutilare vident et pulsa tonare.
through the-cloudless-air to-glow-red they-see and struck to-thunder.
Obstipuere animis alii, sed Troïus heros
Were-astounded in-minds the-others, but the-Trojan hero
agnovit sonitum et divae promissa parentis.
recognized the-sound and of-the-goddess the-promises of-(his)-mother.

Tum memorat: 'Ne vero, hospes, ne quaere profecto,
Then he-says: 'Do-not indeed, host, do-not ask surely,
quem casum portenta ferant: ego poscor Olympo.
what fortune the-portents bring: I am-summoned by-Olympus.
Hoc signum cecinit missuram diva creatrix,
This sign foretold would-send the-goddess (my)-creator,
si bellum ingrueret, Volcaniaque arma per auras
if war should-assail, and-Vulcanian arms through the-airs
laturam auxilio.
would-bring for-help.
Heu quantae miseris caedes Laurentibus instant;
Alas how-great for-the-wretched slaughters Laurentines threaten;
quas poenas mihi, Turne, dabis; quam multa sub undas
what penalties to-me, Turnus, you-will-pay; how many under the-waves
scuta virum galeasque et fortia corpora volves,
shields of-men and-helmets and brave bodies you-will-roll,
Thybri pater! Poscant acies et foedera rumpant.'
Tiber father! Let-them-demand battle-lines and treaties let-them-break.'
Haec ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto
These-things when words he-gave, throne himself raises from high
et primum Herculeis sopitas ignibus aras
and first by-Herculean drowsing fires altars
excitat hesternumque larem parvosque penatis
rouses and-the-yesterday's household-god and-small household-gods
laetus adit: mactant lectas de more bidentis
glad approaches: they-sacrifice chosen in fashion two-year-olds
Euandrus pariter, pariter Troiana iuventus.
Evander alike, alike Trojan the-youth.
Post hinc ad navis graditur sociosque revisit.
After hence to the-ships he-steps and-the-comrades revisits.

Quorum de numero qui sese in bella sequantur
Of-whom from number who themselves into wars may-follow
praestantis virtute legit; pars cetera prona
surpassing in-valor he-chooses; part the-rest downward
fertur aqua segnisque secundo defluit amni,
is-borne on-water and-idle favoring floats-down with-stream,
nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque.
messengers to-come to-Ascanius and-of-affairs and-of-(his)-father.
Dantur equi Teucris Tyrrhena petentibus arva;
Are-given horses to-the-Teucrians Tyrrhenian seeking fields;
ducunt exsortem Aeneae, quem fulva leonis
they-lead an-unallotted-one for-Aeneas, whom tawny of-a-lion
pellis obit totum, praefulgens unguibus aureis.
the-hide covers whole, gleaming with-claws golden.
Fama volat parvam subito volgata per urbem,
Rumor flies small suddenly spread-abroad through the-city,
ocius ire equites Tyrrheni ad litora regis.
swiftly to-go horsemen Tyrrhenian to the-shores of-the-king.
Vota metu duplicant matres, propiusque periclo
Vows in-fear redouble the-mothers, and-closer to-danger
it timor, et maior Martis iam apparet imago.
goes fear, and greater of-Mars now appears the-image.
Tum pater Euandrus dextram complexus euntis
Then father Evander the-right-hand having-clasped of-the-departing
haeret, inexpletus lacrimans, ac talia fatur:
clings, insatiate weeping, and such-things speaks:
'O mihi praeteritos referat si Iuppiter annos,
'O to-me past would-bring-back if Jupiter the-years,
qualis eram, cum primam aciem Praeneste sub ipsa
such-as I-was, when the-first battle-line Praeneste under itself

stravi scutorumque incendi victor acervos
I-laid-low and-of-shields burned victorious heaps
et regem hac Erulum dextra sub Tartara misi,
and the-king with-this Erulus right-hand down-to Tartarus sent,
nascenti cui tris animas Feronia mater
at-birth to-whom three souls Feronia the-mother
(horrendum dictu) dederat; terna arma movenda,
(dread to-tell) had-given; three arms to-be-moved,
ter Leto sternendus erat; cui tunc tamen omnis
thrice by-Death to-be-laid-low he-was; from-whom then yet all
abstulit haec animas dextra et totidem exuit armis:
took-away this the-souls right-hand and as-many stripped of-arms:
non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam,
not I now from-sweet embrace should-be-torn-away anywhere,
nate, tuo, neque finitimo Mezentius umquam
son, your, nor neighbor Mezentius ever
huic capiti insultans tot ferro saeva dedisset
on-this head insulting so-many with-steel cruel would-have-given
funera, tam multis viduasset civibus urbem.
deaths, so of-many would-have-widowed citizens the-city.
At vos, o superi, et divom tu maxume rector
But you, o gods-above, and of-the-gods you greatest ruler
Iuppiter, Arcadii, quaeso, miserescite regis
Jupiter, of-the-Arcadian, I-beg, pity king
et patrias audite preces. Si numina vestra
and a-father's hear prayers. If divinities your
incolumem Pallanta mihi, si fata reservant,
safe Pallas for-me, if the-fates preserve,
si visurus eum vivo et venturus in unum:
if about-to-see him I-live and about-to-come into one:

vitam oro, patior quemvis durare laborem.
life I-pray, I-endure any to-last toil.
Sin aliquem infandum casum, Fortuna, minaris:
But-if some unspeakable misfortune, Fortune, you-threaten:
nunc, O nunc liceat crudelem abrumpere vitam,
now, O now may-it-be-allowed cruel to-break-off life,
dum curae ambiguae, dum spes incerta futuri,
while cares doubtful, while hope uncertain of-the-future,
dum te, care puer, mea sera et sola voluptas,
while you, dear boy, my late and only delight,
complexu teneo, gravior neu nuntius auris
in-embrace I-hold, graver nor news the-ears
volneret.' Haec genitor digressu dicta supremo
should-wound.' These-things the-father at-parting words last
fundebat: famuli conlapsum in tecta ferebant.
poured-forth: the-servants (him)-collapsed into the-house were-carrying.

VIII.9 · THE MARCH TO CAERE

The cavalry rides out, Aeneas and Achates leading and Pallas in the midst like the morning star, as the mothers watch from the walls. They come to the grove of Silvanus near Caere, where Tarchon and the Etruscans are encamped, and they rest.

Iamque adeo exierat portis equitatus apertis,
And-now indeed had-gone-out from-the-gates the-cavalry open,
Aeneas inter primos et fidus Achates,
Aeneas among the-first and faithful Achates,
inde alii Troiae proceres, ipse agmine Pallas
then other of-Troy the-nobles, himself in-the-column Pallas

in medio chlamyde et pictis conspectus in armis:
in the-middle cloak and painted conspicuous in arms:
qualis ubi Oceani perfusus Lucifer unda,
such-as when of-Ocean drenched the-Morning-star in-the-wave,
quem Venus ante alios astrorum diligit ignis,
whom Venus before others of-the-stars loves fires,
extulit os sacrum caelo tenebrasque resolvit.
raised face holy to-heaven and-the-darkness dissolved.
Stant pavidae in muris matres oculisque sequuntur
Stand fearful on walls the-mothers and-with-eyes follow
pulveream nubem et fulgentis aere catervas.
the-dusty cloud and gleaming with-bronze troops.
Olli per dumos, qua proxuma meta viarum,
They through the-thickets, where nearest the-goal of-the-ways,
armati tendunt; it clamor, et agmine facto
armed press-on; goes a-shout, and with-column made
quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.
with-four-footed crumbling sound shakes the-hoof the-plain.
Est ingens gelidum lucus prope Caeritis amnem,
There-is a-huge cold grove near of-Caere the-river,
religione patrum late sacer; undique colles
by-the-awe of-the-fathers widely sacred; on-all-sides hills
inclusere cavi et nigra nemus abiete cingunt.
have-enclosed hollow and with-black the-grove fir surround.
Silvano fama est veteres sacrasse Pelasgos,
To-Silvanus report is the-old to-have-dedicated Pelasgians,
arvorum pecorisque deo, lucumque diemque,
of-fields and-of-cattle to-the-god, and-grove and-day,
qui primi finis aliquando habuere Latinos:
who first the-borders once held Latin:

haud procul hinc Tarcho et Tyrrheni tuta tenebant
not far from-here Tarchon and the-Tyrrhenians safe were-holding
castra locis, celsoque omnis de colle videri
camp in-places, and-lofty all from hill to-be-seen
iam poterat legio et latis tendebat in arvis.
now could the-legion and wide was-encamped in fields.
Huc pater Aeneas et bello lecta iuventus
Hither father Aeneas and for-war chosen the-youth
succedunt fessique et equos et corpora curant.
come-up and-weary both the-horses and the-bodies tend.

VIII.10 · THE SHIELD OF AENEAS

Venus brings her son the arms and lays them under an oak. Aeneas marvels at the helmet, the sword, the corslet, and the shield, on which Vulcan has wrought the history of Rome: the she-wolf and the twins, the Sabine women, Mettus torn apart, Porsenna, Cocles and Cloelia, Manlius on the Capitol and the Gauls, the Salii, and the punishments of the underworld with Cato among the good.

At Venus aetherios inter dea candida nimbos
But Venus ethereal among the-goddess fair storm-clouds
dona ferens aderat; natumque in valle reducta
gifts bearing was-at-hand; and-(her)-son in the-valley secluded
ut procul egelido secretum flumine vidit,
when afar by-the-cool apart river she-saw,
talibus adfata est dictis seque obtulit ultro:
with-such addressed has words and-herself offered unasked:
'En perfecta mei promissa coniugis arte
'Lo completed of-my promised husband by-art
munera, ne mox aut Laurentis, nate, superbos
gifts, lest soon either the-Laurentines, son, proud

aut acrem dubites in proelia poscere Turnum.'
or keen you-should-hesitate to battles to-challenge Turnus.'
Dixit et amplexus nati Cytherea petivit,
She-spoke and the-embraces of-the-son the-Cytherean sought,
arma sub adversa posuit radiantia quercu.
the-arms under facing she-placed gleaming oak.
Ille, deae donis et tanto laetus honore,
He, at-the-goddess's gifts and at-so-great glad honor,
expleri nequit atque oculos per singula volvit
to-be-satisfied cannot and the-eyes over each-thing rolls
miraturque interque manus et bracchia versat
and-marvels and-between the-hands and the-arms turns
terribilem cristis galeam flammasque vomentem
terrible with-crests the-helmet and-flames vomiting
fatiferumque ensem, loricam ex aere rigentem
and-the-death-dealing sword, the-corslet of bronze stiff
sanguineam ingentem, qualis cum caerula nubes
blood-red huge, such-as when a-dark cloud
solis inardescit radiis longeque refulget;
of-the-sun kindles in-the-rays and-far-off gleams;
tum levis ocreas electro auroque recocto
then the-smooth greaves of-electrum and-of-gold refined
hastamque et clipei non enarrabile textum.
and-the-spear and of-the-shield not to-be-told the-fabric.
Illic res Italas Romanorumque triumphos
There the-history Italian and-of-the-Romans the-triumphs
haud vatum ignarus venturique inscius aevi
not of-the-seers ignorant and-of-the-coming unknowing age
fecerat Ignipotens, illic genus omne futurae
had-made the-Fire-lord, there the-race all of-the-future

stirpis ab Ascanio pugnataque in ordine bella.
stock from Ascanius and-fought in order wars.
Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro
He-had-made also green having-whelped of-Mars in cave
procubuisse lupam, geminos huic ubera circum
to-have-lain the-she-wolf, twin at-her the-teats around
ludere pendentis pueros et lambere matrem
to-play hanging boys and to-lick the-mother
impavidos, illam tereti cervice reflexa
fearless, her with-smooth neck bent-back
mulcere alternos et corpora fingere lingua.
to-caress in-turn and the-bodies to-shape with-tongue.
Nec procul hinc Romam et raptas sine more Sabinas
Nor far from-here Rome and the-snatched without custom Sabine-women
consessu caveae magnis circensibus actis
in-the-assembly of-the-theater with-great circus-games held
addiderat subitoque novum consurgere bellum
he-had-added and-suddenly new to-arise a-war
Romulidis Tatioque seni Curibusque severis.
for-the-sons-of-Romulus and-for-Tatius old and-for-Cures stern.
Post idem inter se posito certamine reges
Afterward the-same among themselves with-laid-aside strife kings
armati Iovis ante aram paterasque tenentes
armed of-Jupiter before the-altar and-bowls holding
stabant et caesa iungebant foedera porca.
were-standing and with-slain were-joining treaties sow.
Haud procul inde citae Mettum in diversa quadrigae
Not far thence swift Mettus in opposite-ways chariots
distulerant, at tu dictis, Albane, maneres,
had-torn-apart, but you by-your-words, Alban, should-have-kept,

raptabatque viri mendacis viscera Tullus
and-was-dragging of-the-man lying the-entrails Tullus
per silvam, et sparsi rorabant sanguine vepres.
through the-wood, and sprinkled were-dripping with-blood the-briers.
Nec non Tarquinium eiectum Porsenna iubebat
Nor not Tarquin expelled Porsenna was-bidding
accipere ingentique urbem obsidione premebat:
to-take-back and-with-huge the-city siege was-pressing:
Aeneadae in ferrum pro libertate ruebant.
Aeneas'-men onto steel for liberty were-rushing.
Illum indignanti similem similemque minanti
Him to-one-indignant like and-like to-one-threatening
aspiceres, pontem auderet quia vellere Cocles
you-would-see, the-bridge dared because to-tear-down Cocles
et fluvium vinclis innaret Cloelia ruptis.
and the-river with-bonds swam Cloelia broken.
In summo custos Tarpeiae Manlius arcis
On the-top the-guardian of-the-Tarpeian Manlius citadel
stabat pro templo et Capitolia celsa tenebat,
stood before the-temple and the-Capitol lofty was-holding,
Romuleoque recens horrebat regia culmo.
and-with-Romulean fresh bristled the-palace thatch.
Atque hic auratis volitans argenteus anser
And here in-gilded fluttering silver a-goose
porticibus Gallos in limine adesse canebat.
colonnades the-Gauls on the-threshold to-be-present was-crying.
Galli per dumos aderant arcemque tenebant,
The-Gauls through the-thickets were-at-hand and-the-citadel were-holding,
defensi tenebris et dono noctis opacae:
defended by-the-darkness and by-the-gift of-night dark:

aurea caesaries ollis atque aurea vestis,
golden hair to-them and golden clothing,
virgatis lucent sagulis, tum lactea colla
in-striped they-gleam cloaks, then milk-white the-necks
auro innectuntur, duo quisque Alpina coruscant
with-gold are-entwined, two each Alpine brandish
gaesa manu, scutis protecti corpora longis.
javelins in-hand, with-shields protected in-bodies long.
Hic exsultantis Salios nudosque Lupercos
Here leaping Salii and-naked Luperci
lanigerosque apices et lapsa ancilia caelo
and-wool-bearing caps and fallen shields from-heaven
extuderat, castae ducebant sacra per urbem
he-had-hammered-out, chaste were-leading the-rites through the-city
pilentis matres in mollibus. Hinc procul addit
carriages the-matrons in soft. Hence far-off he-adds
Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis,
Tartarean also seats, the-deep doors of-Dis,
et scelerum poenas et te, Catilina, minaci
and of-crimes the-punishments and you, Catiline, on-threatening
pendentem scopulo furiarumque ora trementem,
hanging crag and-of-the-Furies the-faces trembling-at,
secretosque pios, his dantem iura Catonem.
and-set-apart the-good, to-these giving laws Cato.

In the middle of the shield is the sea battle of Actium: Augustus with the gods of Rome, Agrippa, and Antony with his Egyptian wife and the gods of the East. Apollo bends his bow, and the enemy flees; Cleopatra sails away pale toward the mourning Nile. Caesar rides in triple triumph and receives the gifts of conquered nations. Aeneas lifts the shield, rejoicing at things he does not know.

Haec inter tumidi late maris ibat imago
These-things among of-swelling widely of-the-sea went the-image
aurea, sed fluctu spumabant caerula cano;
golden, but with-wave were-foaming sea-blue white;
et circum argento clari delphines in orbem
and around in-silver bright dolphins in a-circle
aequora verrebant caudis aestumque secabant.
the-waters were-sweeping with-tails and-the-tide were-cutting.
In medio classis aeratas, Actia bella,
In the-middle fleets bronze-beaked, Actian wars,
cernere erat, totumque instructo Marte videres
to-see it-was, and-whole with-marshaled Mars you-would-see
fervere Leucaten auroque effulgere fluctus.
to-seethe Leucate and-with-gold to-flash the-waves.
Hinc Augustus agens Italos in proelia Caesar
On-this-side Augustus leading Italians into battles Caesar
cum patribus populoque, penatibus et magnis dis,
with the-fathers and-the-people, the-household-gods and great gods,
stans celsa in puppi; geminas cui tempora flammas
standing lofty on stern; twin whose temples flames
laeta vomunt patriumque aperitur vertice sidus.
joyful vomit and-the-paternal is-revealed on-the-head star.

Parte alia ventis et dis Agrippa secundis
In-part another with-winds and gods Agrippa favoring
arduus agmen agens; cui, belli insigne superbum,
high the-column leading; whose, of-war the-badge proud,
tempora navali fulgent rostrata corona.
temples with-naval gleam beaked crown.
Hinc ope barbarica variisque Antonius armis,
On-that-side with-power barbaric and-with-various Antonius arms,
Victor ab Aurorae populis et litore rubro,
Victorious from of-the-Dawn the-peoples and shore red,
Aegyptum viresque Orientis et ultima secum
Egypt and-the-strength of-the-East and farthest with-him
Bactra vehit, sequiturque (nefas) Aegyptia coniunx.
Bactra carries, and-follows (horror) an-Egyptian wife.
Una omnes ruere, ac totum spumare reductis
All-together all rushed, and whole foamed with-drawn-back
convolsum remis rostrisque tridentibus aequor.
torn-up oars and-with-beaks three-pronged the-sea.
Alta petunt: pelago credas innare revolsas
The-deep they-seek: on-the-sea you-would-believe to-float torn-loose
Cycladas aut montis concurrere montibus altos,
the-Cyclades or mountains to-clash with-mountains high,
tanta mole viri turritis puppibus instant.
with-such mass the-men on-towered sterns press.
Stuppea flamma manu telisque volatile ferrum
Tow flame by-hand and-with-weapons winged steel
spargitur, arva nova Neptunia caede rubescunt.
is-scattered, the-fields new of-Neptune with-slaughter redden.
Regina in mediis patrio vocat agmina sistro
The-queen in the-midst with-native calls the-bands sistrum

necdum etiam geminos a tergo respicit anguis.
nor-yet even twin from behind looks-back-at snakes.
Omnigenumque deum monstra et latrator Anubis
And-of-every-kind of-gods monsters and the-barker Anubis
contra Neptunum et Venerem contraque Minervam
against Neptune and Venus and-against Minerva
tela tenent. Saevit medio in certamine Mavors
weapons hold. Rages mid in contest Mars
caelatus ferro tristesque ex aethere Dirae,
engraved in-iron and-grim from the-ether the-Dirae,
et scissa gaudens vadit Discordia palla,
and with-torn rejoicing strides Discord robe,
quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.
whom with bloody follows Bellona scourge.
Actius haec cernens arcum tendebat Apollo
Actian these-things seeing the-bow was-stretching Apollo
desuper: omnis eo terrore Aegyptus et Indi,
from-above: all with-that terror Egypt and the-Indians,
omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabaei.
every Arab, all were-turning backs the-Sabaeans.
Ipsa videbatur ventis regina vocatis
Herself seemed with-the-winds the-queen called
vela dare et laxos iam iamque inmittere funis.
sails to-give and slack now and-now to-let-out ropes.
Illam inter caedes pallentem morte futura
Her amid the-slaughter pale with-death coming
fecerat Ignipotens undis et Iapyge ferri,
had-made the-Fire-lord by-the-waves and by-Iapyx to-be-borne,
contra autem magno maerentem corpore Nilum
facing however in-great mourning body the-Nile

pandentemque sinus et tota veste vocantem
and-opening the-folds and with-whole robe calling
caeruleum in gremium latebrosaque flumina victos.
to-sea-blue into bosom and-hiding streams the-conquered.
At Caesar, triplici invectus Romana triumpho
But Caesar, in-triple riding-into Roman triumph
moenia, dis Italis votum inmortale sacrabat,
the-walls, to-the-gods Italian a-vow immortal was-consecrating,
maxuma tercentum totam delubra per urbem.
greatest three-hundred whole shrines through the-city.
Laetitia ludisque viae plausuque fremebant;
With-gladness and-with-games the-streets and-with-applause were-roaring;
omnibus in templis matrum chorus, omnibus arae;
all in temples of-matrons a-chorus, in-all altars;
ante aras terram caesi stravere iuvenci.
before the-altars the-ground slain have-strewn bullocks.
Ipse, sedens niveo candentis limine Phoebi,
Himself, sitting on-the-snowy of-shining threshold of-Phoebus,
dona recognoscit populorum aptatque superbis
the-gifts reviews of-peoples and-fits to-proud
postibus; incedunt victae longo ordine gentes,
doorposts; march conquered in-long line nations,
quam variae linguis, habitu tam vestis et armis.
as various in-tongues, in-dress as of-clothing and of-arms.
Hic Nomadum genus et discinctos Mulciber Afros,
Here of-the-Nomads the-race and ungirt Mulciber Africans,
hic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos
here the-Leleges and-Carians and-arrow-bearing Geloni
finxerat; Euphrates ibat iam mollior undis,
had-fashioned; the-Euphrates went now gentler in-waves,

extremique hominum Morini Rhenusque bicornis
and-farthest of-men the-Morini and-the-Rhine two-horned
indomitique Dahae et pontem indignatus Araxes.
and-untamed Dahae and the-bridge scorning Araxes.
Talia per clipeum Volcani, dona parentis,
Such-things over the-shield of-Vulcan, the-gifts of-(his)-mother,
730 miratur rerumque ignarus imagine gaudet,
he-marvels-at and-of-the-things ignorant in-the-image rejoices,
attollens umero famamque et fata nepotum.
raising on-shoulder and-the-fame and the-fates of-descendants.

BOOK IX

IX.1 · IRIS ROUSES TURNUS

Juno sends Iris to tell Turnus that Aeneas has left his camp. Turnus advances with his army, and the Trojans, obeying Aeneas' order, shut themselves behind their walls. Turnus rides around the camp like a wolf at a full sheepfold and, finding no way in, sets fire to the Trojan fleet beside the camp.

Atque ea diversa penitus dum parte geruntur,
And these-things far-apart utterly while in-region are-done,
Irim de caelo misit Saturnia Iuno
Iris from heaven sent Saturn's-daughter Juno
audacem ad Turnum. Luco tum forte parentis
bold to Turnus. In-the-grove then by-chance of-the-ancestor
Pilumni Turnus sacrata valle sedebat.
Pilumnus Turnus in-hallowed valley was-sitting.
Ad quem sic roseo Thaumantias ore locuta est:
To whom thus with-rosy Thaumas'-daughter mouth spoke has:
'Turne, quod optanti divom promittere nemo
'Turnus, what to-you-wishing of-the-gods to-promise no-one
auderet, volvenda dies en attulit ultro.
would-dare, rolling the-day lo has-brought unasked.
Aeneas urbe et sociis et classe relicta
Aeneas with-city and with-comrades and with-fleet left
sceptra Palatini sedemque petit Euandri.
the-scepter of-Palatine and-the-seat seeks of-Evander.
Nec satis: extremas Corythi penetravit ad urbes
Nor enough: farthest of-Corythus he-has-reached to cities
Lydorumque manum collectos armat agrestis.
and-of-the-Lydians a-band gathered arms rustics.

Quid dubitas? Nunc tempus equos, nunc poscere currus.
Why do-you-hesitate? Now the-time for-horses, now to-call-for chariots.
Rumpe moras omnis et turbata arripe castra.'
Break delays all and confused seize the-camp.'
Dixit et in caelum paribus se sustulit alis
She-spoke and into heaven on-equal herself raised wings
ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
and-huge in-flight cut under clouds a-bow.
Agnovit iuvenis duplicisque ad sidera palmas
Recognized(-her) the-youth and-double to the-stars palms
sustulit, ac tali fugientem est voce secutus:
raised, and with-such (her)-fleeing has voice followed:
'Iri, decus caeli, quis te mihi nubibus actam
'Iris, glory of-heaven, who you to-me on-clouds driven
detulit in terras? Unde haec tam clara repente
has-brought-down to the-lands? Whence this so bright suddenly
tempestas? Medium video discedere caelum
weather? Mid I-see to-part the-sky
palantisque polo stellas. Sequor omina tanta,
and-wandering in-the-sky stars. I-follow omens so-great,
quisquis in arma vocas.' Et sic effatus ad undam
whoever into arms you-call.' And thus having-spoken to the-water
processit summoque hausit de gurgite lymphas,
went-forward and-highest drew from eddy waters,
multa deos orans, oneravitque aethera votis.
much the-gods praying, and-burdened the-ether with-vows.
Iamque omnis campis exercitus ibat apertis,
And-now all over-the-plains the-army was-going open,
dives equum, dives pictaï vestis et auri;
rich in-horses, rich of-embroidered clothing and of-gold;

Messapus primas acies, postrema coercent
Messapus the-first battle-lines, the-rear control
Tyrrhidae iuvenes, medio dux agmine Turnus,
the-sons-of-Tyrrhus the-youths, in-the-middle the-leader of-the-column Turnus,
ceu septem surgens sedatis amnibus altus
as seven rising with-calmed streams deep
per tacitum Ganges aut pingui flumine Nilus
through silence the-Ganges or with-rich stream the-Nile
cum refluit campis et iam se condidit alveo.
when it-flows-back from-the-plains and now itself has-hidden in-the-channel.
Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem
Here sudden with-black to-gather dust a-cloud
prospiciunt Teucri ac tenebras insurgere campis.
see-ahead the-Teucrians and darkness to-rise on-the-plains.
Primus ab adversa conclamat mole Caicus:
First from facing shouts mound Caicus:
'Quis globus, o cives, caligine volvitur atra?
'What mass, o citizens, in-darkness rolls black?
Ferte citi ferrum, date tela, ascendite muros,
Bring swift steel, give weapons, climb the-walls,
hostis adest, heia!' Ingenti clamore per omnis
the-enemy is-here, ho!" With-huge clamor through all
condunt se Teucri portas et moenia complent.
hide themselves the-Teucrians the-gates and the-walls fill.
Namque ita discedens praeceperat optumus armis
For so departing had-instructed best in-arms
Aeneas: siqua interea fortuna fuisset,
Aeneas: if-any meanwhile fortune should-have-been,
neu struere auderent aciem neu credere campo;
neither to-draw-up should-they-dare battle-line nor to-trust the-plain;

castra modo et tutos servarent aggere muros.
the-camp only and safe they-should-keep by-the-mound walls.
Ergo etsi conferre manum pudor iraque monstrat,
So although to-join hand shame and-anger prompts,
obiciunt portas tamen et praecepta facessunt
they-oppose the-gates nevertheless and the-commands carry-out
armatique cavis expectant turribus hostem.
and-armed in-hollow await towers the-enemy.
Turnus ut ante volans tardum praecesserat agmen
Turnus as before flying slow had-gone-ahead the-column
viginti lectis equitum comitatus, et urbi
by-twenty chosen of-horsemen accompanied, and the-city
improvisus adest; maculis quem Thracius albis
unexpected reaches; with-spots whom Thracian white
portat equus cristaque tegit galea aurea rubra.
carries a-horse and-with-crest covers a-helmet golden red.
'Ecquis erit, mecum, iuvenes, qui primus in hostem?
'Will-anyone be, with-me, youths, who first against the-enemy?
En,' ait et iaculum attorquens emittit in auras,
Lo,' he-says and a-javelin hurling sends into the-airs,
principium pugnae, et campo sese arduus infert.
beginning of-the-fight, and onto-the-plain himself high bears.
Clamore excipiunt socii fremituque sequuntur
With-a-shout receive(-it) the-comrades and-with-roar follow
horrisono: Teucrum mirantur inertia corda,
dreadful-sounding: of-the-Teucrians they-marvel-at the-sluggish hearts,
non aequo dare se campo, non obvia ferre
not to-equal to-give themselves plain, not facing to-carry
arma viros, sed castra fovere. Huc turbidus atque huc
arms men, but the-camp to-cherish. Hither stormy and hither

lustrat equo muros aditumque per avia quaerit.
he-surveys on-horse the-walls and-an-approach through pathless seeks.
Ac veluti pleno lupus insidiatus ovili
And as in-a-full a-wolf lying-in-wait sheepfold
cum fremit ad caulas, ventos perpessus et imbris,
when he-roars at the-pens, the-winds having-endured and rains,
nocte super media; tuti sub matribus agni
at-night past middle; safe under mothers the-lambs
balatum exercent, ille asper et improbus ira
bleating keep-up, he fierce and shameless with-anger
saevit in absentis, collecta fatigat edendi
rages against the-absent, gathered wearies of-eating
ex longo rabies et siccae sanguine fauces:
from long the-madness and dry of-blood the-jaws:
haud aliter Rutulo muros et castra tuenti
not otherwise for-the-Rutulian the-walls and the-camp surveying
ignescunt irae, duris dolor ossibus ardet.
are-kindled the-angers, in-hard grief bones burns.
Qua temptet ratione aditus et quae via clausos
By-what should-he-try way the-approaches and what way shut-in
excutiat Teucros vallo atque effundat in aequum?
should-shake-out the-Teucrians from-the-rampart and pour-out into the-level?
Classem, quae lateri castrorum adiuncta latebat,
The-fleet, which to-the-side of-the-camp joined lay-hidden,
aggeribus saeptam circum et fluvialibus undis,
with-mounds hedged around and with-river waves,
invadit sociosque incendia poscit ovantis
he-attacks and-of-the-comrades fires demands exulting
atque manum pinu flagranti fervidus implet.
and the-hand with-pine blazing fiery fills.

Tum vero incumbunt, urget praesentia Turni,
Then indeed they-press-on, urges the-presence of-Turnus,
atque omnis facibus pubes accingitur atris.
and all with-torches the-youth is-girded black.
Diripuere focos; piceum fert fumida lumen
They-have-plundered the-hearths; pitchy bears smoky light
taeda et commixtam Volcanus ad astra favillam.
the-torch and mingled Vulcan to the-stars ash.

IX.2 · THE SHIPS BECOME NYMPHS

The poet recalls how Cybele asked Jupiter to protect the ships built from her sacred pines, and he promised to make them sea goddesses. Now a voice cries out, the ships break their cables and dive, and they rise again as nymphs. Turnus tells his men that the portent is against the Trojans and boasts that he needs no Vulcan's arms; Messapus' watches ring the camp and drink the night away.

Quis deus, o musae, tam saeva incendia Teucris
What god, o muses, so cruel fires from-the-Teucrians
avertit? Tantos ratibus quis depulit ignes?
turned-away? So-great from-the-ships who drove-off fires?
Dicite. Prisca fides facto, sed fama perennis.
Tell. Ancient the-credit for-the-deed, but the-fame lasting.
Tempore quo primum Phrygia formabat in Ida
At-the-time when first Phrygian was-shaping on Ida
Aeneas classem et pelagi petere alta parabat,
Aeneas the-fleet and of-the-sea to-seek the-deep was-preparing,
ipsa deum fertur genetrix Berecyntia magnum
herself of-the-gods is-said the-mother Berecyntian great
vocibus his adfata Iovem: 'Da, nate, petenti,
with-words these to-have-addressed Jupiter: 'Give, son, to-(me)-asking,

quod tua cara parens domito te poscit Olympo.
what your dear parent with-conquered you asks Olympus.
lucus in arce fuit summa, quo sacra ferebant,
a-grove on the-citadel there-was highest, whither offerings they-used-to-bring,
nigranti picea trabibusque obscurus acernis:
with-darkening pitch-pine and-with-beams dim maple:
has ego Dardanio iuveni, cum classis egeret,
these I to-the-Dardan youth, when a-fleet he-needed,
laeta dedi; nunc sollicitam timor anxius angit.
gladly gave; now me-anxious fear troubled torments.
Solve metus atque hoc precibus sine posse parentem:
Loose the-fears and this by-prayers allow to-avail the-parent:
ne cursu quassatae ullo neu turbine venti
that-not by-voyage shaken any nor by-whirlwind of-wind
vincantur, prosit nostris in montibus ortas.'
they-be-overcome, may-it-profit-them our on mountains to-have-risen.'
Filius huic contra, torquet qui sidera mundi:
The-son to-her in-reply, turns who the-stars of-the-world:
'O genetrix, quo fata vocas, aut quid petis istis?
'O mother, whither the-fates do-you-call, or what do-you-seek for-these?
Mortaline manu factae immortale carinae
By-mortal hand made immortal keels
fas habeant certusque incerta pericula lustret
right should-have and-certain uncertain dangers should-traverse
Aeneas? Cui tanta deo permissa potestas?
Aeneas? To-what so-great god granted power?
Immo ubi defunctae finem portusque tenebunt
Nay when having-done the-end and-the-harbors they-shall-hold
Ausonios olim, quaecumque evaserit undis
Ausonian at-last, whichever shall-have-escaped from-the-waves

Dardaniumque ducem Laurentia vexerit arva,
and-the-Dardan leader to-the-Laurentine shall-have-carried fields,
mortalem eripiam formam magnique iubebo
mortal I-will-take-away the-form and-of-the-great I-will-bid
aequoris esse deas, qualis Nereia Doto
sea to-be goddesses, such-as the-Nereid Doto
et Galatea secant spumantem pectore pontum.'
and Galatea cut foaming with-breast the-sea.'
Dixerat idque ratum Stygii per flumina fratris,
He-had-spoken and-this ratified of-the-Stygian by the-streams of-the-brother,
per pice torrentis atraque voragine ripas
by with-pitch seething and-with-black whirlpool banks
adnuit et totum nutu tremefecit Olympum.
he-nodded and whole with-nod made-tremble Olympus.
Ergo aderat promissa dies et tempora Parcae
So was-at-hand the-promised day and the-times the-Parcae
debita complerant, cum Turni iniuria Matrem
owed had-fulfilled, when of-Turnus the-outrage the-Mother
admonuit ratibus sacris depellere taedas.
warned from-the-ships sacred to-drive-off the-brands.
Hic primum nova lux oculis offulsit et ingens
Here first a-new light on-the-eyes flashed and huge
visus ab Aurora caelum transcurrere nimbus
seemed from the-Dawn the-sky to-cross a-storm-cloud
Idaeique chori; tum vox horrenda per auras
and-of-Ida the-choirs; then a-voice dread through the-airs
excidit et Troum Rutulorumque agmina complet:
falls and of-the-Trojans and-of-the-Rutulians the-ranks fills:
'Ne trepidate meas, Teucri, defendere navis
'Do-not be-anxious my, Teucrians, to-defend ships

neve armate manus: maria ante exurere Turno
nor arm hands: the-seas sooner to-burn for-Turnus
quam sacras dabitur pinus. Vos ite solutae,
than holy will-be-granted pines. You go loosed,
ite deae pelagi: genetrix iubet.' Et sua quaeque
go goddesses of-the-sea: the-mother bids.' And their-own each
continuo puppes abrumpunt vincula ripis
at-once the-sterns break-off the-cables from-the-banks
delphinumque modo demersis aequora rostris
and-of-dolphins in-the-manner with-plunged the-waters beaks
ima petunt. Hinc virgineae (mirabile monstrum)
the-depths seek. Hence maidenly (wondrous portent)
quot prius aeratae steterant ad litora prorae
as-many-as before bronze had-stood at shores prows
reddunt se totidem facies pontoque feruntur.
render themselves as-many forms and-on-the-sea are-borne.
Obstipuere animis Rutuli, conterritus ipse
Were-astounded in-minds the-Rutulians, terrified himself
turbatis Messapus equis, cunctatur et amnis
with-troubled Messapus horses, hesitates also the-river
rauca sonans revocatque pedem Tiberinus ab alto.
hoarsely sounding and-recalls (his)-foot Tiberinus from the-deep.
At non audaci Turno fiducia cessit;
But not in-bold Turnus the-confidence yielded;
ultro animos tollit dictis atque increpat ultro:
besides spirits he-raises with-words and rebukes besides:
'Troianos haec monstra petunt, his Iuppiter ipse
'The-Trojans these portents aim-at, from-these Jupiter himself
auxilium solitum eripuit, non tela neque ignes
help the-wonted has-snatched, not weapons nor fires

exspectans Rutulos. Ergo maria invia Teucris
awaiting of-the-Rutulians. So the-seas pathless for-the-Teucrians
nec spes ulla fugae: rerum pars altera adempta est.
nor hope any of-flight: of-the-world the-part other taken-away is.
Terra autem in nostris manibus, tot milia gentes
The-land however in our hands, so-many thousands nations
arma ferunt Italae. Nil me fatalia terrent,
arms bear Italian. Nothing me fateful frightens,
siqua Phryges prae se iactant, responsa deorum:
if-any the-Phrygians before themselves boast, responses of-the-gods:
sat fatis Venerique datum, tetigere quod arva
enough to-the-fates and-to-Venus given, have-touched that the-fields
fertilis Ausoniae Troes. Sunt et mea contra
of-fertile Ausonia the-Trojans. There-are also my in-reply
fata mihi, ferro sceleratam exscindere gentem,
fates for-me, with-the-sword the-accursed to-cut-down race,
coniuge praerepta: nec solos tangit Atridas
with-wife snatched-first: nor alone touches the-sons-of-Atreus
iste dolor solisque licet capere arma Mycenis.
that grief and-alone it-is-allowed to-take arms Mycenae.
Sed periisse semel satis est: peccare fuisset
But to-have-perished once enough is: to-sin it-would-have-been
ante satis penitus modo non genus omne perosos
before enough utterly only not the-race whole hating
femineum. Quibus haec medii fiducia valli
female. To-whom this of-the-intervening confidence of-the-rampart
fossarumque morae, leti discrimina parva,
and-of-the-trenches the-delays, from-death the-margins small,
dant animos. At non viderunt moenia Troiae
give spirit. But not have-they-seen the-walls of-Troy

Neptuni fabricata manu considere in ignis?
of-Neptune built by-the-hand to-sink into fires?
"Sed vos, o lecti, ferro qui scindere vallum
"But you, o chosen, with-steel who to-cut the-rampart
apparat et mecum invadit trepidantia castra."
prepares and with-me attacks trembling camp."
Non armis mihi Volcani, non mille carinis
Not of-arms for-me of-Vulcan, not of-a-thousand keels
est opus in Teucros; addant se protinus omnes
is need against the-Teucrians; let-join themselves forthwith all
Etrusci socios; tenebras et inertia furta
Etruscans as-allies; darkness and cowardly thefts
Palladii caesis summae custodibus arcis
of-the-Palladium with-slain of-the-highest guards citadel
ne timeant, nec equi caeca condemur in alvo:
lest they-fear, nor of-a-horse blind shall-we-hide in belly:
luce palam certum est igni circumdare muros.
by-day openly fixed it-is with-fire to-surround the-walls.
Haud sibi cum Danais rem faxo et pube Pelasga
Not to-them with Danaans affair I-shall-make and youth Pelasgian
esse ferant, decumum quos distulit Hector in annum.
to-be let-them-say, tenth whom put-off Hector to year.
Nunc adeo, melior quoniam pars acta diei,
Now indeed, better since part spent of-the-day,
quod superest, laeti bene gestis corpora rebus
what remains, glad with-well done bodies things
procurate, viri, et pugnam sperate parari.'
refresh, men, and battle hope to-be-prepared.'
Interea vigilum excubiis obsidere portas
Meanwhile with-sentinels' watches to-blockade the-gates

cura datur Messapo et moenia cingere flammis.
the-charge is-given to-Messapus and the-walls to-surround with-flames.
Bis septem Rutuli, muros qui milite servent,
Twice seven Rutulians, the-walls who with-soldiery should-guard,
delecti; ast illos centeni quemque sequuntur
chosen; but them a-hundred each follow
purpurei cristis iuvenes auroque corusci.
purple in-crests youths and-with-gold flashing.
Discurrunt variantque vices fusique per herbam
They-run-about and-vary turns and-sprawled over the-grass
indulgent vino et vertunt crateras aënos.
indulge in-wine and tip mixing-bowls bronze.
Conlucent ignes, noctem custodia ducit
Shine-together fires, the-night the-watch spends
insomnem ludo.
sleepless in-play.

IX.3 · NISUS AND EURYALUS

On the walls stand Nisus and his young friend Euryalus. Nisus proposes to slip through the drunken Rutulians and bring Aeneas back. Euryalus refuses to be left behind, though Nisus would have him survive to bury his friend and spare his mother. They go to seek the leaders.

Haec super e vallo prospectant Troes et armis
These-things above from the-rampart watch the-Trojans and with-arms
alta tenent, nec non trepidi formidine portas
the-heights hold, nor not anxious with-fear the-gates
explorant pontisque et propugnacula iungunt,
they-test and-bridges and ramparts join,

tela gerunt. Instat Mnestheus acerque Serestus,
weapons carry. Presses-on Mnestheus and-keen Serestus,
quos pater Aeneas, siquando adversa vocarent,
whom father Aeneas, if-ever adversity should-call,
rectores iuvenum et rerum dedit esse magistros.
as-rulers of-the-youths and of-affairs gave to-be masters.
Omnis per muros legio, sortita periclum,
All along the-walls the-legion, having-allotted the-danger,
excubat exercetque vices, quod cuique tuendum est.
keeps-watch and-takes turns, what by-each to-be-guarded is.

Nisus erat portae custos, acerrimus armis,
Nisus was of-the-gate the-guard, keenest in-arms,
Hyrtacides, comitem Aeneae quem miserat Ida
Hyrtacus'-son, as-companion to-Aeneas whom had-sent Ida
venatrix iaculo celerem levibusque sagittis;
the-huntress with-the-javelin swift and-with-light arrows;
it iuxta comes Euryalus, quo pulchrior alter
goes beside as-companion Euryalus, than-whom handsomer another
non fuit Aeneadum Troiana neque induit arma,
not was of-Aeneas'-men Trojan nor put-on arms,
ora puer prima signans intonsa iuventa.
the-face a-boy with-first marking unshaven youth.
His amor unus erat, pariterque in bella ruebant:
To-these love one was, and-together into wars they-rushed:
tum quoque communi portam statione tenebant.
then also with-a-common the-gate post they-were-holding.
Nisus ait: 'Dine hunc ardorem mentibus addunt,
Nisus says: 'Do-the-gods this ardor to-minds add,
Euryale, an sua cuique deus fit dira cupido?
Euryalus, or own to-each a-god becomes dread desire?

Aut pugnam aut aliquid iamdudum invadere magnum
Either a-fight or something long-since to-attack great
mens agitat mihi nec placida contenta quietest.
the-mind stirs for-me nor with-placid content is-it-with-rest.
Cernis, quae Rutulos habeat fiducia rerum.
You-see, what the-Rutulians may-have confidence of-things.
Lumina rara micant; somno vinoque soluti
The-lights few flicker; with-sleep and-with-wine relaxed
procubuere; silent late loca: percipe porro,
they-have-lain-down; are-silent widely the-places: learn further,
quid dubitem et quae nunc animo sententia surgat.
what I-am-pondering and what now in-mind a-resolve rises.
Aenean acciri omnes, populusque patresque,
Aeneas to-be-summoned all, and-the-people and-the-fathers,
exposcunt mittique viros, qui certa reportent.
demand and-to-be-sent men, who sure-things may-report.
Si tibi quae posco promittunt (nam mihi facti
If to-you what I-ask they-promise (for to-me of-the-deed
fama sat est), tumulo videor reperire sub illo
the-fame enough is), mound I-seem to-find under that
posse viam ad muros et moenia Pallantea.'
to-be-able a-way to the-walls and the-ramparts of-Pallanteum.'
Obstipuit magno laudum percussus amore
Was-astounded by-great of-praises struck love
Euryalus; simul his ardentem adfatur amicum:
Euryalus; at-once with-these the-burning addresses friend:
'Mene igitur socium summis adiungere rebus,
'Me then as-ally in-highest to-join affairs,
Nise, fugis? Solum te in tanta pericula mittam?
Nisus, do-you-shun? Alone you into so-great dangers shall-I-send?

Non ita me genitor, bellis adsuetus Opheltes,
Not so me the-father, to-wars accustomed Opheltes,
Argolicum terrorem inter Troiaeque labores
the-Argive terror amid and-of-Troy the-toils
sublatum erudiit, nec tecum talia gessi,
raised educated, nor with-you such-things have-I-done,
magnanimum Aenean et fata extrema secutus:
great-souled Aeneas and the-fates last following:
est hic, est animus lucis contemptor et istum
there-is here, there-is a-spirit of-the-light scorner and that
qui vita bene credat emi, quo tendis, honorem.'
which with-life well would-believe to-be-bought, toward-which you-strive, honor.'
Nisus ad haec: 'Equidem de te nil tale verebar
Nisus to these-things: 'Indeed about you nothing such I-was-fearing
nec fas, non, ita me referat tibi magnus ovantem
nor right, no, so me may-be-bring-back to-you great exulting
Iuppiter aut quicumque oculis haec aspicit aequis.
Jupiter or whoever with-eyes these-things beholds favorable.
Sed siquis, quae multa vides discrimine tali,
But if-any, which many you-see in-crisis such,
siquis in adversum rapiat casusve deusve,
if-any into adversity should-snatch or-chance or-a-god,
te superesse velim; tua vita dignior aetas.
you to-survive I-would-wish; your of-life worthier age.
Sit qui me raptum pugna pretiove redemptum
Let-there-be who me snatched from-the-fight or-by-ransom redeemed
mandet humo solita aut siqua id Fortuna vetabit,
may-entrust to-the-ground wonted or if-any that Fortune shall-forbid,
absenti ferat inferias decoretque sepulchro.
for-me-absent may-bring offerings-to-the-dead and-may-honor with-a-tomb.

Neu matri miserae tanti sim causa doloris,
Nor to-the-mother wretched of-such-great may-I-be the-cause of-grief,
quae te sola, puer, multis e matribus ausa
who you alone, boy, many from mothers having-dared
persequitur magni nec moenia curat Acestae.'
follows of-great nor the-walls cares-for of-Acestes.'
Ille autem: 'Causas nequiquam nectis inanis,
He however: 'Reasons in-vain you-weave empty,
nec mea iam mutata loco sententia cedit:
nor my now changed from-place resolve yields:
adceleremus,' ait. Vigiles simul excitat, illi
let-us-hasten,' he-says. The-watchmen at-once he-rouses, they
succedunt servantque vices: statione relicta
come-up and-keep the-turns: with-post left
ipse comes Niso graditur, regemque requirunt.
himself as-companion to-Nisus walks, and-the-king they-seek.

IX.4 · THE COUNCIL APPROVES

The Trojan leaders are in council when the two ask leave. Aletes weeps that the gods have not abandoned Troy, and Ascanius promises rich rewards, Turnus' horse and arms among them. Euryalus asks only that Ascanius care for his mother, whom he cannot bear to tell; Ascanius promises she will be his own. Armed with the leaders' gifts, they set out, and the winds scatter Iulus' messages for his father.

Cetera per terras omnis animalia somno
Other through the-lands all animals in-sleep
laxabant curas et corda oblita laborum:
were-loosening cares and hearts forgetful of-toils:
ductores Teucrum primi et delecta iuventus
the-leaders of-the-Teucrians first and chosen youth

consilium summis regni de rebus habebant,
council highest of-the-realm about affairs were-holding,
quid facerent quisve Aeneae iam nuntius esset.
what they-should-do or-who to-Aeneas now messenger should-be.
Stant longis adnixi hastis, et scuta tenentes,
They-stand on-long leaning spears, and shields holding,
castrorum et campi medio. Tum Nisus et una
of-the-camp and of-the-plain in-the-middle. Then Nisus and together
Euryalus confestim alacres admittier orant:
Euryalus at-once eager to-be-admitted beg:
rem magnam, pretiumque morae fore. Primus Iulus
a-matter great, and-the-price of-delay would-be. First Iulus
accepit trepidos ac Nisum dicere iussit.
received the-agitated and Nisus to-speak bade.
Tum sic Hyrtacides: 'Audite O mentibus aequis,
Then thus Hyrtacus'-son: 'Hear O with-minds fair,
Aeneadae, neve haec nostris spectentur ab annis,
Aeneas'-men, nor these-things our be-viewed from years,
quae ferimus. Rutuli somno vinoque soluti
which we-bring. The-Rutulians with-sleep and-with-wine relaxed
conticuere; locum insidiis conspeximus ipsi,
have-fallen-silent; a-place for-ambush we-have-spied ourselves,
qui patet in bivio portae, quae proxuma ponto;
which lies-open at the-fork of-the-gate, which nearest to-the-sea;
interrupti ignes, aterque ad sidera fumus
broken the-fires, and-black to the-stars smoke
erigitur: si fortuna permittitis uti
rises: if fortune you-allow to-use
quaesitum Aenean et moenia Pallantea,
sought Aeneas and the-walls of-Pallanteum,

mox hic cum spoliis ingenti caede peracta
soon here with spoils with-huge slaughter accomplished
adfore cernetis. Nec nos via fallit euntis:
to-be-present you-will-see. Nor us the-way deceives going:
vidimus obscuris primam sub vallibus urbem
we-have-seen in-dim the-edge under valleys of-the-city
venatu adsiduo et totum cognovimus amnem.'
in-hunting constant and whole we-have-learned the-river.'
Hic annis gravis atque animi maturus Aletes:
Here with-years heavy and of-mind ripe Aletes:
'Di patrii, quorum semper sub numine Troia est,
'Gods ancestral, whose always under divinity Troy is,
non tamen omnino Teucros delere paratis,
not however altogether the-Teucrians to-destroy you-prepare,
cum talis animos iuvenum et tam certa tulistis
since such spirits of-youths and so sure you-have-brought
pectora.' Sic memorans umeros dextrasque tenebat
hearts.' Thus saying the-shoulders and-right-hands he-held
amborum et voltum lacrimis atque ora rigabat.
of-both and the-face with-tears and the-features was-wetting.
'Quae vobis, quae digna, viri, pro laudibus istis
'What for-you, what worthy, men, for praises these
praemia posse rear solvi? Pulcherrima primum
rewards to-be-able should-I-think to-be-paid? The-fairest first
di moresque dabunt vestri; tum cetera reddet
the-gods and-character will-give your; then the-rest will-render
actutum pius Aeneas atque integer aevi
at-once dutiful Aeneas and untouched in-age
Ascanius, meriti tanti non immemor umquam.'
Ascanius, of-merit so-great not unmindful ever.'

‘Immo ego vos, cui sola salus genitore reducto,’
‘Nay I you, for-whom sole safety with-the-father brought-back,’
excipit Ascanius, ‘per magnos, Nise, penatis
takes-up Ascanius, ‘by great, Nisus, household-gods
Assaracique larem et canae penetralia Vestae
and-of-Assaracus the-household-god and of-hoary the-shrine of-Vesta
obtestor; quaecumque mihi fortuna fidesque est,
implore; whatever my fortune and-faith is,
in vestris pono gremiis: revocate parentem,
in your I-place laps: recall (my)-father,
reddite conspectum; nihil illo triste recepto.
restore (his)-sight; nothing with-him grim recovered.
Bina dabo argento perfecta atque aspera signis
Two I-will-give with-silver wrought and rough with-figures
pocula, devicta genitor quae cepit Arisba,
cups, with-conquered the-father which took Arisba,
et tripodas geminos, auri duo magna talenta,
and tripods twin, of-gold two great talents,
cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.
a-mixing-bowl ancient, which gives Sidonian Dido.
Si vero capere Italiam sceptrisque potiri
If indeed to-take Italy and-the-scepters to-possess
contigerit victori et praedae dicere sortem,
should-befall to-the-victor and of-the-booty to-declare the-lot,
vidisti quo Turnus equo, quibus ibat in armis
you-have-seen on-what Turnus horse, what he-went in arms
aureus: ipsum illum, clipeum cristasque rubentis
golden: the-very that-one, the-shield and-crests red
excipiam sorti, iam nunc tua praemia, Nise.
I-will-except from-the-lot, already now your rewards, Nisus.

Praeterea bis sex genitor lectissima matrum
Besides twice six the-father choicest of-mothers
corpora captivosque dabit suaque omnibus arma,
bodies and-captives will-give and-their-own to-all arms,
insuper his campi quod rex habet ipse Latinus.
over these of-the-plain what the-king holds himself Latinus.
Te vero, mea quem spatiis propioribus aetas
You indeed, my whom at-intervals nearer age
insequitur, venerande puer, iam pectore toto
follows, revered boy, already with-heart whole
accipio et comitem casus complector in omnis.
I-receive and as-companion in-chances I-embrace into all.
Nulla meis sine te quaeretur gloria rebus;
No for-my without you shall-be-sought glory affairs;
seu pacem seu bella geram, tibi maxima rerum
whether peace or wars I-wage, in-you greatest of-deeds
verborumque fides.' Contra quem talia fatur
and-of-words trust.' Against whom such-things speaks
Euryalus: 'Me nulla dies tam fortibus ausis
Euryalus: 'Me no day for-so brave ventures
dissimilem arguerit; tantum, fortuna secunda
unlike shall-prove; only, fortune favoring
aut adversa cadat. Sed te super omnia dona
or adverse may-fall. But you above all gifts
unum oro, genetrix Priami de gente vetusta
one-thing I-beg, a-mother of-Priam from race ancient
est mihi, quam miseram tenuit non Ilia tellus
is to-me, whom wretched held not the-Ilian land
mecum excedentem, non moenia regis Acestae.
with-me departing, not the-walls of-king Acestes.

Hanc ego nunc ignaram huius quodcumque pericli est
Her I now unaware of-this whatever of-danger is
inque salutatam linquo: nox et tua testis
and-not saluted I-leave: night and your witness
dextera, quod nequeam lacrumas perferre parentis
right-hand, that I-cannot the-tears to-bear of-a-parent
at tu, oro, solare inopem et succurre relictae.
but you, I-pray, console the-helpless and help the-forsaken.
Hanc sine me spem ferre tui: audentior ibo
This allow me hope to-carry of-you: bolder I-shall-go
in casus omnis.' Percussa mente dedere
into chances all.' Struck in-mind gave
Dardanidae lacrimas; ante omnis pulcher Iulus,
the-Dardanians tears; before all fair Iulus,
atque animum patriae strinxit pietatis imago.
and the-mind of-paternal touched dutifulness the-image.
Tum sic effatur:
Then thus he-speaks:
'Sponde digna tuis ingentibus omnia coeptis.
'Promise-yourself things-worthy of-your huge all undertakings.
Namque erit ista mihi genetrix nomenque Creusae
For will-be that to-me a-mother and-the-name of-Creusa
solum defuerit, nec partum gratia talem
alone will-be-lacking, nor for-having-borne gratitude such
parva manet. Casus factum quicumque sequentur,
small awaits. Chances the-deed whatever shall-follow,
per caput hoc iuro, per quod pater ante solebat:
by head this I-swear, by which father before used-to:
quae tibi polliceor reduci rebusque secundis,
what to-you I-promise returned and-with-affairs prosperous,

haec eadem matrique tuae generique manebunt.'
these same and-for-the-mother your and-for-the-race shall-remain.'
Sic ait inlacrimans; umero simul exuit ensem
Thus he-says weeping; from-shoulder at-once he-takes-off a-sword
auratum, mira quem fecerat arte Lycaon
gilded, with-wondrous which had-made art Lycaon
Gnosius atque habilem vagina aptarat eburna.
the-Cnossian and handy in-sheath had-fitted ivory.
Dat Niso Mnestheus pellem horrentisque leonis
Gives to-Nisus Mnestheus the-hide and-of-a-bristling lion
exuvias; galeam fidus permutat Aletes.
the-spoils; the-helmet faithful exchanges Aletes.
Protinus armati incedunt; quos omnis euntis
Forthwith armed they-advance; whom all going
primorum manus ad portas iuvenumque senumque
of-the-chief the-band to the-gates and-of-youths and-of-old-men
prosequitur votis. Nec non et pulcher Iulus,
escorts with-vows. Nor not also handsome Iulus,
ante annos animumque gerens curamque virilem,
beyond (his)-years and-a-mind bearing and-a-care manly,
multa patri mandata dabat portanda: sed aurae
many to-the-father commands was-giving to-be-carried: but the-breezes
omnia discerpunt et nubibus inrita donant.
all scatter and to-the-clouds vain give.

Out in the sleeping camp, Nisus kills the augur Rhamnes, Remus and his attendants, and others, and Euryalus slaughters many. When Nisus sees they are carried away, he calls a halt. Euryalus takes Rhamnes' trappings and gold belt and puts on Messapus' helmet, and they leave the camp.

Egressi superant fossas noctisque per umbram
Having-gone-out they-cross the-trenches and-of-night through the-shadow
castra inimica petunt, multis tamen ante futuri
the-camp hostile seek, to-many however before about-to-be
exitio. Passim somno vinoque per herbam
for-destruction. Here-and-there in-sleep and-wine over the-grass
corpora fusa vident, arrectos litore currus,
bodies sprawled they-see, raised-up on-the-shore the-chariots,
inter lora rotasque viros, simul arma iacere,
among reins and-wheels men, at-once arms to-lie,
vina simul. Prior Hyrtacides sic ore locutus:
wines at-once. First Hyrtacus'-son thus with-mouth spoke:
'Euryale, audendum dextra; nunc ipsa vocat res.
'Euryalus, it-must-be-dared with-right-hand; now itself calls the-thing.
Hac iter est. Tu, ne qua manus se attollere nobis
This-way the-path is. You, lest any band itself to-raise against-us
a tergo possit, custodi et consule longe;
from behind be-able, guard and look-out far;
haec ego vasta dabo et lato te limite ducam.'
these-things I wasted will-make and with-broad you path will-lead.'
Sic memorat vocemque premit; simul ense superbum
Thus he-speaks and-the-voice checks; at-once with-sword proud
Rhamnetem adgreditur, qui forte tapetibus altis
Rhamnes he-attacks, who by-chance on-rugs high

exstructus toto proflabat pectore somnum.
heaped-up with-whole was-breathing-out breast sleep.
Rex idem et regi Turno gratissimus augur,
King likewise and to-king Turnus most-welcome augur,
sed non augurio potuit depellere pestem.
but not by-augury he-could to-drive-off the-plague.
Tris iuxta famulos temere inter tela iacentis
Three beside servants carelessly among weapons lying
armigerumque Remi premit aurigamque sub ipsis
and-the-armor-bearer of-Remus he-crushes and-the-charioteer under the-very
nanctus equis ferroque secat pendentia colla;
having-caught horses and-with-steel cuts hanging necks;
tum caput ipsi aufert domino truncumque relinquit
then the-head from-himself he-takes-off the-master and-the-trunk leaves
sanguine singultantem; atro tepefacta cruore
with-blood gurgling; with-black warmed gore
terra torique madent. Nec non Lamyrumque Lamumque
the-earth and-couches are-wet. Nor not and-Lamyrus and-Lamus
et iuvenem Serranum, illa qui plurima nocte
and the-youth Serranus, that who most night
luserat, insignis facie, multoque iacebat
had-played, conspicuous in-face, and-by-much lay
membra deo victus: felix, si protinus illum
in-limbs by-the-god conquered: happy, if forthwith that
aequasset nocti ludum in lucemque tulisset.
he-had-matched to-the-night game into and-the-light carried(-it).
Impastus ceu plena leo per ovilia turbans
Unfed as full a-lion through sheepfolds raging
(suadet enim vesana fames) manditque trahitque
(urges indeed frantic hunger) and-champs and-drags

molle pecus mutumque metu, fremit ore cruento:
the-soft flock and-dumb with-fear, roars with-mouth bloody:
nec minor Euryali caedes; incensus et ipse
nor less of-Euryalus the-slaughter; fired also himself
perfurit ac multam in medio sine nomine plebem,
he-rages and many in the-middle without name commons,
Fadumque Herbesumque subit Rhoetumque Abarimque,
and-Fadus and-Herbesus he-attacks and-Rhoetus and-Abaris,
ignaros, Rhoetum vigilantem et cuncta videntem,
unaware, Rhoetus awake and all-things seeing,
sed magnum metuens se post cratera tegebat;
but greatly fearing himself behind a-mixing-bowl was-hiding;
pectore in adverso totum cui comminus ensem
breast in facing whole to-whom hand-to-hand the-sword
condidit adsurgenti et multa morte recepit.
he-buried as-he-rose and with-much death drew(-it)-back.
Purpuream vomit ille animam et cum sanguine mixta
Crimson vomits he the-soul and with blood mingled
vina refert moriens; hic furto fervidus instat.
wines brings-up dying; this-one in-the-theft hot presses.
Iamque ad Messapi socios tendebat; ibi ignem
And-now to of-Messapus the-comrades he-was-heading; there the-fire
deficere extremum et religatos rite videbat
to-fail the-last and tethered duly he-saw
carpere gramen equos: breviter cum talia Nisus,
to-crop the-grass horses: briefly when such-things Nisus,
sensit enim nimia caede atque cupidine ferri:
he-felt indeed by-too-much slaughter and desire to-be-carried-away:
'Absistamus,' ait, 'nam lux inimica propinquat.
'Let-us-stop,' he-says, 'for the-light hostile approaches.

Poenarum exhaustum satis est, via facta per hostis.'
Of-punishment drained enough it-is, a-way made through the-enemy.'
Multa virum solido argento perfecta relinquunt
Many of-men in-solid silver finished they-leave
armaque craterasque simul pulchrosque tapetas.
and-arms and-mixing-bowls together and-beautiful rugs.
Euryalus phaleras Rhamnetis et aurea bullis
Euryalus the-trappings of-Rhamnes and golden with-studs
cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim
belt, to-Tiburtine Remulus richest once
quae mittit dona hospitio cum iungeret absens
which sends gifts in-hospitality when he-was-joining absent
Caedicus, ille suo moriens dat habere nepoti,
Caedicus, he his-own dying gives to-have to-grandson,
haec rapit atque umeris nequiquam fortibus aptat.
these-things he-snatches and on-shoulders in-vain brave fits.
Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram
Then the-helmet of-Messapus handy and-with-crests graceful
induit. Excedunt castris et tuta capessunt.
he-puts-on. They-go-out from-the-camp and safe-places seek.

Volcens' horsemen spot the helmet gleaming. Nisus escapes, but Euryalus is caught. Nisus kills two men with spears from hiding, and Volcens turns on Euryalus; Nisus cries that he alone did it, but Euryalus falls like a cut flower. Nisus kills Volcens and dies on his friend's body.

Interea praemissi equites ex urbe Latina,
Meanwhile sent-ahead horsemen from the-city Latin,
cetera dum legio campis instructa moratur,
the-rest while the-legion on-the-plains drawn-up delays,
ibant et Turno regi responsa ferebant,
were-going and to-Turnus the-king answers were-bearing,
tercentum, scutati omnes, Volcente magistro.
three-hundred, shielded all, with-Volcens as-master.
Iamque propinquabant castris murosque subibant,
And-now they-were-nearing the-camp and-the-walls were-approaching,
cum procul hos laevo flectentis limite cernunt
when far-off these on-the-left turning path they-see
et galea Euryalum sublustri noctis in umbra
and the-helmet Euryalus glimmering of-night in shadow
prodidit immemorem radiisque adversa refulsit.
betrayed unmindful and-to-the-rays facing gleamed.
Haud temere est visum. Conclamat ab agmine Volcens:
Not rashly was it-seen. Shouts from the-column Volcens:
'State, viri. Quae causa viae? Quive estis in armis?
'Stand, men. What cause of-the-journey? Or-who are-you in arms?
Quove tenetis iter?' Nihil illi tendere contra,
Or-whither do-you-hold the-way?' Nothing they made-reply in-return,
sed celerare fugam in silvas et fidere nocti.
but hastened flight into the-woods and trusted to-the-night.

Obiciunt equites sese ad divortia nota
Throw the-horsemen themselves at the-crossways known
hinc atque hinc omnemque abitum custode coronant.
on-this-side and on-that and-every exit with-guard ring.
Silva fuit late dumis atque ilice nigra
A-wood there-was widely with-thickets and with-holm-oak black
horrida, quam densi complerant undique sentes;
rough, which dense had-filled on-all-sides brambles;
rara per occultos lucebat semita calles.
sparse through hidden glimmered a-path tracks.
Euryalum tenebrae ramorum onerosaque praeda
Euryalus the-darkness of-the-boughs and-burdensome the-plunder
impediunt fallitque timor regione viarum;
hamper and-deceives fear in-the-direction of-the-ways;
Nisus abit, iamque imprudens evaserat hostis
Nisus goes-off, and-now unthinking had-escaped the-enemy
atque locos, qui post Albae de nomine dicti
and the-places, which afterward of-Alba from name called
Albani, tum rex stabula alta Latinus habebat,
Alban, then king stalls high Latinus held,
ut stetit et frustra absentem respexit amicum.
when he-stood and in-vain the-absent looked-back-for friend.
'Euryale infelix, qua te regione reliqui?
'Euryalus unhappy, in-what you region have-I-left?
Quave sequar, rursus perplexum iter omne revolvens
Or-by-what-way shall-I-follow, again tangled the-path whole unwinding
fallacis silvae?' Simul et vestigia retro
of-the-deceitful wood?' At-once also the-tracks back
observata legit dumisque silentibus errat.
watched he-retraces and-in-the-thickets silent wanders.

Audit equos, audit strepitus et signa sequentum.
He-hears horses, hears the-noise and the-signals of-pursuers.
Nec longum in medio tempus, cum clamor ad auris
Nor long in between the-time, when a-shout to ears
pervenit ac videt Euryalum, quem iam manus omnis
came and he-sees Euryalus, whom now the-band whole
fraude loci et noctis, subito turbante tumultu,
by-the-treachery of-the-place and of-night, suddenly confusing with-the-uproar,
oppressum rapit et conantem plurima frustra.
overwhelmed seizes and trying very-much in-vain.
Quid faciat? Qua vi iuvenem, quibus audeat armis
What should-he-do? With-what force the-youth, with-what should-he-dare arms
eripere? An sese medios moriturus in enses
to-rescue? Or himself mid about-to-die into swords
inferat et pulchram properet per volnera mortem?
should-he-hurl and beautiful hasten through wounds death?
Ocius adducto torquens hastile lacerto,
Swiftly with-drawn-back whirling the-shaft arm,
suspiciens altam Lunam sic voce precatur:
looking-up-at high the-Moon thus with-voice he-prays:
'Tu, dea, tu praesens nostro succurre labori,
'You, goddess, you present to-our help toil,
astrorum decus et nemorum Latonia custos.
of-the-stars the-glory and of-the-groves Latonian guardian.
Siqua tuis umquam pro me pater Hyrtacus aris
If-any at-your ever for me father Hyrtacus altars
dona tulit, siqua ipse meis venatibus auxi
gifts brought, if-any myself from-my hunts have-added
suspendive tholo aut sacra ad fastigia fixi:
or-hung-up on-the-dome or sacred to gables fixed:

hunc sine me turbare globum et rege tela per auras.'
this allow me to-confound mass and guide the-weapons through the-airs.'
Dixerat, et toto conixus corpore ferrum
He-had-spoken, and with-whole straining body the-steel
conicit: hasta volans noctis diverberat umbras
hurls: the-spear flying of-night cleaves the-shadows
et venit aversi in tergum Sulmonis ibique
and comes of-turned-away into the-back of-Sulmo and-there
frangitur ac fisso transit praecordia ligno.
is-broken and with-split passes-through the-heart wood.
Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen
Rolls he vomiting warm from breast a-stream
frigidus et longis singultibus ilia pulsat.
cold and with-long sobs the-flanks heaves.
Diversi circumspiciunt. Hoc acrior idem
In-different-directions they-look-around. By-this keener the-same
ecce aliud summa telum librabat ab aure.
lo another highest a-weapon was-poising from ear.
Dum trepidant, it hasta Tago per tempus utrumque
While they-panic, goes the-spear to-Tagus through temple each
stridens traiectoque haesit tepefacta cerebro.
whizzing and-pierced stuck warmed brain.
Saevit atrox Volcens nec teli conspicit usquam
Rages fierce Volcens nor of-the-weapon sees anywhere
auctorem nec quo se ardens inmittere possit.
the-author nor where himself burning to-hurl he-may-be-able.
'Tu tamen interea calido mihi sanguine poenas
'You nevertheless meanwhile with-warm to-me blood the-penalty
persolves amborum,' inquit; simul ense recluso
will-pay of-both,' he-says; at-once with-sword unsheathed

ibat in Euryalum. Tum vero exterritus, amens
he-was-going against Euryalus. Then indeed terrified, frantic
conclamat Nisus, nec se celare tenebris
cries-out Nisus, nor himself to-hide in-darkness
amplius aut tantum potuit perferre dolorem.
longer or so-great he-could to-endure grief.
'Me me, adsum qui feci, in me convertite ferrum,
'Me me, I-am-here who did(-it), on me turn the-steel,
O Rutuli, mea fraus omnis; nihil iste nec ausus
O Rutulians, my the-fraud whole; nothing he either dared
nec potuit, caelum hoc et conscia sidera testor,
or could, heaven this and conscious stars I-call-to-witness,
tantum infelicem nimium dilexit amicum.'
only unhappy too-much he-loved (his)-friend.'
Talia dicta dabat; sed viribus ensis adactus
Such words he-was-giving; but with-force the-sword driven
transabiit costas et candida pectora rumpit.
passed-through the-ribs and white breast breaks.
Volvitur Euryalus leto, pulchrosque per artus
Rolls Euryalus in-death, and-beautiful through limbs
it cruor, inque umeros cervix conlapsa recumbit:
goes the-blood, and-onto the-shoulders the-neck collapsed sinks:
purpureus veluti cum flos succisus aratro
purple as when a-flower cut-down by-the-plow
languescit moriens lassove papavera collo
droops dying or-with-weary poppies neck
demisere caput, pluvia cum forte gravantur.
have-let-down the-head, by-rain when by-chance they-are-weighed.
At Nisus ruit in medios solumque per omnis
But Nisus rushes into the-midst and-alone through all

Volcentem petit, in solo Volcente moratur.
Volcens seeks, on alone Volcens lingers.
Quem circum glomerati hostes hinc comminus atque hinc
Whom around massed the-enemies on-this-side at-close-quarters and on-that
proturbant. Instat non setius ac rotat ensem
drive-back. He-presses-on none the-less and whirls the-sword
fulmineum, donec Rutuli clamantis in ore
lightning-like, until of-the-Rutulian shouting in the-mouth
condidit adverso et moriens animam abstulit hosti.
he-buried facing and dying the-life took from-the-enemy.
Tum super exanimum sese proiecit amicum
Then upon lifeless himself threw (his)-friend
confossus placidaque ibi demum morte quievit.
pierced-through and-in-calm there at-last death rested.

IX.7 · THE MOTHER'S LAMENT

The poet promises the two friends lasting fame. The Rutulians mourn Volcens, Rhamnes, and their dead, and at dawn they parade the heads of Nisus and Euryalus on spears before the Trojan walls. Euryalus' mother hears, runs to the walls, and laments that she cannot bury her son, until she is carried away for fear of weakening the men.

Fortunati ambo! Siquid mea carmina possunt,
Fortunate both! If-at-all my songs avail,
nulla dies umquam memori vos eximet aevo,
no day ever from-mindful you shall-remove age,
dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum
while the-house of-Aeneas of-the-Capitol immovable the-rock
accolet imperiumque pater Romanus habebit.
shall-dwell-by and-the-empire the-father Roman shall-hold.

Victores praeda Rutuli spoliisque potiti
Victorious of-booty the-Rutulians and-of-spoils possessed
Volcentem exanimum flentes in castra ferebant.
Volcens lifeless weeping into the-camp were-carrying.
Nec minor in castris luctus Rhamnete reperto
Nor less in the-camp the-grief with-Rhamnes found
exsangui et primis una tot caede peremptis,
bloodless and with-first together so-many in-slaughter slain,
Serranoque Numaque. Ingens concursus ad ipsa
and-with-Serranus and-with-Numa. Huge the-rush to the-very
corpora seminecisque viros tepidaque recentem
bodies and-half-dead men and-warm fresh
caede locum et plenos spumanti sanguine rivos.
with-slaughter the-place and full with-foaming blood streams.
Agnoscunt spolia inter se galeamque nitentem
They-recognize the-spoils among themselves and-the-helmet shining
Messapi et multo phaleras sudore receptas.
of-Messapus and with-much trappings sweat recovered.
Et iam prima novo spargebat lumine terras
And now first with-new was-sprinkling light the-lands
Tithoni croceum linquens Aurora cubile:
of-Tithonus saffron leaving Aurora the-couch:
iam sole infuso, iam rebus luce retectis
now with-sun poured-in, now with-things by-light uncovered
Turnus in arma viros, armis circumdatus ipse,
Turnus to arms the-men, with-arms surrounded himself,
suscitat, aeratasque acies in proelia cogit
rouses, and-bronze battle-lines into battles gathers
quisque suas variisque acuunt rumoribus iras.
each his-own and-with-various sharpen rumors angers.

Quin ipsa arrectis (visu miserabile) in hastis
Nay the-very raised (to-sight pitiable) on spears
praefigunt capita et multo clamore sequuntur
they-fix the-heads and with-much clamor follow
Euryali et Nisi.
of-Euryalus and of-Nisus.
Aeneadae duri murorum in parte sinistra
Aeneas'-men hardy of-the-walls on part left
opposuere aciem, nam dextera cingitur amni,
have-set-against the-battle-line, for the-right is-girt by-the-river,
ingentisque tenent fossas et turribus altis
and-huge hold the-trenches and on-towers high
stant maesti; simul ora virum praefixa movebant,
stand sad; at-once the-faces of-the-men fixed moved(-them),
nota nimis miseris atroque fluentia tabo.
known too-well to-the-wretched and-with-black dripping gore.
Interea pavidam volitans pennata per urbem
Meanwhile the-fearful flying winged through city
nuntia Fama ruit matrisque adlabitur auris
messenger Rumor rushes and-of-the-mother glides-to the-ears
Euryali. At subitus miserae calor ossa reliquit,
of-Euryalus. But sudden of-the-wretched the-warmth the-bones left,
excussi manibus radii revolutaque pensa.
struck-from the-hands the-shuttles and-unwound the-yarns.
Evolat infelix et femineo ululatu,
Flies-out unhappy and with-womanly wailing,
scissa comam, muros amens atque agmina cursu
torn in-hair, the-walls frantic and the-ranks at-a-run
prima petit, non illa virum, non illa pericli
first seeks, not she of-men, not she of-danger

telorumque memor; caelum dehinc questibus implet:
and-of-weapons mindful; the-sky then with-complaints fills:
'Hunc ego te, Euryale, aspicio? Tune illa senectae
'This I you, Euryalus, behold? You that of-old-age
sera meae requies, potuisti linquere solam,
late my rest, could-you leave (me)-alone,
crudelis? Nec te, sub tanta pericula missum,
cruel? Nor you, into so-great dangers sent,
adfari extremum miserae data copia matri?
to-address a-last-time to-the-wretched given opportunity mother?
Heu, terra ignota canibus data praeda Latinis
Alas, in-a-land unknown to-dogs given as-prey Latin
alitibusque iaces, nec te, tua funera mater
and-to-birds you-lie, nor you, your funeral (your)-mother
produxi pressive oculos aut volnera lavi,
led-forth or-pressed the-eyes or the-wounds washed,
veste tegens, tibi quam noctes festina diesque
with-the-robe covering, for-you which nights hurrying and-days
urgebam et tela curas solabar anilis.
I-was-urging and with-the-loom cares I-was-solacing aged.
Quo sequar, aut quae nunc artus avolsaque membra
Whither shall-I-follow, or what now the-limbs and-torn-off members
et funus lacerum tellus habet? Hoc mihi de te,
and corpse mangled land holds? This to-me of you,
nate, refers? Hoc sum terraque marique secuta?
son, do-you-bring-back? This have-I and-by-land and-by-sea followed?
Figite me, siqua est pietas, in me omnia tela
Pierce me, if-any is dutifulness, at me all weapons
conicite, o Rutuli, me primam absumite ferro:
hurl, o Rutulians, me first destroy with-the-steel:

aut tu, magne pater divom, miserere tuoque
or you, great father of-the-gods, pity and-with-your
invisum hoc detrude caput sub Tartara telo,
hated this thrust-down head under Tartarus bolt,
quando aliter nequeo crudelem abrumpere vitam.'
since otherwise I-cannot cruel break-off life.'
Hoc fletu concussi animi, maestusque per omnis
By-this weeping shaken the-spirits, and-sad through all
it gemitus: torpent infractae ad proelia vires.
goes a-groan: grow-numb broken for battles the-strengths.
Illam incendentem luctus Idaeus et Actor
Her kindling grief Idaeus and Actor
Illionei monitu et multum lacrimantis Iuli
of-Ilioneus at-the-bidding and much weeping of-Iulus
corripiunt interque manus sub tecta reponunt.
seize and-between hands under roof replace.

IX.8 · THE TOWER FALLS

The Volsci attack under a roof of shields, and the Trojans roll rocks on them. The poet calls on Calliope. Turnus fires a tower, which collapses; of its defenders Helenor dies charging into the enemy and Lycus is torn from the wall. The battle grows general, and Mezentius kills a son of Arcens with a sling.

At tuba terribilem sonitum procul aere canoro
But the-trumpet terrible a-sound afar with-bronze tuneful
increpuit; sequitur clamor caelumque remugit.
blared; follows a-shout and-the-sky bellows-back.
Adcelerant acta pariter testudine Volsci
Hasten with-formed alike tortoise the-Volsci

et fossas implere parant ac vellere vallum.
and the-trenches to-fill prepare and to-tear-down the-rampart.
Quaerunt pars aditum et scalis ascendere muros,
Seek part an-approach and with-ladders to-climb the-walls,
qua rara est acies interlucetque corona
where thin is the-battle-line and-shows-light-through the-ring
non tam spissa viris. Telorum effundere contra
not so dense with-men. Of-weapons poured-out in-return
omne genus Teucri ac duris detrudere contis,
every kind the-Teucrians and with-hard thrust-down with-poles,
adsueti longo muros defendere bello.
accustomed in-long walls to-defend war.
Saxa quoque infesto volvebant pondere, siqua
Rocks also with-hostile they-were-rolling weight, if-in-any-way
possent tectam aciem perrumpere: cum tamen omnis
they-could the-covered battle-line break-through: when nevertheless all
ferre iuvat subter densa testudine casus;
to-bear it-pleases beneath with-dense tortoise chances;
nec iam sufficiunt. Nam qua globus imminet ingens,
nor now do-they-suffice. For where the-mass looms huge,
immanem Teucri molem volvuntque ruuntque,
an-enormous the-Teucrians mass and-roll and-hurl,
quae stravit Rutulos late armorumque resolvit
which laid-low the-Rutulians widely and-of-armor loosened
tegmina. Nec curant caeco contendere Marte
the-coverings. Nor care with-blind to-contend Mars
amplius audaces Rutuli, sed pellere vallo
longer the-bold Rutulians, but to-drive from-the-rampart
missilibus certant.
with-missiles they-strive.

Parte alia horrendus visu quassabat Etruscam
In-part another dread to-sight was-shaking an-Etruscan
pinum et fumiferos infert Mezentius ignis;
pine and smoking brings Mezentius fires;
at Messapus, equum domitor, Neptunia proles,
but Messapus, of-horses tamer, Neptune's offspring,
rescindit vallum et scalas in moenia poscit.
tears-down the-rampart and ladders to the-walls demands.
Vos, o Calliope, precor, adspirate canenti,
You, o Calliope, I-pray, breathe-upon the-singer,
quas ibi tum ferro strages, quae funera Turnus
what there then with-the-sword havoc, what deaths Turnus
ediderit, quem quisque virum demiserit Orco;
dealt, what each man sent-down to-Orcus;
et mecum ingentis oras evolvite belli.
and with-me the-huge borders unroll of-the-war.
Turris erat vasto suspectu et pontibus altis,
A-tower there-was with-vast height and with-gangways high,
opportuna loco, summis quam viribus omnes
favorable in-place, with-highest which strength all
expugnare Itali summaque evertere opum vi
to-storm the-Italians and-with-highest to-overturn of-wealth force
certabant, Troes contra defendere saxis
were-striving, the-Trojans in-return defended with-stones
perque cavas densi tela intorquere fenestras.
and-through hollow thick weapons hurled windows.
Princeps ardentem coniecit lampada Turnus
First a-burning threw torch Turnus
et flammam adfixit lateri, quae plurima vento
and the-flame fixed to-the-side, which very-much by-the-wind

corripuit tabulas et postibus haesit adesis.
seized the-planks and to-the-posts clung eaten.
Turbati trepidare intus frustraque malorum
Confused they-trembled within and-in-vain from-ills
velle fugam. Dum se glomerant retroque residunt
wished flight. While themselves they-mass and-back sink
in partem, quae peste caret, tum pondere turris
into the-part, which the-plague lacks, then with-weight the-tower
procubuit subito et caelum tonat omne fragore.
fell-forward suddenly and the-sky thunders all with-crash.
Semineces ad terram, immani mole secuta,
Half-dead to the-earth, with-huge mass following,
confixique suis telis et pectora duro
and-pierced by-their-own weapons and in-breasts by-hard
transfossi ligno veniunt. Vix unus Helenor
transfixed wood they-come. Scarcely one Helenor
et Lycus elapsi. Quorum primaevus Helenor,
and Lycus slipped-away. Of-whom youthful Helenor,
Maeonio regi quem serva Licymnia furtim
to-the-Maeonian king whom a-slave Licymnia secretly
sustulerat vetitisque ad Troiam miserat armis,
had-borne and-in-forbidden to Troy had-sent arms,
ense levis nudo parmaque inglorius alba;
with-sword light bare and-with-shield inglorious white;
isque ubi se Turni media inter milia vidit,
and-he when himself of-Turnus mid among thousands saw,
hinc acies atque hinc acies adstare Latinas:
on-this-side battle-lines and on-that battle-lines to-stand Latin:
ut fera, quae densa venantum saepta corona
as a-beast, which by-dense of-hunters hedged ring

contra tela furit seseque haud nescia morti
against weapons rages and-itself not unaware to-death
inicit et saltu supra venabula fertur,
hurls and with-a-leap above hunting-spears is-borne,
haud aliter iuvenis medios moriturus in hostis
not otherwise the-youth mid about-to-die into enemies
inruit et, qua tela videt densissima, tendit.
rushes and, where weapons he-sees thickest, heads.
At pedibus longe melior Lycus inter et hostis
But in-feet far better Lycus between both the-enemies
inter et arma fuga muros tenet altaque certat
between and arms in-flight the-walls reaches and-high strives
prendere tecta manu sociumque attingere dextras.
to-grasp the-roof with-hand and-of-comrades to-touch right-hands.
Quem Turnus, pariter cursu teloque secutus,
Whom Turnus, alike in-running and-with-weapon pursuing,
increpat his victor: 'Nostrasne evadere, demens,
taunts with-these victorious: 'Our to-escape, madman,
sperasti te posse manus?' Simul adripit ipsum
did-you-hope yourself to-be-able hands?' At-once he-seizes him
pendentem et magna muri cum parte revellit.
hanging and great of-the-wall with part tears-down.
Qualis ubi aut leporem aut candenti corpore cycnum
Such-as when either a-hare or with-white body a-swan
sustulit alta petens pedibus Iovis armiger uncis
has-lifted the-heights seeking with-feet of-Jupiter the-armor-bearer hooked
quaesitum aut matri multis balatibus agnum
sought-for or by-the-mother with-many bleatings a-lamb
Martius a stabulis rapuit lupus. Undique clamor
Martial from the-stalls has-snatched the-wolf. On-all-sides a-shout

tollitur: invadunt et fossas aggere complent;
is-raised: they-attack and the-trenches with-earthwork fill;
ardentis taedas alii ad fastigia iactant.
burning torches others to the-gables hurl.
Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis
Ilioneus with-a-rock and huge with-fragment of-a-mountain
Lucetium portae subeuntem ignisque ferentem,
Lucetius the-gate approaching and-fires bearing,
Emathiona Liger, Corynaeum sternit Asilas,
Emathion Liger, Corynaeus lays-low Asilas,
hic iaculo bonus, hic longe fallente sagitta,
this-one with-the-javelin good, this-one far deceiving with-arrow,
Ortygium Caeneus, victorem Caenea Turnus,
Ortygius Caeneus, the-victor Caeneus Turnus,
Turnus Ityn Cloniumque, Dioxippum Promolumque
Turnus Itys and-Clonius, Dioxippus and-Promolus
et Sagarim et summis stantem pro turribus Idan,
and Sagaris and on-highest standing before towers Idas,
Privernum Capys. Hunc primo levis hasta Themillae
Privernus Capys. Him at-first light the-spear of-Themillas
strinxerat: ille manum proiecto tegmine demens
had-grazed: he his-hand with-thrown-away shield madman
ad volnus tulit; ergo alis adlapsa sagitta
to the-wound carried; so on-wings gliding an-arrow
et laevo infixa est lateri manus abditaque intus
both on-the-left fixed was side the-hand and-hidden within
spiramenta animae letali volnere rupit.
the-breathing-passages of-life with-deadly wound burst.
Stabat in egregiis Arcentis filius armis,
Stood in illustrious of-Arcens the-son arms,

pictus acu chlamydem et ferrugine clarus Hibera,
embroidered with-needle in-cloak and with-rust-red bright Iberian,
insignis facie, genitor quem miserat Arcens,
conspicuous in-face, the-father whom had-sent Arcens,
eductum Matris luco Symaethia circum
reared of-the-Mother in-the-grove Symaethian around
585 flumina, pinguis ubi et placabilis ara Palici:
streams, rich where and appeasable the-altar of-Palicus:
stridentem fundam positis Mezentius hastis
whizzing a-sling with-laid-aside Mezentius spears
ipse ter adducta circum caput egit habena
himself thrice drawn around (his)-head whirled with-thong
et media adversi liquefacto tempora plumbo
and mid of-the-facing with-melted the-temples lead
diffidit ac multa porrectum extendit harena.
split and on-much stretched-out laid sand.

IX.9 · ASCANIUS' FIRST KILL

Numanus taunts the Trojans as twice-captured Phrygians in saffron and sleeves. Ascanius prays to Jupiter and shoots him through the head. Apollo, in the form of the old Butes, praises the boy but tells him to leave the war to others, and the Trojans keep him from fighting. The battle rages on the walls.

590 Tum primum bello celerem intendisse sagittam
Then first in-war swift to-have-aimed an-arrow
dicitur ante feras solitus terrere fugaces
is-said before wild-beasts accustomed to-frighten fleeing
Ascanius fortemque manu fudisse Numanum,
Ascanius and-brave by-hand to-have-laid-low Numanus,

cui Remulo cognomen erat, Turnique minorem
to-whom Remulus surname was, and-of-Turnus the-younger
germanam nuper thalamo sociatus habebat.
sister lately in-marriage allied he-had.
Is primam ante aciem digna atque indigna relatu
He first before the-battle-line things-worthy and unworthy to-tell
vociferans tumidusque novo praecordia regno
shouting and-swollen with-new at-heart royal-rank
ibat et ingentem sese clamore ferebat:
went and huge himself with-clamor bore:
'Non pudet obsidione iterum valloque teneri,
'Not does-it-shame by-siege again and-by-rampart to-be-held,
bis capti Phryges, et morti praetendere muros?
twice captured Phrygians, and to-death to-put-before walls?
En qui nostra sibi bello conubia poscunt!
Lo who our for-themselves by-war marriages demand!
Quis deus Italiam, quae vos dementia adegit?
What god to-Italy, what you madness has-driven?
Non hic Atridae nec fandi fictor Ulixes:
Not here the-Atridae nor of-speaking the-feigner Ulysses:
durum a stirpe genus natos ad flumina primum
hardy from the-stock a-race (our)-sons to rivers first
deferimus saevoque gelu duramus et undis,
we-bring-down and-with-cruel frost harden and with-waves,
venatu invigilant pueri silvasque fatigant,
in-hunting are-wakeful the-boys and-the-woods weary,
flectere ludus equos et spicula tendere cornu.
to-bend sport horses and arrows to-stretch on-the-bow.
At patiens operum parvoque adsueta iuventus
But enduring of-toils and-to-little accustomed the-youth

aut rastris terram domat aut quatit oppida bello.
either with-hoes the-earth tames or shakes towns with-war.
Omne aevum ferro teritur, versaque iuvencum
All life with-iron is-worn, and-turned of-bullocks
terga fatigamus hasta; nec tarda senectus
the-backs we-weary with-spear; nor slow old-age
debilitat vires animi mutatque vigorem:
weakens the-strength of-mind and-changes the-vigor:
canitiem galea premimus, semperque recentis
the-gray-hair with-helmet we-press, and-always fresh
comportare iuvat praedas et vivere rapto.
to-carry-together it-delights booty and to-live on-plunder.
Vobis picta croco et fulgenti murice vestis,
For-you embroidered with-saffron and with-gleaming purple clothing,
desidiae cordi, iuvat indulgere choreis,
idleness to-heart, it-delights to-indulge in-dances,
et tunicae manicas et habent redimicula mitrae.
and the-tunics sleeves and have ribbons the-caps.
O vere Phrygiae, neque enim Phryges, ite per alta
O truly Phrygian-women, nor indeed Phrygians, go over high
Dindyma, ubi adsuetis biforem dat tibia cantum!
Dindyma, where to-the-accustomed two-mouthed gives the-pipe song!
Tympana vos buxusque vocat Berecyntia Matris
The-drums you and-the-boxwood calls Berecyntian of-the-Mother
Idaeae: sinite arma viris et cedite ferro.'
Idaean: leave arms to-men and yield to-the-steel.'
Talia iactantem dictis ac dira canentem
Such-things boasting in-words and dread-things chanting
non tulit Ascanius, nervoque obversus equino
not endured Ascanius, and-on-the-string turned of-horse-hair

contendit telum diversaque bracchia ducens
stretched the-weapon and-apart the-arms drawing
constitit, ante Iovem supplex per vota precatus:
stood, before Jupiter suppliant by vows having-prayed:
'Iuppiter omnipotens, audacibus adnue coeptis.
'Jupiter almighty, to-bold nod undertakings.
Ipse tibi ad tua templa feram sollemnia dona
Myself to-you to your temples I-will-bring solemn gifts
et statuam ante aras aurata fronte iuvencum
and I-will-set before the-altars with-gilded brow a-bullock
candentem pariterque caput cum matre ferentem,
white and-equally the-head with the-mother bearing,
iam cornu petat et pedibus qui spargat harenam.'
already with-horn may-butt and with-feet who may-scatter the-sand.'
Audiit et caeli Genitor de parte serena
Heard(-him) also of-the-sky the-Father from region clear
intonuit laevum, sonat una fatifer arcus:
thundered on-the-left, sounds at-once the-fate-bearing bow:
effugit horrendum stridens adducta sagitta
flies-out dreadful whizzing drawn the-arrow
perque caput Remuli venit et cava tempora ferro
and-through the-head of-Remulus comes and hollow temples with-steel
traicit. 'I, verbis virtutem inlude superbis!
pierces. 'Go, with-words valor mock proud!
Bis capti Phryges haec Rutulis responsa remittunt.'
Twice captured Phrygians these to-the-Rutulians answers send-back.'
Hoc tantum Ascanius. Teucri clamore sequuntur
This only Ascanius. The-Teucrians with-a-shout follow
laetitiaque fremunt animosque ad sidera tollunt.
and-with-joy roar and-spirits to the-stars raise.

Aetheria tum forte plaga crinitus Apollo
Ethereal then by-chance in-region long-haired Apollo
desuper Ausonias acies urbemque videbat,
from-above Ausonian battle-lines and-the-city was-seeing,
nube sedens, atque his victorem adfatur Iulum:
on-a-cloud sitting, and with-these the-victorious addresses Iulus:
'Macte nova virtute, puer: sic itur ad astra,
'Blessings on-new valor, boy: thus one-goes to the-stars,
dis genite et geniture deos. Iure omnia bella
from-gods begotten and about-to-beget gods. Rightly all wars
gente sub Assaraci fato ventura resident,
the-race under of-Assaracus by-fate coming will-subside,
nec te Troia capit.' Simul haec effatus ab alto
nor you Troy holds.' At-once these-things having-spoken from high
aethere se misit, spirantis dimovet auras
ether himself sent, breathing parts airs
Ascaniumque petit. Forma tum vertitur oris
and-Ascanius seeks. In-form then he-is-changed of-face
antiquum in Buten; hic Dardanio Anchisae
ancient into Butes; this-one to-Dardan Anchises
armiger ante fuit fidusque ad limina custos,
armor-bearer before was and-faithful at threshold guard,
tum comitem Ascanio pater addidit. Ibat Apollo
then as-companion to-Ascanius the-father added(-him). Went Apollo
omnia longaevo similis, vocemque coloremque
in-all-things to-the-aged like, and-voice and-color
et crinis albos et saeva sonoribus arma,
and hair white and cruel with-sounds arms,
atque his ardentem dictis adfatur Iulum:
and with-these the-burning words addresses Iulus:

‘Sit satis, Aenide, telis impune Numanum
‘Let-it-be enough, son-of-Aeneas, by-weapons with-impunity Numanus
oppetiisse tuis; primam hanc tibi magnus Apollo
to-have-fallen your; first this to-you great Apollo
concedit laudem et paribus non invidet armis:
grants praise and to-equal not begrudges arms:
cetera parce, puer, bello.’ Sic orsus Apollo
the-rest refrain, boy, from-war.’ Thus having-begun Apollo
mortalis medio aspectus sermone reliquit
the-mortal mid appearance talk left
et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
and afar into thin from the-eyes vanished air.
Agnovere deum proceres divinaque tela
Recognized the-god the-chiefs and-divine weapons
Dardanidae pharetramque fuga sensere sonantem.
the-Dardanians and-the-quiver in-flight felt sounding.
Ergo avidum pugnae dictis ac numine Phoebi
So eager for-the-fight with-words and with-divine-will of-Phoebus
Ascanium prohibent, ipsi in certamina rursus
Ascanius they-restrain, themselves into contests again
succedunt animasque in aperta pericula mittunt.
advance and-lives into open dangers send.
It clamor totis per propugnacula muris,
Goes a-shout whole through the-battlements walls,
intendunt acris arcus amentaque torquent.
they-bend keen bows and-thongs whirl.
Sternitur omne solum telis, tum scuta cavaeque
Is-strewn all ground with-weapons, then shields and-hollow
dant sonitum flictu galeae, pugna aspera surgit:
give sound with-clashing helmets, the-fight fierce rises:

quantus ab occasu veniens pluvialibus Haedis
as-great-as from the-west coming with-rainy Kids
verberat imber humum, quam multa grandine nimbi
beats the-rain the-ground, as many with-hail the-storm-clouds
in vada praecipitant, cum Iuppiter horridus austris
onto shallows hurl, when Jupiter bristling with-south-winds
torquet aquosam hiemem et caelo cava nubila rumpit.
whirls watery storm and from-heaven hollow clouds bursts.

IX.10 · PANDARUS AND BITIAS

The giant brothers Pandarus and Bitias open the gate and invite the enemy in, and the Rutulians who rush it are killed or put to flight. Turnus, hearing of it, hurries there, kills Antiphates, Merops, Erymas, and others, and fells Bitias with a pike; he falls like a stone pier at Baiae.

Pandarus et Bitias, Idaeo Alcanore creti,
Pandarus and Bitias, from-Idaean Alcanor sprung,
quos Iovis eduxit luco silvestris Iaera
whom of-Jupiter reared in-the-grove woodland Iaera
abietibus iuvenes patriis et montibus aequos,
to-firs youths ancestral and to-mountains equal,
portam, quae ducis imperio commissa, recludunt,
the-gate, which by-the-leader's command entrusted, unbar,
freti animis, ultroque invitant moenibus hostem.
trusting in-spirits, and-of-their-own-accord invite to-the-walls the-enemy.
Ipsi intus dextra ac laeva pro turribus adstant,
Themselves within on-the-right and on-the-left before the-towers stand,
armati ferro et cristis capita alta corusci:
armed with-steel and with-crests on-the-heads high flashing:

quales aëriae liquentia flumina circum,
such-as airy flowing rivers around,
sive Padi ripis Athesim seu propter amoenum,
whether of-the-Po on-the-banks the-Athesis or near pleasant,
consurgunt geminae quercus intonsaque caelo
rise-up twin oaks and-unshorn to-heaven
attollunt capita et sublimi vertice nutant.
lift heads and with-lofty top nod.
Inrumpunt aditus Rutuli ut videre patentis
They-burst-into the-entrance the-Rutulians when they-saw open
continuo Quercens et pulcher Aquiculus armis
at-once Quercens and handsome Aquiculus in-arms
et praeceps animi Tmarus et Mavortius Haemon
and headlong of-spirit Tmarus and Martial Haemon
agminibus totis: at versi terga dedere
with-bands whole: but turned backs gave
aut ipso portae posuere in limine vitam.
or the-very of-the-gate laid on threshold life.
Tum magis increscunt animis discordibus irae;
Then more grow with-spirits discordant the-angers;
et iam collecti Troes glomerantur eodem
and now gathered the-Trojans throng to-the-same-place
et conferre manum et procurrere longius audent.
and to-join hand and to-run-forth farther dare.
Ductori Turno diversa in parte furenti
To-the-leader Turnus different in part raging
turbantique viros perfertur nuntius, hostem
and-confounding men is-brought news, the-enemy
fervere caede nova et portas praebere patentis.
to-seethe with-slaughter new and the-gates to-offer open.

Deserit inceptum atque immani concitus ira
He-leaves the-undertaking and with-huge roused anger
Dardaniam ruit ad portam fratresque superbos.
the-Dardan rushes to gate and-the-brothers proud.
Et primum Antiphaten, is enim se primus agebat,
And first Antiphates, he indeed himself first was-thrusting,
Thebana de matre nothum Sarpedonis alti,
Theban from mother bastard of-Sarpedon great,
coniecto sternit iaculo; volat Itala cornus
with-hurled lays-low javelin; flies Italian the-cornel
aëra per tenerum stomachoque infixa sub altum
air through yielding and-in-the-stomach fixed under deep
pectus abit: reddit specus atri volneris undam
breast goes: returns the-cavern of-black wound a-wave
spumantem, et fixo ferrum in pulmone tepescit.
foaming, and fixed the-steel in lung grows-warm.
Tum Meropem atque Erymanta manu, tum sternit Aphidnum,
Then Merops and Erymas by-hand, then lays-low Aphidnus,
tum Bitian ardentem oculis animisque frementem
then Bitias burning in-eyes and-in-spirit roaring
non iaculo, neque enim iaculo vitam ille dedisset,
not with-javelin, nor indeed by-javelin life he would-have-given,
sed magnum stridens contorta phalarica venit,
but mightily whizzing hurled a-pike came,
fulminis acta modo, quam nec duo taurea terga
of-a-thunderbolt driven in-the-manner, which neither two bull's hides
nec duplici squama lorica fidelis et auro
nor with-double scale corslet faithful and with-gold
sustinuit: conlapsa ruunt immania membra.
withstood: collapsing fall the-huge limbs.

Dat tellus gemitum, et clipeum super intonat ingens.
Gives the-earth a-groan, and the-shield above thunders huge.
Talis in Euboico Baiarum litore quondam
Such on the-Euboean of-Baiae shore once
saxea pila cadit, magnis quam molibus ante
a-stone pier falls, which with-great masses before
constructam ponto iaciunt; sic illa ruinam
built into-the-sea they-cast; thus it ruin
prona trahit penitusque vadis inlisa recumbit:
headlong draws and-deep in-the-shallows dashed lies:
miscent se maria, et nigrae attolluntur harenae;
mingle themselves the-seas, and black are-raised sands;
tum sonitu Prochyta alta tremit durumque cubile
then at-the-sound Prochyta high trembles and-hard the-bed
Inarime Iovis imperiis imposta Typhoeo.
Inarime by-Jupiter's commands imposed on-Typhoeus.

IX.11 · TURNUS INSIDE THE WALLS

Pandarus shuts the gate, but shuts Turnus in with the Trojans. He taunts Turnus, who answers that Pandarus will tell Priam he found an Achilles here, and splits his head in two. Had Turnus thought to open the gates to his men, that day would have ended the war; instead he rages on, killing many.

Hic Mars armipotens animum viresque Latinis
Here Mars powerful-in-arms spirit and-strength to-the-Latins
addidit et stimulos acris sub pectore vertit
added and goads sharp under breast turned
immisitque Fugam Teucris atrumque Timorem.
and-sent-in Flight on-the-Teucrians and-black Fear.

Undique conveniunt, quoniam data copia pugnae
From-all-sides they-gather, since given opportunity of-fight
bellatorque animo deus incidit.
and-the-warlike into-the-mind god fell.
Pandarus ut fuso germanum corpore cernit
Pandarus when with-sprawled the-brother body he-sees
et quo sit fortuna loco, qui casus agat res,
and where may-be fortune in-place, what chance may-drive things,
portam vi magna converso cardine torquet,
the-gate with-force great with-turned hinge swings,
obnixus latis umeris, multosque suorum
straining with-broad shoulders, and-many of-his-own
moenibus exclusos duro in certamine linquit;
from-the-walls shut-out hard in struggle leaves;
ast alios secum includit recipitque ruentis,
but others with-himself shuts-in and-receives rushing,
demens, qui Rutulum in medio non agmine regem
madman, who the-Rutulian in mid not the-column the-king
viderit inrumpentem ultroque incluserit urbi,
saw bursting-in and-of-his-own-accord shut-in to-the-city,
immanem veluti pecora inter inertia tigrim.
huge like cattle among helpless a-tiger.
Continuo nova lux oculis effulsit, et arma
At-once a-new light from-the-eyes flashed, and the-arms
horrendum sonuere; tremunt in vertice cristae
dreadfully sounded; tremble on the-top the-crests
sanguineae, clipeoque micantia fulmina mittit:
blood-red, and-from-the-shield flashing lightnings he-sends:
agnoscunt faciem invisam atque immania membra
they-recognize the-face hated and huge limbs

turbati subito Aeneadae. Tum Pandarus ingens
troubled suddenly Aeneas'-men. Then Pandarus huge
emicat et mortis fraternae fervidus ira
leaps-forth and of-death fraternal hot with-anger
effatur: 'Non haec dotalis regia Amatae,
speaks: 'Not this the-dowry palace of-Amata,
nec muris cohibet patriis media Ardea Turnum.
nor with-walls holds ancestral mid Ardea Turnus.
Castra inimica vides; nulla hinc exire potestas.'
The-camp hostile you-see; no from-here to-go-out power.'
Olli subridens sedato pectore Turnus:
To-him smiling with-calm breast Turnus:
'Incipe, siqua animo virtus, et consere dextram:
'Begin, if-any in-spirit valor, and join right-hand:
hic etiam inventum Priamo narrabis Achillem.'
here also found to-Priam you-will-tell an-Achilles.'
Dixerat. Ille rudem nodis et cortice crudo
He-had-spoken. He rough with-knots and with-bark raw
intorquet summis adnixus viribus hastam:
hurls with-highest straining strength a-spear:
excepere aurae volnus; Saturnia Iuno
caught the-breezes the-wound; Saturn's-daughter Juno
detorsit veniens, portaeque infigitur hasta.
turned-aside(-it) coming, and-in-the-gate is-fixed the-spear.
'At non hoc telum, mea quod vi dextera versat,
'But not this weapon, my which with-force right-hand wields,
effugies; neque enim is teli nec volneris auctor.'
will-you-escape; nor indeed he of-weapon nor of-wound the-author.'
Sic ait et sublatum alte consurgit in ensem
Thus he-says and raised high rises into the-sword

et mediam ferro gemina inter tempora frontem
and mid with-steel twin between temples the-brow
dividit inpubesque immani volnere malas.
divides and-the-beardless with-huge wound cheeks.
Fit sonus, ingenti concussa est pondere tellus:
Arises a-sound, by-huge shaken was weight the-earth:
conlapsos artus atque arma cruenta cerebro
collapsed limbs and arms bloody with-brain
sternit humi moriens, atque illi partibus aequis
he-strews on-the-ground dying, and for-him in-parts equal
huc caput atque illuc umero ex utroque pependit.
hither the-head and thither shoulder from each hung.
Diffugiunt versi trepida formidine Troes:
Scatter turned in-trembling fear the-Trojans:
et si continuo victorem ea cura subisset,
and if at-once the-victor that thought had-come-to,
rumpere claustra manu sociosque immittere portis,
to-break the-bars with-hand and-the-comrades to-let-in by-the-gates,
ultimus ille dies bello gentique fuisset;
last that day for-the-war and-for-the-race would-have-been;
sed furor ardentem caedisque insana cupido
but frenzy the-burning and-of-slaughter mad desire
egit in adversos.
drove against the-opposing.
Principio Phalerim et succiso poplite Gygen
First Phaleris and with-hamstrung knee Gyges
excipit; hinc raptas fugientibus ingerit hastas
he-takes; then snatched on-the-fleeing he-heaps spears
in tergum, Iuno vires animumque ministrat;
on the-back, Juno strength and-spirit supplies;

addit Halym comitem et confixa Phegea parma,
he-adds Halys as-companion and pierced Phegeus through-the-shield,
ignaros deinde in muris Martemque cientis
unaware then on walls and-Mars rousing
Alcandrumque Haliumque Noemonaque Prytanimque.
and-Alcander and-Halius and-Noemon and-Prytanis.
Lyncea tendentem contra sociosque vocantem
Lynceus striving against(-him) and-the-comrades calling
vibranti gladio conixus ab aggere dexter
with-flashing sword straining from the-rampart on-the-right
occupat; huic uno desectum comminus ictu
he-catches; to-him by-one cut-off at-close-quarters blow
cum galea longe iacuit caput. Inde ferarum
with the-helmet far lay the-head. Then of-beasts
vastatorem Amycum, quo non felicior alter
the-ravager Amycus, than-whom not more-fortunate another
ungere tela manu ferrumque armare veneno,
to-anoint weapons by-hand and-the-steel to-arm with-poison,
et Clytium Aeoliden et amicum Crethea Musis,
and Clytius Aeolus'-son and dear Cretheus to-the-Muses,
Crethea Musarum comitem, cui carmina semper
Cretheus of-the-Muses companion, to-whom songs always
et citharae cordi numerosque intendere nervis.
and lyres to-heart and-measures to-stretch on-strings.

Mnestheus shames the Trojans into rallying. Turnus withdraws slowly toward the river like a lion driven back by hunters. Juno can no longer help him, by Jupiter's order. Overwhelmed by weapons and exhausted, he leaps in full armor into the Tiber, which carries him back to his comrades.

Tandem ductores audita caede suorum
At-last the-leaders with-heard the-slaughter of-their-own
conveniunt Teucri, Mnestheus acerque Serestus,
gather Teucrian, Mnestheus and-keen Serestus,
palantisque vident socios hostemque receptum.
and-scattering they-see the-comrades and-the-enemy admitted.
Et Mnestheus: 'Quo deinde fugam, quo tenditis?' inquit.
And Mnestheus: 'Whither then flight, whither are-you-heading?' he-says.
'Quos alios muros, quae iam ultra moenia habetis?
'What other walls, what now beyond ramparts have-you?
Unus homo et vestris, o cives, undique saeptus
One man and by-your, o citizens, on-all-sides hemmed
aggeribus tantas strages inpune per urbem
ramparts so-great slaughter with-impunity through the-city
ediderit, iuvenum primos tot miserit Orco?
shall-have-dealt, of-the-youths the-first so-many shall-have-sent to-Orcus?
Non infelicis patriae veterumque deorum
Not of-unhappy fatherland and-of-the-old gods
et magni Aeneae, segnes, miseretque pudetque?'
and of-great Aeneas, sluggards, does-it-both-pity-you and-shame-you?'
Talibus accensi firmantur et agmine denso
By-such fired they-are-steadied and in-column dense
consistunt. Turnus paulatim excedere pugna
make-a-stand. Turnus little-by-little withdrew from-the-fight

et fluvium petere ac partem, quae cingitur unda;
and the-river sought and the-part, which is-girded by-the-wave;
acrius hoc Teucri clamore incumbere magno
more-keenly at-this the-Teucrians with-shout pressed-on great
et glomerare manum. Ceu saevum turba leonem
and massed the-band. As fierce a-crowd a-lion
cum telis premit infensis, at territus ille,
when with-weapons presses hostile, but frightened he,
asper, acerba tuens, retro redit, et neque terga
fierce, sharply glaring, back goes, and neither back
ira dare aut virtus patitur, nec tendere contra
anger to-give or valor allows, nor to-make-headway against
ille quidem hoc cupiens potis est per tela virosque:
he indeed this desiring able is through weapons and-men:
haud aliter retro dubius vestigia Turnus
not otherwise back doubtful steps Turnus
improperata refert, et mens exaestuat ira.
unhurried retraces, and the-mind boils with-anger.
Quin etiam bis tum medios invaserat hostis,
Nay even twice then the-mid he-had-attacked enemies,
bis confusa fuga per muros agmina vertit;
twice confused in-flight along the-walls the-bands turned;
sed manus e castris propere coit omnis in unum,
but the-band from the-camp hastily gathers whole into one,
nec contra vires audet Saturnia Iuno
nor against the-strength dares Saturn's-daughter Juno
sufficere, aëriam caelo nam Iuppiter Irim
to-supply, airy from-heaven for Jupiter Iris
demisit germanae haud mollia iussa ferentem,
sent-down to-the-sister not gentle commands bearing,

ni Turnus cedat Teucrorum moenibus altis.
unless Turnus should-withdraw from-the-Teucrians' walls high.
Ergo nec clipeo iuvenis subsistere tantum
So neither with-shield the-youth to-hold-out so-much
nec dextra valet: iniectis sic undique telis
nor with-right-hand is-able: with-hurled thus from-all-sides weapons
obruitur. Strepit adsiduo cava tempora circum
he-is-overwhelmed. Rattles with-constant hollow temples around
tinnitu galea, et saxis solida aera fatiscunt,
ringing the-helmet, and by-stones solid bronzes give-way,
discussaeque iubae capiti, nec sufficit umbo
and-shaken-off the-crests from-the-head, nor suffices the-boss
ictibus: ingeminant hastis et Troes et ipse
for-blows: redouble with-spears both the-Trojans and himself
fulmineus Mnestheus. Tum toto corpore sudor
lightning-like Mnestheus. Then over-whole body the-sweat
liquitur et piceum, nec respirare potestas,
melts and pitchy, nor to-breathe power,
flumen agit; fessos quatit aeger anhelitus artus.
a-stream drives; weary shakes sick panting limbs.
Tum demum praeceps saltu sese omnibus armis
Then at-last headlong with-a-leap himself with-all arms
in fluvium dedit: ille suo cum gurgite flavo
into the-river gave: it its-own with eddy yellow
accepit venientem ac mollibus extulit undis
received (him)-coming and on-soft bore-up waves
et laetum sociis abluta caede remisit.
and glad to-the-comrades with-washed-off slaughter sent-back.

BOOK X

X.1 · THE COUNCIL OF THE GODS

Jupiter calls a council and forbids the war. Venus complains that the Trojans are besieged and asks at least to save Ascanius, if Aeneas must wander. Juno answers that no god drove Aeneas to war, that Venus has often helped the Trojans, so why blame her for aiding the Rutulians, and that Troy's own adulterer began it all.

Panditur interea domus omnipotentis Olympi,
Is-thrown-open meanwhile the-house of-almighty Olympus,
conciliumque vocat divom pater atque hominum rex
and-a-council calls of-the-gods the-father and of-men the-king
sideream in sedem, terras unde arduus omnis
starry into seat, the-lands whence high all
castraque Dardanidum adspectat populosque Latinos.
and-the-camp of-the-Dardanians he-beholds and-the-peoples Latin.
Considunt tectis bipatentibus, incipit ipse:
They-sit in-the-halls double-doored, begins himself:
'Caelicolae magni, quianam sententia vobis
'Heaven-dwellers great, why the-resolve to-you
versa retro tantumque animis certatis iniquis?
turned back and-so-much with-minds you-contend hostile?
Abnueram bello Italiam concurrere Teucris.
I-had-forbidden in-war Italy to-clash with-the-Teucrians.
Quae contra vetitum discordia? Quis metus aut hos
What against the-forbidden discord? What fear either these
aut hos arma sequi ferrumque lacessere suasit?
or those arms to-follow and-the-steel to-provoke has-persuaded?
Adveniet iustum pugnae, ne arcessite, tempus,
Will-come the-right for-fight, do-not summon(-it), the-time,

cum fera Karthago Romanis arcibus olim
when fierce Carthage on-the-Roman citadels one-day
exitium magnum atque Alpes immittet apertas:
destruction great and the-Alps shall-let-loose opened:
tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.
then to-contend in-hatreds, then things to-have-plundered it-will-be-allowed.
Nunc sinite et placitum laeti componite foedus.'
Now let-be and agreed glad settle the-treaty.'
Iuppiter haec paucis; at non Venus aurea contra
Jupiter these-things in-few; but not Venus golden in-reply
pauca refert:
few-things returns:
'O pater, O hominum rerumque aeterna potestas!
'O father, O of-men and-of-things eternal power!
Namque aliud quid sit, quod iam implorare queamus?
For other what may-there-be, which now to-implore we-could?
Cernis ut insultent Rutuli Turnusque secundo
You-see how exult the-Rutulians and-Turnus favorable
Marte ruat? Non clausa tegunt iam moenia Teucros:
Mars rushes? Not shut shelter now the-walls the-Teucrians:
quin intra portas atque ipsis proelia miscent
nay within the-gates and on-the-very battles they-mingle
aggeribus moerorum et inundant sanguine fossas.
ramparts of-the-walls and flood with-blood the-trenches.
Aeneas ignarus abest. Numquamne levari
Aeneas unknowing is-away. Never to-be-relieved
obsidione sines? Muris iterum imminet hostis
from-siege will-you-allow? The-walls again threatens an-enemy
nascentis Troiae
of-rising Troy

atque iterum in Teucros Aetolis surgit ab Arpis
and again against the-Teucrians Aetolian rises from Arpi
Tydides. Equidem credo, mea volnera restant
the-son-of-Tydeus. Indeed I-believe, my wounds remain
et tua progenies mortalia demoror arma.
and your offspring mortal I-am-waiting-for arms.
Si sine pace tua atque invito numine Troes
If without peace your and against-unwilling divine-will the-Trojans
Italiam petiere, luant peccata neque illos
Italy have-sought, let-them-atone the-sins nor them
iuveris auxilio; sin tot responsa secuti,
help with-aid; but-if so-many responses having-followed,
quae superi manesque dabant: cur nunc tua quisquam
which the-gods-above and-the-shades were-giving: why now your anyone
vertere iussa potest aut cur nova condere fata?
to-overturn commands can or why new to-found fates?
Quid repetam exustas Erycino in litore classes,
Why should-I-recall burned Erycine on shore the-fleets,
quid tempestatum regem ventosque furentis
why of-storms the-king and-the-winds raging
Aeolia excitos aut actam nubibus Irim?
from-Aeolia roused or driven through-the-clouds Iris?
Nunc etiam manis, haec intemptata manebat
Now even the-shades, this untried remained
sors rerum, movet et superis immissa repente
portion of-the-world, she-stirs and upon-the-world-above let-loose suddenly
Allecto, medias Italum bacchata per urbes.
Allecto, mid of-the-Italians having-raved through cities.
Nil super imperio moveor: speravimus ista,
Nothing about empire am-I-moved: we-hoped-for those-things,

dum fortuna fuit; vincant quos vincere mavis.
while fortune was; let-them-conquer whom to-conquer you-prefer.
Si nulla est regio, Teucris quam det tua coniunx
If no is region, to-the-Teucrians which may-give your wife
dura, per eversae, genitor, fumantia Troiae
harsh, by of-overthrown, father, the-smoking of-Troy
exscidia obtestor, liceat dimittere ab armis
ruins I-implore, may-it-be-allowed to-dismiss from arms
incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.
safe Ascanius, may-it-be-allowed to-survive the-grandson.
Aeneas sane ignotis iactetur in undis
Aeneas by-all-means unknown let-him-be-tossed on waves
et, quamcumque viam dederit Fortuna, sequatur:
and, whatever way shall-have-given Fortune, let-him-follow:
hunc tegere et dirae valeam subducere pugnae.
him to-protect and from-dread may-I-be-able to-withdraw battle.
Est Amathus, est celsa mihi Paphus atque Cythera
There-is Amathus, there-is lofty to-me Paphos and Cythera
Idaliaeque domus: positis inglorius armis
and-of-Idalia the-house: with-laid-aside inglorious arms
exigat hic aevum. Magna dicione iubeto
let-him-spend here life. With-great sway bid
Karthago premat Ausoniam: nihil urbibus inde
Carthage to-press Ausonia: nothing to-the-cities thence
obstabit Tyriis. Quid pestem evadere belli
will-stand-in-the-way Tyrian. What the-plague to-escape of-war
iuvit et Argolicos medium fugisse per ignes
has-it-availed and Argive mid to-have-fled through fires
totque maris vastaeque exhausta pericula terrae,
and-so-many of-sea and-of-vast exhausted the-dangers land,

dum Latium Teucri recidivaque Pergama quaerunt?
while Latium the-Teucrians and-reborn Pergamum seek?
Non satius cineres patriae insedisse supremos
Not better the-ashes of-fatherland to-have-settled-on last
atque solum, quo Troia fuit? Xanthum et Simoenta
and the-soil, where Troy was? Xanthus and Simois
redde, oro, miseris iterumque revolvere casus
restore, I-pray, to-the-wretched and-again to-unroll the-chances
da, pater, Iliacos Teucris.' Tum regia Iuno
grant, father, Ilian to-the-Teucrians.' Then royal Juno
acta furore gravi: 'Quid me alta silentia cogis
driven by-fury heavy: 'Why me deep silence do-you-force
rumpere et obductum verbis volgare dolorem?
to-break and covered with-words to-publish grief?
Aenean hominum quisquam divomque subegit
Aeneas of-men anyone and-of-the-gods compelled
bella sequi aut hostem regi se inferre Latino?
wars to-follow or as-an-enemy upon-the-king himself to-bring Latinus?
Italiam petiit fatis auctoribus, esto,
Italy he-sought with-the-fates as-guarantors, so-be-it,
Cassandrae inpulsus furiis: num linquere castra
by-Cassandra's driven frenzies: did to-leave the-camp
hortati sumus aut vitam committere ventis?
urged have-we or life to-entrust to-the-winds?
Num puero summam belli, num credere muros
Did to-a-boy the-sum of-the-war, did to-entrust the-walls
Tyrrhenamque fidem, aut gentis agitare quietas?
and-Tyrrhenian loyalty, or nations to-stir quiet?
Quis deus in fraudem, quae dura potentia nostra
What god into deceit, what harsh power ours

egit? Ubi hic Iuno demissave nubibus Iris?
drove(-him)? Where here Juno or-sent-down from-the-clouds Iris?
Indignum est Italos Troiam circumdare flammis
Unworthy it-is the-Italians Troy to-surround with-flames
nascentem et patria Turnum consistere terra,
being-born and in-native Turnus to-take-a-stand land,
cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater:
to-whom Pilumnus grandsire, to-whom divine Venilia mother:
quid face Troianos atra vim ferre Latinis,
what with-torch the-Trojans black force to-bring on-the-Latins,
arva aliena iugo premere atque avertere praedas?
fields foreign with-the-yoke to-press and to-drive-off plunder?
Quid soceros legere et gremiis abducere pactas,
What fathers-in-law to-choose and from-laps to-lead-away the-betrothed,
pacem orare manu, praefigere puppibus arma?
peace to-pray-for with-hand, to-fix-on the-sterns arms?
Tu potes Aenean manibus subducere Graium
You can Aeneas from-the-hands withdraw of-the-Greeks
proque viro nebulam et ventos obtendere inanis,
and-in-place-of the-man a-mist and winds to-put-before empty,
tu potes in totidem classem convertere nymphas:
you can into as-many the-fleet change nymphs:
nos aliquid Rutulos contra iuvisse nefandum est?
we something the-Rutulians against to-have-helped unspeakable is?
Aeneas ignarus abest: ignarus et absit.
Aeneas unknowing is-away: unknowing also let-him-be-away.
Est Paphus Idaliumque tibi, sunt alta Cythera:
There-is Paphos and-Idalium for-you, there-are high Cythera:
quid gravidam bellis urbem et corda aspera temptas?
why pregnant with-wars a-city and hearts rough do-you-try?

Nosne tibi fluxas Phrygiae res vertere fundo
Is-it-we for-you unstable of-Phrygia the-state to-overturn from-the-foundation
conamur, nos, an miseros qui Troas Achivis
try, we, or wretched who the-Trojans to-the-Achaeans
obiecit? Quae causa fuit, consurgere in arma
exposed? What cause was, to-rise into arms
Europamque Asiamque et foedera solvere furto?
and-Europe and-Asia and treaties to-break by-theft?
Me duce Dardanius Spartam expugnavit adulter,
With-me as-leader the-Dardan Sparta stormed the-adulterer,
aut ego tela dedi fovive cupidine bella?
or I weapons gave or-fostered with-desire wars?
Tum decuit metuisse tuis: nunc sera querelis
Then it-befitted to-have-feared for-your-own: now late with-complaints
haud iustis adsurgis et inrita iurgia iactas.'
not just you-rise and empty quarrels fling.'

X.2 · JUPITER'S JUDGMENT

Jupiter declares that he will favor neither side: each man's fortune will be what his own efforts make it, and the fates will find their way. He swears by the Styx. Meanwhile the Rutulians press the siege, and the Trojans, Ascanius bareheaded among them, defend the walls.

Talibus orabat Iuno, cunctique fremebant
With-such was-pleading Juno, and-all were-murmuring
caelicolae adsensu vario, ceu flamina prima
the-heaven-dwellers with-assent various, as blasts first
cum deprensa fremunt silvis et caeca volutant
when caught roar in-the-woods and blind roll

murmura, venturos nautis prodentia ventos.
murmurs, the-coming to-sailors betraying winds.
Tum pater omnipotens, rerum cui prima potestas,
Then the-father almighty, of-things to-whom first power,
infit; eo dicente deum domus alta silescit
begins; with-him speaking of-the-gods the-house high falls-silent
et tremefacta solo tellus, silet arduus aether,
and shaken from-its-base the-earth, is-silent high the-ether,
tum Zephyri posuere, premit placida aequora pontus:
then the-Zephyrs subsided, presses calm waters the-sea:
'Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta.
'Receive so in-minds and these my fix words.
Quandoquidem Ausonios coniungi foedere Teucris
Since Ausonians to-be-joined in-treaty with-the-Teucrians
haud licitum, nec vestra capit discordia finem:
not allowed, nor your admits discord end:
quae cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,
what for-each is fortune today, what each cuts hope,
Tros Rutulusne fuat nullo discrimine habebo.
Trojan or-Rutulian he-be with-no distinction I-shall-hold.
Seu fatis Italum castra obsidione tenentur
Whether by-the-fates of-the-Italians the-camp in-siege is-held
sive errore malo Troiae monitisque sinistris.
or by-error evil of-Troy and-by-warnings ill-omened.
Nec Rutulos solvo: sua cuique exorsa laborem
Nor the-Rutulians do-I-release: his-own to-each beginnings the-toil
fortunamque ferent. Rex Iuppiter omnibus idem.
and-the-fortune shall-bring. King Jupiter to-all the-same.
Fata viam invenient.' Stygii per flumina fratris,
The-fates a-way will-find.' Of-the-Stygian by the-streams of-the-brother,

per pice torrentis atraque voragine ripas
by with-pitch seething and-with-black whirlpool banks
adnuit et totum nutu tremefecit Olympum.
he-nodded and whole with-nod made-tremble Olympus.
Hic finis fandi. Solio tum Iuppiter aureo
Here the-end of-speaking. From-throne then Jupiter golden
surgit, caelicolae medium quem ad limina ducunt.
rises, the-heaven-dwellers in-the-midst whom to the-threshold lead.
Interea Rutuli portis circum omnibus instant
Meanwhile the-Rutulians at-gates around all press-on
sternere caede viros et moenia cingere flammis.
to-lay-low with-slaughter men and the-walls to-ring with-flames.
At legio Aeneadum vallis obsessa tenetur,
But the-legion of-Aeneas'-men within-the-ramparts besieged is-held,
nec spes ulla fugae. Miseri stant turribus altis
nor hope any of-flight. Wretched they-stand on-towers high
nequiquam et rara muros cinxere corona
in-vain and in-thin the-walls have-ringed circle
Asius Imbrasides Hicetaoniusque Thymoetes
Asius Imbrasus'-son and-Hicetaon's-son Thymoetes
Assaracique duo et senior cum Castore Thymbris,
and-the-Assaraci two and old with Castor Thymbris,
prima acies; hos germani Sarpedonis ambo
the-first battle-line; these the-brothers of-Sarpedon both
et Clarus et Thaemon Lycia comitantur ab alta.
both Clarus and Thaemon Lycia accompany from high.
Fert ingens toto conixus corpore saxum,
Bears huge with-whole straining body a-rock,
haud partem exiguam montis, Lyrnesius Acmon,
not a-part small of-a-mountain, Lyrnesian Acmon,

nec Clytio genitore minor nec fratre Menestheo.
nor than-Clytius the-father less nor than-the-brother Menestheus.
Hi iaculis, illi certant defendere saxis
These with-javelins, those strive to-defend with-stones
molirique ignem nervoque aptare sagittas.
and-to-hurl fire and-to-the-string to-fit arrows.
Ipse inter medios, Veneris iustissima cura,
Himself amid the-midst, of-Venus most-righteous care,
Dardanius caput ecce puer detectus honestum,
the-Dardan head lo boy uncovered handsome,
qualis gemma micat, fulvum quae dividit aurum,
such-as a-gem flashes, tawny which parts gold,
aut collo decus aut capiti; vel quale per artem
either for-the-neck an-ornament or for-the-head; or as through art
inclusum buxo aut Oricia terebintho
enclosed in-boxwood or in-Orician terebinth
lucet ebur; fusos cervix cui lactea crinis
shines ivory; flowing the-neck whose milk-white hair
accipit et molli subnectens circulus auro.
receives and with-soft binding a-circlet gold.
Te quoque magnanimae viderunt, Ismare, gentes
You also great-souled saw, Ismarus, the-nations
volnera dirigere et calamos armare veneno,
wounds aim and reeds arm with-poison,
Maeonia generose domo, ubi pinguia culta
from-Maeonian well-born house, where rich tilled-lands
exercentque viri Pactolusque inrigat auro.
and-work the-men and-Pactolus waters with-gold.
Adfuit et Mnestheus, quem pulsi pristina Turni
Was-present also Mnestheus, whom of-the-repelled the-former Turnus

aggere moerorum sublimem gloria tollit,
from-the-rampart of-the-walls on-high the-glory raises,
et Capys: hinc nomen Campanae ducitur urbi.
and Capys: hence the-name to-Campanian is-drawn city.

X.3 · AENEAS SAILS WITH THE ETRUSCANS

Aeneas has won Tarchon's alliance, and the Lydian army embarks under his command; he sits on his ship with Pallas beside him. The poet calls on the Muses and begins the catalog of the Etruscan ships: Massicus with men from Clusium and Cosae, Abas from Populonia and Elba, the seer Asilas from Pisa, Astur, and Cinyras and Cupavo, whose swan plumes recall his father Cycnus.

Illi inter sese duri certamina belli
They among themselves of-hard the-contests of-war
contulerant: media Aeneas freta nocte secabat.
had-joined: mid Aeneas the-straits at-night was-cutting.
Namque ut ab Euandro castris ingressus Etruscis
For when from Evander into-the-camp having-entered Etruscan
regem adit et regi memorat nomenque genusque,
the-king he-approaches and to-the-king tells and-name and-race,
quidve petat quidve ipse ferat, Mezentius arma
or-what he-seeks or-what himself he-brings, Mezentius arms
quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni
which for-himself he-gathers, and-the-violent heart of-Turnus
edocet, humanis quae sit fiducia rebus
explains, in-human what may-be trust affairs
admonet immiscetque preces: haud fit mora, Tarchon
reminds and-mingles prayers: not there-is delay, Tarchon
iungit opes foedusque ferit; tum libera fati
joins resources and-treaty strikes; then free of-fate

classem conscendit iussis gens Lydia divom,
the-fleet embarks by-the-commands the-race Lydian of-the-gods,
externo commissa duci. Aeneia puppis
to-a-foreign entrusted leader. Aeneas' ship
prima tenet, rostro Phrygios subiuncta leones,
first holds, at-the-beak Phrygian yoked lions,
imminet Ida super, profugis gratissima Teucris.
looms Ida above, to-the-exiled most-dear Teucrians.
Hic magnus sedet Aeneas secumque volutat
Here great sits Aeneas and-with-himself turns-over
eventus belli varios, Pallasque sinistro
the-outcomes of-war various, and-Pallas on-the-left
adfixus lateri iam quaerit sidera, opacae
fixed side now asks-about the-stars, of-dark
noctis iter, iam quae passus terraque marique.
night the-way, now what he-has-suffered by-land and-by-sea.
Pandite nunc Helicona, deae, cantusque movete,
Open now Helicon, goddesses, and-songs stir,
quae manus interea Tuscis comitetur ab oris
what band meanwhile Tuscan may-accompany from coasts
Aenean armetque rates pelagoque vehatur.
Aeneas and-arm ships and-on-the-sea be-borne.
Massicus aerata princeps secat aequora tigri:
Massicus on-the-bronze first cuts the-waters tiger:
sub quo mille manus iuvenum, qui moenia Clusi
under whom a-thousand band of-youths, who the-walls of-Clusium
quique urbem liquere Cosas, quis tela sagittae
and-who the-city have-left Cosae, for-whom weapons arrows
gorytique leves umeris et letifer arcus.
and-quivers light on-the-shoulders and death-bearing bow.

Una torvus Abas: huic totum insignibus armis
Together grim Abas: to-him whole with-conspicuous arms
agmen et aurato fulgebat Apolline puppis.
the-column and with-gilded was-gleaming Apollo the-ship.
Sescentos illi dederat Populonia mater
Six-hundred to-him had-given Populonia mother
expertos belli iuvenes, ast Ilva trecentos
tried in-war youths, but Ilva three-hundred
insula inexhaustis Chalybum generosa metallis.
the-island with-inexhaustible of-the-Chalybes rich mines.
Tertius ille hominum divomque interpres Asilas,
Third that of-men and-of-gods the-interpreter Asilas,
cui pecudum fibrae, caeli cui sidera parent
to-whom of-cattle the-entrails, of-heaven to-whom the-stars obey
et linguae volucrum et praesagi fulminis ignes,
and the-tongues of-birds and of-the-prophetic thunderbolt the-fires,
mille rapit densos acie atque horrentibus hastis.
a-thousand hurries dense in-battle-line and with-bristling spears.
Hos parere iubent Alpheae ab origine Pisae,
These to-obey bid of-Alphean from origin Pisa,
urbs Etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astur,
a-city Etruscan in-soil. Follows most-handsome Astur,
Astur equo fidens et versicoloribus armis.
Astur in-horse trusting and in-many-colored arms.
Tercentum adiciunt (mens omnibus una sequendi)
Three-hundred add (mind to-all one of-following)
qui Caerete domo, qui sunt Minionis in arvis,
who Caere as-home, who are of-Minio in fields,
et Pyrgi veteres intempestaeque Graviscae.
and Pyrgi old and-unhealthy Graviscae.

Non ego te, Ligurum ductor fortissime bello,
Not I you, of-the-Ligurians leader bravest in-war,
transierim, Cinyre, et paucis comitate Cupavo,
would-pass-by, Cinyras, and by-few accompanied Cupavo,
cuius olorinae surgunt de vertice pennae,
whose swan-like rise from the-crown feathers,
crimen, Amor, vestrum formaeque insigne paternae.
the-reproach, Love, your and-of-the-form the-emblem paternal.
Namque ferunt luctu Cycnum Phaethontis amati,
For they-say from-grief Cycnus for-Phaethon loved,
populeas inter frondes umbramque sororum
poplar among leaves and-in-the-shade of-the-sisters
dum canit et maestum Musa solatur amorem,
while he-sings and sad with-the-Muse consoles love,
canentem molli pluma duxisse senectam,
white with-soft plumage to-have-drawn-out old-age,
linquentem terras et sidera voce sequentem.
leaving the-lands and the-stars with-voice following.
Filius, aequalis comitatus classe catervas,
The-son, equal accompanying by-fleet troops,
ingentem remis Centaurum promovet: ille
huge with-oars the-Centaur moves-forward: it
instat aquae saxumque undis immane minatur
looms-over the-water and-a-rock to-the-waves huge threatens
arduus et longa sulcat maria alta carina.
high and with-long furrows seas deep keel.

The catalog ends with Ocnus from Mantua and Aulestes on his Triton. At night the nymphs who were once Aeneas' ships meet him at sea; Cymodocea tells him of the siege and of Turnus' plan, and pushes his ship on. At dawn he raises his blazing shield; the Trojans on the walls shout, and the Rutulians, amazed, see the sea full of ships.

Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris,
He also ancestral a-column rouses Ocnus from coasts,
fatidicae Mantus et Tusci filius amnis,
of-prophetic Manto and of-the-Tuscan son river,
qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen,
who walls and-of-his-mother gave to-you, Mantua, the-name,
Mantua, dives avis; sed non genus omnibus unum:
Mantua, rich in-ancestors; but not race to-all one:
gens illi triplex, populi sub gente quaterni,
a-race to-it threefold, peoples under race four,
ipsa caput populis, Tusco de sanguine vires.
herself the-head to-the-peoples, Tuscan from blood the-strength.
Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,
Hence also five-hundred against himself Mezentius arms,
quos patre Benaco velatus harundine glauca
whom from-father Benacus veiled with-reed gray-green
Mincius infesta ducebat in aequora pinu.
Mincius in-hostile was-leading onto the-waters pine.
It gravis Aulestes centenaque arbore fluctum
Goes heavy Aulestes and-with-hundredfold timber the-wave
verberat adsurgens, spumant vada marmore verso.
beats rising, foam the-shallows with-the-marble upturned.

Hunc vehit immanis Triton et caerula concha
Him carries huge Triton and with-sea-blue conch
exterrens freta, cui laterum tenus hispida nanti
frightening the-straits, to-whom of-the-flanks as-far-as shaggy swimming
frons hominem praefert, in pristim desinit alvus:
the-front a-man shows, into a-sea-monster ends the-belly:
spumea semifero sub pectore murmurat unda.
foaming half-beast under breast murmurs the-wave.
Tot lecti proceres ter denis navibus ibant
So-many chosen nobles in-thrice ten ships were-going
subsidio Troiae et campos salis aera secabant.
in-aid of-Troy and the-plains of-salt with-bronze were-cutting.
Iamque dies caelo concesserat almaque curru
And-now day from-heaven had-withdrawn and-kindly in-chariot
noctivago Phoebe medium pulsabat Olympum:
night-wandering Phoebe the-middle was-striking Olympus:
Aeneas (neque enim membris dat cura quietem)
Aeneas (nor indeed to-the-limbs gives care rest)
ipse sedens clavumque regit velisque ministrat.
himself sitting and-the-tiller guides and-the-sails tends.
Atque illi medio in spatio chorus ecce suarum
And to-him mid in course a-chorus lo of-his-own
occurrit comitum: nymphae, quas alma Cybebe
comes-to-meet of-companions: nymphs, whom kindly Cybebe
numen habere maris nymphasque e navibus esse
divinity to-have of-the-sea and-nymphs from ships to-be
iusserat, innabant pariter fluctusque secabant,
had-ordered, were-swimming alike and-the-waves were-cutting,
quot prius aeratae steterant ad litora prorae.
as-many-as before bronze had-stood at shores prows.

Agnoscunt longe regem lustrantque choreis,
They-recognize afar the-king and-circle with-dances,
quarum quae fandi doctissima Cymodocea
of-whom she-who in-speaking most-skilled Cymodocea
pone sequens dextra puppim tenet ipsaque dorso
behind following with-right-hand the-stern holds and-herself with-back
eminet ac laeva tacitis subremigat undis,
rises and with-left silent paddles-beneath waves,
tum sic ignarum adloquitur: 'Vigilasne, deum gens,
then thus the-unknowing addresses: 'Are-you-awake, of-the-gods race,
Aenea? Vigila et velis immitte rudentis.
Aeneas? Wake and to-the-sails let-out the-ropes.
Nos sumus, Idaeae sacro de vertice pinus,
We are, Idaean sacred from summit pines,
nunc pelagi nymphae, classis tua. Perfidus ut nos
now of-the-sea nymphs, fleet your. Faithless when us
praecipitis ferro Rutulus flammaque premebat,
headlong with-steel the-Rutulian and-with-flame was-pressing,
rupimus invitae tua vincula teque per aequor
we-broke unwilling your bonds and-you through the-sea
quaerimus. Hanc Genetrix faciem miserata refecit
seek. This the-Mother form pitying remade
et dedit esse deas aevumque agitare sub undis.
and gave to-be goddesses and-life to-pass under waves.
At puer Ascanius muro fossisque tenetur
But the-boy Ascanius by-the-wall and-the-trenches is-held
tela inter media atque horrentis Marte Latinos.
weapons amid mid and bristling with-Mars Latins.
Iam loca iussa tenent forti permixtus Etrusco
Already the-places ordered hold with-brave mingled Etruscan

Arcas eques: medias illis opponere turmas,
Arcadian horse: mid to-them to-oppose squadrons,
ne castris iungant, certast sententia Turno.
lest with-the-camp they-join, is-fixed the-resolve for-Turnus.
Surge age et Aurora socios veniente vocari
Rise come and with-Aurora the-comrades coming to-be-called
primus in arma iube et clipeum cape, quem dedit ipse
first into arms order and the-shield take, which gave himself
invictum Ignipotens atque oras ambiit auro.
unconquered the-Fire-lord and the-rims surrounded with-gold.
Crastina lux, mea si non inrita dicta putaris,
Tomorrow's light, my if not vain words you-shall-have-thought,
ingentis Rutulae spectabit caedis acervos.'
huge Rutulian will-behold of-slaughter heaps.'
Dixerat, et dextra discedens impulit altam
She-had-spoken, and with-right-hand departing pushed high
haud ignara modi puppim: fugit illa per undas
not unaware of-the-way the-stern: flees it through the-waves
ocior et iaculo et ventos aequante sagitta.
swifter both than-a-javelin and than-the-winds equaling arrow.
Inde aliae celerant cursus. Stupet inscius ipse
Then the-others hasten courses. Is-amazed unknowing himself
Tros Anchisiades; animos tamen omine tollit.
the-Trojan Anchises'-son; the-spirits nevertheless with-the-omen raises.
Tum breviter super adspectans convexa precatur:
Then briefly above gazing-at the-vault he-prays:
'Alma parens Idaea deum, cui Dindyma cordi
'Kindly parent Idaean of-the-gods, to-whom Dindyma at-heart
turrigeraeque urbis biiugique ad frena leones,
and-towered cities and-yoked-in-pairs to the-reins lions,

tu mihi nunc pugnae princeps, tu rite propinques
you to-me now of-the-fight the-leader, you duly bring-near
augurium Phrygibusque adsis pede, diva, secundo.' 255
the-augury and-to-the-Phrygians be-present with-foot, goddess, favoring.'
Tantum effatus. Et interea revoluta rubebat
Only-so-much having-spoken. And meanwhile rolled-round was-reddening
matura iam luce dies noctemque fugarat:
with-ripe now light the-day and-the-night had-routed:
principio sociis edicit, signa sequantur
first to-the-comrades he-proclaims, the-standards they-should-follow
atque animos aptent armis pugnaeque parent se.
and spirits fit to-arms and-for-the-fight prepare themselves.
Iamque in conspectu Teucros habet et sua castra, 260
And-now in sight the-Teucrians he-has and his-own camp,
stans celsa in puppi; clipeum cum deinde sinistra
standing lofty on stern; the-shield when then with-the-left
extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt
he-raised burning. A-shout to the-stars raise
Dardanidae e muris, spes addita suscitat iras,
the-Dardanians from the-walls, hope added rouses angers,
tela manu iaciunt: quales sub nubibus atris
weapons by-hand they-hurl: such-as under clouds black
Strymoniae dant signa grues atque aethera tranant 265
Strymonian give signals cranes and the-ether swim-through
cum sonitu fugiuntque notos clamore secundo.
with sound and-flee the-south-winds with-clamor favoring.
At Rutulo regi ducibusque ea mira videri
But to-the-Rutulian king and-to-the-leaders these-things wondrous seemed
Ausoniis, donec versas ad litora puppes
Ausonian, until turned to the-shores the-sterns

respiciunt totumque adlabi classibus aequor.
they-look-back-at and-whole to-glide-in with-fleets the-sea.
Ardet apex capiti cristisque a vertice flamma
Blazes the-cone on-the-head and-from-the-crests from the-top flame
funditur et vastos umbo vomit aureus ignes:
is-poured and vast the-boss vomits golden fires:
non secus ac liquida siquando nocte cometae
not otherwise than in-clear if-ever night comets
sanguinei lugubre rubent aut Sirius ardor,
blood-red mournfully glow or Sirius' heat,
ille sitim morbosque ferens mortalibus aegris,
that thirst and-diseases bringing to-mortals sick,
nascitur et laevo contristat lumine caelum.
is-born and with-baleful saddens light the-sky.

X.5 · THE LANDING

Turnus resolves to meet the Trojans on the shore. Aeneas lands his men; the others ground safely, but Tarchon's ship strikes a shoal and breaks up, spilling its men into the water. Aeneas kills Theron, Lichas, Cisseus, Gyas, and others, and Achates is grazed; Clausus and the Rutulians answer, and the battle stands in balance like winds in equal strife.

Haud tamen audaci Turno fiducia cessit
Not however in-bold Turnus the-confidence yielded
litora praecipere et venientis pellere terra.
the-shores to-seize-first and the-comers to-drive from-the-land.
'Quod votis optastis, adest, perfringere dextra;
'What with-vows you-have-wished, is-here, to-break-through with-the-right-hand;
in manibus Mars ipse viris. Nunc coniugis esto
in hands Mars himself for-men. Now of-wife let-be

quisque suae tectique memor, nunc magna referto
each his-own and-of-house mindful, now great recall
facta, patrum laudes. Ultro occurramus ad undam,
deeds, of-fathers the-glories. Of-our-own-accord let-us-meet at the-water,
dum trepidi egressisque labant vestigia prima.
while trembling and-for-the-landed totter the-steps first.
Audentis Fortuna iuvat,'
The-daring Fortune helps,'
haec ait et secum versat, quos ducere contra
these-things he-says and with-himself turns-over, whom to-lead against(-them)
vel quibus obsessos possit concredere muros.
or to-whom besieged he-can entrust the-walls.
Interea Aeneas socios de puppibus altis
Meanwhile Aeneas the-comrades from sterns high
pontibus exponit. Multi servare recursus
by-gangways lands. Many watched the-backwash
languentis pelagi et brevibus se credere saltu,
of-the-dying sea and to-the-shallows themselves trusted with-a-leap,
per remos alii. Speculatus litora Tarchon,
along oars others. Having-surveyed the-shores Tarchon,
qua vada non sperat nec fracta remurmurat unda,
where shallows not he-expects nor broken murmurs-back the-wave,
sed mare inoffensum crescenti adlabitur aestu,
but the-sea unbroken with-growing glides-in tide,
advertit subito proram sociosque precatur:
turns suddenly the-prow and-the-comrades entreats:
'Nunc, o lecta manus, validis incumbite remis;
'Now, o chosen band, on-strong lean oars;
tollite, ferte rates; inimicam findite rostris
lift, carry the-ships; hostile split with-the-beaks

hanc terram, sulcumque sibi premat ipsa carina.
this land, and-a-furrow for-itself let-press itself the-keel.
Frangere nec tali puppim statione recuso
To-wreck nor at-such the-stern anchorage do-I-refuse
arrepta tellure semel.' Quae talia postquam
with-seized land once.' Which such-things after
effatus Tarchon, socii consurgere tonsis
had-spoken Tarchon, the-comrades rose to-the-oar-blades
spumantisque rates arvis inferre Latinis,
and-foaming ships onto-the-fields bore Latin,
donec rostra tenent siccum et sedere carinae
until the-beaks hold the-dry and have-settled the-keels
omnes innocuae, sed non puppis tua, Tarchon.
all unharmed, but not the-stern your, Tarchon.
Namque inflicta vadis dorso dum pendet iniquo,
For dashed on-the-shallows on-a-ridge while it-hangs uneven,
anceps sustentata diu fluctusque fatigat,
doubtful propped long and-the-waves wearies,
solvitur atque viros mediis exponit in undis
it-is-broken and the-men mid lands in waves
fragmina remorum quos et fluitantia transtra
the-fragments of-oars whom and floating thwarts
impediunt, retrahitque pedem simul unda relabens.
hamper, and-drags-back (their)-foot at-once the-wave slipping-back.
Nec Turnum segnis retinet mora, sed rapit acer
Nor Turnus sluggish holds delay, but snatches keen
totam aciem in Teucros et contra in litore sistit.
whole the-battle-line against the-Teucrians and opposite on the-shore sets(-it).
Signa canunt. Primus turmas invasit agrestis
The-trumpets sound. First the-squadrons attacked rustic

Aeneas, omen pugnae, stravitque Latinos
Aeneas, omen of-the-fight, and-laid-low the-Latins
occiso Therone, virum qui maximus ultro
with-slain Theron, of-men who greatest of-his-own-accord
Aenean petit: huic gladio perque aerea suta,
Aeneas attacks: to-him with-the-sword and-through bronze stitched,
per tunicam squalentem auro latus haurit apertum.
through the-tunic stiff with-gold the-side drains open.
Inde Lichan ferit, exsectum iam matre perempta
Then Lichas he-strikes, cut-out already with-mother dead
et tibi, Phoebe, sacrum: casus evadere ferri
and to-you, Phoebus, sacred: the-chances to-escape of-steel
quo licuit parvo? Nec longe Cissea durum
for-what was-it-allowed to-(him)-small? Nor far Cisseus hardy
immanemque Gyan, sternentis agmina clava,
and-huge Gyas, laying-low the-ranks with-club,
deiecit Leto: nihil illos Herculis arma
cast-down to-Death: nothing them of-Hercules the-arms
nec validae iuvere manus genitorque Melampus,
nor strong helped hands and-the-father Melampus,
Alcidae comes usque gravis dum terra labores
of-Alcides companion ever heavy while the-earth toils
praebuit. Ecce Pharo, voces dum iactat inertis,
offered. Lo for-Pharus, words while he-flings idle,
intorquens iaculum clamanti sistit in ore.
whirling a-javelin shouting he-plants in mouth.
Tu quoque, flaventem prima lanugine malas
You also, golden with-first down on-the-cheeks
dum sequeris Clytium infelix, nova gaudia, Cydon,
while you-follow Clytius unhappy, new joys, Cydon,

Dardania stratus dextra, securus amorum,
by-the-Dardan laid-low right-hand, free-from-care of-loves,
qui iuvenum tibi semper erant, miserande iaceres,
which of-youths for-you always were, pitiable you-would-lie,
ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci
unless of-brothers crowded cohort had-been in-the-way, of-Phorcus
progenies, septem numero, septenaque tela
the-offspring, seven in-number, and-seven weapons
coniciunt; partim galea clipeoque resultant
they-hurl; partly from-the-helmet and-from-the-shield rebound
inrita, deflexit partim stringentia corpus
vain, turned-aside partly grazing the-body
alma Venus. Fidum Aeneas adfatur Achaten:
kindly Venus. Faithful Aeneas addresses Achates:
'Suggere tela mihi: non ullum dextera frustra
'Supply weapons to-me: not any the-right-hand in-vain
torserit in Rutulos, steterunt quae in corpore Graium
shall-have-hurled against the-Rutulians, stood which in body of-the-Greeks
Iliacis campis.' Tum magnam corripit hastam
on-Ilian plains.' Then a-great he-seizes spear
et iacit: illa volans clipei transverberat aera
and hurls: it flying of-the-shield pierces the-bronze
Maeonis et thoraca simul cum pectore rumpit.
of-Maeon and the-breastplate together with breast bursts.
Huic frater subit Alcanor fratremque ruentem
To-him the-brother comes-up Alcanor and-the-brother falling
sustentat dextra: traiecto missa lacerto
props with-the-right-hand: with-pierced sent arm
protinus hasta fugit servatque cruenta tenorem,
straight-on the-spear flies and-keeps bloody its-course,

dexteraque ex umero nervis moribunda pependit.
and-the-right-hand from the-shoulder by-sinews dying hung.
Tum Numitor iaculo fratris de corpore rapto
Then Numitor with-javelin of-the-brother from body snatched
Aenean petiit; sed non et figere contra
Aeneas attacked; but not also to-pierce in-return
est licitum, magnique femur perstrinxit Achatae.
was it-granted, and-of-great the-thigh grazed of-Achates.
Hic Curibus fidens primaevo corpore Clausus
Here from-Cures trusting with-youthful body Clausus
advenit et rigida Dryopem ferit eminus hasta
comes and with-stiff Dryops strikes from-afar spear
sub mentum graviter pressa pariterque loquentis
under the-chin heavily pressed and-together of-the-speaker
vocem animamque rapit traiecto gutture; at ille
the-voice and-the-life snatches with-pierced throat; but he
fronte ferit terram et crassum vomit ore cruorem.
with-the-brow strikes the-earth and thick vomits from-mouth gore.
Tres quoque Threicios Boreae de gente suprema
Three also Thracians of-Boreas from race highest
et tris, quos Idas pater et patria Ismara mittit,
and three, whom Idas the-father and native Ismara sends,
per varios sternit casus. Accurrit Halaesus
through various lays-low chances. Runs-up Halaesus
Auruncaeque manus, subit et Neptunia proles,
and-the-Auruncan bands, comes-up also Neptune's offspring,
insignis Messapus equis. Expellere tendunt
conspicuous Messapus with-horses. To-drive-out they-strive
nunc hi, nunc illi; certatur limine in ipso
now these, now those; it-is-fought the-threshold on very

Ausoniae. Magno discordes aethere venti
of-Ausonia. In-great discordant ether winds
proelia ceu tollunt animis et viribus aequis;
battles as raise with-spirits and with-strengths equal;
non ipsi inter se, non nubila, non mare cedit;
not themselves among themselves, not clouds, not sea yields;
anceps pugna diu, stant obnixa omnia contra:
doubtful the-fight long, stand straining all-things against:
haud aliter Troianae acies aciesque Latinae
not otherwise Trojan battle-lines and-battle-lines Latin
concurrunt; haeret pede pes densusque viro vir.
clash; clings to-foot foot and-dense to-man man.

X.6 · PALLAS' VALOR

Pallas rallies the Arcadians, who are fighting on foot. He kills Lagus, Hisbo, Sthenius, Anchemolus, and the twin brothers Larides and Thymber, and the Arcadians follow his example. Halaesus, hidden by his father until the old man died, is killed by Pallas after a prayer to Tiber. Lausus rallies the Latins, and Jupiter keeps him and Pallas from meeting.

At parte ex alia, qua saxa rotantia late
But in-part from another, where rocks rolling widely
impulerat torrens arbustaque diruta ripis,
had-driven the-torrent and-trees torn-down from-the-banks,
Arcadas insuetos acies inferre pedestris
the-Arcadians unaccustomed battle-lines to-bring on-foot
ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci
when saw Pallas to-Latium to-give backs pursuing
(aspera quis natura loci dimittere quando
(rough for-whom the-nature of-the-place to-send-away for-once

suasit equos), unum quod rebus restat egenis,
persuaded the-horses), the-one-thing which for-affairs remains needy,
nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris:
now with-prayer, now with-words valor kindles bitter:
'Quo fugitis, socii? Per vos et fortia facta,
'Whither do-you-flee, comrades? By yourselves and brave deeds,
per ducis Evandri nomen devictaque bella
by of-the-leader Evander the-name and-the-won wars
spemque meam, patriae quae nunc subit aemula laudi,
and-hope my, paternal which now rises rival to-glory,
fidite ne pedibus. Ferro rumpenda per hostis
trust not in-feet. With-steel must-be-broken through the-enemies
est via. Qua globus ille virum densissimus urget,
is the-way. Where mass that of-men densest presses,
hac vos et Pallanta ducem patria alta reposcit.
there you and Pallas the-leader the-fatherland high demands-back.
Numina nulla premunt, mortali urgemur ab hoste
Divinities none press-us, mortal we-are-pressed by enemy
mortales, totidem nobis animaeque manusque.
mortals, as-many to-us and-lives and-hands.
Ecce, maris magna claudit nos obice pontus,
Lo, of-the-sea with-great shuts us barrier the-deep,
deest iam terra fugae: pelagus Troiamne petemus?'
is-lacking now land for-flight: the-sea or-Troy shall-we-seek?'
Haec ait et medius densos prorumpit in hostis.
These-things he-says and in-the-middle dense bursts into enemies.
Obvius huic primum, fatis adductus iniquis,
To-meet him first, by-fates drawn unkind,
fit Lagus. Hunc, magno vellit dum pondere saxum,
becomes Lagus. Him, with-great he-tears while weight a-rock,

intorto figit telo, discrimina costis
with-hurled he-pierces weapon, the-division for-the-ribs
per medium qua spina dabat, hastamque receptat
through the-middle where the-spine was-giving, and-the-spear draws-back
ossibus haerentem. Quem non super occupat Hisbo,
in-the-bones sticking. Whom not from-above catches Hisbo,
ille quidem hoc sperans: nam Pallas ante ruentem,
he indeed this hoping: for Pallas before rushing,
dum furit, incautum crudeli morte sodalis
while he-rages, off-guard by-cruel the-death of-the-comrade
excipit atque ensem tumido in pulmone recondit.
receives and the-sword swollen in lung buries.
Hinc Sthenium petit et Rhoeti de gente vetusta
Hence Sthenius he-attacks and of-Rhoetus from race ancient
Anchemolum, thalamos ausum incestare novercae.
Anchemolus, the-bridal-chamber having-dared to-defile of-the-stepmother.
Vos etiam, gemini, Rutulis cecidistis in agris,
You also, twins, Rutulian fell in fields,
Daucia, Laride Thymberque, simillima proles,
Daucian, Larides and-Thymber, most-alike offspring,
indiscreta suis gratusque parentibus error;
indistinguishable to-their-own and-pleasing to-the-parents confusion;
at nunc dura dedit vobis discrimina Pallas:
but now hard gave to-you distinctions Pallas:
nam tibi, Thymbre, caput Evandrius abstulit ensis;
for from-you, Thymber, the-head Evandrian took-off sword;
te decisa suum, Laride, dextera quaerit
you cut-off its-own, Larides, the-right-hand seeks
semianimesque micant digiti ferrumque retractant.
and-half-alive twitch the-fingers and-the-steel grasp-again.

Arcadas accensos monitu et praeclara tuentis
The-Arcadians fired by-the-warning and glorious beholding
facta viri mixtus dolor et pudor armat in hostis.
deeds of-the-man mingled grief and shame arms against the-enemies.
Tum Pallas biiugis fugientem Rhoetea praeter
Then Pallas on-the-two-horsed fleeing Rhoeteus past
traicit. Hoc spatium tantumque morae fuit Ilo;
pierces. This space and-so-much of-delay was for-Ilus;
Ilo namque procul validam direxerat hastam,
at-Ilus for afar strong he-had-aimed a-spear,
quam medius Rhoeteus intercipit, optime Teuthra,
which mid Rhoeteus intercepts, noblest Teuthras,
te fugiens fratremque Tyren, curruque volutus
you fleeing and-the-brother Tyres, and-from-the-chariot rolled
caedit semianimis Rutulorum calcibus arva.
strikes half-alive of-the-Rutulians with-heels the-fields.
Ac velut optato ventis aestate coortis
And as at-wished with-winds in-summer risen
dispersa immittit silvis incendia pastor,
scattered lets-loose in-the-woods fires the-shepherd,
correptis subito mediis extenditur una
with-seized suddenly the-middle spreads together
horrida per latos acies Volcania campos;
bristling through wide the-line of-Vulcan plains;
ille sedens victor flammas despectat ovantis:
he sitting victorious the-flames looks-down-on exulting:
non aliter socium virtus coit omnis in unum
not otherwise of-comrades the-valor gathers all into one
teque iuvat, Palla. Sed bellis acer Halaesus
and-you helps, Pallas. But in-wars keen Halaesus

tendit in adversos seque in sua conligit arma.
heads against the-opponents and-himself into his-own gathers arms.
Hic mactat Ladona Pheretaque Demodocumque,
Here he-slays Ladon and-Pheres and-Demodocus,
Strymonio dextram fulgenti deripit ense
from-Strymonius the-right-hand with-gleaming tears-off sword
elatam in iugulum, saxo ferit ora Thoantis
raised at the-throat, with-a-rock he-strikes the-face of-Thoas
ossaque dispersit cerebro permixta cruento.
and-the-bones scattered with-brain mingled bloody.
Fata canens silvis genitor celarat Halaesum:
The-fates foretelling in-the-woods the-father had-hidden Halaesus:
ut senior leto canentia lumina solvit,
when the-old-man in-death whitening eyes loosed,
iniecere manum Parcae telisque sacrarunt
laid hand the-Parcae and-to-the-weapons consecrated(-him)
Evandri. Quem sic Pallas petit ante precatus:
of-Evander. Whom thus Pallas aims-at before having-prayed:
'Da nunc, Thybri pater, ferro, quod missile libro,
'Give now, Tiber father, to-the-steel, which missile I-poise,
fortunam atque viam duri per pectus Halaesi.
fortune and a-way of-hard through the-breast Halaesus.
Haec arma exuviasque viri tua quercus habebit.'
These arms and-spoils of-the-man your oak shall-have.'
Audiit illa deus: dum texit Imaona Halaesus,
Heard those-things the-god: while shielded Imaon Halaesus,
Arcadio infelix telo dat pectus inermum.
to-the-Arcadian unhappy weapon he-gives (his)-breast unarmed.
At non caede viri tanta perterrita Lausus,
But not at-the-slaughter of-the-man so-great terrified Lausus,

pars ingens belli, sinit agmina: primus Abantem
part huge of-the-war, allows the-ranks: first Abas
oppositum interimit, pugnae nodumque moramque.
opposing he-kills, of-the-fight and-the-knot and-the-delay.
Sternitur Arcadiae proles, sternuntur Etrusci
Is-laid-low of-Arcadia the-offspring, are-laid-low the-Etruscans
et vos, O Grais imperdita corpora, Teucri.
and you, O by-the-Greeks undestroyed bodies, Teucrians.
Agmina concurrunt ducibusque et viribus aequis.
The-ranks clash and-with-leaders and with-strengths equal.
Extremi addensent acies nec turba moveri
The-hindmost crowd the-battle-lines nor the-throng to-be-moved
tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urget,
weapons and-hands allows. Here Pallas presses and urges,
hinc contra Lausus, nec multum discrepat aetas:
there opposite Lausus, nor much differs the-age:
egregii forma, sed quis Fortuna negarat
outstanding in-form, but to-whom Fortune had-denied
in patriam reditus. Ipsos concurrere passus
into the-fatherland return. Themselves to-clash allowed
haud tamen inter se magni regnator Olympi:
not however among themselves of-great the-ruler of-Olympus:
mox illos sua fata manent maiore sub hoste.
soon them their-own fates await greater under enemy.

Juturna urges Turnus to relieve Lausus, and he calls the others off to fight Pallas alone. Pallas prays to Hercules and throws first, grazing Turnus; Hercules weeps, and Jupiter consoles him. Turnus' spear pierces Pallas' shield and breast. Turnus sends him back to Evander and takes his sword-belt, a spoil he will regret, and the comrades carry Pallas off on his shield.

Interea soror alma monet succedere Lauso
Meanwhile the-sister kindly warns to-relieve Lausus
Turnum, qui volucri curru medium secat agmen.
Turnus, who in-swift chariot mid cuts the-column.
Ut vidit socios: 'Tempus desistere pugnae;
When he-saw the-comrades: 'Time to-cease from-the-fight;
solus ego in Pallanta feror, soli mihi Pallas
alone I against Pallas am-borne, alone to-me Pallas
debetur; cuperem ipse parens spectator adesset.'
is-owed; I-could-wish himself the-father as-spectator were-present.'
Haec ait, et socii cesserunt aequore iusso.
These-things he-says, and the-comrades withdrew from-the-plain ordered.
At Rutulum abscessu iuvenis tum iussa superba
But of-the-Rutulians at-the-withdrawal the-youth then the-orders proud
miratus stupet in Turno corpusque per ingens
wondering-at is-astonished at Turnus and-the-body over huge
lumina volvit obitque truci procul omnia visus
the-eyes rolls and-goes-over of-the-grim(-one) from-afar all-things the-gaze
talibus et dictis it contra dicta tyranni:
with-such and words goes against the-words of-the-tyrant:
'Aut spoliis ego iam raptis laudabor opimis
'Either for-spoils I now seized shall-be-praised the-richest

aut leto insigni: sorti pater aequus utrique est.
or for-death illustrious: to-the-lot the-father equal for-either is.
Tolle minas.' Fatus medium procedit in aequor.
Away-with threats.' Having-spoken mid he-advances into the-plain.
Frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.
Cold in-the-Arcadians gathers into the-hearts the-blood.
Desiluit Turnus biiugis, pedes apparat ire
Leapt-down Turnus from-the-two-horsed-chariot, on-foot prepares to-go
comminus; utque leo, specula cum vidit ab alta
hand-to-hand; and-as a-lion, watchtower when he-has-seen from high
stare procul campis meditantem in proelia taurum,
to-stand afar on-the-plains brooding on battles a-bull,
advolat: haud alia est Turni venientis imago.
flies-at(-him): not other is of-Turnus coming the-image.
Hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae,
Him when within-reach of-the-sent to-be he-believed spear,
ire prior Pallas, siqua fors adiuvet ausum
went first Pallas, if-any chance might-help (him)-daring
viribus imparibus, magnumque ita ad aethera fatur:
with-strengths unequal, and-loudly thus to the-ether speaks:
'Per patris hospitium et mensas, quas advena adisti,
'By of-my-father the-hospitality and the-tables, which as-a-stranger you-came-to,
te precor, Alcide, coeptis ingentibus adsis.
you I-pray, Alcides, to-undertakings huge be-present.
Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta
Let-him-see half-dead from-himself me to-snatch arms bloody
victoremque ferant morientia lumina Turni.'
and-a-victor let-them-bear dying the-eyes of-Turnus.'
Audiit Alcides iuvenem magnumque sub imo
Heard Alcides the-youth and-great under lowest

corde premit gemitum lacrimasque effundit inanis.
heart represses a-groan and-tears pours-forth vain.
Tum Genitor natum dictis adfatur amicis:
Then the-Father the-son with-words addresses friendly:
'Stat sua cuique dies, breve et inreparabile tempus
'Stands its-own for-each the-day, brief and irreparable the-time
omnibus est vitae: sed famam extendere factis,
for-all is of-life: but fame to-extend by-deeds,
hoc virtutis opus. Troiae sub moenibus altis
this of-valor the-task. Of-Troy under walls high
tot nati cecidere deum; quin occidit una
so-many sons fell of-gods; nay fell together
Sarpedon, mea progenies. Etiam sua Turnum
Sarpedon, my offspring. Even his-own Turnus
fata vocant, metasque dati pervenit ad aevi.'
fates call, and-the-goals of-the-given he-has-reached at age.'
Sic ait atque oculos Rutulorum reicit arvis.
Thus he-says and the-eyes of-the-Rutulians turns-away from-the-fields.
At Pallas magnis emittit viribus hastam
But Pallas with-great sends-forth strength a-spear
vaginaque cava fulgentem deripit ensem.
and-from-the-sheath hollow gleaming tears sword.
Illa volans umeri surgunt qua tegmina summa
It flying of-the-shoulder rise where the-coverings highest
incidit atque viam clipei molita per oras
falls and a-way of-the-shield having-forced through the-rims
tandem etiam magno strinxit de corpore Turni.
at-last even great grazed from body of-Turnus.
Hic Turnus ferro praefixum robur acuto
Here Turnus with-steel tipped oak sharp

in Pallanta diu librans iacit atque ita fatur:
at Pallas long poising hurls and thus speaks:
'Adspice, num mage sit nostrum penetrabile telum.'
'Look, whether more be our piercing weapon.'
Dixerat; at clipeum, tot ferri terga, tot aeris,
He-had-spoken; but the-shield, so-many of-iron layers, so-many of-bronze,
quem pellis totiens obeat circumdata tauri,
which a-hide so-often should-cover put-around of-a-bull,
vibranti cuspis medium transverberat ictu
with-quivering the-point mid pierces-through blow
loricaeque moras et pectus perforat ingens.
and-of-the-corslet the-delays and the-breast pierces huge.
Ille rapit calidum frustra de volnere telum:
He snatches warm in-vain from the-wound the-weapon:
una eademque via sanguis animusque sequuntur.
by-one and-the-same way the-blood and-the-life follow.
Corruit in volnus, sonitum super arma dedere
He-fell-headlong onto the-wound, a-sound over arms gave
et terram hostilem moriens petit ore cruento.
and the-earth hostile dying seeks with-mouth bloody.
Quem Turnus super adsistens,
Whom Turnus over standing,
'Arcades, haec,' inquit, 'memores mea dicta referte
'Arcadians, these,' he-says, 'mindful my words carry-back
Euandro; qualem meruit, Pallanta remitto.
to-Evander; such-as he-has-deserved, Pallas I-send-back.
Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est,
Whatever honor of-a-tomb, whatever solace of-burying is,
largior. Haud illi stabunt Aeneia parvo
I-grant. Not to-him shall-stand Aeneas' at-little

hospitia.' Et laevo pressit pede talia fatus
hospitality.' And with-left he-pressed foot such-things having-spoken
exanimem, rapiens immania pondera baltei
the-lifeless, snatching huge the-weights of-the-belt
impressumque nefas, una sub nocte iugali
and-engraved the-crime, on-one under night nuptial
caesa manus iuvenum foede thalamique cruenti,
slain the-band of-youths foully and-the-bridal-chambers bloody,
quae Clonus Eurytides multo caelaverat auro;
which Clonus Eurytus'-son with-much had-chased gold;
quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.
in-which now Turnus exults spoil and-rejoices having-won.
Nescia mens hominum fati sortisque futurae
Ignorant the-mind of-men of-fate and-of-lot future
et servare modum, rebus sublata secundis!
and to-keep measure, by-fortunes lifted favoring!
Turno tempus erit, magno cum optaverit emptum
For-Turnus a-time will-be, at-great when he-shall-have-wished bought
intactum Pallanta et cum spolia ista diemque
untouched Pallas and when the-spoils those and-the-day
oderit. At socii multo gemitu lacrimisque
he-shall-hate. But the-comrades with-much groaning and-with-tears
inpositum scuto referunt Pallanta frequentes.
placed on-a-shield carry-back Pallas crowding.
O dolor atque decus magnum rediture parenti
O grief and glory great about-to-return to-(your)-father
haec te prima dies bello dedit, haec eadem aufert,
this you first day to-war gave, this same takes-away,
cum tamen ingentis Rutulorum linquis acervos.
when nevertheless huge of-the-Rutulians you-leave heaps.

Hearing of Pallas' death, Aeneas cuts through the enemy in search of Turnus. He takes young captives for sacrifice at Pallas' pyre, refuses Magus' plea for ransom, and kills Haemonides, Tarquitus, Antaeus, Lucas, and others, raging like the hundred-handed Aegaeon. He kills the brothers Lucagus and Liger. Ascanius and the besieged Trojans break out of the camp.

Nec iam fama mali tanti, sed certior auctor
Nor now the-rumor of-disaster so-great, but surer a-messenger
advolat Aeneae, tenui discrimine leti
flies to-Aeneas, by-thin margin from-death
esse suos, versis tempus succurrere Teucris.
to-be his-own, routed time to-help the-Teucrians.
Proxima quaeque metit gladio latumque per agmen
The-nearest each he-mows with-the-sword and-wide through the-column
ardens limitem agit ferro, te, Turne, superbum
burning a-path drives with-steel, you, Turnus, proud
caede nova quaerens. Pallas, Euander, in ipsis
in-slaughter new seeking. Pallas, Evander, in the-very
omnia sunt oculis, mensae, quas advena primas
all-things are eyes, the-tables, which as-a-stranger first
tunc adiit, dextraeque datae. Sulmone creatos
then he-came-to, and-right-hands given. From-Sulmo sprung
quattuor hic iuvenes, totidem, quos educat Ufens,
four here youths, as-many, whom rears Ufens,
viventis rapit, inferias quos immolet umbris
alive he-seizes, as-offerings whom he-may-sacrifice to-the-shades
captivoque rogi perfundat sanguine flammas.
and-with-captive of-the-pyre may-drench blood the-flames.

Inde Mago procul infensam contenderat hastam.
Then at-Magus afar a-hostile had-aimed spear.
Ille astu subit ac tremibunda supervolat hasta,
He cunningly ducks and trembling flies-over the-spear,
et genua amplectens effatur talia supplex:
and the-knees embracing speaks such-things suppliant:
'Per patrios manis et spes surgentis Iuli
'By paternal shades and the-hopes of-rising Iulus
te precor, hanc animam serves natoque patrique.
you I-pray, this life that-you-spare for-son and-father.
Est domus alta, iacent penitus defossa talenta
There-is a-house high, lie deep buried talents
caelati argenti, sunt auri pondera facti
of-engraved silver, there-are of-gold weights wrought
infectique mihi. Non hic victoria Teucrum
and-unwrought to-me. Not here the-victory of-the-Teucrians
vertitur aut anima una dabit discrimina tanta.'
is-turned or a-life one will-give differences so-great.'
Dixerat. Aeneas contra cui talia reddit:
He-had-spoken. Aeneas in-reply to-him such-things returns:
'Argenti atque auri memoras quae multa talenta,
'Of-silver and of-gold you-mention which many talents,
natis parce tuis. Belli commercia Turnus
for-sons spare your. Of-war the-traffic Turnus
sustulit ista prior iam tum Pallante perempto.
abolished those first already then with-Pallas slain.
Hoc patris Anchisae manes, hoc sentit Iulus.'
This of-father Anchises the-shade, this feels Iulus.'
Sic fatus galeam laeva tenet atque reflexa
Thus having-spoken the-helmet with-the-left holds and with-bent-back

cervice orantis capulo tenus applicat ensem.
neck of-the-pleader the-hilt as-far-as drives the-sword.
Nec procul Haemonides, Phoebi Triviaeque sacerdos,
Nor far Haemon's-son, of-Phoebus and-of-Trivia priest,
infula cui sacra redimibat tempora vitta,
the-band whose sacred was-binding temples with-fillet,
totus conlucens veste atque insignibus armis.
all gleaming in-dress and in-conspicuous arms.
Quem congressus agit campo lapsumque superstans
Whom having-met he-drives over-the-plain and-fallen standing-over
immolat ingentique umbra tegit; arma Serestus
sacrifices and-with-huge shadow covers; the-arms Serestus
lecta refert umeris, tibi, rex Gradive, tropaeum.
gathered carries-back on-shoulders, for-you, king Gradivus, a-trophy.
Instaurant acies Volcani stirpe creatus
Renew the-battle-line of-Vulcan from-stock sprung
Caeculus et veniens Marsorum montibus Umbro:
Caeculus and coming from-the-Marsians' mountains Umbro:
Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram
the-Dardan opposite rages. Of-Anxur with-the-sword the-left-hand
et totum clipei ferro deiecerat orbem;
and whole of-the-shield with-steel had-struck-down the-circle;
dixerat ille aliquid magnum vimque adfore verbo
had-spoken he something great and-force to-be-present to-the-word
crediderat caeloque animum fortasse ferebat
had-believed and-to-heaven the-spirit perhaps was-raising
canitiemque sibi et longos promiserat annos:
and-gray-hair to-himself and long had-promised years:
Tarquitus exultans contra fulgentibus armis,
Tarquitus exulting against(-him) in-gleaming arms,

silvicolae Fauno Dryope quem nympha crearat,
to-woodland Faunus Dryope whom the-nymph had-borne,
obvius ardenti sese obtulit. Ille reducta
to-meet the-burning himself offered. He drawn-back
loricam clipeique ingens onus impedit hasta;
the-corslet and-of-the-shield the-huge burden hampers with-spear;
tum caput orantis nequiquam et multa parantis
then the-head of-one-pleading in-vain and much preparing
dicere deturbat terrae truncumque tepentem
to-say strikes-down to-the-earth and-the-trunk warm
provolvens super haec inimico pectore fatur:
rolling-forward over these-things with-hostile breast speaks:
'Istic nunc, metuende, iace. Non te optima mater
'There now, fearsome-one, lie. Not you best mother
condet humi patrioque onerabit membra sepulchro:
shall-bury in-the-ground and-with-ancestral shall-load the-limbs tomb:
alitibus linquere feris aut gurgite mersum
to-birds you-shall-be-left wild or in-the-gulf sunk
unda feret piscesque impasti volnera lambent.'
the-wave shall-carry and-fishes unfed the-wounds shall-lick.'
Protinus Antaeum et Lucam, prima agmina Turni,
Forthwith Antaeus and Lucas, the-first ranks of-Turnus,
persequitur fortemque Numam fulvumque Camertem,
he-pursues and-brave Numa and-tawny Camers,
magnanimo Volcente satum, ditissimus agri
from-great-souled Volcens sprung, richest in-land
qui fuit Ausonidum et tacitis regnavit Amyclis.
who was of-the-Ausonians and in-silent reigned Amyclae.
Aegaeon qualis, centum cui bracchia dicunt
Aegaeon such-as, a-hundred to-whom arms they-say

centenasque manus, quinquaginta oribus ignem
and-hundred hands, from-fifty mouths fire
pectoribusque arsisse, Iovis cum fulmina contra
and-breasts to-have-blazed, of-Jupiter when the-thunderbolts against
tot paribus streperet clipeis, tot stringeret enses:
so-many with-matching he-clashed shields, so-many drew swords:
sic toto Aeneas desaevit in aequore victor,
thus whole Aeneas rages-out over plain victorious,
ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphaei
when once grew-warm the-point. Nay lo of-Niphaeus
quadriiugis in equos adversaque pectora tendit.
at-the-four-yoked against horses and-facing breasts he-heads.
Atque illi longe gradientem et dira frementem
And they far-off him-striding and dread-things roaring
ut videre, metu versi retroque ruentes
when they-saw, in-fear turned and-backward rushing
effunduntque ducem rapiuntque ad litora currus.
and-throw-out the-driver and-snatch to the-shores the-chariot.
Interea biiugis infert se Lucagus albis
Meanwhile on-two-horsed brings himself Lucagus white
in medios fraterque Liger; sed frater habenis
into the-midst and-the-brother Liger; but the-brother with-reins
flectit equos, strictum rotat acer Lucagus ensem.
turns the-horses, drawn whirls keen Lucagus the-sword.
Haud tulit Aeneas tanto fervore furentis:
Not endured Aeneas with-so-great fury raging:
inruit adversaque ingens apparuit hasta.
he-rushed-in and-facing huge appeared with-spear.
Cui Liger:
To-whom Liger:

‘Non Diomedis equos nec currum cernis Achillis
‘Not of-Diomede the-horses nor the-chariot you-see of-Achilles
aut Phrygiae campos: nunc belli finis et aevi
or of-Phrygia the-plains: now of-war the-end and of-life
his dabitur terris.’ Vesano talia late
in-these will-be-given lands.’ From-mad such-things widely
dicta volant Ligeri. Sed non et Troïus heros
words fly Liger. But not also the-Trojan hero
dicta parat contra: iaculum nam torquet in hostem.
words prepares in-reply: a-javelin for he-hurls at the-enemy.
Lucagus ut pronus pendens in verbera telo
Lucagus as bent-forward leaning to the-blows with-the-weapon
admonuit biiugos, proiecto dum pede laevo
urged the-pair, with-thrust-forward while foot left
aptet se pugnae, subit oras hasta per imas
he-fits himself for-the-fight, enters the-rims the-spear through lowest
fulgentis clipei, tum laevum perforat inguen:
of-the-gleaming shield, then the-left pierces groin:
excussus curru moribundus volvitur arvis.
thrown from-the-chariot dying he-rolls on-the-fields.
Quem pius Aeneas dictis adfatur amaris:
Whom dutiful Aeneas with-words addresses bitter:
‘Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum
‘Lucagus, no your chariot flight sluggish of-horses
prodidit aut vanae vertere ex hostibus umbrae:
has-betrayed or empty turned from the-enemy shadows:
ipse rotis saliens iuga deseris.’ Haec ita fatus
yourself from-the-wheels leaping the-yokes you-desert.’ These-things thus having-spoken
arripuit biiugos; frater tendebat inertis
he-seized the-pair; the-brother was-stretching helpless

infelix palmas, curru delapsus eodem:
unhappy palms, from-the-chariot fallen the-same:
'Per te, per qui te talem genuere parentes,
'By you, by who you such begot the-parents,
vir Troiane, sine hanc animam et miserere precantis.'
man Trojan, spare this life and pity one-praying.'
Pluribus oranti Aeneas: 'Haud talia dudum
With-more to-him-pleading Aeneas: 'Not such-things a-while-ago
dicta dabas. Morere et fratrem ne desere frater.'
words you-were-giving. Die and the-brother do-not desert a-brother.'
Tum latebras animae pectus mucrone recludit.
Then the-hiding-places of-the-life the-breast with-the-point he-opens.
Talia per campos edebat funera ductor
Such over the-plains was-dealing deaths the-leader
Dardanius, torrentis aquae vel turbinis atri
Dardan, of-a-torrent water or of-a-whirlwind black
more furens. Tandem erumpunt et castra relinquunt
in-the-manner raging. At-last burst-forth and the-camp leave
Ascanius puer et nequiquam obsessa iuventus.
Ascanius the-boy and in-vain besieged the-youth.

Jupiter allows Juno to save Turnus for a time. She fashions a phantom of Aeneas, which Turnus pursues onto a ship; Juno cuts its cable, and he is carried off to sea. He laments his disgrace and thinks of killing himself, but Juno holds him back until he reaches his father's city.

Iunonem interea compellat Iuppiter ultro:
Juno meanwhile addresses Jupiter of-his-own-accord:
'O germana mihi atque eadem gratissima coniunx,
'O sister to-me and the-same most-pleasing wife,
ut rebare, Venus, nec te sententia fallit,
as you-thought, Venus, nor you your-judgment deceives,
Troianas sustentat opes, non vivida bello
Trojan sustains resources, not vigorous in-war
dextra viris animusque ferox patiensque pericli.'
right-hand to-the-men and-spirit fierce and-enduring of-danger.'
Cui Iuno summissa 'Quid, o pulcherrime coniunx,
To-whom Juno submissive 'Why, o most-handsome husband,
sollicitas aegram et tua tristia dicta timentem?
do-you-trouble (me)-sick and your grim words fearing?
Si mihi, quae quondam fuerat quamque esse decebat,
If to-me, which once had-been and-which to-be it-befitted,
vis in amore foret, non hoc mihi namque negares,
force in love were, not this to-me for would-you-deny,
omnipotens, quin et pugnae subducere Turnum
almighty, that both from-the-fight to-withdraw Turnus
et Dauno possem incolumem servare parenti.
and for-Daunus I-might-be-able safe to-keep the-father.
Nunc pereat Teucrisque pio det sanguine poenas.
Now let-him-die and-to-Teucrians with-dutiful let-him-pay blood penalty.

Ille tamen nostra deducit origine nomen
He nevertheless from-our draws origin the-name
Pilumnusque illi quartus pater et tua larga
and-Pilumnus to-him fourth father and your with-generous
saepe manu multisque oneravit limina donis.'
often hand and-with-many has-loaded the-thresholds gifts.'
Cui rex aetherii breviter sic fatur Olympi:
To-whom the-king of-ethereal briefly thus speaks Olympus:
'Si mora praesentis leti tempusque caduco
'If delay of-present death and-time for-the-doomed
oratur iuveni meque hoc ita ponere sentis,
is-prayed youth and-me this so to-ordain you-feel,
tolle fuga Turnum atque instantibus eripe fatis
take-away by-flight Turnus and from-pressing snatch fates
hactenus indulsisse vacat. Sin altior istis
thus-far to-have-indulged there-is-room. But-if loftier these
sub precibus venia ulla latet totumque moveri
under prayers favor any lies-hidden and-the-whole to-be-moved
mutarive putas bellum, spes pascis inanis.'
or-changed you-think the-war, hopes you-feed empty.'
Et Iuno adlacrimans: 'Quid si, quae voce gravaris,
And Juno weeping: 'What if, what with-voice you-begrudge,
mente dares atque haec Turno rata vita maneret?
with-mind you-should-give and this to-Turnus ratified life should-remain?
Nunc manet insontem gravis exitus, aut ego veri
Now awaits the-guiltless a-heavy end, or I of-truth
vana feror. Quod ut O potius formidine falsa
empty am-carried. But that O rather by-fear false
ludar et in melius tua, qui potes, orsa reflectas!'
I-may-be-mocked and to better your, who can, beginnings bend-back!'

Haec ubi dicta dedit, caelo se protinus alto
These when words she-gave, from-heaven herself straightway high
misit, agens hiemem nimbo succincta per auras,
sent, driving storm with-cloud girt through the-airs,
Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.
and-the-Ilian battle-line and the-Laurentine camp sought.
Tum dea nube cava tenuem sine viribus umbram
Then the-goddess from-cloud hollow thin without strength a-phantom
in faciem Aeneae, visu mirabile monstrum,
into the-likeness of-Aeneas, to-sight wondrous portent,
Dardaniis ornat telis clipeumque iubasque
with-Dardan adorns weapons and-the-shield and-the-crests
divini adsimulat capitis, dat inania verba,
of-the-divine counterfeits head, gives empty words,
dat sine mente sonum gressusque effingit euntis,
gives without mind sound and-the-steps fashions of-one-walking,
morte obita qualis fama est volitare figuras
with-death met such-as rumor is to-flit shapes
aut quae sopitos deludunt somnia sensus.
or which drowsing mock dreams senses.
At primas laeta ante acies exsultat imago
But the-first glad before battle-lines exults the-image
inritatque virum telis et voce lacessit.
and-provokes the-man with-weapons and with-voice challenges.
Instat cui Turnus stridentemque eminus hastam
Presses to-whom Turnus and-whizzing from-afar a-spear
conicit: illa dato vertit vestigia tergo.
hurls: it with-given turns steps back.
Tum vero Aenean aversum ut cedere Turnus
Then indeed Aeneas turned-away when to-withdraw Turnus

credidit atque animo spem turbidus hausit inanem,
believed and in-mind hope confused drank-in empty,
'Quo fugis, Aenea? Thalamos ne desere pactos;
'Whither do-you-flee, Aeneas? The-marriage do-not desert promised;
hac dabitur dextra tellus quaesita per undas.'
by-this shall-be-given right-hand the-land sought over waves.'
Talia vociferans sequitur strictumque coruscat
Such-things shouting he-follows and-drawn brandishes
mucronem nec ferre videt sua gaudia ventos.
the-point nor to-bear sees his-own joys the-winds.
Forte ratis celsi coniuncta crepidine saxi
By-chance a-ship of-lofty joined to-the-ledge of-rock
expositis stabat scalis et ponte parato,
with-lowered stood ladders and gangway prepared,
qua rex Clusinis advectus Osinius oris.
in-which the-king from-Clusine borne Osinius coasts.
Huc sese trepida Aeneae fugientis imago
Hither herself trembling of-Aeneas fleeing the-image
conicit in latebras; nec Turnus segnior instat
throws into hiding-places; nor Turnus slower presses
exsuperatque moras et pontis transilit altos.
and-overcomes delays and the-gangways leaps high.
Vix proram attigerat: rumpit Saturnia funem
Scarcely the-prow had-he-reached: breaks Saturn's-daughter the-cable
avolsamque rapit revoluta per aequora navem.
and-torn-away sweeps rolling-back over the-waters the-ship.
Illum autem Aeneas absentem in praelia poscit;
Him however Aeneas absent to battles challenges;
obvia multa virum demittit corpora morti:
meeting many of-men sends-down bodies to-death:

tum levis haud ultra latebras iam quaerit imago,
then light no further hiding-places now seeks the-image,
sed sublime volans nubi se immiscuit atrae.
but on-high flying with-a-cloud itself mingled black.
Cum Turnum medio interea fert aequore turbo.
When Turnus mid meanwhile carries on-the-sea the-whirlwind.
Respicit ignarus rerum ingratusque salutis
He-looks-back unknowing of-affairs and-ungrateful for-safety
et duplicis cum voce manus ad sidera tendit:
and double with voice hands to the-stars stretches:
'Omnipotens genitor, tanton me crimine dignum
'Almighty father, of-such me crime worthy
duxisti et talis voluisti expendere poenas?
have-you-held and such have-you-wished to-pay penalties?
Quo feror? Unde abii? Quae me fuga quemve reducit?
Whither am-I-borne? Whence have-I-gone? What me flight or-whom brings-back?
Laurentisne iterum muros aut castra videbo?
Laurentine again walls or camp shall-I-see?
Quid manus illa virum, qui me meaque arma secuti?
What the-band that of-men, who me and-my arms followed?
Quosne (nefas) omnis infanda in morte reliqui
Whom (horror) all unspeakable in death have-I-left
et nunc palantis video gemitumque cadentum
and now scattering I-see and-the-groan of-the-falling
accipio! Quid ago? Aut quae iam satis ima dehiscat
I-hear! What am-I-doing? Or what now enough deep may-gape
terra mihi? Vos O potius miserescite venti:
land for-me? You O rather pity winds:
in rupes, in saxa, volens vos Turnus adoro,
onto crags, onto rocks, willing you Turnus I-implore,

ferte ratem saevisque vadis immittite Syrtis,
carry the-ship and-onto-cruel shallows drive of-the-Syrtis,
quo neque me Rutuli nec conscia fama sequatur.'
whither neither me the-Rutulians nor knowing rumor may-follow.'
Haec memorans animo nunc huc, nunc fluctuat illuc,
These-things saying in-mind now hither, now he-wavers thither,
an sese mucrone ob tantum dedecus amens
whether himself with-the-point for so-great disgrace frantic
induat et crudum per costas exigat ensem,
he-should-impale and raw through the-ribs drive the-sword,
fluctibus an iaciat mediis et litora nando
in-the-waves or he-should-throw-himself mid and the-shores by-swimming
curva petat Teucrumque iterum se reddat in arma.
curved seek and-of-the-Teucrians again himself return into arms.
Ter conatus utramque viam, ter maxima Iuno
Thrice having-tried each way, thrice greatest Juno
continuit iuvenemque animi miserata repressit.
held(-him) and-the-youth in-mind pitying restrained.
Labitur alta secans fluctuque aestuque secundo
He-glides the-deep cutting and-with-wave and-with-tide favoring
et patris antiquam Dauni defertur ad urbem.
and of-father ancient Daunus is-borne-down to the-city.

Mezentius takes Turnus' place and stands like a rock against the Etruscans who hate him. He kills Hebrus, Latagus, Palmus, Evanthes, and Mimas, and he is like a boar at bay. He kills Acron, a Greek exile, and Orodes, who prophesies his death; Mezentius answers that Jupiter will see to him.

At Iovis interea monitis Mezentius ardens
But of-Jupiter meanwhile at-the-promptings Mezentius burning
succedit pugnae Teucrosque invadit ovantis.
takes-up the-fight and-the-Teucrians attacks exulting.
Concurrunt Tyrrhenae acies atque omnibus uni,
Rush-together Tyrrhenian battle-lines and with-all on-one,
uni odiisque viro telisque frequentibus instant.
on-one and-with-hatreds the-man and-with-weapons thick press.
Ille velut rupes, vastum quae prodit in aequor,
He like a-crag, vast which juts into the-sea,
obvia ventorum furiis expostaque ponto,
meeting of-the-winds to-the-furies and-exposed to-the-deep,
vim cunctam atque minas perfert caelique marisque,
the-force all and threats endures and-of-sky and-of-sea,
ipsa immota manens, prolem Dolichaonis Hebrum
itself unmoved remaining, the-son of-Dolichaon Hebrus
sternit humi, cum quo Latagum Palmumque fugacem,
lays-low on-the-ground, with whom Latagus and-Palmus fleeing,
sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis
but Latagus with-a-rock and huge with-fragment of-a-mountain
occupat os faciemque adversam, poplite Palmum
catches in-the-mouth and-face facing, with-the-knee Palmus
succiso volvi segnem sinit, armaque Lauso
hamstrung to-roll sluggish allows, and-the-arms to-Lausus

donat habere umeris et vertice figere cristas.
gives to-have on-the-shoulders and on-the-head to-fix the-crests.
Nec non Euanthen Phrygium Paridisque Mimanta
Nor not Euanthes the-Phrygian and-of-Paris Mimas
aequalem comitemque, una quem nocte Theano
the-equal-in-age and-companion, on-one whom night Theano
in lucem genitori Amyco dedit et face praegnans
into the-light to-the-father Amycus gave and with-a-torch pregnant
Cisseis regina Parin creat: urbe paterna
Cisseus'-daughter the-queen Paris bears: in-the-city paternal
occubat, ignarum Laurens habet ora Mimanta.
he-lies, unknowing the-Laurentine holds shore Mimas.
Ac velut ille canum morsu de montibus altis
And as that of-dogs by-the-bite from mountains high
actus aper, multos Vesulus quem pinifer annos
driven boar, many Vesulus whom pine-bearing years
defendit multosve palus Laurentia, silva
has-defended or-many the-marsh Laurentine, in-the-wood
pastus harundinea, postquam inter retia ventum est,
fed reedy, after among the-nets come it-has,
substitit infremuitque ferox et inhorruit armos,
he-stood-at-bay and-roared fierce and bristled in-the-shoulders,
nec cuiquam irasci propiusque accedere virtus,
nor to-anyone to-rage and-nearer to-approach the-courage,
sed iaculis tutisque procul clamoribus instant;
but with-javelins and-with-safe afar shouts they-press;
ille autem impavidus partis cunctatur in omnis,
he however fearless directions hesitates toward all,
dentibus infrendens, et tergo decutit hastas:
with-teeth gnashing, and from-the-back shakes-off spears:

haud aliter, iustae quibus est Mezentius irae,
not otherwise, for-righteous for-whom is Mezentius anger,
non ulli est animus stricto concurrere ferro;
not to-any is the-spirit with-drawn to-clash steel;
missilibus longe et vasto clamore lacessunt.
with-missiles from-afar and with-vast shouting they-provoke.
Venerat antiquis Corythi de finibus Acron,
Had-come ancient of-Corythus from borders Acron,
Graius homo, infectos linquens profugus hymenaeos.
a-Greek man, unfinished leaving an-exile marriage.
Hunc ubi miscentem longe media agmina vidit,
Him when mixing far-off mid the-ranks he-saw,
purpureum pennis et pactae coniugis ostro:
purple with-feathers and of-the-promised bride with-the-purple:
impastus stabula alta leo ceu saepe peragrans,
unfed stalls high a-lion as often ranging,
suadet enim vesana fames, si forte fugacem
urges indeed maddened hunger, if by-chance fleeing
conspexit capream aut surgentem in cornua cervum,
he-has-spied a-roe or rising into horns a-stag,
gaudet, hians immane, comasque arrexit et haeret
rejoices, gaping hugely, and-the-mane has-raised and clings
visceribus super accumbens, lavit inproba taeter
to-the-flesh upon lying, washes shameless foul
ora cruor,
the-jaws gore,
sic ruit in densos alacer Mezentius hostis.
thus rushes into dense eager Mezentius enemies.
Sternitur infelix Acron et calcibus atram
Is-laid-low unhappy Acron and with-heels black

tundit humum expirans infractaque tela cruentat.
beats the-ground breathing-out and-broken the-weapons bloodies.
Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden
And the-same fleeing not has deigned Orodes
sternere nec iacta caecum dare cuspide volnus:
to-lay-low nor with-thrown blind to-give point a-wound:
obvius adversoque occurrit seque viro vir
to-meet and-facing runs himself to-the-man man
contulit, haud furto melior, sed fortibus armis.
matched, not by-stealth better, but by-brave arms.
Tum super abiectum posito pede nixus et hasta:
Then over the-fallen with-placed foot leaning and with-spear:
'Pars belli haud temnenda, viri, iacet altus Orodes.'
'Part of-war not to-be-scorned, men, lies tall Orodes.'
Conclamant socii laetum paeana secuti.
Shout the-comrades glad the-paean following.
Ille autem exspirans: 'Non me, quicumque es, inulto,
He however expiring: 'Not me, whoever you-are, unavenged,
victor, nec longum laetabere: te quoque fata
victor, nor long shall-you-rejoice: you also fates
prospectant paria atque eadem mox arva tenebis.'
look-for like and the-same soon fields you-shall-hold.'
Ad quae subridens mixta Mezentius ira:
At which smiling with-mingled Mezentius anger:
'Nunc morere. Ast de me divom pater atque hominum rex
'Now die. But about me of-the-gods the-father and of-men the-king
viderit.' Hoc dicens eduxit corpore telum:
shall-see.' This saying he-drew-out from-the-body the-weapon:

olli dura quies oculos et ferreus urget
to-him hard rest the-eyes and iron presses
somnus, in aeternam clauduntur lumina noctem.
sleep, into eternal are-closed the-eyes night.

X.11 · THE DEATH OF LAUSUS

The killing goes on, and the gods pity both sides. Mezentius, huge as Orion, meets Aeneas, who wounds him in the groin. Lausus covers his father's retreat and holds off Aeneas until the comrades can rescue him. Aeneas warns him back, then kills him, and he pities the boy, leaves him his arms, and lifts his body.

Caedicus Alcathoum obtruncat, Sacrator Hydaspen
Caedicus Alcathous cuts-down, Sacrator Hydaspes
Partheniumque Rapo et praedurum viribus Orsen,
and-Parthenius Rapo and very-hardy in-strength Orses,
Messapus Croniumque Lycaoniumque Erichaeten,
Messapus and-Cronius and-Lycaon's-son Erichaetes,
illum infrenis equi lapsu tellure iacentem,
that-one from-unbridled horse by-the-fall on-the-ground lying,
hunc peditem. Pedes et Lycius processerat Agis,
this-one on-foot. On-foot also Lycian had-advanced Agis,
quem tamen haud expers Valerus virtutis avitae
whom however not lacking Valerus of-valor ancestral
deicit; at Thronium Salius Saliumque Nealces
fells; but Thronius Salius and-Salius Nealces
insidiis, iaculo et longe fallente sagitta.
by-ambush, with-javelin and from-afar deceiving arrow.
Iam gravis aequabat luctus et mutua Mavors
Now heavy was-equalizing griefs and mutual Mars

funera: caedebant pariter pariterque ruebant
deaths: they-were-slaying alike and-alike were-falling
victores victique, neque his fuga nota neque illis.
victors and-vanquished, nor to-these flight known nor to-those.
Di Iovis in tectis iram miserantur inanem
The-gods of-Jupiter in the-halls the-anger pity vain
amborum et tantos mortalibus esse labores:
of-both and so-great for-mortals to-be toils:
hinc Venus, hinc contra spectat Saturnia Iuno, 760
on-this-side Venus, on-that opposite watches Saturn's-daughter Juno,
pallida Tisiphone media inter milia saevit.
pale Tisiphone mid among thousands rages.
At vero ingentem quatiens Mezentius hastam
But indeed huge shaking Mezentius a-spear
turbidus ingreditur campo. Quam magnus Orion,
stormy strides on-the-plain. As great Orion,
cum pedes incedit medii per maxima Nerei
when on-foot he-strides mid through greatest of-Nereus
stagna viam scindens, umero supereminet undas 765
pools a-way cleaving, with-shoulder towers-over the-waves
aut summis referens annosam montibus ornum
or from-highest bringing-back aged from-mountains an-ash
ingrediturque solo et caput inter nubila condit:
and-walks on-the-ground and the-head among clouds hides:
talis se vastis infert Mezentius armis.
such himself in-vast bears Mezentius arms.
Huic contra Aeneas, speculatus in agmine longo,
To-him against Aeneas, having-spied in column long,
obvius ire parat. Manet imperterritus ille, 770
to-meet to-go prepares. Remains undaunted he,

hostem magnanimum opperiens, et mole sua stat;
the-enemy great-souled awaiting, and in-mass his-own stands;
atque oculis spatium emensus, quantum satis hastae:
and with-eyes the-space having-measured, as-much-as enough for-a-spear:
'Dextra mihi deus et telum, quod missile libro,
'The-right-hand to-me god and the-weapon, which missile I-poise,
nunc adsint! Voveo praedonis corpore raptis
now be-present! I-vow from-the-robber's body stripped
indutum spoliis ipsum te, Lause, tropaeum
clad in-spoils yourself you, Lausus, as-a-trophy
Aeneae.' Dixit stridentemque eminus hastam
of-Aeneas.' He-spoke and-whizzing from-afar a-spear
iecit; at illa volans clipeo est excussa proculque
hurled; but it flying from-the-shield was knocked-off and-far-off
egregium Antoren latus inter et ilia figit,
noble Antores the-side between and the-flank pierces,
Herculis Antoren comitem, qui missus ab Argis
of-Hercules Antores the-companion, who sent from Argos
haeserat Euandro atque Itala consederat urbe.
had-clung to-Evander and in-Italian had-settled city.
Sternitur infelix alieno volnere caelumque
Is-laid-low unhappy by-another's wound and-the-sky
aspicit et dulcis moriens reminiscitur Argos
beholds and sweet dying recalls Argos
tum pius Aeneas hastam iacit: illa per orbem
then dutiful Aeneas the-spear hurls: it through the-round
aere cavum triplici, per linea terga tribusque
with-bronze hollow triple, through linen layers and-with-three
transit intextum tauris opus imaque sedit
passes woven bulls' work and-lowest settled

inguine, sed viris haud pertulit. Ocius ensem
in-the-groin, but strength not carried-through. Swiftly the-sword
Aeneas, viso Tyrrheni sanguine laetus,
Aeneas, at-the-sight-of the-Tyrrhenian's blood glad,
eripit a femine et trepidanti fervidus instat.
snatches from the-thigh and the-trembling hot presses.
Ingemuit cari graviter genitoris amore,
Groaned of-the-dear heavily father for-love,
ut vidit, Lausus, lacrimaeque per ora volutae.
when he-saw, Lausus, and-tears over the-face rolled.
Hic mortis durae casum tuaque optima facta,
Here of-death hard the-fate and-your noblest deeds,
siqua fidem tanto est operi latura vetustas,
if-any credence to-so-great is work about-to-bring antiquity,
non equidem nec te, iuvenis memorande, silebo.
not indeed nor you, youth memorable, shall-I-leave-unsung.
Ille pedem referens et inutilis inque ligatus
He the-foot drawing-back and useless and-in(-it) bound
cedebat clipeoque inimicum hastile trahebat:
was-withdrawing and-in-the-shield the-hostile shaft was-dragging:
prorupit iuvenis seseque immiscuit armis
burst-forth the-youth and-himself mingled with-arms
iamque adsurgentis dextra plagamque ferentis
and-now of-rising with-right-hand and-the-blow bearing
Aeneae subiit mucronem ipsumque morando
Aeneas went-under the-point and-him by-delaying
sustinuit. Socii magno clamore sequuntur,
held-up. The-comrades with-great clamor follow,
dum genitor nati parma protectus abiret,
while the-father of-the-son by-the-shield protected might-depart,

telaque coniciunt proturbantque eminus hostem
and-weapons hurl and-drive-back from-afar the-enemy
missilibus. Furit Aeneas tectusque tenet se.
with-missiles. Rages Aeneas and-covered keeps himself.
Ac velut effusa siquando grandine nimbi
And as poured-out if-ever with-hail storm-clouds
praecipitant, omnis campis diffugit arator
rush-down, every from-the-plains scatters plowman
omnis et agricola et tuta latet arce viator,
every and farmer and safe hides in-shelter traveler,
aut amnis ripis aut alti fornice saxi,
either of-a-river by-banks or of-high under-the-arch rock,
dum pluit in terris, ut possint sole reducto
while it-rains on earth, that they-may-be-able with-sun brought-back
exercere diem: sic obrutus undique telis
to-ply the-day: thus overwhelmed on-all-sides with-weapons
Aeneas nubem belli, dum detonet omnis,
Aeneas the-cloud of-war, until it-thunders-itself-out all,
sustinet et Lausum increpitat Lausoque minatur:
endures and Lausus chides and-Lausus threatens:
'Quo moriture ruis maioraque viribus audes?
'Whither about-to-die do-you-rush and-greater than-strength dare?
Fallit te incautum pietas tua.' Nec minus ille
Deceives you incautious dutifulness your.' Nor less he
exsultat demens; saevae iamque altius irae
exults madly; fierce and-now higher angers
Dardanio surgunt ductori, extremaque Lauso
in-the-Dardan rise leader, and-the-last for-Lausus
Parcae fila legunt: validum namque exigit ensem
the-Parcae threads gather: strong for drives the-sword

per medium Aeneas iuvenem totumque recondit.
through mid Aeneas the-youth and-whole buries.
Transiit et parmam mucro, levia arma minacis,
Passed-through both the-shield the-point, light arms of-the-threatener,
et tunicam, molli mater quam neverat auro,
and the-tunic, with-soft the-mother which had-spun gold,
implevitque sinum sanguis; tum vita per auras
and-filled the-fold the-blood; then life through the-airs
concessit maesta ad manis corpusque reliquit.
departed sad to the-shades and-the-body left.
At vero ut voltum vidit morientis et ora,
But indeed when the-face he-saw of-the-dying and the-features,
ora modis Anchisiades pallentia miris,
the-features in-ways Anchises'-son pale wondrous,
ingemuit miserans graviter dextramque tetendit,
groaned pitying deeply and-right-hand stretched,
et mentem patriae subiit pietatis imago.
and the-mind of-paternal entered dutifulness the-image.
'Quid tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis,
'What to-you now, pitiable boy, for praises these,
quid pius Aeneas tanta dabit indole dignum?
what dutiful Aeneas of-so-great will-give character worthy?
Arma, quibus laetatus, habe tua, teque parentum
The-arms, in-which you-rejoiced, keep your-own, and-you of-the-parents
manibus et cineri, siqua est ea cura, remitto.
to-the-shades and to-the-ashes, if-any is that care, I-return.
Hoc tamen infelix miseram solabere mortem:
With-this nevertheless unhappy wretched you-shall-console death:
Aeneae magni dextra cadis.' Increpat ultro
of-Aeneas great by-the-right-hand you-fall.' He-chides besides

cunctantis socios et terra sublevat ipsum,
the-hesitating comrades and from-the-ground lifts him,
sanguine turpantem comptos de more capillos.
with-blood defiling combed in fashion hair.

X.12 · THE DEATH OF MEZENTIUS

By the river Mezentius rests and asks after his son, and the comrades bring Lausus' body. He laments that his son died for him, mounts his horse Rhaebus despite his wound, and rides at Aeneas. He circles him three times, throwing javelins; Aeneas kills the horse, which pins its rider. Mezentius asks only to be buried with his son, and takes the sword.

Interea genitor Tiberini ad fluminis undam
Meanwhile the-father of-the-Tiber by of-the-river the-water
volnera siccabat lymphis corpusque levabat
the-wounds was-drying with-waters and-the-body was-resting
arboris adclinis trunco. Procul aerea ramis
of-a-tree leaning on-the-trunk. Afar bronze from-the-boughs
dependet galea et prato gravia arma quiescunt.
hangs the-helmet and on-the-meadow heavy the-arms rest.
Stant lecti circum iuvenes: ipse aeger anhelans
Stand chosen around youths: himself sick panting
colla fovet, fusus propexam in pectore barbam;
the-neck eases, spreading combed-forward on breast the-beard;
multa super Lauso rogitat multumque remittit
much about Lausus he-asks and-often sends-back
qui revocent maestique ferant mandata parentis.
who-should recall(-him) and-sad should-bear the-commands of-the-father.
At Lausum socii exanimem super arma ferebant
But Lausus the-comrades lifeless on arms were-carrying

flentes, ingentem atque ingenti volnere victum.
weeping, huge and by-huge wound conquered.
Agnovit longe gemitum praesaga mali mens:
Recognized afar the-groaning foreboding of-ill the-mind:
canitiem multo deformat pulvere et ambas
the-gray-hair with-much he-defiles dust and both
ad caelum tendit palmas et corpore inhaeret.
to heaven stretches palms and to-the-body clings.
'Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas,
'So-great me did-hold of-living, son, the-pleasure,
ut pro me hostili paterer succedere dextrae,
that for me to-the-hostile I-should-allow to-go-under right-hand,
quem genui? Tuane haec genitor per volnera servor,
whom I-begot? By-your this the-father through wounds am-I-saved,
morte tua vivens? Heu, nunc misero mihi demum
by-death your living? Alas, now to-wretched to-me at-last
exitium infelix, nunc alte volnus adactum!
ruin unhappy, now deep the-wound driven!
Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen,
Likewise I, son, your have-stained by-crime name,
pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.
driven because-of hatred from-the-throne and-scepters paternal.
Debueram patriae poenas odiisque meorum:
I-owed to-the-fatherland penalties and-to-the-hatreds of-my-own:
omnis per mortis animam sontem ipse dedissem!
all through deaths life guilty myself I-should-have-given!
Nunc vivo neque adhuc homines lucemque relinquo.
Now I-live nor yet men and-light do-I-leave.
Sed linquam.' Simul hoc dicens attollit in aegrum
But I-shall-leave(-them).' At-once this saying he-raises on sick

se femur et, quamvis dolor alto volnere tardet,
himself thigh and, although the-pain with-deep wound slows,
haud deiectus equum duci iubet. Hoc decus illi,
not cast-down a-horse to-be-led he-orders. This the-glory to-him,
hoc solamen erat; bellis hoc victor abibat
this the-solace was; from-wars on-this victorious he-used-to-come-away
omnibus. Adloquitur maerentem et talibus infit:
all. He-addresses (it)-grieving and with-such begins:
'Rhaebe, diu, res siqua diu mortalibus ulla est,
'Rhaebus, long, a-thing if-any long to-mortals any is,
viximus. Aut hodie victor spolia illa cruenti
we-have-lived. Either today victorious the-spoils those of-bloody
et caput Aeneae referes Lausique dolorum
and the-head of-Aeneas you-shall-bring-back and-of-Lausus of-the-griefs
ultor eris mecum aut, aperit si nulla viam vis,
avenger you-shall-be with-me or, opens if no way force,
occumbes pariter; neque enim, fortissime, credo,
you-shall-fall together; nor indeed, bravest, I-believe,
iussa aliena pati et dominos dignabere Teucros.'
commands strange to-endure and masters will-you-deign Teucrian.'
Dixit et exceptus tergo consueta locavit
He-spoke and received on-the-back accustomed placed
membra manusque ambas iaculis oneravit acutis,
limbs and-hands both with-javelins loaded sharp,
aere caput fulgens cristaque hirsutus equina.
with-bronze the-head gleaming and-with-crest shaggy horsehair.
Sic cursum in medios rapidus dedit: aestuat ingens
Thus a-course into the-midst swift he-gave: seethes huge
uno in corde pudor mixtoque insania luctu,
one in heart shame and-mingled madness with-grief,

Atque hic Aenean magna ter voce vocavit.
And here Aeneas with-great thrice voice called.
Aeneas agnovit enim laetusque precatur:
Aeneas recognized(-it) indeed and-glad prays:
'Sic pater ille deum faciat, sic altus Apollo,
'So may-the-father that of-the-gods bring-it-about, so high Apollo,
incipias conferre manum.'
may-you-begin to-join hand.'
Tantum effatus et infesta subit obvius hasta.
Only-so-much having-spoken and with-hostile goes to-meet spear.
Ille autem: 'Quid me erepto, saevissime, nato
He however: 'Why me with-snatched-away, most-cruel, son
terres? Haec via sola fuit, qua perdere posses.
do-you-terrify? This way only was, by-which to-destroy you-could.
Nec mortem horremus nec divom parcimus ulli.
Neither death do-we-shudder-at nor of-the-gods do-we-spare any.
Desine: nam venio moriturus et haec tibi porto
Cease: for I-come about-to-die and these to-you I-bring
dona prius.' Dixit telumque intorsit in hostem;
gifts first.' He-spoke and-a-weapon hurled at the-enemy;
inde aliud super atque aliud figitque volatque
then another again and another and-fixes and-flies
ingenti gyro, sed sustinet aureus umbo.
in-huge circle, but withstands the-golden boss.
Ter circum adstantem laevos equitavit in orbes
Thrice around (him)-standing to-the-left he-rode in circles
tela manu iaciens, ter secum Troïus heros
weapons by-hand hurling, thrice with-himself the-Trojan hero
immanem aerato circumfert tegmine silvam.
huge on-the-bronze carries-around covering forest.

Inde ubi tot traxisse moras, tot spicula taedet
Then when so-many to-have-dragged-out delays, so-many shafts it-wearies
vellere et urgetur pugna congressus iniqua,
to-pull-out and he-is-pressed in-fight engaged unequal,
multa movens animo iam tandem erumpit et inter
much turning in-mind now at-last he-bursts-out and between
bellatoris equi cava tempora conicit hastam.
of-the-warrior horse the-hollow temples he-hurls a-spear.
Tollit se arrectum quadrupes et calcibus auras
Raises itself upright the-four-footed and with-heels the-airs
verberat effusumque equitem super ipse secutus
beats and-the-thrown rider upon itself following
implicat eiectoque incumbit cernuus armo.
entangles and-with-dislocated falls-on headlong shoulder.
Clamore incendunt caelum Troesque Latinique.
With-a-shout fire heaven and-Trojans and-Latins.
Advolat Aeneas vaginaque eripit ensem
Flies-up Aeneas and-from-the-sheath snatches the-sword
et super haec: 'Ubi nunc Mezentius acer et illa
and above these-things: 'Where now Mezentius fierce and that
effera vis animi?' Contra Tyrrhenus, ut auras
savage force of-mind?' In-reply the-Tyrrhenian, when the-airs
suspiciens hausit caelum mentemque recepit:
looking-up he-drank-in the-sky and-the-mind recovered:
'Hostis amare, quid increpitas mortemque minaris?
'Enemy bitter, why do-you-taunt and-death threaten?
Nullum in caede nefas, nec sic ad proelia veni,
No in slaughter wrong, nor thus to battles have-I-come,
nec tecum meus haec pepigit mihi foedera Lausus.
nor with-you my these made for-me treaties Lausus.

Unum hoc per siqua est victis venia hostibus oro:
One-thing this by if-any is to-conquered favor enemies I-beg:
corpus humo patiare tegi. Scio acerba meorum
the-body in-earth that-you-allow to-be-covered. I-know bitter of-my-own
circumstare odia: hunc, oro, defende furorem 905
to-surround the-hatreds: this, I-pray, ward-off fury
et me consortem nati concede sepulchro.'
and me as-partner of-the-son grant in-the-tomb.'
Haec loquitur iuguloque haud inscius accipit ensem
These-things he-speaks and-in-the-throat not unknowing receives the-sword
undantique animam diffundit in arva cruore.
and-in-streaming the-life pours-out onto the-fields gore.

BOOK XI

XI.1 · THE TROPHY AND PALLAS MOURNED

At dawn Aeneas sets up Mezentius' arms on an oak as a trophy to Mars and tells his men that the march on the Latins is next, once the dead are buried. He goes to the body of Pallas, guarded by old Acoetes, and weeps over the boy and over Evander's broken hopes.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit:
Ocean meanwhile rising Aurora left:
Aeneas, quamquam et sociis dare tempus humandis
Aeneas, although both for-the-comrades to-give time to-be-buried
praecipitant curae turbataque funere mens est,
urge cares and-troubled by-the-death the-mind is,
vota deum primo victor solvebat Eoo.
the-vows to-the-gods at-first victorious was-paying Dawn.
Ingentem quercum decisis undique ramis
A-huge oak with-lopped on-all-sides boughs
constituit tumulo fulgentiaque induit arma,
he-sets on-a-mound and-gleaming clothes arms,
Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, tropaeum,
of-Mezentius the-leader the-spoils, to-you, great-one, a-trophy,
bellipotens: aptat rorantis sanguine cristas
lord-of-war: he-fits dripping with-blood the-crests
telaque trunca viri et bis sex thoraca petitum
and-the-weapons broken of-the-man and twice six the-breastplate struck
perfossumque locis clipeumque ex aere sinistrae
and-pierced in-places and-the-shield of bronze to-the-left
subligat atque ensem collo suspendit eburnum.
he-binds and the-sword from-the-neck hangs ivory.

Tum socios, namque omnis eum stipata tegebat
Then the-comrades, for all him crowded was-surrounding
turba ducum, sic incipiens hortatur ovantis:
the-throng of-leaders, thus beginning he-exhorts exulting:
'Maxima res effecta, viri; timor omnis abesto,
'The-greatest thing accomplished, men; fear all let-be-gone,
quod superest: haec sunt spolia et de rege superbo
what remains: these are the-spoils and from king proud
primitiae, manibusque meis Mezentius hic est.
the-first-fruits, and-by-hands my Mezentius this is.
Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.
Now the-march to the-king for-us and-the-walls Latin.
Arma parate animis et spe praesumite bellum,
Arms prepare in-spirit and in-hope anticipate the-war,
nequa mora ignaros, ubi primum vellere signa
lest-any delay unaware, when first to-pluck-up the-standards
adnuerint superi pubemque educere castris,
shall-have-nodded the-gods-above and-the-youth to-lead-out from-the-camp,
impediat segnisve metu sententia tardet.
should-hinder or-slack from-fear purpose should-slow.
Interea socios inhumataque corpora terrae
Meanwhile the-comrades and-unburied bodies to-the-earth
mandemus, qui solus honos Acheronte sub imo est.
let-us-commit, which only honor Acheron under lowest is.
Ite,' ait, 'egregias animas, quae sanguine nobis
Go,' he-says, 'the-noble souls, which with-blood for-us
hanc patriam peperere suo, decorate supremis
this fatherland have-won their-own, adorn with-the-last
muneribus, maestamque Evandri primus ad urbem
gifts, and-sad of-Evander first to city

mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
let-be-sent Pallas, whom not of-valor lacking
abstulit atra dies et funere mersit acerbo.'
has-taken-off black day and in-death has-sunk bitter.'
Sic ait inlacrimans recipitque ad limina gressum,
Thus he-says weeping and-turns-back to threshold (his)-step,
corpus ubi exanimi positum Pallantis Acoetes
the-body where of-lifeless laid Pallas Acoetes
servabat senior, qui Parrhasio Evandro
was-guarding aged, who for-Parrhasian Evander
armiger ante fuit, sed non felicibus aeque
armor-bearer before was, but not with-happy equally
tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.
then as-companion auspices to-the-dear given went ward.
Circum omnis famulumque manus Troianaque turba
Around the-whole and-of-servants band and-Trojan throng
et maestum Iliades crinem de more solutae.
and sad the-Trojan-women their-hair by custom loosened.
Ut vero Aeneas foribus sese intulit altis,
When indeed Aeneas through-the-doors himself brought high,
ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
huge a-groan with-beaten to the-stars they-raise
pectoribus, maestoque immugit regia luctu.
breasts, and-with-sad resounds the-palace grief.
Ipse caput nivei fultum Pallantis et ora
Himself the-head of-snowy propped of-Pallas and the-face
ut vidit levique patens in pectore vulnus
when he-saw and-smooth gaping in breast the-wound
cuspidis Ausoniae, lacrimis ita fatur obortis.
of-the-spear Ausonian, with-tears thus speaks welling-up.

‘Tene,’ inquit, ‘miserande puer, cum laeta veniret,
‘You,’ he-says, ‘pitiable boy, when glad she-was-coming,
invidit Fortuna mihi, ne regna videres
grudged Fortune to-me, lest the-realm you-should-see
nostra neque ad sedes victor veherere paternas?
our nor to the-seats victorious you-should-ride paternal?
Non haec Evandro de te promissa parenti
Not these to-Evander about you promises to-the-father
discedens dederam, cum me complexus euntem
departing had-I-given, when me embracing going
mitteret in magnum imperium metuensque moneret
he-sent into great empire and-fearing warned
acris esse viros, cum dura proelia gente.
fierce to-be the-men, with hardy the-battles race.
Et nunc ille quidem spe multum captus inani
And now he indeed by-hope much captivated empty
fors et vota facit cumulatque altaria donis:
perhaps also vows makes and-heaps the-altars with-gifts:
nos iuvenem exanimum et nil iam caelestibus ullis
we the-youth lifeless and nothing now to-heavenly any
debentem vano maesti comitamur honore.
owing with-vain sad accompany honor.
Infelix, nati funus crudele videbis!
Unhappy, of-the-son the-funeral cruel you-shall-see!
Hi nostri reditus expectatique triumphi!
These our returns and-awaited triumphs!
Haec mea magna fides! At non, Evandre, pudendis
This my great pledge! But not, Evander, by-shameful
vulneribus pulsum adspicies nec sospite dirum
by-wounds driven-back shall-you-see nor with-safe dread

optabis nato funus pater. Ei mihi, quantum
shall-you-wish son death the-father. Alas for-me, how-great
praesidium Ausonia et quantum tu perdis, Iule!'
a-defense Ausonia and how-great you lose, Iulus!'

XI.2 · THE BIER AND THE TRUCE

Pallas is laid on a bier of oak and arbutus, dressed in a robe Dido wove, with spoils, captives for sacrifice, and his weeping horse in the procession; Aeneas bids him farewell forever. Latin envoys ask for a truce to bury their dead. Aeneas grants it and says he would give peace to the living too; Drances answers that the Latins will seek alliance, and a truce of twelve days begins.

Haec ubi deflevit, tolli miserabile corpus
These-things when he-had-wept-out, to-be-raised the-pitiable body
imperat et toto lectos ex agmine mittit
he-orders and whole chosen from the-column sends
mille viros, qui supremum comitentur honorem
a-thousand men, who the-last should-attend honor
intersintque patris lacrimis, solacia luctus
and-should-share of-the-father in-the-tears, solaces of-grief
exigua ingentis, misero sed debita patri.
small of-huge, to-the-wretched but owed father.
Haud segnes alii crates et molle feretrum
Not slow others hurdles and soft a-bier
arbuteis texunt virgis et vimine querno
with-arbutus weave rods and with-wicker oaken
exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.
and-the-heaped couches with-a-covering of-leaves shade.
Hic iuvenem agresti sublimem stramine ponunt,
Here the-youth on-rustic high straw they-place,

qualem virgineo demessum pollice florem
such-as by-maiden's cut thumb a-flower
seu mollis violae seu languentis hyacinthi,
either of-soft violet or of-drooping hyacinth,
cui neque fulgor adhuc necdum sua forma recessit:
from-which neither brightness yet nor-yet its-own beauty has-departed:
non iam mater alit tellus viresque ministrat.
not now the-mother nourishes earth and-strength supplies.
Tum geminas vestes auroque ostroque rigentis
Then twin garments and-with-gold and-with-purple stiff
extulit Aeneas, quas illi laeta laborum
brought-out Aeneas, which for-him glad in-the-toils
ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
herself with-her-own once hands Sidonian Dido
fecerat et tenui telas discreverat auro.
had-made and with-fine the-webs had-picked-out gold.
Harum unam iuveni supremum maestus honorem
Of-these one on-the-youth the-last sad honor
induit arsurasque comas obnubit amictu,
he-puts and-the-to-be-burned hair veils with-the-cloak,
multaque praeterea Laurentis praemia pugnae
and-many besides of-the-Laurentine rewards of-the-fight
aggerat et longo praedam iubet ordine duci.
he-heaps and in-long the-booty bids line to-be-led.
Addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem.
He-adds horses and weapons, of-which he-had-stripped the-enemy.
Vinxerat et post terga manus, quos mitteret umbris
He-had-bound also behind backs the-hands, whom he-would-send to-the-shades
inferias, caeso sparsuros sanguine flammas,
as-offerings, with-slain about-to-sprinkle blood the-flames,

indutosque iubet truncos hostilibus armis
and-clad he-bids trunks in-hostile arms
ipsos ferre duces inimicaque nomina figi.
the-very to-bear leaders and-hostile names to-be-fixed.
Ducitur infelix aevo confectus Acoetes:
Is-led unhappy with-age worn-out Acoetes:
pectora nunc foedans pugnis, nunc unguibus ora
breast now defiling with-fists, now with-nails the-face
sternitur et toto proiectus corpore terrae…
he-is-thrown-down and over-whole stretched body on-the-earth
Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.
They-lead also with-Rutulian drenched blood chariots.
Post bellator equus positis insignibus Aethon
After the-warrior horse with-laid-aside trappings Aethon
it lacrimans guttisque umectat grandibus ora.
goes weeping and-with-drops wets great the-face.
Hastam alii galeamque ferunt, nam cetera Turnus
The-spear others and-the-helmet carry, for the-rest Turnus
victor habet. Tum maesta phalanx Teucrique sequuntur
victorious holds. Then the-sad phalanx and-the-Teucrians follow
Tyrrhenique omnes et versis Arcades armis.
and-Tyrrhenians all and with-reversed the-Arcadians arms.
Postquam omnis longe comitum praecesserat ordo,
After whole far-ahead of-companions had-gone-ahead the-line,
substitit Aeneas gemituque haec addidit alto:
stopped Aeneas and-with-a-groan these-things added deep:
‘Nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli
‘Us other hence to tears the-same dread of-war
fata vocant: salve aeternum mihi, maxime Palla,
fates call: hail forever to-me, greatest Pallas,

aeternumque vale.' Nec plura effatus ad altos
and-forever farewell.' Nor more having-spoken to high
tendebat muros gressumque in castra ferebat.
he-was-heading walls and-the-step into the-camp was-turning.
Iamque oratores aderant ex urbe Latina,
And-now envoys were-present from the-city Latin,
velati ramis oleae veniamque rogantes:
veiled with-boughs of-olive and-favor asking:
corpora, per campos ferro quae fusa iacebant,
the-bodies, over the-plains by-steel which strewn were-lying,
redderet ac tumulo sineret succedere terrae;
he-would-give-back and in-a-mound would-allow to-go-under the-earth;
nullum cum victis certamen et aethere cassis;
no with conquered contest and with-the-air deprived;
parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.
he-would-spare hosts once and-fathers-in-law called.
Quos bonus Aeneas haud aspernanda precantis
Whom good Aeneas not to-be-spurned asking
prosequitur venia et verbis haec insuper addit:
favors with-grace and with-words this besides adds:
'Quaenam vos tanto fortuna indigna, Latini,
'What-in-the-world you so-great fortune unworthy, Latins,
implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?
has-entangled in-war, that us you-should-flee friends?
Pacem me exanimis et Martis sorte peremptis
Peace me for-the-lifeless and of-Mars by-lot slain
oratis? Equidem et vivis concedere vellem.
do-you-beg? Indeed even to-the-living to-grant I-would-wish.
Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent,
Nor have-I-come, unless the-fates a-place and-seat had-given,

nec bellum cum gente gero: rex nostra reliquit
nor war with the-nation do-I-wage: the-king our has-left
hospitia et Turni potius se credidit armis.
hospitality and of-Turnus rather himself trusted to-the-arms.
Aequius huic Turnum fuerat se opponere morti.
Fairer to-this Turnus had-been himself to-oppose to-death.
Si bellum finire manu, si pellere Teucros
If the-war to-end by-hand, if to-drive-out the-Teucrians
apparat, his mecum decuit concurrere telis:
he-prepares, with-these with-me it-befitted to-clash weapons:
vixet, cui vitam deus aut sua dextra dedisset.
he-would-have-lived, to-whom life a-god or his-own right-hand had-given.
Nunc ite et miseris supponite civibus ignem.'
Now go and to-wretched put-under citizens fire.'
Dixerat Aeneas. Illi obstipuere silentes
Had-spoken Aeneas. They were-astounded silent
conversique oculos inter se atque ora tenebant.
and-turned eyes among themselves and faces were-keeping.
Tum senior semperque odiis et crimine Drances
Then the-elder and-always with-hatreds and accusation Drances
infensus iuveni Turno sic ore vicissim
hostile to-the-youth Turnus thus with-mouth in-turn
orsa refert: 'O fama ingens, ingentior armis
words returns: 'O in-fame great, greater in-arms
vir Troiane, quibus caelo te laudibus aequem?
man Trojan, with-what to-heaven you praises shall-I-equal?
Iustitiaene prius mirer belline laborum?
At-justice first shall-I-marvel or-at-war's toils?
Nos vero haec patriam grati referemus ad urbem
We indeed these-things ancestral grateful will-carry-back to city

et te, siqua viam dederit fortuna, Latino
and you, if-any way shall-have-given fortune, to-Latinus
iungemus regi: quaerat sibi foedera Turnus.
we-will-join the-king: let-seek for-himself treaties Turnus.
Quin et fatalis murorum attollere moles
Nay also fated of-walls to-raise the-masses
saxaque subvectare umeris Troiana iuvabit.'
and-stones to-carry on-shoulders Trojan it-will-delight.'
Dixerat haec, unoque omnes eadem ore fremebant.
He-had-spoken these-things, and-with-one all the-same mouth murmured.
Bis senos pepigere dies et pace sequestra
Twice six they-fixed days and with-peace intervening
per silvas Teucri mixtique inpune Latini
through the-woods Teucrians and-mingled with-impunity Latins
erravere iugis. Ferro sonat alta bipenni
wandered on-ridges. With-iron rings high two-edged
fraxinus, evertunt actas ad sidera pinus,
the-ash, they-overturn driven to the-stars pines,
robora nec cuneis et olentem scindere cedrum
oaks nor with-wedges and fragrant to-split cedar
nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.
nor on-wagons cease to-carry groaning ashes.

Rumor reaches Pallanteum, and the town meets the procession with torches. Evander falls on his son's body and laments: Pallas broke his promise to be careful, his wife is happy to be dead, and he does not blame the Trojans. He asks Aeneas to avenge Pallas on Turnus. At dawn the Trojans and Etruscans burn their dead on the shore with spoils and sacrifices.

Et iam Fama volans, tanti praenuntia luctus,
And now Rumor flying, of-so-great the-harbinger grief,
Evandrum Evandrique domos et moenia replet,
Evander and-of-Evander the-house and the-walls fills,
quae modo victorem Latio Pallanta ferebat.
which lately victorious in-Latium Pallas was-reporting.
Arcades ad portas ruere et de more vetusto
The-Arcadians to the-gates rushed and by custom ancient
funereas rapuere faces; lucet via longo
funeral snatched torches; shines the-road with-long
ordine flammarum et late discriminat agros.
line of-flames and widely parts the-fields.
Contra turba Phrygum veniens plangentia iungit
Against(-them) the-throng of-the-Phrygians coming lamenting joins
agmina. Quae postquam matres succedere tectis
columns. Which after the-mothers to-come-under the-roofs
viderunt, maestam incendunt clamoribus urbem.
saw, sad they-kindle with-shrieks the-city.
At non Evandrum potis est vis ulla tenere,
But not Evander able is force any to-hold,
sed venit in medios. Feretro Pallanta reposto
but he-comes into the-midst. On-the-bier Pallas set-down

procubuit super atque haeret lacrimansque gemensque,
he-fell over(-him) and clings and-weeping and-groaning,
et via vix tandem vocis laxata dolore est.
and the-way scarcely at-last of-the-voice loosened by-grief is.
'Non haec, O Palla, dederas promissa parenti,
'Not these, O Pallas, had-you-given promises to-the-father,
cautius ut saevo velles te credere Marti;
more-cautiously that to-cruel you-would-wish yourself to-trust Mars;
haud ignarus eram, quantum nova gloria in armis
not ignorant was-I, how-much new glory in arms
et praedulce decus primo certamine posset.
and very-sweet honor in-first contest could(-do).
Primitiae iuvenis miserae bellique propinqui
First-fruits of-the-youth wretched and-of-war near
dura rudimenta et nulli exaudita deorum
hard schooling and to-none heard of-the-gods
vota precesque meae! Tuque, O sanctissima coniunx,
vows and-prayers my! And-you, O most-holy wife,
felix morte tua neque in hunc servata dolorem!
happy in-death your nor for this preserved grief!
Contra ego vivendo vici mea fata, superstes
In-contrast I by-living have-conquered my fates, surviving
restarem ut genitor. Troum socia arma secutum
I-might-remain that the-father. Of-the-Trojans allied arms following
obruerent Rutuli telis! Animam ipse dedissem
would-that-overwhelmed the-Rutulians with-weapons! The-life I-myself should-have-given
atque haec pompa domum me, non Pallanta, referret,
and this procession home me, not Pallas, should-be-bringing-back,
nec vos arguerim, Teucri, nec foedera nec quas
nor you would-I-blame, Teucrians, nor the-treaties nor which

iunximus hospitio dextras: sors ista senectae
we-joined in-hospitality right-hands: lot that of-old-age
debita erat nostrae. Quod si immatura manebat
owed was our. But if untimely awaited
mors natum, caesis Volscorum milibus ante
death the-son, with-slain of-the-Volsci thousands first
ducentem in Latium Teucros cecidisse iuvabit.
leading into Latium the-Teucrians to-have-fallen will-please(-me).
Quin ego non alio digner te funere, Palla,
Nay I not with-other would-deem-worthy you funeral, Pallas,
quam pius Aeneas
than dutiful Aeneas
Magna tropaea ferunt, quos dat tua dextera Leto:
Great trophies they-bring, whom gives your right-hand to-Death:
tu quoque nunc stares immanis truncus in armis,
you also now would-stand a-huge trunk in arms,
esset par aetas et idem si robur ab annis,
were equal the-age and the-same if strength from years,
Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?
Turnus. But unhappy the-Teucrians why do-I-hold-back from-arms?
Vadite et haec memores regi mandata referte:
Go and these-things mindful to-the-king commands carry-back:
quod vitam moror invisam Pallante perempto,
that life I-prolong hated with-Pallas slain,
dextera causa tua est, Turnum natoque patrique
the-right-hand the-cause your is, Turnus and-for-son and-for-father
quam debere vides. Meritis vacat hic tibi solus
which to-owe you-see. For-merits is-open here to-you alone
fortunaeque locus. Non vitae gaudia quaero,
and-for-fortune place. Not of-life the-joys do-I-seek,

nec fas, sed nato Manis perferre sub imos.'
nor right, but to-the-son the-Shades to-carry(-them) under lowest.'
Aurora interea miseris mortalibus almam
Aurora meanwhile to-wretched mortals kindly
extulerat lucem, referens opera atque labores:
had-brought-forth light, bringing-back works and toils:
iam pater Aeneas, iam curvo in litore Tarchon
now father Aeneas, now curved on shore Tarchon
constituere pyras. Huc corpora quisque suorum
have-set-up pyres. Hither the-bodies each of-his-own
more tulere patrum, subiectisque ignibus atris
by-custom brought of-the-fathers, and-with-put-under fires black
conditur in tenebras altum caligine caelum.
is-hidden in darkness high with-gloom the-sky.
Ter circum accensos cincti fulgentibus armis
Thrice around kindled girt in-gleaming arms
decurrere rogos, ter maestum funeris ignem
they-ran the-pyres, thrice the-sad of-the-funeral fire
lustravere in equis ululatusque ore dedere;
circled on horses and-wailings from-mouth gave;
spargitur et tellus lacrimis, sparguntur et arma:
is-sprinkled also the-earth with-tears, are-sprinkled also arms:
it caelo clamorque virum clangorque tubarum.
goes to-heaven and-the-shout of-men and-the-blare of-trumpets.
Hic alii spolia occisis derepta Latinis
Here others spoils from-the-slain stripped Latins
coniciunt igni, galeas ensesque decoros
throw on-the-fire, helmets and-swords handsome
frenaque ferventisque rotas; pars munera nota,
and-bridles and-glowing wheels; part gifts familiar,

ipsorum clipeos et non felicia tela.
of-themselves shields and not fortunate weapons.
Multa boum circa mactantur corpora Morti,
Many of-oxen around are-slain bodies to-Death,
saetigerosque sues raptasque ex omnibus agris
and-bristly swine and-snatched from all fields
in flammam iugulant pecudes. Tum litore toto
onto the-flame they-slaughter cattle. Then over-shore whole
ardentis spectant socios semustaque servant
burning they-watch the-comrades and-half-burned guard
busta neque avelli possunt, nox umida donec
the-pyres nor to-be-torn-away are-able, night damp until
invertit caelum stellis ardentibus aptum.
has-turned the-sky with-stars burning fitted.

XI.4 · DIOMEDE'S ANSWER

The Latins burn and bury their dead, and the city mourns and curses the war and Turnus, though many defend him. The envoys return from Diomede with his refusal. Latinus calls a council, and Venulus reports Diomede's words: the Greeks who sacked Troy have all paid for it, he himself has lost his comrades, and they should make peace with Aeneas, who is the equal of Hector.

Nec minus et miseri diversa in parte Latini
Nor less also the-wretched different in part Latins
innumeras struxere pyras, et corpora partim
countless built pyres, and the-bodies partly
multa virum terrae infodiunt avectaque partim
many of-men in-the-earth bury and-carried-away partly
finitimos tollunt in agros urbique remittunt,
neighboring raise into fields and-to-the-city send-back,

cetera confusaeque ingentem caedis acervum
the-rest and-of-confused huge slaughter the-heap
nec numero nec honore cremant: tunc undique vasti
neither by-number nor with-honor they-burn: then on-all-sides vast
certatim crebris conlucent ignibus agri.
vying with-thick blaze fires the-fields.
Tertia lux gelidam caelo dimoverat umbram:
The-third light the-cold from-heaven had-parted shadow:
maerentes altum cinerem et confusa ruebant
mourning deep the-ash and mingled were-raking
ossa focis tepidoque onerabant aggere terrae.
bones from-the-hearths and-with-warm were-loading mound of-earth.
Iam vero in tectis, praedivitis urbe Latini,
Now indeed in the-halls, of-very-rich in-the-city Latinus,
praecipuus fragor et longi pars maxima luctus.
chief the-uproar and of-long the-part greatest grief.
Hic matres miseraeque nurus, hic cara sororum
Here mothers and-wretched daughters-in-law, here dear of-sisters
pectora maerentum puerique parentibus orbi
breasts grieving and-boys of-parents bereft
dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos:
dread curse the-war and-of-Turnus the-marriage:
ipsum armis ipsumque iubent decernere ferro,
himself with-arms and-himself they-bid to-decide with-steel,
qui regnum Italiae et primos sibi poscat honores.
who the-kingdom of-Italy and first for-himself demands honors.
ingravat haec saevus Drances solumque vocari
aggravates this fierce Drances and-alone to-be-called
testatur, solum posci in certamina Turnum.
declares, alone to-be-demanded into contests Turnus.

Multa simul contra variis sententia dictis
Much at-the-same-time on-the-other-side with-various opinion words
pro Turno, et magnum reginae nomen obumbrat,
for Turnus, and the-great of-the-queen name shades(-him),
multa virum meritis sustentat fama tropaeis.
much the-hero with-deserved upholds fame trophies.
Hos inter motus, medio in flagrante tumultu,
These among commotions, mid in burning uproar,
ecce super maesti magna Diomedis ab urbe
lo besides sad great of-Diomede from city
legati responsa ferunt: nihil omnibus actum
the-envoys answers bring: nothing by-all achieved
tantorum impensis operum, nil dona neque aurum
of-so-great at-the-costs labors, nothing gifts nor gold
nec magnas valuisse preces, alia arma Latinis
nor great to-have-availed prayers, other arms for-the-Latins
quaerenda aut pacem Troiano ab rege petendum.
to-be-sought or peace Trojan from king to-be-asked.
Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
Fails with-huge grief the-king himself Latinus.
Fatalem Aenean manifesto numine ferri
Fated Aeneas by-manifest divine-will to-be-borne
admonet ira deum tumulique ante ora recentes.
warns the-anger of-the-gods and-the-mounds before eyes fresh.
Ergo concilium magnum primosque suorum
So a-council great and-the-first of-his-own
imperio accitos alta intra limina cogit.
by-command summoned high within threshold he-gathers.
Olli convenere fluuntque ad regia plenis
They assembled and-stream to royal crowded

tecta viis. Sedet in mediis et maximus aevo
halls streets. Sits in the-midst both greatest in-age
et primus sceptris haud laeta fronte Latinus.
and first in-scepters with-not glad brow Latinus.
Atque hic legatos Aetola ex urbe remissos,
And here the-envoys Aetolian from city sent-back,
quae referant, fari iubet et responsa reposcit
what they-bring, to-speak he-bids and the-answers demands-back
ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis,
in-order all its-own. Then made silences for-tongues,
et Venulus dicto parens ita farier infit:
and Venulus the-word obeying thus to-speak begins:
'Vidimus, o cives, Diomedem Argivaque castra
'We-have-seen, o citizens, Diomede and-Argive camp
atque iter emensi casus superavimus omnis
and the-way having-traversed the-chances overcome all
contigimusque manum, qua concidit Ilia tellus.
and-have-touched the-hand, by-which fell the-Ilian land.
Ille urbem Argyripam patriae cognomine gentis
He the-city Argyripa of-ancestral by-the-surname nation
victor Gargani condebat Iapygis agris.
victorious of-Garganus was-founding Iapygian in-fields.
Postquam introgressi et coram data copia fandi,
After we-entered and face-to-face given opportunity of-speaking,
munera praeferimus, nomen patriamque docemus,
the-gifts we-hold-forth, the-name and-the-fatherland we-tell,
qui bellum intulerint, quae causa attraxerit Arpos.
who war have-brought, what cause has-drawn to-Arpi.
Auditis ille haec placido sic reddidit ore:
With-(these)-heard he these-things with-calm thus returned mouth:

"O fortunatae gentes, Saturnia regna,
"O fortunate nations, Saturnian realms,
antiqui Ausonii, quae vos fortuna quietos
ancient Ausonians, what you fortune quiet
sollicitat suadetque ignota lacessere bella?
troubles and-persuades unknown to-provoke wars?
Quicumque Iliacos ferro violavimus agros,
Whoever Ilian with-steel have-violated fields,
mitto ea, quae muris bellando exhausta sub altis,
I-pass-over those-things, which at-the-walls in-warring endured under high,
quos Simois premat ille viros, infanda per orbem
whom Simois buries that men, unspeakable throughout the-world
supplicia et scelerum poenas expendimus omnes,
torments and of-crimes penalties paid all,
vel Priamo miseranda manus: scit triste Minervae
even to-Priam pitiable band: knows grim of-Minerva
sidus et Euboicae cautes ultorque Caphareus.
the-star and Euboean crags and-the-avenger Caphareus.
Militia ex illa diversum ad litus abacti
Warfare from that different to shore driven
Atrides Protei Menelaus adusque columnas
the-son-of-Atreus of-Proteus Menelaus right-up-to the-pillars
exsulat, Aetnaeos vidit Cyclopas Ulixes.
is-an-exile, the-Aetnaean saw Cyclopes Ulysses.
Regna Neoptolemi referam versosque penates
The-realm of-Neoptolemus shall-I-recount and-overturned the-household-gods
Idomenei? Libycone habitantis litore Locros?
of-Idomeneus? On-the-Libyan dwelling shore the-Locrians?
Ipse Mycenaeus magnorum ductor Achivom
Himself the-Mycenaean of-the-great leader Achaeans

coniugis infandae prima inter limina dextra
of-wife unspeakable first on threshold by-the-right-hand
oppetiit: devictam Asiam subsedit adulter.
fell: conquered Asia lay-in-wait the-adulterer.
Invidisse deos, patriis ut redditus aris
To-have-grudged the-gods, to-ancestral that restored altars
coniugium optatum et pulchram Calydona viderem?
the-marriage longed-for and beautiful Calydon I-should-see?
Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur,
Now even horrible to-sight portents follow,
et socii amissi petierunt aethera pennis
and the-comrades lost have-sought the-ether with-wings
fluminibusque vagantur aves, heu dira meorum
and-on-rivers wander as-birds, alas dread of-my-own
supplicia, et scopulos lacrimosis vocibus implent.
punishments, and the-cliffs with-tearful cries fill.
Haec adeo ex illo mihi iam speranda fuerunt
These-things indeed from that to-me now to-be-expected were
tempore, cum ferro caelestia corpora demens
time, when with-steel heavenly bodies madman
adpetii et Veneris violavi volnere dextram.
I-attacked and of-Venus wronged with-a-wound the-right-hand.
Ne vero, ne me ad talis impellite pugnas:
Do-not truly, do-not me to such urge fights:
nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
nor to-me with the-Teucrians any after overthrown war
Pergama, nec veterum memini laetorve malorum.
Pergamum, nor of-old do-I-remember or-rejoice-in ills.
Munera, quae patriis ad me portatis ab oris,
The-gifts, which ancestral to me you-bring from coasts,

vertite ad Aenean. Stetimus tela aspera contra
turn to Aeneas. We-have-stood the-weapons rough against
contulimusque manus: experto credite, quantus
and-joined hands: to-one-who-has-tried believe, how-great
in clipeum adsurgat, quo turbine torqueat hastam.
into the-shield he-rises, with-what whirl he-hurls the-spear.
Si duo praeterea talis Idaea tulisset
If two besides such the-Idaean had-borne
terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes
land men, of-its-own-accord Inachian would-have-come to cities
Dardanus, et versis lugeret Graecia fatis.
the-Dardan, and with-turned would-mourn Greece fates.
Quidquid apud durae cessatum est moenia Troiae,
Whatever at hard delayed was walls of-Troy,
Hectoris Aeneaeque manu victoria Graium
by-Hector's and-Aeneas' hand the-victory of-the-Greeks
haesit et in decimum vestigia rettulit annum.
stuck and into the-tenth the-steps withdrew year.
Ambo animis, ambo insignes praestantibus armis
Both in-spirit, both distinguished in-surpassing arms
hic pietate prior. Coeant in foedera dextrae,
this-one in-dutifulness first. Let-unite into treaties right-hands,
qua datur; ast armis concurrant arma cavete."
where it-is-granted; but with-arms clash arms beware."
Et responsa simul quae sint, rex optime, regis
Both the-answers at-once what they-are, king best, of-the-king
audisti et quae sit magno sententia bello.'
you-have-heard and what may-be on-great opinion war.'

Latinus admits the war is hopeless and proposes either to give the Trojans land to settle on or to build them ships to sail elsewhere, and to send envoys with gifts. Drances, who hates Turnus, supports him and adds that Latinus should give Lavinia to Aeneas, and he challenges Turnus, if he has courage, to face Aeneas alone.

Vix ea legati, variusque per ora cucurrit
Scarcely these-things the-envoys, and-varied through the-mouths ran
Ausonidum turbata fremor: ceu saxa morantur
of-the-Ausonians troubled a-murmur: as rocks delay
cum rapidos amnis, fit clauso gurgite murmur
when swift rivers, arises in-the-shut eddy a-murmur
vicinaeque fremunt ripae crepitantibus undis.
and-neighboring roar the-banks with-crackling waves.
Ut primum placati animi et trepida ora quierunt,
When first calmed the-minds and trembling the-mouths were-still,
praefatus divos solio rex infit ab alto:
having-first-addressed the-gods the-throne the-king begins from high:
'Ante equidem summa de re statuisse, Latini,
'Before indeed highest about matter to-have-decided, Latins,
et vellem et fuerat melius, non tempore tali
both I-could-wish and it-had-been better, not at-time such
cogere concilium, cum muros adsidet hostis.
to-gather a-council, when the-walls besieges the-enemy.
Bellum importunum, cives, cum gente deorum
A-war untimely, citizens, with a-race of-gods
invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant
and-unconquered men we-wage, whom no weary
proelia: nec victi possunt absistere ferro.
battles: nor conquered are-they-able to-withdraw from-the-steel.

Spem siquam adscitis Aetolum habuistis in armis,
Hope if-any the-summoned of-the-Aetolians you-have-had in arms,
ponite. Spes sibi quisque, sed haec quam angusta videtis;
lay-it-aside. Hope to-himself each, but this how narrow you-see;
cetera qua rerum iaceant perculsa ruina,
the-rest by-what of-things lie struck ruin,
ante oculos interque manus sunt omnia vestras.
before the-eyes and-between the-hands are all your.
Nec quemquam incuso: potuit quae plurima virtus
Nor anyone do-I-blame: could what greatest valor
esse, fuit; toto certatum est corpore regni.
be, was; with-whole fought it-has-been body of-the-realm.
Nunc adeo quae sit dubiae sententia menti
Now then what may-be to-doubtful the-resolve mind
expediam et paucis, animos adhibete, docebo.
I-will-set-forth and in-few, the-minds apply, will-teach.
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,
There-is an-ancient field to-the-Tuscan to-me nearest river,
longus in occasum, finis super usque Sicanos;
long toward the-west, the-borders beyond even the-Sicanians;
Aurunci Rutulique serunt et vomere duros
the-Auruncans and-Rutulians sow and with-plowshare hard
exercent colles atque horum asperrima pascunt.
work the-hills and of-these the-roughest graze.
Haec omnis regio et celsi plaga pinea montis
This all region and of-lofty the-tract piny of-the-mountain
cedat amicitiae Teucrorum, et foederis aequas
let-it-yield to-the-friendship of-the-Teucrians, and of-a-treaty just
dicamus leges sociosque in regna vocemus.
let-us-declare the-laws and-as-allies into the-realm let-us-call(-them).

Considant, si tantus amor, et moenia condant.
Let-them-settle, if so-great love, and walls let-them-found.
Sin alios finis aliamque capessere gentem
But-if other borders and-another to-take-possession-of nation
est animus possuntque solo decedere nostro:
is the-mind and-they-are-able from-soil to-depart our:
bis denas Italo texamus robore navis
twice ten from-Italian let-us-weave oak ships
seu pluris complere valent, iacet omnis ad undam
or more to-fill they-are-able, lies all at the-water
materies, ipsi numerumque modumque carinis
the-timber, themselves and-the-number and-the-fashion for-the-keels
praecipiant, nos aera manus navalia demus.
let-them-prescribe, we bronze hands naval-gear let-us-give.
Praeterea qui dicta ferant et foedera firment
Besides who the-words may-carry and the-treaties confirm
centum oratores prima de gente Latinos
a-hundred envoys first from family Latins
ire placet pacisque manu praetendere ramos,
to-go it-pleases and-of-peace in-hand to-hold-out the-boughs,
munera portantis aurique eborisque talenta
gifts carrying and-of-gold and-of-ivory talents
et sellam regni trabeamque insignia nostri.
and the-chair of-the-realm and-the-robe the-insignia of-our.
Consulite in medium et rebus succurrite fessis.'
Consult for the-common-good and to-the-affairs succor weary.'
Tum Drances idem infensus, quem gloria Turni
Then Drances the-same hostile, whom the-glory of-Turnus
obliqua invidia stimulisque agitabat amaris,
with-sidelong envy and-with-goads was-driving bitter,

largus opum et lingua melior, sed frigida bello
lavish of-wealth and in-tongue better, but cold in-war
dextera, consiliis habitus non futilis auctor,
the-right-hand, in-councils held not worthless an-adviser,
seditione potens (genus huic materna superbum
in-sedition powerful (birth to-him by-the-mother proud
nobilitas dabat, incertum de patre ferebat),
nobility gave, uncertain from the-father he-had),
surgit et his onerat dictis atque aggerat iras:
rises and with-these loads words and heaps-up angers:
'Rem nulli obscuram nostrae nec vocis egentem
'A-matter to-no-one obscure of-our nor of-voice needing
consulis, O bone rex: cuncti se scire fatentur,
you-consult-about, O good king: all themselves to-know confess,
quid fortuna ferat populi, sed dicere mussant.
what the-fortune may-bring of-the-people, but to-say they-mutter.
Det libertatem fandi flatusque remittat
Let-him-give freedom of-speaking and-his-blusterings let-him-abate
cuius ob auspicium infaustum moresque sinistros
whose because-of auspices ill-omened and-ways perverse
(dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur)
(I-will-speak indeed, though arms to-me and-death he-may-threaten)
lumina tot cecidisse ducum totamque videmus
lights so-many to-have-fallen of-leaders and-whole we-see
consedisse urbem luctu, dum Troia temptat
to-have-sunk the-city in-grief, while the-Trojan he-tries
castra fugae fidens et caelum territat armis.
camp in-flight trusting and the-sky frightens with-arms.
Unum etiam donis istis, quae plurima mitti
One-thing also to-gifts these, which very-many to-be-sent

Dardanidis dicique iubes, unum, optime regum,
to-the-Dardanians and-to-be-promised you-order, one-thing, best of-kings,
adicias nec te ullius violentia vincat,
add nor you of-anyone let-the-violence overcome,
quin natam egregio genero dignisque hymenaeis
but-that the-daughter to-an-illustrious son-in-law and-to-worthy marriage
des, pater, et pacem hanc aeterno foedere iungas.
you-give, father, and peace this with-eternal treaty join.
Quod si tantus habet mentes et pectora terror,
But if so-great holds the-minds and the-hearts terror,
ipsum obtestemur veniamque oremus ab ipso:
himself let-us-implore and-favor let-us-beg from himself:
cedat, ius proprium regi patriaeque remittat.
let-him-yield, the-right proper to-the-king and-to-the-fatherland let-him-give-up.
Quid miseros totiens in aperta pericula cives
Why wretched so-often into open dangers citizens
proicis, O Latio caput horum et causa malorum?
do-you-throw, O for-Latium the-head of-these and the-cause of-ills?
Nulla salus bello: pacem te poscimus omnes,
No safety in-war: peace from-you we-demand all,
Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.
Turnus, together of-peace the-only inviolable pledge.
Primus ego, invisum quem tu tibi fingis, et esse
First I, hated whom you to-yourself imagine, and to-be
nil moror, en supplex venio. Miserere tuorum,
nothing I-care, lo suppliant I-come. Pity your-own,
pone animos et pulsus abi. Sat funera fusi
lay-aside the-spirits and beaten depart. Enough deaths routed
vidimus ingentis et desolavimus agros.
we-have-seen huge and have-made-desolate fields.

Aut si fama movet, si tantum pectore robur
Or if fame moves(-you), if so-much in-breast strength
concipis et si adeo dotalis regia cordi est,
you-conceive and if so the-dowry palace to-heart is,
aude atque adversum fidens fer pectus in hostem.
dare and facing confident bear (your)-breast against the-enemy.
Scilicet ut Turno contingat regia coniunx,
Of-course so-that to-Turnus may-fall a-royal wife,
nos animae viles, inhumata infletaque turba,
we lives worthless, unburied and-unwept throng,
sternamur campis. Etiam tu, siqua tibi vis,
are-to-be-laid-low on-the-plains. Even you, if-any to-you force,
si patrii quid Martis habes, illum aspice contra,
if of-the-paternal any Mars you-have, him look-at face-to-face,
qui vocat.'
who calls.'

XI.6 · TURNUS ANSWERS

Turnus mocks Drances' courage in speech and cowardice in war, and denies that he has been beaten. If the Latins have no hope left, let them make peace; but if they still have allies, among them Camilla, why give up? If Aeneas calls him alone, he will go and devote his life for them.

Talibus exarsit dictis violentia Turni;
At-such blazed-up words the-violence of-Turnus;
dat gemitum rumpitque has imo pectore voces
he-gives a-groan and-bursts-out these from-lowest breast words
'Larga quidem, Drance, semper tibi copia fandi
'Plentiful indeed, Drances, always to-you supply of-speaking

tum, cum bella manus poscunt, patribusque vocatis
then, when wars the-hands demand, and-with-the-fathers summoned
primus ades. Sed non replenda est curia verbis,
first you-are-present. But not to-be-filled is the-senate-house with-words,
quae tuto tibi magna volant, dum distinet hostem
which safely for-you great fly, while keeps-off the-enemy
agger murorum nec inundant sanguine fossae.
the-rampart of-the-walls nor flood with-blood the-trenches.
Proinde tona eloquio, solitum tibi, meque timoris
So thunder with-eloquence, the-wonted for-you, and-me of-fear
argue tu, Drance, quando tot stragis acervos
accuse you, Drances, since so-many of-slaughter heaps
Teucrorum tua dextra dedit passimque tropaeis
of-the-Teucrians your right-hand has-made and-everywhere with-trophies
insignis agros. Possit quid vivida virtus,
conspicuous the-fields. May-be-able what lively valor,
experiare licet; nec longe scilicet hostes
you-may-try it-is-allowed; nor far of-course the-enemies
quaerendi nobis: circumstant undique muros.
to-be-sought by-us: they-surround on-all-sides the-walls.
Imus in adversos: quid cessas? An tibi Mavors
We-go against the-foe: why do-you-delay? Or for-you Mars
ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis
windy on tongue and-in-feet fleeing those
semper erit?
always will-be?
Pulsus ego? Aut quisquam merito, foedissime, pulsum
Beaten I? Or anyone deservedly, foulest, beaten
arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim
shall-accuse, with-Ilian swollen who to-rise the-Tiber

sanguine et Evandri totam cum stirpe videbit
blood and of-Evander whole with stock shall-see
procubuisse domum atque exutos Arcadas armis?
to-have-fallen the-house and stripped the-Arcadians of-arms?
Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens
Not so me found Bitias and Pandarus huge
et quos mille die victor sub Tartara misi,
and whom a-thousand in-a-day victorious down-to Tartarus I-sent,
inclusus muris hostilique aggere saeptus.
shut-in by-walls and-by-hostile rampart hedged.
"Nulla salus bello." Capiti cane talia, demens,
"No safety in-war." For-the-head chant such-things, madman,
Dardanio rebusque tuis. Proinde omnia magno
Dardan and-for-affairs your-own. Go-on all with-great
ne cessa turbare metu atque extollere vires
do-not cease to-confound fear and to-extol the-strength
gentis bis victae, contra premere arma Latini.
of-a-race twice conquered, in-contrast to-disparage the-arms of-Latinus.
Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremescunt,
Now even of-the-Myrmidons the-chiefs Phrygian arms tremble-at,
nunc et Tydides et Larissaeus Achilles,
now both the-son-of-Tydeus and Larissaean Achilles,
amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus undas.
the-river and the-Adriatic back flees Aufidus waves.
Vel cum se pavidum contra mea iurgia fingit
Or when himself frightened against my quarrels he-feigns
artificis scelus et formidine crimen acerbat.
of-the-schemer the-wickedness and with-fear the-charge he-embitters.
Numquam animam talem dextra hac, absiste moveri,
Never a-soul such by-right-hand this, cease to-be-alarmed,

amittes: habitet tecum et sit pectore in isto.
shall-you-lose: let-it-dwell with-you and be breast in that.
Nunc ad te et tua magna, pater, consulta revertor.
Now to you and your great, father, counsels I-return.
Si nullam nostris ultra spem ponis in armis,
If no our further hope you-place in arms,
si tam deserti sumus et semel agmine verso
if so deserted we-are and once with-column turned
funditus occidimus neque habet Fortuna regressum,
utterly we-have-perished nor has Fortune return,
oremus pacem et dextras tendamus inertis.
let-us-pray-for peace and right-hands let-us-stretch helpless.
Quamquam O, si solitae quicquam virtutis adesset!
And-yet O, if of-wonted anything valor were-present!
Ille mihi ante alios fortunatusque laborum
He to-me before others and-fortunate in-toils
egregiusque animi, qui, nequid tale videret,
and-illustrious of-mind, who, lest-anything such he-should-see,
procubuit moriens et humum semel ore momordit.
fell-forward dying and the-ground once with-mouth bit.
Sin et opes nobis et adhuc intacta iuventus
But-if both resources to-us and still untouched youth
auxilioque urbes Italae populique supersunt,
and-for-help cities Italian and-peoples remain,
sin et Troianis cum multo gloria venit
but-if also to-the-Trojans with much glory has-come
sanguine, sunt illis sua funera parque per omnis
blood, there-are to-them their-own deaths and-equal over all
tempestas: cur indecores in limine primo
the-storm: why disgraceful on threshold first

deficimus? Cur ante tubam tremor occupat artus?
do-we-fail? Why before the-trumpet a-trembling seizes the-limbs?
Multa dies variisque labor mutabilis aevi
Many-things the-day and-the-various toil of-changeable time
rettulit in melius, multos alterna revisens
has-brought-back to better, many alternating revisiting
lusit et in solido rursus Fortuna locavit.
has-mocked and on firm again Fortune has-set.
Non erit auxilio nobis Aetolus et Arpi:
Not will-be for-help to-us the-Aetolian and Arpi:
at Messapus erit felixque Tolumnius et quos
but Messapus will-be and-fortunate Tolumnius and whom
tot populi misere duces, nec parva sequetur
so-many peoples have-sent leaders, nor small will-follow
gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
glory the-chosen from-Latium and from-Laurentine fields.
Est et Volscorum egregia de gente Camilla,
There-is also of-the-Volsci illustrious from race Camilla,
agmen agens equitum et florentis aere catervas.
a-column leading of-horsemen and flowering with-bronze troops.
Quod si me solum Teucri in certamina poscunt
But if me alone the-Teucrians to contests summon
idque placet tantumque bonis communibus obsto,
and-this pleases and-so-much to-the-good common I-stand-in-the-way,
non adeo has exosa manus Victoria fugit,
not so these hating hands Victory flees,
ut tanta quicquam pro spe temptare recusem.
that so-great anything for hope to-attempt I-should-refuse.
Ibo animis contra, vel magnum praestet Achillem
I-shall-go with-spirit against(-him), even-if the-great he-surpass Achilles

factaque Vulcani manibus paria induat arma
and-made of-Vulcan by-hands matching put-on arms
ille licet. Vobis animam hanc soceroque Latino
he may. To-you life this and-to-the-father-in-law Latinus
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
Turnus I, not to-any of-the-ancients in-valor second,
devovi. "Solum Aeneas vocat": et vocet oro,
have-devoted. "Alone Aeneas calls": and let-him-call I-pray,
nec Drances potius, sive est haec ira deorum,
nor Drances rather, whether is this the-anger of-the-gods,
morte luat, sive est virtus et gloria, tollat.'
by-death let-him-atone, or-whether is valor and glory, let-him-carry(-it)-off.'

XI.7 · THE TROJANS ADVANCE

News comes that the Trojans are advancing. The council breaks up, and Turnus mocks it and gives orders for the defense. Latinus withdraws, and the queen and the mothers pray to Pallas in her temple. Turnus arms with joy, and Camilla offers to meet the Trojan cavalry. Turnus gives her the field with Messapus and sets an ambush for Aeneas in a narrow valley.

Illi haec inter se dubiis de rebus agebant
They these-things among themselves doubtful about affairs were-debating
certantes; castra Aeneas aciemque movebat:
contending; the-camp Aeneas and-the-battle-line was-moving:
nuntius ingenti per regia tecta tumultu
a-messenger with-huge through the-royal halls uproar
ecce ruit magnisque urbem terroribus implet,
lo rushes and-with-great the-city terrors fills,
instructos acie Tiberino a flumine Teucros
drawn-up in-battle-line Tiber from river the-Teucrians

Tyrrhenamque manum totis descendere campis.
and-the-Tyrrhenian band over-whole to-descend plains.
Extemplo turbati animi concussaque vulgi
At-once troubled the-minds and-shaken of-the-crowd
pectora et adrectae stimulis haud mollibus irae.
the-breasts and roused by-goads not gentle the-angers.
Arma manu trepidi poscunt, fremit arma iuventus,
Arms in-hand trembling they-demand, roars for-arms the-youth,
flent maesti mussantque patres. Hic undique clamor
weep sad and-mutter the-fathers. Here on-all-sides a-clamor
dissensu vario magnus se tollit in auras
with-discord various great itself raises into the-airs
haud secus atque alto in luco cum forte catervae
not otherwise than high in grove when by-chance flocks
consedere avium piscosove amne Padusae
have-settled of-birds or-on-the-fishy river of-Padusa
dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.
give sound hoarse over the-pools noisy swans.
'Immo,' ait, 'O cives' adrepto tempore, 'Turnus,'
'Indeed,' he-says, 'O citizens' with-seized the-moment, 'Turnus,'
'cogite concilium et pacem laudate sedentes:
'gather a-council and peace praise sitting:
illi armis in regna ruunt.' Nec plura locutus
they with-arms into the-realm rush.' Nor more having-spoken
corripuit sese et tectis citus extulit altis.
he-snatched himself and from-the-halls swift bore high.
'Tu, Voluse, armari Volscorum edice maniplos,
'You, Volusus, to-be-armed of-the-Volsci order the-maniples,
duc,' ait, 'et Rutulos. Equitem Messapus in armis
lead,' he-says, 'also the-Rutulians. The-horse Messapus in arms

et cum fratre Coras latis diffundite campis.
and with the-brother Coras on-wide spread-out plains.
Pars aditus urbis firmet turrisque capessat,
Part the-approaches of-the-city let-secure and-the-towers take,
cetera, qua iusso, mecum manus inferat arma.'
the-rest, where I-shall-bid, with-me the-band let-bring arms.'
Ilicet in muros tota discurritur urbe.
Forthwith onto the-walls from-whole there-is-a-running city.
Consilium ipse pater et magna incepta Latinus
The-council himself the-father and great undertakings Latinus
deserit ac tristi turbatus tempore differt
abandons and by-grim troubled time postpones
multaque se incusat, qui non adceperit ultro
and-much himself blames, who not received of-his-own-accord
Dardanium Aenean generumque adsciverit urbi.
Dardan Aeneas and-as-son-in-law adopted for-the-city.
Praefodiunt alii portas aut saxa sudesque
Dig-trenches-before others the-gates or rocks and-stakes
subvectant. Bello dat signum rauca cruentum
bring-up. For-war gives the-signal hoarse bloody
bucina. Tum muros varia cinxere corona
the-trumpet. Then the-walls with-varied ringed circle
matronae puerique: vocat labor ultimus omnis.
matrons and-boys: calls the-toil last all.
Nec non ad templum summasque ad Palladis arces
Nor not to the-temple and-the-highest to of-Pallas citadel
subvehitur magna matrum regina caterva
is-borne-up with-great of-mothers the-queen throng
dona ferens, iuxtaque comes Lavinia virgo,
gifts bearing, and-beside as-companion Lavinia maiden,

causa mali tanti, oculos deiecta decoros.
the-cause of-evil so-great, the-eyes cast-down lovely.
Succedunt matres et templum ture vaporant
Come-up the-mothers and the-temple with-incense fill-with-smoke
et maestas alto fundunt de limine voces:
and sad high pour from threshold voices:
'Armipotens, praeses belli, Tritonia virgo,
'Mighty-in-arms, guardian of-war, Tritonian maiden,
frange manu telum Phrygii praedonis et ipsum
break with-hand the-weapon of-the-Phrygian pirate and himself
pronum sterne solo portisque effunde sub altis.'
headlong lay on-the-ground and-at-the-gates stretch under high.'
Cingitur ipse furens certatim in proelia Turnus.
Girds himself raging eagerly for battles Turnus.
Iamque adeo rutilum thoraca indutus aënis
And-now indeed ruddy the-breastplate having-put-on with-bronze
horrebat squamis surasque incluserat auro,
he-bristled scales and-the-calves had-enclosed with-gold,
tempora nudus adhuc, laterique adcinxerat ensem
in-the-temples bare still, and-to-the-side had-girded the-sword
fulgebatque alta decurrens aureus arce,
and-was-gleaming from-high running-down golden citadel,
exsultatque animis et spe iam praecipit hostem:
and-exults in-spirit and in-hope already anticipates the-enemy:
qualis ubi abruptis fugit praesaepia vinclis
such-as when with-broken flees the-stalls bonds
tandem liber equus campoque potitus aperto
at-last free a-horse and-of-the-plain having-won open
aut ille in pastus armentaque tendit equarum
either he into pastures and-herds heads of-mares

aut adsuetus aquae perfundi flumine noto
or accustomed in-water to-bathe in-river familiar
emicat adrectisque fremit cervicibus alte
leaps-forth and-with-raised neighs neck high
luxurians, luduntque iubae per colla, per armos.
wantoning, and-play the-manes over the-neck, over the-shoulders.
Obvia cui Volscorum acie comitante Camilla
Meeting to-whom of-the-Volsci with-battle-line accompanying Camilla
occurrit portisque ab equo regina sub ipsis
comes and-at-the-gates from the-horse the-queen under the-very
desiluit, quam tota cohors imitata relictis
leapt-down, whom whole the-cohort imitating with-left
ad terram defluxit equis; tum talia fatur:
to the-ground slid from-horses; then such-things she-speaks:
'Turne, sui merito siqua est fiducia forti,
'Turnus, of-oneself deservedly if-any is confidence for-the-brave,
audeo et Aeneadum promitto occurrere turmae
I-dare and of-Aeneas'-men promise to-meet the-squadron
solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
and-alone the-Tyrrhenian horsemen to-go to-meet against.
Me sine prima manu temptare pericula belli
Me allow first with-hand to-try the-dangers of-war
tu pedes ad muros subsiste et moenia serva.'
you on-foot at the-walls stay and the-ramparts guard.'
Turnus ad haec, oculos horrenda in virgine fixus:
Turnus to these-things, the-eyes dread on maiden fixed:
'O decus Italiae virgo, quas dicere grates
'O glory of-Italy maiden, what to-say thanks
quasve referre parem? Sed nunc, est omnia quando
or-what to-return am-I-to-prepare? But now, is all-things since

iste animus supra, mecum partire laborem.
that spirit above, with-me share the-toil.
Aeneas, ut fama fidem missique reportant
Aeneas, as rumor credit and-sent report
exploratores, equitum levia improbus arma
scouts, of-horsemen light the-shameless arms
praemisit, quaterent campos; ipse ardua montis
has-sent-ahead, to-scour the-plains; himself the-heights of-the-mountain
per deserta iugo superans adventat ad urbem.
through deserted on-the-ridge passing approaches to the-city.
Furta paro belli convexo in tramite silvae,
An-ambush I-prepare of-war curving in path of-the-wood,
ut bivias armato obsidam milite fauces.
that the-two-way with-armed I-may-hold soldiery defile.
Tu Tyrrhenum equitem conlatis excipe signis;
You the-Tyrrhenian horse with-joined receive standards;
tecum acer Messapus erit turmaeque Latinae
with-you keen Messapus will-be and-the-squadrons Latin
Tiburtique manus, ducis et tu concipe curam.'
and-of-Tiburtus the-band, of-the-leader also you take-up the-charge.'
Sic ait, et paribus Messapum in proelia dictis
Thus he-says, and with-matching Messapus to battles words
hortatur sociosque duces et pergit in hostem.
urges and-the-allied leaders and goes-on against the-enemy.
Est curvo anfractu valles, adcommoda fraudi
There-is with-curved winding a-valley, fitted for-ambush
armorumque dolis, quam densis frondibus atrum
and-of-arms for-wiles, which with-dense leaves dark
urget utrimque latus, tenuis quo semita ducit
presses on-both-sides flank, thin where a-path leads

angustaeque ferunt fauces aditusque maligni.
and-narrow lead gorges and-approaches grudging.
Hanc super in speculis summoque in vertice montis
This above among watchtowers and-highest on top of-the-mountain
planities ignota iacet tutique receptus,
a-plateau unknown lies and-safe retreats,
seu dextra laevaque velis occurrere pugnae,
whether on-the-right and-left you-should-wish to-meet the-fight,
sive instare iugis et grandia volvere saxa.
or to-press-on from-the-ridges and great to-roll rocks.
Huc iuvenis nota fertur regione viarum
Hither the-youth by-familiar is-borne region of-the-ways
arripuitque locum et silvis insedit iniquis.
and-seized the-place and in-the-woods sat-in-ambush treacherous.

XI.8 · THE STORY OF CAMILLA

Diana tells the nymph Opis that Camilla, dear to her, is going to her death. Her father Metabus, exiled from Privernum, fled with the infant, tied her to a spear, vowed her to Diana, and threw her across the river. He raised her in the wilds on mare's milk; she grew up a huntress vowed to virginity. Diana gives Opis an arrow to avenge her and will carry her body home.

Velocem interea superis in sedibus Opim,
Swift meanwhile upper in seats Opis,
unam ex virginibus sociis sacraque caterva,
one from the-maidens comrades and-of-the-sacred band,
compellabat et has tristis Latonia voces
was-addressing and these sad Latona's-daughter words
ore dabat: 'Graditur bellum ad crudele Camilla,
from-mouth gave: 'Goes war to cruel Camilla,

O virgo, et nostris nequiquam cingitur armis,
O maiden, and with-our in-vain is-girded arms,
cara mihi ante alias.' Neque enim novus iste Dianae
dear to-me before others.' Nor indeed new that for-Diana
venit amor subitaque animum dulcedine movit.
has-come love and-with-sudden the-mind sweetness moved.
Pulsus ob invidiam regno viresque superbas
Driven because-of hatred from-the-realm and-power proud
Priverno antiqua Metabus cum excederet urbe,
from-Privernum ancient Metabus when he-was-leaving city,
infantem fugiens media inter proelia belli
the-infant fleeing mid among battles of-war
sustulit exsilio comitem matrisque vocavit
he-took-up in-exile as-companion and-of-the-mother called(-her)
nomine Casmillae mutata parte Camillam.
by-the-name of-Casmilla with-changed part Camilla.
Ipse sinu prae se portans iuga longa petebat
Himself in-the-fold before himself carrying the-ridges long sought
solorum nemorum: tela undique saeva premebant
of-lonely groves: weapons on-all-sides fierce were-pressing
et circumfuso volitabant milite Volsci.
and with-surrounding were-flitting soldiery the-Volsci.
Ecce fugae medio summis Amasenus abundans
Lo of-the-flight in-the-midst at-highest the-Amasenus overflowing
spumabat ripis: tantus se nubibus imber
was-foaming banks: so-great itself from-the-clouds a-rain
ruperat. Ille, innare parans, infantis amore
had-burst. He, to-swim preparing, of-the-infant by-love
tardatur caroque oneri timet. Omnia secum
is-delayed and-for-dear burden fears. All-things with-himself

versanti subito vix haec sententia sedit.
turning suddenly scarcely this resolve settled.
Telum immane manu valida quod forte gerebat
A-weapon huge in-hand strong which by-chance he-carried
bellator, solidum nodis et robore cocto,
the-warrior, solid with-knots and with-oak seasoned,
huic natam, libro et silvestri subere clausam,
to-this the-daughter, in-bark and with-woodland cork enclosed,
implicat atque habilem mediae circumligat hastae;
he-binds and handy to-mid ties-around spear;
quam dextra ingenti librans ita ad aethera fatur:
which with-right-hand huge poising thus to the-ether he-speaks:
'Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,
'Kindly-one, to-you this, of-groves dweller, Latonian maiden,
ipse pater famulam voveo; tua prima per auras
myself the-father as-handmaid I-vow; your first through the-airs
tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,
weapons holding suppliant the-enemy flees. Receive, I-call-to-witness,
diva tuam, quae nunc dubiis committitur auris.'
goddess your-own, who now to-doubtful is-entrusted breezes.'
Dixit et adducto contortum hastile lacerto
He-spoke and with-drawn-back hurled the-shaft arm
immittit: sonuere undae, rapidum super amnem
lets-fly: sounded the-waves, swift over the-river
infelix fugit in iaculo stridente Camilla.
unhappy flees on the-javelin whizzing Camilla.
At Metabus, magna propius iam urgente caterva,
But Metabus, with-great nearer now pressing band,
dat sese fluvio atque hastam cum virgine victor
gives himself to-the-river and the-spear with the-maiden victorious

gramineo donum Triviae de caespite vellit.
grassy the-gift of-Trivia from turf plucks.
Non illum tectis ullae, non moenibus urbes
Not him in-houses any, not in-walls cities
accepere neque ipse manus feritate dedisset:
received nor himself hands for-fierceness would-have-given:
pastorum et solis exegit montibus aevom.
of-shepherds and on-lonely he-spent mountains (his)-life.
Hic natam in dumis interque horrentia lustra
Here the-daughter in thickets and-among bristling lairs
armentalis equae mammis et lacte ferino
of-a-herd mare at-the-dugs and with-milk wild
nutribat, teneris immulgens ubera labris.
was-nursing, to-tender squeezing udders lips.
Utque pedum primis infans vestigia plantis
And-when of-the-feet with-first the-infant steps soles
institerat, iaculo palmas armavit acuto
had-set, with-a-javelin the-palms he-armed sharp
spiculaque ex umero parvae suspendit et arcum.
and-darts from the-shoulder of-the-small hung and a-bow.
Pro crinali auro, pro longae tegmine pallae
In-place-of hair gold, in-place-of long the-covering cloak
tigridis exuviae per dorsum a vertice pendent.
of-a-tigress the-spoils over the-back from the-head hang.
Tela manu iam tum tenera puerilia torsit
Weapons with-hand even then tender childish she-hurled
et fundam tereti circum caput egit habena
and a-sling with-smooth round the-head whirled thong
Strymoniamque gruem aut album deiecit olorem.
and-Strymonian a-crane or white brought-down swan.

Multae illam frustra Tyrrhena per oppida matres
Many her in-vain Tyrrhenian through towns mothers
optavere nurum: sola contenta Diana
wished-for as-daughter-in-law: alone content with-Diana
aeternum telorum et virginitatis amorem
eternal of-weapons and of-maidenhood love
intemerata colit. 'Vellem haud correpta fuisset
undefiled she-cherishes. 'I-would-wish not swept-away she-had-been
585 militia tali, conata lacessere Teucros:
by-warfare such, having-tried to-provoke the-Teucrians:
cara mihi comitumque foret nunc una mearum.
dear to-me and-of-companions she-would-be now one of-mine.
Verum age, quandoquidem fatis urgetur acerbis,
But come, since by-fates she-is-pressed bitter,
labere, nympha, polo finisque invise Latinos,
glide-down, nymph, from-the-sky and-the-borders visit Latin,
tristis ubi infausto committitur omine pugna.
grim where with-ill-starred is-joined omen the-fight.
590 Haec cape et ultricem pharetra deprome sagittam:
These take and an-avenging from-the-quiver draw-out arrow:
hac quicumque sacrum violarit volnere corpus,
with-this whoever sacred shall-violate with-wound body,
Tros Italusque, mihi pariter det sanguine poenas.
Trojan or-Italian, to-me alike let-him-pay with-blood the-penalty.
Post ego nube cava miserandae corpus et arma
Afterward I in-a-cloud hollow of-the-pitiable the-body and arms
inspoliata feram tumulo patriaeque reponam.'
unspoiled will-carry to-the-tomb and-to-the-fatherland restore.'

Dixit; at illa levis caeli delapsa per auras
She-spoke; but she light of-heaven gliding-down through the-airs
insonuit, nigro circumdata turbine corpus.
sounded, in-black wrapped whirlwind as-to-body.

XI.9 · THE CAVALRY BATTLE

The Trojan and Etruscan horse meet Messapus and Camilla before the city. The two sides charge, and the lines surge back and forth like the tide, twice driving and twice driven. At the third charge they close, and men and horses fall together; Orsilochus, Catillus, and others kill and die.

At manus interea muris Troiana propinquat
But the-band meanwhile to-the-walls Trojan approaches
Etruscique duces equitumque exercitus omnis,
and-Etruscan leaders and-of-horsemen the-army whole,
compositi numero in turmas. Fremit aequore toto
arranged in-number into squadrons. Neighs over-the-plain whole
insultans sonipes et pressis pugnat habenis
prancing the-steed and with-pressed fights reins
huc conversus et huc; tum late ferreus hastis
hither turned and hither; then widely iron with-spears
horret ager campique armis sublimibus ardent.
bristles the-field and-the-plains with-arms raised blaze.
Nec non Messapus contra celeresque Latini
Nor not Messapus opposite and-swift Latins
et cum fratre Coras et virginis ala Camillae
and with brother Coras and of-the-maiden the-wing of-Camilla
adversi campo apparent hastasque reductis
facing on-the-plain appear and-spears with-drawn-back

protendunt longe dextris et spicula vibrant,
stretch-out far right-hands and javelins brandish,
adventusque virum fremitusque ardescit equorum.
and-the-approach of-men and-the-snorting blazes of-horses.
Iamque intra iactum teli progressus uterque
And-now within the-cast of-a-weapon having-advanced each
substiterat: subito erumpunt clamore furentisque
had-halted: suddenly they-burst-out with-a-shout and-raging
exhortantur equos; fundunt simul undique tela
urge-on horses; they-pour at-once on-all-sides weapons
crebra nivis ritu caelumque obtexitur umbra.
thick of-snow in-the-manner and-the-sky is-covered with-shade.
Continuo adversis Tyrrhenus et acer Aconteus
At-once with-facing Tyrrhenus and keen Aconteus
conixi incurrunt hastis primique ruina
straining charge spears and-first with-crash
dant sonitum ingenti perfractaque quadrupedantum
give a-sound huge and-shattered of-the-four-footed
pectora pectoribus rumpunt: excussus Aconteus
breasts on-breasts break: thrown Aconteus
fulminis in morem aut tormento ponderis acti
of-a-thunderbolt in fashion or by-an-engine of-a-weight hurled
praecipitat longe et vitam dispergit in auras.
falls-headlong far and life scatters into the-airs.
Extemplo turbatae acies, versique Latini
At-once confused the-battle-lines, and-turned the-Latins
reiciunt parmas et equos ad moenia vertunt.
throw-behind the-shields and the-horses to the-walls turn.
Troes agunt, princeps turmas inducit Asilas.
The-Trojans drive, first the-squadrons leads-on Asilas.

Iamque propinquabant portis, rursusque Latini
And-now they-were-nearing the-gates, and-again the-Latins
clamorem tollunt et mollia colla reflectunt:
a-shout raise and pliant necks bend-back:
hi fugiunt penitusque datis referuntur habenis.
these flee and-deep with-given are-carried-back reins.
Qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus
As when with-alternating rushing-forward surge the-sea
nunc ruit ad terram scopulosque superiacit unda
now rushes to the-land and-the-rocks throws-over with-wave
spumeus extremamque sinu perfundit arenam,
foaming and-farthest in-its-curve drenches sand,
nunc rapidus retro atque aestu revoluta resorbens
now swift back and with-tide rolled sucking-back
saxa fugit litusque vado labente relinquit:
rocks flees and-the-shore with-shallow gliding leaves:
bis Tusci Rutulos egere ad moenia versos,
twice the-Tuscans the-Rutulians drove to walls turned,
bis reiecti armis respectant terga tegentes.
twice thrown-back with-arms look-back backs covering.
Tertia sed postquam congressi in proelia totas
The-third but after having-met in battles whole
implicuere inter se acies legitque virum vir:
they-entangled among themselves battle-lines and-picked man man:
tum vero et gemitus morientum et sanguine in alto
then indeed both the-groans of-the-dying and blood in deep
armaque corporaque et permixti caede virorum
and-arms and-bodies and mingled with-the-slaughter of-men
semianimes volvuntur equi, pugna aspera surgit.
half-dead roll horses, the-fight fierce rises.

Orsilochus Remuli, quando ipsum horrebat adire,
Orsilochus of-Remulus, since himself he-dreaded to-approach,
hastam intorsit equo ferrumque sub aure reliquit.
a-spear hurled at-the-horse and-the-iron under the-ear left.
Quo sonipes ictu furit arduus altaque iactat
At-which the-steed blow rages rearing and-high flings
vulneris impatiens arrecto pectore crura:
of-the-wound impatient with-raised breast legs:
volvitur ille excussus humi. Catillus Iollan
rolls he thrown on-the-ground. Catillus Iollas
ingentemque animis, ingentem corpore et armis
and-huge in-spirits, huge in-body and in-arms
deicit Herminium, nudo cui vertice fulva
fells Herminius, with-bare whose head tawny
caesaries nudique umeri, nec vulnera terrent:
hair and-bare shoulders, nor wounds terrify:
tantus in arma patet. Latos huic hasta per armos
so-much to arms he-lies-open. Broad for-him the-spear through shoulders
acta tremit duplicatque virum transfixa dolore.
driven quivers and-doubles the-man pierced with-pain.
Funditur ater ubique cruor; dant funera ferro
Is-poured black everywhere gore; they-give deaths with-the-steel
certantes pulchramque petunt per vulnera mortem.
striving and-beautiful seek through wounds death.

Camilla, with her companions like the Amazons, kills Eunaeus, Liris, Pagasus, Amastrus, and many more. She kills the hunter Ornytus and mocks him, then Orsilochus and Butes. The son of Aunus tries to trick her into fighting on foot and then flees on horseback, but she overtakes him on foot and kills him as a hawk takes a dove.

At medias inter caedes exsultat Amazon,
But mid amid the-slaughter exults the-Amazon,
unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla,
one bared as-to-side for-the-fight, quivered Camilla,
et nunc lenta manu spargens hastilia denset,
and now pliant by-hand scattering javelins thickens,
nunc validam dextra rapit indefessa bipennem;
now a-strong with-right-hand snatches unwearied two-edged-ax;
aureus ex umero sonat arcus et arma Dianae.
golden from the-shoulder sounds the-bow and the-arms of-Diana.
Illa etiam in tergum, siquando pulsa recessit,
She also to the-rear, if-ever driven she-withdrew,
spicula converso fugientia dirigit arcu.
the-shafts with-turned fleeing aims bow.
At circum lectae comites, Larinaque virgo
But around chosen companions, and-Larina maiden
Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securem,
and-Tulla and bronze shaking Tarpeia an-ax,
Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla
Italian-women, whom herself as-an-honor for-herself divine Camilla
delegit pacisque bonas bellique ministras:
chose and-of-peace good and-of-war attendants:

quales Threiciae cum flumina Thermodontis
such-as Thracian when the-streams of-the-Thermodon
pulsant et pictis bellantur Amazones armis
beat and in-painted war Amazons arms
seu circum Hippolyten, seu cum se Martia curru
whether around Hippolyte, or when herself Martial in-chariot
Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu
Penthesilea brings-back, and-with-great howling uproar
feminea exsultant lunatis agmina peltis.
womanly exult with-crescent ranks shields.
Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,
Whom with-weapon first, whom last, fierce maiden,
deicis? Aut quot humi morientia corpora fundis?
do-you-fell? Or how-many on-the-ground dying bodies lay-low?
Eunaeum Clitio primum patre, cuius apertum
Eunaeus by-Clytius first as-father, whose open
adversi longa transverberat abiete pectus:
facing with-long pierces fir breast:
sanguinis ille vomens rivos cadit atque cruentam
of-blood he vomiting streams falls and bloody
mandit humum moriensque suo se in volnere versat.
bites the-ground and-dying his-own himself on wound turns.
Tum Lirim Pagasumque super; quorum alter habenas
Then Liris and-Pagasus besides; of-whom the-one the-reins
suffosso revolutus equo dum colligit, alter
with-stabbed rolled-off horse while he-gathers, the-other
dum subit ac dextram labenti tendit inermem,
while he-comes-up and the-right-hand to-the-falling stretches unarmed,
praecipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
headlong and-together they-fall. To-these she-adds Amastrus

Hippotaden, sequiturque incumbens eminus hasta
Hippotas'-son, and-pursues leaning-forward from-afar with-spear
Tereaque Harpalycumque et Demophoonta Chrominque;
and-Tereus and-Harpalycus and Demophoon and-Chromis;
quotque emissa manu contorsit spicula virgo,
and-as-many sent from-hand she-hurled shafts the-maiden,
tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornytus armis
so-many Phrygian fell men. Afar Ornytus in-arms
ignotis et equo venator Iapyge fertur,
strange and on-a-horse the-hunter Iapygian is-borne,
cui pellis latos umeros erepta iuvenco
to-whom a-hide the-broad shoulders torn from-a-bullock
pugnatori operit, caput ingens oris hiatus
fighting covers, the-head the-huge of-the-mouth gape
et malae texere lupi cum dentibus albis,
and jaws covered of-a-wolf with teeth white,
agrestisque manus armat sparus; ipse catervis
and-rustic the-hands arms a-hunting-spear; himself in-troops
vertitur in mediis et toto vertice supra est.
moves in mid and by-whole head above is.
Hunc illa exceptum, neque enim labor agmine verso,
Him she caught, nor indeed toil with-column turned,
traicit et super haec inimico pectore fatur:
pierces and over these-things with-hostile breast speaks:
'Silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?
'In-the-woods you, Tyrrhenian, beasts to-be-hunting did-you-think?
Advenit qui vestra dies muliebribus armis
Has-come which your day by-womanish arms
verba redarguerit. Nomen tamen haud leve patrum
words should-refute. A-name nevertheless not light to-the-fathers'

manibus hoc referes, telo cecidisse Camillae.'
shades this you-shall-bring-back, by-the-weapon to-have-fallen of-Camilla.'
Protinus Orsilochum et Buten, duo maxima Teucrum
Forthwith Orsilochus and Butes, two greatest of-the-Teucrians
corpora, sed Buten aversum cuspide fixit
bodies, but Butes turned-away with-the-point she-pierced
loricam galeamque inter, qua colla sedentis
corslet and-helmet between, where the-neck of-the-rider
lucent et laevo dependet parma lacerto,
shows and on-the-left hangs the-shield arm,
Orsilochum fugiens magnumque agitata per orbem
Orsilochus fleeing and-in-great driven through circle
eludit gyro interior sequiturque sequentem,
she-eludes in-the-wheel the-inner and-pursues the-pursuer,
tum validam perque arma viro perque ossa securim
then strong and-through arms on-the-man and-through bones an-ax
altior exsurgens oranti et multa precanti
higher rising (him)-pleading and much praying
congeminat: vulnus calido rigat ora cerebro.
redoubles: the-wound with-warm wets the-face brain.
Incidit huic subitoque aspectu territus haesit
Comes-upon her and-at-the-sudden sight terrified stopped
Appenninicolae bellator filius Auni,
of-Apennine-dweller the-warrior son of-Aunus,
haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant.
not of-the-Ligurians last, while to-deceive the-fates allowed.
Isque ubi se nullo iam cursu evadere pugnae
And-he when himself by-no now running to-escape the-fight
posse neque instantem reginam avertere cernit,
to-be-able nor pressing the-queen to-turn-aside sees,

consilio versare dolos ingressus et astu
by-counsel to-ply wiles having-begun and with-cunning
incipit haec: ‘Quid tam egregium, si femina forti
begins this: ‘What so outstanding, if a-woman on-brave
fidis equo? Dimitte fugam et te comminus aequo
you-trust horse? Dismiss flight and yourself hand-to-hand on-level
mecum crede solo pugnaeque adcinge pedestri:
with-me trust ground and-for-fight gird-yourself on-foot:
iam nosces, ventosa ferat cui gloria fraudem.’
soon you-will-know, windy may-bring to-whom glory harm.’
Dixit, at illa furens acrique adcensa dolore
He-spoke, but she raging and-with-keen fired resentment
tradit equum comiti paribusque resistit in armis,
hands-over the-horse to-a-companion and-equal stands in arms,
ense pedes nudo puraque interrita parma.
with-sword on-foot bare and-with-plain undaunted shield.
At iuvenis, vicisse dolo ratus, avolat ipse,
But the-youth, to-have-won by-guile thinking, flies-off himself,
haud mora, conversisque fugax aufertur habenis
not delay, and-with-turned fleeing is-carried-off reins
quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.
and-the-four-footed swift with-iron heel wearies.
‘Vane Ligus frustraque animis elate superbis,
‘Vain Ligurian and-in-vain in-spirits uplifted proud,
nequiquam patrias temptasti lubricus artis,
in-vain the-ancestral you-have-tried slippery arts,
nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno,’
nor guile you safe to-deceitful shall-carry Aunus,’
haec fatur virgo et pernicibus ignea plantis
these-things speaks the-maiden and with-nimble fiery soles

transit equum cursu frenisque adversa prehensis
passes the-horse in-running and-with-the-reins facing seized
congreditur poenasque inimico ex sanguine sumit:
engages and-the-penalty hostile from blood takes:
quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto
as easily a-hawk rock sacred bird from high
consequitur pennis sublimem in nube columbam
overtakes with-wings on-high in a-cloud a-dove
comprensamque tenet pedibusque eviscerat uncis;
and-seized holds and-with-feet disembowels hooked;
tum cruor et vulsae labuntur ab aethere plumae.
then blood and plucked glide from the-ether feathers.

XI.11 · TARCHON RALLIES THE ETRUSCANS

Jupiter rouses Tarchon, who shames the Etruscans for their sloth in war, though not at feasts. He rides at Venulus, snatches him from his horse, and carries him off like an eagle with a snake; the Maeonians charge after him, and Arruns begins to circle Camilla.

At non haec nullis hominum sator atque deorum
But not these-things with-no of-men the-sower and of-gods
observans oculis summo sedet altus Olympo:
watching eyes on-highest sits high Olympus:
Tyrrhenum genitor Tarchonem in proelia saeva
the-Tyrrhenian the-father Tarchon into battles fierce
suscitat et stimulis haud mollibus incitat iras.
rouses and with-goads not gentle incites angers.
Ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon
So amid the-slaughter and-yielding ranks Tarchon

fertur equo variisque instigat vocibus alas,
is-borne on-horse and-with-various goads voices the-wings,
nomine quemque vocans, reficitque in proelia pulsos.
by-name each calling, and-restores into battles the-routed.
'Quis metus, O numquam dolituri, O semper inertes
'What fear, O never about-to-feel-pain, O always sluggish
Tyrrheni, quae tanta animis ignavia venit?
Tyrrhenians, what so-great into-the-minds cowardice has-come?
Femina palantis agit atque haec agmina vertit!
A-woman straggling drives and these ranks turns!
Quo ferrum quidve haec gerimus tela inrita dextris?
To-what-end steel or-why these do-we-carry weapons vain in-right-hands?
At non in Venerem segnes nocturnaque bella
But not to Venus slow and-nightly wars
aut ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
or when the-curved dances has-proclaimed pipe of-Bacchus,
exspectate dapes et plenae pocula mensae,
await the-feasts and the-cups of-full table,
hic amor, hoc studium, dum sacra secundus haruspex
this the-love, this zeal, until the-rites favorable the-soothsayer
nuntiet ac lucos vocet hostia pinguis in altos!'
should-announce and to-groves should-call the-victim fat into high!'
Haec effatus equum in medios, moriturus et ipse,
These-things having-spoken the-horse into the-midst, about-to-die also himself,
concitat et Venulo adversum se turbidus infert
spurs and at-Venulus facing himself stormy hurls
dereptumque ab equo dextra complectitur hostem
and-torn from the-horse with-right-hand clasps the-enemy
et gremium ante suum multa vi concitus aufert.
and the-bosom before his-own with-much force roused carries-off.

Tollitur in caelum clamor, cunctique Latini
Is-raised to heaven a-shout, and-all the-Latins
convertere oculos. Volat igneus aequore Tarchon
turned eyes. Flies fiery over-the-plain Tarchon
arma virumque ferens; tum summa ipsius ab hasta
arms and-the-man bearing; then highest of-his-own from spear
defringit ferrum et partis rimatur apertas,
breaks-off the-steel and parts searches open,
qua vulnus letale ferat; contra ille repugnans
where a-wound deadly he-may-deal; against(-him) he resisting
sustinet a iugulo dextram et vim viribus exit.
holds-off from the-throat the-right-hand and force with-force evades.
Utque volans alte raptum cum fulva draconem
And-as flying high snatched when a-tawny serpent
fert aquila implicuitque pedes atque unguibus haesit,
carries an-eagle and-has-entwined the-feet and with-talons clung,
saucius at serpens sinuosa volumina versat
wounded but the-serpent winding coils turns
adrectisque horret squamis et sibilat ore,
and-with-raised bristles scales and hisses with-mouth,
arduus insurgens; illa haud minus urget obunco
towering rising; she not less presses with-hooked
luctantem rostro, simul aethera verberat alis:
the-struggling beak, at-the-same-time the-ether beats with-wings:
haud aliter praedam Tiburtum ex agmine Tarchon
not otherwise the-prey of-the-Tiburtines from the-column Tarchon
portat ovans. Ducis exemplum eventumque secuti
carries exulting. The-leader's example and-outcome following
Maeonidae incurrunt. Tum fatis debitus Arruns
the-Maeonians charge. Then to-the-fates owed Arruns

velocem iaculo et multa prior arte Camillam
swift with-javelin and in-much first art Camilla
circuit et quae sit fortuna facillima, temptat.
circles and what may-be the-chance easiest, tries.

XI.12 · THE DEATH OF CAMILLA

Arruns stalks Camilla, waiting for his chance. She pursues Chloreus, a priest in gold and purple, for his armor. Arruns prays to Apollo and throws; the spear strikes her under the breast. Arruns flees like a wolf, and Camilla, dying, sends Acca to tell Turnus to take her place; her life flees to the shades, and the Trojans charge.

Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo,
Where herself -ever raging mid bore column the-maiden,
hac Arruns subit et tacitus vestigia lustrat;
there Arruns comes-up and silent the-tracks traces;
qua victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
where victorious returns she and-the-foot from the-enemy brings-back,
hac iuvenis furtim celeris detorquet habenas.
there the-youth secretly swift turns the-reins.
Hos aditus iamque hos aditus omnemque pererrat
These approaches and-now these approaches and-the-whole ranges
undique circuitum et certam quatit improbus hastam.
on-all-sides circuit and sure shakes shameless the-spear.
Forte sacer Cybelo Chloreus olimque sacerdos
By-chance sacred to-Cybelus Chloreus and-once priest
insignis longe Phrygiis fulgebat in armis
conspicuous afar Phrygian gleamed in arms
spumantemque agitabat equum, quem pellis aënis
and-foaming was-spurring a-horse, which a-skin with-bronze

in plumam squamis auro conserta tegebat.
in feather-fashion with-scales with-gold joined was-covering.
Ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,
Himself, with-foreign rust-red bright and purple,
spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
shafts was-hurling from-Lycian Gortynian horn;
aureus ex umeris erat arcus et aurea vati
golden from the-shoulders was a-bow and golden for-the-seer
cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantis
the-helmet; then saffron and-the-cloak and-the-folds rustling
carbaseos fulvo in nodum collegerat auro
linen tawny into a-knot had-gathered with-gold
pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
embroidered with-needle in-tunics and barbarian coverings of-the-legs.
Hunc virgo, sive ut templis praefigeret arma
Him the-maiden, whether that in-temples she-might-fix arms
Troïa, captivo sive ut se ferret in auro
Trojan, captured or that herself she-might-parade in gold
venatrix, unum ex omni certamine pugnae
the-huntress, alone from all the-contest of-the-fight
caeca sequebatur totumque incauta per agmen
blind was-following and-whole reckless through the-column
femineo praedae et spoliorum ardebat amore,
with-womanly for-booty and for-spoils was-burning love,
telum ex insidiis cum tandem tempore capto
a-weapon from ambush when at-last with-the-moment seized
concitat et superos Arruns sic voce precatur:
he-hurls and the-gods-above Arruns thus with-voice prays:
'Summe deum, sancti custos Soractis Apollo,
'Highest of-gods, of-holy guardian Soracte Apollo,

quem primi colimus, cui pineus ardor acervo
whom first we-worship, for-whom piny the-blaze with-heap
pascitur et medium freti pietate per ignem
is-fed and mid trusting in-dutifulness through the-fire
cultores multa premimus vestigia pruna,
worshipers on-much we-press steps live-coal,
da, pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,
grant, father, this by-our to-be-wiped-out disgrace arms,
omnipotens. Non exuvias pulsaeve tropaeum
almighty. Not spoils or-of-the-routed a-trophy
virginis aut spolia ulla peto (mihi cetera laudem
maiden or spoils any do-I-seek (to-me the-rest praise
facta ferent): haec dira meo dum vulnere pestis
deeds will-bring): this dread by-my while wound pest
pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes.'
struck may-fall, to-ancestral I-will-return inglorious cities.'
Audiit et voti Phoebus succedere partem
Heard and of-the-vow Phoebus to-succeed part
mente dedit, partem volucris dispersit in auras:
in-mind granted, part swift scattered into airs:
sterneret ut subita turbatam morte Camillam,
he-should-lay-low that with-sudden confounded death Camilla,
adnuit oranti; reducem ut patria alta videret,
he-nodded to-the-praying; returned that the-fatherland high should-see,
non dedit, inque Notos vocem vertere procellae.
not he-granted, and-into the-South-winds the-voice turned the-gales.
Ergo ut missa manu sonitum dedit hasta per auras,
So when sent from-hand sound gave the-spear through the-airs,
convertere animos acris oculosque tulere
turned spirits keen and-eyes brought

cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa nec aurae
all to the-queen the-Volsci. Nothing she nor of-air
nec sonitus memor aut venientis ab aethere teli,
nor of-sound mindful or of-coming from the-ether weapon,
hasta sub exsertam donec perlata papillam
the-spear under bared until carried-through the-breast
haesit virgineumque alte bibit acta cruorem.
stuck and-maiden deep drank driven blood.
Concurrunt trepidae comites dominamque ruentem
Run-together trembling the-companions and-the-mistress falling
suscipiunt. Fugit ante omnis exterritus Arruns,
catch. Flees before all terrified Arruns,
laetitia mixtoque metu, nec iam amplius hastae
with-joy and-mingled fear, nor now longer to-the-spear
credere nec telis occurrere virginis audet.
to-trust nor the-weapons to-meet of-the-maiden dares.
Ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,
And as that, sooner than weapons hostile may-follow,
continuo in montis sese avius abdidit altos
at-once into mountains himself pathless has-hidden high
occiso pastore lupus magnove iuvenco,
with-slain shepherd the-wolf or-great bullock,
conscius audacis facti, caudamque remulcens
conscious of-bold deed, and-the-tail drooping
subiecit pavitantem utero silvasque petivit:
has-tucked trembling under-the-belly and-the-woods has-sought:
haud secus ex oculis se turbidus abstulit Arruns
not otherwise from the-eyes himself troubled took-away Arruns
contentusque fuga mediis se immiscuit armis.
and-content with-flight with-mid himself mingled arms.

Illa manu moriens telum trahit, ossa sed inter
She with-hand dying the-weapon drags, the-bones but between
ferreus ad costas alto stat vulnere mucro:
iron at the-ribs in-deep stands wound the-point:
labitur exsanguis, labuntur frigida leto
she-sinks bloodless, sink cold in-death
lumina, purpureus quondam color ora reliquit.
the-eyes, the-crimson once color the-face has-left.
Tum sic exspirans Accam ex aequalibus unam
Then thus expiring Acca from the-equals one
adloquitur fidam ante alias, quae sola Camillae,
she-addresses faithful before others, who alone for-Camilla,
quicum partiri curas; atque haec ita fatur:
with-whom to-share cares; and these-things thus speaks:
'Hactenus, Acca soror, potui: nunc vulnus acerbum
'Thus-far, Acca sister, have-I-been-able: now the-wound bitter
conficit, et tenebris nigrescunt omnia circum.
finishes(-me), and with-darkness blacken all-things around.
Effuge et haec Turno mandata novissima perfer:
Flee and these to-Turnus commands latest carry:
succedat pugnae Troianosque arceat urbe.
let-him-take-over the-fight and-the-Trojans keep-off from-the-city.
Iamque vale.' Simul his dictis linquebat habenas,
And-now farewell.' At-once with-these words she-was-leaving the-reins,
ad terram non sponte fluens. Tum frigida toto
to the-ground not of-her-own-accord flowing. Then cold from-whole
paulatim exsolvit se corpore lentaque colla
little-by-little she-loosed herself body and-drooping the-neck
et captum leto posuit caput, arma relinquunt,
and caught by-death laid the-head, the-arms leave,

vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
and-life with a-groan flees resentful under the-shades.
Tum vero immensus surgens ferit aurea clamor
Then indeed immense rising strikes the-golden a-shout
sidera: deiecta crudescit pugna Camilla,
stars: with-fallen grows-savage the-fight Camilla,
incurrunt densi simul omnis copia Teucrum
charge dense at-once all the-host of-the-Teucrians
Tyrrhenique duces Evandrique Arcades alae.
and-Tyrrhenian leaders and-of-Evander Arcadian wings.

XI.13 · OPIS' VENGEANCE AND THE ROUT

Opis laments Camilla and shoots Arruns from a tomb, and he dies unnoticed. The Latins break and flee to the city, and many die at the gates, which are shut against them, while the mothers fight from the walls. Turnus hears the news, leaves his ambush, and returns just as Aeneas crosses the pass; night falls before they can meet.

At Triviae custos iamdudum in montibus Opis
But of-Trivia the-guard long-since on mountains Opis
alta sedet summis spectatque interrita pugnas.
high sits on-the-highest and-watches undaunted the-fights.
Utque procul medio iuvenum in clamore furentum
And-when afar mid of-the-youths in clamor of-raging
prospexit tristi multatam morte Camillam,
she-espied by-grim punished death Camilla,
ingemuitque deditque has imo pectore voces:
and-groaned and-gave these from-lowest breast words:
'Heu nimium, virgo, nimium crudele luisti
'Alas too-much, maiden, too-much cruel you-have-paid

supplicium, Teucros conata lacessere bello!
a-punishment, the-Teucrians having-tried to-provoke in-war!
Nec tibi desertae in dumis coluisse Dianam
Nor to-you lonely in thickets to-have-worshiped Diana
profuit aut nostras umero gessisse sagittas.
has-availed or our on-shoulder to-have-borne arrows.
Non tamen indecorem tua te regina reliquit
Not however unhonored your you the-queen has-left
extrema iam in morte, neque hoc sine nomine letum
last now in death, nor this without fame death
per gentis erit aut famam patieris inultae.
among the-nations shall-be or the-repute shall-you-suffer of-one-unavenged.
Nam quicumque tuum violavit vulnere corpus,
For whoever your has-violated with-a-wound body,
morte luet merita.' Fuit ingens monte sub alto
by-death shall-pay deserved.' There-was a-huge mountain under high
regis Dercenni terreno ex aggere bustum
of-king Dercennus earthen from mound a-tomb
antiqui Laurentis opacaque ilice tectum:
of-ancient Laurentine and-with-shady holm-oak covered:
hic dea se primum rapido pulcherrima nisu
here the-goddess herself first with-swift most-beautiful swoop
sistit et Arruntem tumulo speculatur ab alto.
sets and Arruns mound watches from high.
Ut vidit laetantem animis ac vana tumentem,
When she-saw (him)-exulting in-spirit and vainly swelling,
'Cur,' inquit, 'diversus abis? Huc dirige gressum,
'Why,' she-says, 'aside do-you-go? Hither direct (your)-step,
huc periture veni, capias ut digna Camillae
hither about-to-perish come, you-may-receive that worthy of-Camilla

praemia. Tune etiam telis moriere Dianae?'
rewards. You even by-the-weapons shall-die of-Diana?'
dixit, et aurata volucrem Threissa sagittam
she-said, and from-gilded a-winged the-Thracian arrow
deprompsit pharetra cornuque infensa tetendit
drew from-the-quiver and-the-bow hostile stretched
et duxit longe, donec curvata coirent
and drew(-it) far, until bent should-meet
inter se capita et manibus iam tangeret aequis,
among themselves the-ends and with-hands now she-should-touch equal,
laeva aciem ferri, dextra nervoque papillam.
with-the-left the-point of-the-iron, with-the-right and-with-the-string the-breast.
Extemplo teli stridorem aurasque sonantis
At-once of-the-weapon the-whizzing and-the-airs sounding
audiit una Arruns, haesitque in corpore ferrum.
heard together Arruns, and-stuck in body the-iron.
Illum exspirantem socii atque extrema gementem
Him expiring the-comrades and the-last groaning
obliti ignoto camporum in pulvere linquunt,
forgetful unknown of-the-plains in dust leave,
Opis ad aetherium pennis aufertur Olympum.
Opis to ethereal on-wings is-carried-off Olympus.
Prima fugit domina amissa levis ala Camillae;
First flees with-mistress lost the-light wing of-Camilla;
turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas
confused flee the-Rutulians, flees keen Atinas
disiectique duces desolatique manipli
and-scattered leaders and-forsaken maniples
tuta petunt et equis aversi ad moenia tendunt.
safety seek and on-horses turned-away to the-walls head.

Nec quisquam instantis Teucros letumque ferentis
Nor anyone pressing the-Teucrians and-death bringing
sustentare valet telis aut sistere contra,
to-hold-up is-able with-weapons or to-stand against,
sed laxos referunt umeris languentibus arcus,
but slack they-carry-back on-shoulders drooping bows,
quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum.
and-of-the-four-footed the-crumbling in-running shakes the-hoof plain.
Volvitur ad muros caligine turbidus atra
Rolls to the-walls in-gloom thick black
pulvis, et e speculis percussae pectora matres
the-dust, and from the-watchtowers beating breasts mothers
femineum clamorem ad caeli sidera tollunt.
womanly the-shriek to of-heaven the-stars raise.
Qui cursu portas primi inrupere patentis,
Who in-running the-gates first burst-into open,
hos inimica super mixto premit agmine turba;
these hostile above with-mingled presses column the-throng;
nec miseram effugiunt mortem, sed limine in ipso,
nor wretched do-they-escape death, but threshold on very,
moenibus in patriis atque inter tuta domorum
walls in ancestral and among the-safety of-homes
confixi exspirant animas. Pars claudere portas:
pierced breathe-out lives. Part shut the-gates:
nec sociis aperire viam nec moenibus audent
nor to-the-comrades to-open a-way nor into-the-walls dare
accipere orantis, oriturque miserrima caedes
to-admit pleading, and-arises most-wretched slaughter
defendentum armis aditus inque arma ruentum.
of-those-defending with-arms the-entrances and-onto arms rushing.

Exclusi ante oculos lacrumantumque ora parentum
Shut-out before the-eyes and-of-weeping the-faces of-parents
pars in praecipitis fossas urgente ruina
part into headlong trenches with-pressing collapse
volvitur, immissis pars caeca et concita frenis
rolls, with-loosed part blind and roused reins
arietat in portas et duros obice postis.
batters against the-gates and hard with-the-bar posts.
Ipsae de muris summo certamine matres,
Themselves from the-walls in-highest struggle the-mothers,
monstrat amor verus patriae, ut videre Camillam,
shows love true of-fatherland, when they-saw Camilla,
tela manu trepidae iaciunt ac robore duro
weapons by-hand trembling hurl and with-oak hard
stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
with-stakes iron and-with-poles imitate burnt
praecipites primaeque mori pro moenibus ardent.
headlong and-first to-die for the-walls burn.
Interea Turnum in silvis saevissimus implet
Meanwhile Turnus in the-woods most-cruel fills
nuntius, et iuveni ingentem fert Acca tumultum:
news, and to-the-youth huge brings Acca uproar:
deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
destroyed of-the-Volsci the-battle-lines, to-have-fallen Camilla,
ingruere infensos hostis et Marte secundo
to-press-on hostile the-enemies and with-Mars favorable
omnia corripuisse, metum iam ad moenia ferri.
all to-have-seized, the-fear already to the-walls to-be-borne.
Ille furens, et saeva Iovis sic numina pellunt,
He raging, and cruel of-Jupiter thus divine-will drives,

deserit obsessos collis, nemora aspera linquit.
deserts besieged the-hills, the-groves rough leaves.
Vix e conspectu exierat campumque tenebat,
Scarcely from sight had-he-gone-out and-the-plain was-holding,
cum pater Aeneas saltus ingressus apertos
when father Aeneas the-glades having-entered open
exsuperatque iugum silvaque evadit opaca.
and-crosses the-ridge and-from-the-wood comes-out dark.
Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur
Thus both to the-walls swift and-with-whole are-borne
agmine nec longis inter se passibus absunt;
column nor by-long between themselves paces are-apart;
ac simul Aeneas fumantis pulvere campos
and as-soon-as Aeneas smoking with-dust the-plains
prospexit longe Laurentiaque agmina vidit,
espied far and-the-Laurentine columns saw,
et saevum Aenean adgnovit Turnus in armis
and fierce Aeneas recognized Turnus in arms
adventumque pedum flatusque audivit equorum.
and-the-approach of-feet and-the-snorting heard of-horses.
Continuoque ineant pugnas et proelia temptent,
And-at-once they-would-enter fights and battles would-try,
ni roseus fessos iam gurgite Phoebus Hibero
unless rosy weary already in-the-gulf Phoebus Iberian
tinguat equos noctemque die labente reducat:
dip horses and-night with-day gliding bring-back:
considunt castris ante urbem et moenia vallant.
they-camp in-camp before the-city and the-walls entrench.

BOOK XII

XII.1 · TURNUS WILL FIGHT ALONE

Seeing the Latins broken, Turnus blazes like a wounded lion and tells Latinus he will meet Aeneas alone. Latinus urges him to give up Lavinia: there are other brides, the war was wrong, and he should pity his old father. Turnus refuses and asks only that he may trade his life for praise.

Turnus ut infractos adverso Marte Latinos
Turnus when broken by-adverse Mars the-Latins
defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
to-have-failed he-sees, his-own now promises to-be-demanded,
se signari oculis, ultro implacabilis ardet
himself to-be-marked by-the-eyes, of-his-own-accord implacable blazes
attollitque animos. Poenorum qualis in arvis
and-raises (his)-spirits. Of-the-Carthaginians such-as in fields
saucius ille gravi venantum vulnere pectus
wounded that by-heavy of-hunters wound in-breast
tum demum movet arma leo gaudetque comantis
then at-last moves arms the-lion and-rejoices shaggy
excutiens cervice toros fixumque latronis
shaking from-the-neck muscles and-fixed of-the-robber
inpavidus frangit telum et fremit ore cruento:
undaunted breaks the-weapon and roars with-mouth bloody:
haud secus adcenso gliscit violentia Turno.
not otherwise in-kindled grows the-violence Turnus.
Tum sic adfatur regem atque ita turbidus infit:
Then thus he-addresses the-king and thus stormy begins:
'Nulla mora in Turno; nihil est quod dicta retractent
'No delay in Turnus; nothing there-is that words should-retract

ignavi Aeneadae, nec quae pepigere recusent.
cowardly Aeneas'-men, nor what they-agreed should-refuse.
Congredior, fer sacra, pater, et concipe foedus.
I-meet(-him), bring the-rites, father, and draw-up the-treaty.
Aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam,
Either with-this the-Dardan right-hand down-to Tartarus I-will-send,
desertorem Asiae (sedeant spectentque Latini),
the-deserter of-Asia (let-sit and-watch the-Latins),
et solus ferro crimen commune refellam,
and alone with-the-sword the-charge common I-will-refute,
aut habeat victos, cedat Lavinia coniunx.'
or let-him-have the-conquered, let-pass Lavinia as-wife.'
Olli sedato respondit corde Latinus:
To-him with-calm answered heart Latinus:
'O praestans animi iuvenis, quantum ipse feroci
'O surpassing of-spirit youth, as-much-as yourself in-fierce
virtute exsuperas, tanto me impensius aequum est
valor you-excel, so-much me more-earnestly right is
consulere atque omnis metuentem expendere casus.
to-consult and all fearing to-weigh chances.
Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
There-are to-you the-realms of-the-father Daunus, there-are towns taken
multa manu, nec non aurumque animusque Latino est;
many by-hand, nor not and-gold and-spirit to-Latinus is;
sunt aliae innuptae Latio et Laurentibus arvis,
there-are other unmarried-women in-Latium and in-Laurentine fields,
nec genus indecores. Sine me haec haud mollia fatu
nor in-birth unworthy. Allow me these not gentle to-speak-of
sublatis aperire dolis, simul hoc animo hauri.
with-removed to-disclose guiles, at-once this with-mind drink-in.

Me natam nulli veterum sociare procorum
Me the-daughter to-none of-the-old to-ally suitors
fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.
right was, and-this all and-gods and-men were-singing.
Victus amore tui, cognato sanguine victus
Conquered by-love of-you, by-kindred blood conquered
coniugis et maestae lacrumis, vincla omnia rupi:
of-the-wife and by-sad tears, the-bonds all I-broke:
promissam eripui genero, arma impia sumpsi.
the-promised I-snatched from-the-son-in-law, arms impious I-took-up.
Ex illo qui me casus, quae, Turne, sequantur
From that-time what me chances, what, Turnus, follow
bella, vides, quantos primus patiare labores.
wars, you-see, what-great first you-suffer toils.
Bis magna victi pugna vix urbe tuemur
Twice in-great conquered fight scarcely in-the-city we-guard
spes Italas; recalent nostro Thybrina fluenta
the-hopes Italian; are-warm-again with-our Tiber's streams
sanguine adhuc campique ingentes ossibus albent.
blood still and-the-plains huge with-bones whiten.
Quo referor totiens? Quae mentem insania mutat?
Whither am-I-carried-back so-often? What the-mind madness changes?
Si Turno exstincto socios sum adscire paratus,
If with-Turnus dead the-comrades I-am to-take-on ready,
cur non incolumi potius certamina tollo?
why not with-(him)-safe rather the-contests do-I-remove?
Quid consanguinei Rutuli, quid cetera dicet
What kindred the-Rutulians, what the-rest will-say
Italia, ad mortem si te — Fors dicta refutet! —
Italy, to death if you Chance the-words may-refute!

prodiderim, natam et conubia nostra petentem?
I-should-have-betrayed, the-daughter and marriage our seeking?
Respice res bello varias; miserere parentis
Look-back-at the-chances in-war various; pity (your)-father
longaevi, quem nunc maestum patria Ardea longe
aged, whom now sad native Ardea far
dividit.' Haudquaquam dictis violentia Turni
separates.' By-no-means by-words the-violence of-Turnus
flectitur: exsuperat magis aegrescitque medendo.
is-bent: it-overflows more and-grows-sick with-healing.
Ut primum fari potuit, sic institit ore:
As first to-speak he-could, thus he-began with-mouth:
'Quam pro me curam geris, hanc precor, optime, pro me
'Which for me care you-bear, this I-pray, best, for me
deponas letumque sinas pro laude pacisci:
lay-aside and-death allow for praise to-bargain:
et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra
also we weapons, father, and-steel not feeble with-right-hand
spargimus; et nostro sequitur de volnere sanguis.
scatter; also our follows from wound blood.
Longe illi dea mater erit, quae nube fugacem
Far for-him the-goddess mother will-be, who with-a-cloud the-fleeing
feminea tegat et vanis sese occulat umbris.'
with-womanly may-cover and in-empty herself may-hide shadows.'

Amata begs Turnus not to fight, saying she will die if he does. Lavinia blushes at her mother's words, and Turnus, more in love, sends Idmon to challenge Aeneas to single combat at dawn. He looks over his horses, puts on his armor and his father's sword, and rages to fight like a bull.

At regina, nova pugnae conterrita sorte,
But the-queen, by-the-new of-the-fight terrified lot,
flebat et ardentem generum moritura tenebat:
was-weeping and the-burning son-in-law about-to-die was-holding:
'Turne, per has ego te lacrimas, per siquis Amatae
'Turnus, by these I you tears, by if-any of-Amata
tangit honos animum (spes tu nunc una, senectae
touches honor (your)-mind (hope you now only, of-old-age
tu requies miserae, decus imperiumque Latini
you rest wretched, the-glory and-the-power of-Latinus
te penes, in te omnis domus inclinata recumbit),
you with, on you all the-house leaning rests),
unum oro: desiste manum committere Teucris.
one-thing I-beg: cease the-hand to-join with-the-Teucrians.
Qui te cumque manent isto certamine casus,
What you -ever await in-that contest chances,
et me, Turne, manent: simul haec invisa relinquam
also me, Turnus, await: together this hated I-shall-leave
lumina nec generum Aenean captiva videbo.'
light nor as-son-in-law Aeneas captive shall-I-see.'
Accepit vocem lacrimis Lavinia matris
Received the-voice with-tears Lavinia of-the-mother
flagrantis perfusa genas, quoi plurimus ignem
burning bathed as-to-cheeks, to-whom very-much fire

subiecit rubor et calefacta per ora cucurrit.
put-under a-blush and heated over the-face ran.
Indum sanguineo veluti violaverit ostro
Indian with-blood-red as-if has-stained purple
siquis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa
if-anyone ivory, or mingled blush where lilies many
alba rosa: talis virgo dabat ore colores.
white with-the-rose: such the-maiden was-giving in-face colors.
Illum turbat amor, figitque in virgine voltus:
Him disturbs love, and-he-fixes on the-maiden the-gaze:
ardet in arma magis paucisque adfatur Amatam.
he-burns for arms more and-with-few addresses Amata.
'Ne, quaeso, ne me lacrimis neve omine tanto
'Do-not, I-beg, do-not me with-tears nor with-omen so-great
prosequere in duri certamina Martis euntem,
attend into of-hard the-contests of-Mars going,
O mater; neque enim Turno mora libera mortis.
O mother; nor indeed to-Turnus delay free of-death.
Nuntius haec Idmon Phrygio mea dicta tyranno
Messenger these-things Idmon to-the-Phrygian my words tyrant
haud placitura refer: cum primum crastina caelo
not about-to-please carry: when first tomorrow's in-the-sky
puniceis invecta rotis Aurora rubebit,
on-crimson borne wheels Aurora shall-redden,
non Teucros agat in Rutulos, Teucrum arma quiescant
not Teucrians let-him-drive against Rutulians, of-Teucrians arms let-rest
et Rutuli; nostro dirimamus sanguine bellum,
and of-the-Rutulians; with-our let-us-decide blood the-war,
illo quaeratur coniunx Lavinia campo.'
on-that be-sought the-wife Lavinia field.'

Haec ubi dicta dedit rapidusque in tecta recessit,
These-things when words he-gave and-swift into the-house withdrew,
poscit equos gaudetque tuens ante ora frementis,
he-demands horses and-rejoices seeing before (his)-face snorting,
Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia,
to-Pilumnus which herself as-an-honor gave Orithyia,
qui candore nives anteirent, cursibus auras.
which in-whiteness snows should-surpass, in-running the-breezes.
Circumstant properi aurigae manibusque lacessunt
Stand-around hurrying charioteers and-with-hands challenge
pectora plausa cavis et colla comantia pectunt.
the-breasts patted with-hollow and the-necks maned comb.
Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco
Himself then with-gold stiff and-with-white orichalc
circumdat loricam umeris; simul aptat habendo
puts-around the-corslet on-shoulders; at-once fits for-holding
ensemque clipeumque et rubrae cornua cristae,
and-the-sword and-the-shield and of-red the-horns crest,
ensem, quem Dauno ignipotens deus ipse parenti
the-sword, which for-Daunus fire-lord the-god himself (his)-father
fecerat et Stygia candentem tinxerat unda.
had-made and in-Stygian glowing had-dipped wave.
Exin quae mediis ingenti adnixa columnae
Then which mid on-huge leaning column
aedibus adstabat, validam vi corripit hastam,
halls was-standing, strong with-force seizes spear,
Actoris Aurunci spolium, quassatque trementem
of-Actor the-Auruncan spoil, and-shakes quivering
vociferans: ‘Nunc, O numquam frustrata vocatus
shouting: ‘Now, O never cheated of-calls

hasta meos, nunc tempus adest: te maximus Actor
spear my, now the-time is-here: you greatest Actor
te Turni nunc dextra gerit. Da sternere corpus
you of-Turnus now the-right-hand carries. Grant to-lay-low the-body
loricamque manu valida lacerare revulsam
and-the-corslet with-hand strong to-tear wrenched-off
semiviri Phrygis et foedare in pulvere crinis
of-the-half-man Phrygian and to-befoul in dust the-hair
vibratos calido ferro murraque madentis.'
curled with-hot iron and-with-myrrh dripping.'
His agitur furiis; totoque ardentis ab ore
By-these he-is-driven furies; and-whole of-the-burning from face
scintillae absistunt, oculis micat acribus ignis:
sparks fly-off, from-the-eyes flashes keen fire:
mugitus veluti cum prima in proelia taurus
lowings as when first into battles a-bull
terrificos ciet atque irasci in cornua temptat,
terrifying raises and to-rage into the-horns tries,
arboris obnixus trunco, ventosque lacessit
of-a-tree straining against-the-trunk, and-the-winds challenges
ictibus aut sparsa ad pugnam proludit arena.
with-blows or with-scattered for fight preludes sand.

Aeneas rejoices at the terms and sends word to Latinus. At dawn both sides measure out the field and set up altars, and the armies gather. From the Alban mount Juno watches, and she tells Turnus' sister, the nymph Juturna, that she can no longer protect him and that Juturna must do what she can to save her brother.

Nec minus interea maternis saevos in armis
Nor less meanwhile his-mother's fierce in arms
Aeneas acuit Martem et se suscitat ira,
Aeneas whets Mars and himself rouses with-anger,
oblato gaudens componi foedere bellum,
with-offered rejoicing to-be-settled by-treaty the-war,
tum socios maestique metum solatur Iuli,
then the-comrades and-of-sad the-fear consoles of-Iulus,
fata docens, regique iubet responsa Latino
the-fates teaching, and-to-the-king bids answers Latinus
certa referre viros et pacis dicere leges.
sure to-carry-back the-men and of-peace to-tell the-terms.
Postera vix summos spargebat lumine montis
The-next scarcely the-highest was-sprinkling with-light mountains
orta dies, cum primum alto se gurgite tollunt
risen day, when first from-deep themselves gulf raise
solis equi lucemque elatis naribus efflant:
of-the-sun the-horses and-light with-raised nostrils breathe-out:
campum ad certamen magnae sub moenibus urbis
the-plain for the-contest of-great under the-walls city
dimensi Rutulique viri Teucrique parabant
having-measured and-Rutulian men and-Teucrian were-preparing
in medioque focos et dis communibus aras
in and-the-middle hearths and for-the-gods common altars

gramineas. Alii fontemque ignemque ferebant,
of-turf. Others and-spring-water and-fire were-carrying,
velati limo et verbena tempora vincti.
veiled with-the-apron and with-vervain in-temples bound.
Procedit legio Ausonidum, pilataque plenis
Advances the-legion of-the-Ausonians, and-javelined with-full
agmina se fundunt portis. Hinc Troïus omnis
columns themselves pour from-gates. Hence Trojan all
Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis,
and-Tyrrhenian rushes in-various army arms,
haud secus instructi ferro, quam si aspera Martis
not otherwise equipped with-steel, than if harsh of-Mars
pugna vocet; nec non mediis in milibus ipsi
a-fight were-calling; nor not mid in thousands themselves
ductores auro volitant ostroque decori,
the-leaders in-gold flit and-in-purple splendid,
et genus Assaraci Mnestheus et fortis Asilas
both the-race of-Assaracus Mnestheus and brave Asilas
et Messapus equum domitor, Neptunia proles.
and Messapus of-horses tamer, Neptune's offspring.
Utque dato signo spatia in sua quisque recessit,
And-when with-given signal the-spaces into their-own each withdrew,
defigunt tellure hastas et scuta reclinant.
they-fix in-the-earth spears and shields lean-back.
Tum studio effusae matres et volgus inermum
Then with-eagerness poured-out the-mothers and the-crowd unarmed
invalidique senes turris ac tecta domorum
and-feeble old-men the-towers and roofs of-houses
obsedere, alii portis sublimibus adstant.
have-occupied, others at-the-gates high stand.

At Iuno e summo, qui nunc Albanus habetur,
But Juno from the-top, which now Alban is-held,
tum neque nomen erat nec honos aut gloria monti,
then neither name was nor honor or glory to-the-mountain,
prospiciens tumulo campum aspectabat et ambas
looking-out from-the-mound the-plain was-watching and both
Laurentum Troumque acies urbemque Latini.
of-the-Laurentines and-of-the-Trojans battle-lines and-the-city of-Latinus.
Extemplo Turni sic est adfata sororem
At-once of-Turnus thus has addressed the-sister
diva deam, stagnis quae fluminibusque sonoris
goddess goddess, over-pools who and-rivers sounding
praesidet (hunc illi rex aetheris altus honorem
presides (this to-her the-king of-the-ether high honor
Iuppiter erepta pro virginitate sacravit):
Jupiter snatched for maidenhood consecrated):
'Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,
'Nymph, glory of-rivers, to-mind most-dear our,
scis ut te cunctis unam, quaecumque Latinae
you-know how you to-all alone, whoever Latin
magnanimi Iovis ingratum ascendere cubile,
of-great-souled Jupiter thankless to-mount bed,
praetulerim caelique lubens in parte locarim:
I-preferred and-of-heaven gladly in part placed:
disce tuum, ne me incuses, Iuturna, dolorem.
learn your, lest me you-blame, Juturna, grief.
Qua visa est Fortuna pati Parcaeque sinebant
Where seemed has Fortune to-allow and-the-Parcae permitted
cedere res Latio, Turnum et tua moenia texi:
to-prosper the-affairs for-Latium, Turnus and your walls I-protected:

nunc iuvenem imparibus video concurrere fatis,
now the-youth with-unequal I-see to-clash fates,
Parcarumque dies et vis inimica propinquat.
and-of-the-Parcae the-day and force hostile approaches.
Non pugnam aspicere hanc oculis, non foedera possum.
Not the-fight to-see this with-eyes, not the-treaties can-I.
Tu pro germano siquid praesentius audes,
You for brother if-anything more-effective you-dare,
perge: decet. Forsan miseros meliora sequentur.'
go-on: it-befits. Perhaps the-wretched better-things will-follow.'
Vix ea, cum lacrimas oculis Iuturna profudit
Scarcely these-things, when tears from-the-eyes Juturna poured
terque quaterque manu pectus percussit honestum.
and-thrice and-four-times with-hand the-breast struck comely.
'Non lacrumis hoc tempus,' ait Saturnia Iuno:
'Not for-tears this time,' says Saturn's-daughter Juno:
'Adcelera et fratrem, siquis modus, eripe morti,
'Hasten and the-brother, if-any way, snatch from-death,
aut tu bella cie conceptumque excute foedus:
or you wars stir and-the-drawn-up shake-off treaty:
auctor ego audendi.' Sic exhortata reliquit
the-author I of-daring.' Thus having-urged she-left
incertam et tristi turbatam volnere mentis.
(her)-uncertain and by-grim troubled wound of-mind.

Latinus and Turnus come in their chariots, Aeneas and Ascanius from the camp, and the priest sacrifices. Aeneas swears that if Turnus wins the Trojans will withdraw, and if he wins the two peoples will live equal under the same laws, with Latinus keeping his rule. Latinus swears by the earth, sea, and stars, holding up his scepter.

Interea reges, ingenti mole Latinus
Meanwhile the-kings, with-huge pomp Latinus
quadriiugo vehitur curru, cui tempora circum
on-four-horsed is-borne chariot, whose temples around
aurati bis sex radii fulgentia cingunt,
gilded twice six rays gleaming encircle,
Solis avi specimen; bigis it Turnus in albis,
of-the-Sun his-grandsire the-token; a-pair goes Turnus on white,
bina manu lato crispans hastilia ferro;
two in-hand with-broad brandishing shafts steel;
hinc pater Aeneas, Romanae stirpis origo,
on-this-side father Aeneas, of-the-Roman stock the-origin,
sidereo flagrans clipeo et caelestibus armis,
with-starry blazing shield and with-heavenly arms,
et iuxta Ascanius, magnae spes altera Romae,
and beside Ascanius, of-great the-hope second Rome,
procedunt castris, puraque in veste sacerdos
advance from-the-camp, and-pure in robe the-priest
saetigeri fetum suis intonsamque bidentem
of-a-bristly the-young sow and-unshorn two-year-old
adtulit admovitque pecus flagrantibus aris.
brought and-moved the-beast to-the-blazing altars.

Illi ad surgentem conversi lumina solem
They to the-rising having-turned the-eyes sun
dant fruges manibus salsas et tempora ferro
give meal with-hands salted and the-temples with-steel
summa notant pecudum paterisque altaria libant.
topmost mark of-the-beasts and-from-bowls the-altars pour-on.
Tum pius Aeneas stricto sic ense precatur:
Then dutiful Aeneas with-drawn thus sword prays:
'Esto nunc Sol testis et haec mihi Terra vocanti,
'Be now the-Sun witness and this to-me Earth calling,
quam propter tantos potui perferre labores,
which on-account-of so-great could-I endure toils,
et pater omnipotens et tu Saturnia coniunx,
and the-father almighty and you Saturnian wife,
iam melior, iam, diva, precor, tuque inclute Mavors,
now kinder, now, goddess, I-pray, and-you famed Mars,
cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques;
all your who wars, father, under divine-will turn;
fontisque fluviosque voco, quaeque aetheris alti
and-springs and-rivers I-call, and-whatever of-the-ether high
religio et quae caeruleo sunt numina ponto:
sanctity and what in-the-sea-blue are divinities sea:
cesserit Ausonio si fors victoria Turno,
should-have-fallen to-the-Ausonian if by-chance victory Turnus,
convenit Evandri victos discedere ad urbem,
it-is-agreed of-Evander the-conquered to-withdraw to the-city,
cedet Iulus agris, nec post arma ulla rebelles
shall-yield Iulus from-the-fields, nor after arms any rebellious
Aeneadae referent ferrove haec regna lacessent,
Aeneas'-men shall-bring-back or-with-steel this realm shall-provoke,

sin nostrum adnuerit nobis Victoria Martem
but-if our shall-have-granted to-us Victory Mars
(ut potius reor et potius di numine firment),
(as rather I-think and rather may-the-gods by-divine-will confirm),
non ego nec Teucris Italos parere iubebo
not I nor to-the-Teucrians the-Italians to-obey shall-bid
nec mihi regna peto: paribus se legibus ambae
nor for-me the-realm do-I-seek: on-equal themselves terms both
invictae gentes aeterna in foedera mittant.
unconquered nations eternal into treaty let-them-put.
Sacra deosque dabo; socer arma Latinus habeto,
The-rites and-the-gods I-will-give; father-in-law arms Latinus let-hold,
imperium sollemne socer; mihi moenia Teucri
command solemn the-father-in-law; for-me walls the-Teucrians
constituent, urbique dabit Lavinia nomen.'
shall-build, and-to-the-city shall-give Lavinia the-name.'
Sic prior Aeneas; sequitur sic deinde Latinus
Thus first Aeneas; follows thus then Latinus
suspiciens caelum tenditque ad sidera dextram:
looking-up-at heaven and-stretches to the-stars the-right-hand:
'Haec eadem, Aenea, terram mare sidera iuro
'By-these same, Aeneas, earth sea stars I-swear
Latonaeque genus duplex Ianumque bifrontem
and-of-Latona the-offspring twin and-Janus two-faced
vimque deum infernam et duri sacraria Ditis;
and-the-power of-the-gods infernal and of-hard the-shrines of-Dis;
audiat haec genitor, qui foedera fulmine sancit.
let-hear these-things the-father, who treaties with-the-thunderbolt sanctions.
Tango aras, medios ignis et numina testor:
I-touch the-altars, mid the-fires and the-divinities I-call-to-witness:

nulla dies pacem hanc Italis nec foedera rumpet,
no day peace this for-the-Italians nor treaties shall-break,
quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
where things -ever shall-fall; nor me force any willing
avertet, non, si tellurem effundat in undas
shall-turn-aside, not, if the-earth it-should-pour into waves
diluvio miscens caelumque in Tartara solvat;
in-deluge mingling and-heaven into Tartarus should-dissolve;
ut sceptrum hoc' (dextra sceptrum nam forte gerebat)
as scepter this' (with-right-hand the-scepter for by-chance he-carried)
'numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras,
'never with-leaf light shall-put-forth twigs nor shade,
cum semel in silvis imo de stirpe recisum
when once in the-woods lowest from stock cut
matre caret posuitque comas et bracchia ferro,
of-the-mother it-is-bereft and-has-laid-down the-leaves and arms by-steel,
olim arbos, nunc artificis manus aere decoro
once a-tree, now of-the-craftsman the-hand with-bronze handsome
inclusit patribusque dedit gestare Latinis.'
has-enclosed and-to-the-fathers gave to-carry Latin.'
Talibus inter se firmabant foedera dictis
With-such among themselves they-were-confirming the-treaty words
conspectu in medio procerum. Tum rite sacratas
sight in mid of-the-chiefs. Then duly consecrated
in flammam iugulant pecudes et viscera vivis
into the-flame they-slaughter the-beasts and the-entrails from-living
eripiunt cumulantque oneratis lancibus aras.
tear and-heap with-loaded platters the-altars.

The Rutulians murmur that the fight is unequal; Juturna, as Camers, stirs them, and an eagle seizing a swan is driven off by the other birds. The augur Tolumnius throws a spear that kills one of nine brothers, and fighting breaks out everywhere. Latinus flees, the altars are plundered, Messapus and Corynaeus kill, and the shepherd Alsus, pursued by Podalirius, splits his pursuer's head with an ax.

At vero Rutulis inpar ea pugna videri
But indeed to-the-Rutulians unequal that fight seemed
iamdudum et vario misceri pectora motu;
long-since and with-various were-stirred the-hearts motion;
tum magis, ut propius cernunt non viribus aequis.
then more, as nearer they-see not in-strength equal.
Adiuvat incessu tacito progressus et aram
Helps with-step silent advancing and the-altar
suppliciter venerans demisso lumine Turnus
humbly venerating with-lowered eye Turnus
tabentesque genae et iuvenali in corpore pallor.
and-wasting cheeks and youthful in body pallor.
Quem simul ac Iuturna soror crebrescere vidit
Which as-soon as Juturna the-sister to-grow saw
sermonem et volgi variare labantia corda,
the-talk and of-the-crowd to-shift wavering the-hearts,
in medias acies, formam adsimulata Camerti,
into mid battle-lines, in-form likened to-Camers,
cui genus a proavis ingens clarumque paternae
to-whom race from ancestors great and-famous paternal
nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis,
name was of-valor, and himself keenest in-arms,

in medias dat sese acies haud nescia rerum
into mid gives herself battle-lines not unaware of-affairs
rumoresque serit varios ac talia fatur:
and-rumors sows various and such-things speaks:
'Non pudet, O Rutuli, pro cunctis talibus unam
'Not does-it-shame, O Rutulians, for all such one
obiectare animam? Numerone an viribus aequi
to-expose life? In-number or in-strength equal
non sumus? En omnes et Troes et Arcades hi sunt
not are-we? Lo all both Trojans and Arcadians these are
fatalesque manus, infensa Etruria Turno:
and-the-fated band, hostile Etruria to-Turnus:
vix hostem, alterni si congrediamur, habemus.
scarcely an-enemy, every-second-man if we-should-engage, do-we-have.
Ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,
He indeed to the-gods-above, at-whose himself he-devotes altars,
succedet fama vivusque per ora feretur:
shall-go-up by-fame and-living through the-mouths shall-be-borne:
nos patria amissa dominis parere superbis
we with-fatherland lost to-masters to-obey proud
cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis.'
shall-be-forced, who now sluggish have-sat on-the-fields.'
Talibus incensa est iuvenum sententia dictis
By-such fired was of-the-youths the-feeling words
iam magis atque magis, serpitque per agmina murmur;
now more and more, and-creeps through the-ranks a-murmur;
ipsi Laurentes mutati ipsique Latini.
themselves the-Laurentines changed and-themselves the-Latins.
Qui sibi iam requiem pugnae rebusque salutem
Who for-themselves now rest from-fight and-for-affairs safety

sperabant, nunc arma volunt foedusque precantur
were-hoping, now arms they-want and-the-treaty pray
infectum et Turni sortem miserantur iniquam.
undone and of-Turnus the-lot pity unjust.
His aliud maius Iuturna adiungit et alto
To-these another greater Juturna adds and from-high
dat signum caelo, quo non praesentius ullum
gives a-sign heaven, than-which not more-effective any
turbavit mentes Italas monstroque fefellit.
confounded the-minds Italian and-by-the-portent deceived.
Namque volans rubra fulvus Iovis ales in aethra
For flying red tawny of-Jupiter the-bird in sky
litoreas agitabat aves turbamque sonantem
shore was-chasing birds and-the-throng sounding
agminis aligeri, subito cum lapsus ad undas
of-the-column winged, suddenly when swooping to the-waves
cycnum excellentem pedibus rapit improbus uncis.
a-swan noble with-feet snatches shameless hooked.
Adrexere animos Itali, cunctaeque volucres
Pricked-up the-spirits the-Italians, and-all the-birds
convertunt clamore fugam, mirabile visu,
turn with-a-cry flight, wondrous to-see,
aetheraque obscurant pennis hostemque per auras
and-the-ether darken with-wings and-the-enemy through the-airs
facta nube premunt, donec vi victus et ipso
made into-a-cloud press, until by-force conquered and by-the-very
pondere defecit, praedamque ex unguibus ales
weight he-failed, and-the-prey from the-talons the-bird
proiecit fluvio penitusque in nubila fugit.
threw into-the-river and-deep into the-clouds fled.

Tum vero augurium Rutuli clamore salutant
Then indeed the-augury the-Rutulians with-a-shout hail
expediuntque manus; primusque Tolumnius augur
and-make-ready hands; and-first Tolumnius the-augur
'Hoc erat, hoc, votis,' inquit, 'quod saepe petivi.
'This it-was, this, with-vows,' he-says, 'which often I-sought.
Adcipio adgnoscoque deos; me, me duce ferrum
I-accept and-recognize the-gods; me, me as-leader the-steel
corripite, O miseri, quos improbus advena bello
seize, O wretched-ones, whom shameless the-stranger with-war
territat invalidas ut aves et litora vestra
frightens weak like birds and the-shores your
vi populat: petet ille fugam penitusque profundo
by-force ravages: shall-seek he flight and-deep on-the-deep
vela dabit. Vos unanimi densete catervas
sails shall-give. You of-one-mind close-up the-troops
et regem vobis pugna defendite raptum.'
and the-king for-yourselves in-fight defend snatched.'
Dixit et adversos telum contorsit in hostis
He-spoke and facing a-weapon hurled against the-enemies
procurrens: sonitum dat stridula cornus et auras
running-forward: a-sound gives the-whizzing cornel and the-airs
certa secat. Simul hoc, simul ingens clamor et omnes
sure cuts. At-once this, at-once huge a-shout and all
turbati cunei calefactaque corda tumultu.
confused the-wedges and-heated the-hearts with-uproar.
Hasta volans, ut forte novem pulcherrima fratrum
The-spear flying, as by-chance nine most-handsome of-brothers
corpora constiterant contra, quos fida crearat
bodies had-stood opposite, whom faithful had-borne

una tot Arcadio coniunx Tyrrhena Gylippo,
one so-many to-Arcadian wife Tyrrhenian Gylippus,
horum unum ad medium, teritur qua sutilis alvo
of-these one at the-middle, is-rubbed where stitched on-the-belly
balteus et laterum iuncturas fibula mordet
the-belt and of-the-sides the-joints the-clasp bites
egregium forma iuvenem et fulgentibus armis
outstanding in-form a-youth and in-gleaming arms
transadigit costas fulvaque effundit harena.
pierces-through the-ribs and-on-tawny pours-out sand.
At fratres, animosa phalanx accensaque luctu,
But the-brothers, a-spirited phalanx and-fired with-grief,
pars, gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
part, swords draw with-hands, part missile steel
corripiunt caecique ruunt. Quos agmina contra
snatch and-blind rush. Whom the-columns against
procurrunt Laurentum, hinc densi rursus inundant
run-forward of-the-Laurentines, hence dense again flood
Troes Agyllinique et pictis Arcades armis:
the-Trojans and-Agyllines and with-painted Arcadians arms:
sic omnis amor unus habet decernere ferro.
thus all love one holds to-decide with-steel.
Diripuere aras, it toto turbida caelo
They-plundered the-altars, goes over-whole thick sky
tempestas telorum ac ferreus ingruit imber,
a-storm of-weapons and iron pours a-rain,
craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus
and-mixing-bowls and-hearths they-carry. Flees himself Latinus
pulsatos referens infecto foedere divos.
beaten carrying-back with-unfinished treaty the-gods.

Infrenant alii currus aut corpora saltu
Bridle others the-chariots or the-bodies with-a-leap
subiciunt in equos et strictis ensibus adsunt.
throw-under onto horses and with-drawn swords are-at-hand.
Messapus regem regisque insigne gerentem,
Messapus the-king and-the-king's emblem wearing,
Tyrrhenum Aulesten, avidus confundere foedus,
the-Tyrrhenian Aulestes, eager to-confound the-treaty,
adverso proterret equo: ruit ille recedens
with-facing frightens horse: falls he withdrawing
et miser oppositis a tergo involvitur aris
and wretched on-placed from behind is-entangled altars
in caput inque umeros. At fervidus advolat hasta
on head and-on shoulders. But hot flies-up with-spear
Messapus teloque orantem multa trabali
Messapus and-with-weapon (him)-pleading much beam-like
desuper altus equo graviter ferit atque ita fatur:
from-above high on-horse heavily strikes and thus speaks:
'Hoc habet, haec melior magnis data victima divis.'
'This he-has, this better to-great given victim gods.'
Concurrunt Itali spoliantque calentia membra.
Run-together the-Italians and-strip warm limbs.
Obvius ambustum torrem Corynaeus ab ara
To-meet a-charred brand Corynaeus from the-altar
corripit et venienti Ebuso plagamque ferenti
snatches and at-coming Ebusus and-a-blow bearing
occupat os flammis: olli ingens barba reluxit
fills the-face with-flames: his huge beard blazed-up
nidoremque ambusta dedit. Super ipse secutus
and-a-smell scorched gave. Upon(-him) himself following

caesariem laeva turbati corripit hostis
the-hair with-the-left of-the-confused grasps enemy
inpressoque genu nitens terrae adplicat ipsum:
and-with-pressed knee straining to-the-earth fastens him-himself:
sic rigido latus ense ferit. Podalirius Alsum
thus with-stiff the-side sword he-strikes. Podalirius Alsus
pastorem primaque acie per tela ruentem,
the-shepherd and-in-the-first battle-line through weapons rushing,
ense sequens nudo superimminet: ille securi
with-sword pursuing bare looms-over: he with-ax
adversi frontem mediam mentumque reducta
of-the-facing the-forehead mid and-chin with-drawn-back
disicit et sparso late rigat arma cruore.
splits and with-scattered widely wets the-arms gore.
Olli dura quies oculos et ferreus urget
Him hard rest the-eyes and iron presses
somnus, in aeternam conduntur lumina noctem.
sleep, into eternal are-closed the-eyes night.

XII.6 · AENEAS WOUNDED, TURNUS RAGES

Aeneas, bareheaded, tries to restrain his men, but an arrow from an unknown hand wounds him. Turnus, seeing him leave, rages through the field in his chariot like Mars, killing Thamyris, Pholus, Glaucus, Lades, Eumedes, and many more, and he cuts down Phegeus, who tries to stop his horses.

At pius Aeneas dextram tendebat inermem
But dutiful Aeneas the-right-hand was-stretching unarmed
nudato capite atque suos clamore vocabat:
with-bared head and his-own with-a-shout was-calling:

‘Quo ruitis? Quaeve ista repens discordia surgit?
‘Whither do-you-rush? Or-what this sudden discord rises?
O cohibete iras! Ictum iam foedus et omnes
O restrain angers! Struck already the-treaty and all
compositae leges; mihi ius concurrere soli;
settled the-terms; to-me the-right to-fight alone;
me sinite atque auferte metus; ego foedera faxo
me allow and take-away fears; I the-treaty will-make
firma manu; Turnum debent haec iam mihi sacra.’
firm by-hand; Turnus owe these already to-me rites.’
Has inter voces, media inter talia verba
These amid words, mid amid such words
ecce viro stridens alis adlapsa sagitta est
lo at-the-hero whizzing on-wings glided an-arrow has
incertum qua pulsa manu, quo turbine adacta,
uncertain by-what driven hand, by-what whirl sent,
quis tantam Rutulis laudem, casusne deusne,
who so-great on-the-Rutulians glory, whether-chance or-a-god,
adtulerit: pressa est insignis gloria facti,
brought: suppressed was the-notable glory of-the-deed,
nec sese Aeneae iactavit vulnere quisquam.
nor himself of-Aeneas boasted with-the-wound anyone.
Turnus ut Aenean cedentem ex agmine vidit
Turnus when Aeneas withdrawing from the-column saw
turbatosque duces, subita spe fervidus ardet:
and-confused the-leaders, with-sudden hope hot blazes:
poscit equos atque arma simul saltuque superbus
he-calls-for horses and arms at-once and-with-a-leap proud
emicat in currum et manibus molitur habenas.
springs into the-chariot and with-hands handles the-reins.

Multa virum volitans dat fortia corpora Leto,
Many of-men flying he-gives brave bodies to-Death,
semineces volvit multos aut agmina curru
half-dead he-rolls many or the-ranks with-the-chariot
proterit aut raptas fugientibus ingerit hastas.
tramples or snatched at-the-fleeing hurls spears.
Qualis apud gelidi cum flumina concitus Hebri
Such-as by of-cold when the-streams roused of-Hebrus
sanguineus Mavors clipeo increpat atque furentis
bloody Mars with-shield clashes and raging
bella movens immittit equos; illi aequore aperto
wars stirring lets-loose horses; they on-plain open
ante Notos Zephyrumque volant; gemit ultima pulsu
before the-South-winds and-the-West-wind fly; groans farthest at-the-beat
Thraca pedum; circumque atrae Formidinis ora
Thrace of-feet; and-around of-black Dread the-faces
Iraeque Insidiaeque, dei comitatus, aguntur:
and-Anger and-Ambush, of-the-god the-retinue, are-driven:
talis equos alacer media inter proelia Turnus
such the-horses eager mid among battles Turnus
fumantis sudore quatit, miserabile caesis
smoking with-sweat drives, pitiably over-the-slain
hostibus insultans; spargit rapida ungula rores
enemies trampling; scatters the-swift hoof dews
sanguineos, mixtaque cruor calcatur arena.
bloody, and-with-mixed gore is-trodden sand.
Iamque neci Sthenelumque dedit Thamyrumque Pholumque,
And-now to-death and-Sthenelus he-gave and-Thamyris and-Pholus,
hunc congressus et hunc, illum eminus; eminus ambo
this-one having-met and this-one, that-one from-afar; from-afar both

Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasus ipse
sons-of-Imbrasus, Glaucus and Lades, whom Imbrasus himself
nutrierat Lycia paribusque ornaverat armis,
had-nurtured in-Lycia and-with-equal had-equipped arms,
vel conferre manum vel equo praevertere ventos.
either to-join hand or on-horse to-outstrip the-winds.
Parte alia media Eumedes in proelia fertur,
In-part another mid Eumedes into battles is-borne,
antiqui proles bello praeclara Dolonis,
of-ancient the-offspring in-war renowned Dolon,
nomine avum referens, animo manibusque parentem,
in-name the-grandsire recalling, in-spirit and-hands the-father,
qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,
who once, the-camp that of-the-Danaans as-a-spy he-might-approach,
ausus Pelidae pretium sibi poscere currus;
dared of-Peleus'-son as-reward for-himself to-demand the-chariot;
illum Tydides alio pro talibus ausis
him the-son-of-Tydeus with-another for such daring
adfecit pretio, nec equis adspirat Achillis.
repaid reward, nor to-the-horses he-aspires of-Achilles.
Hunc procul ut campo Turnus prospexit aperto,
Him far-off when on-the-plain Turnus spied open,
ante levi iaculo longum per inane secutus
first with-light javelin long through void pursuing
sistit equos biiugis et curru desilit atque
he-halts the-horses two-yoked and from-the-chariot leaps-down and
semianimi lapsoque supervenit et pede collo
on-the-half-alive and-fallen comes-over and with-foot on-the-neck
impresso dextrae mucronem extorquet et alto
pressed from-the-right-hand the-sword wrenches and in-deep

fulgentem tinguit iugulo atque haec insuper addit:
gleaming dips throat and these-things besides adds:
'En agros et quam bello, Troiane, petisti,
'Lo the-fields and which in-war, Trojan, you-sought,
Hesperiam metire iacens: haec praemia qui me
Hesperia measure lying: these rewards who me
ferro ausi temptare ferunt, sic moenia condunt.'
with-steel have-dared to-test carry-off, thus walls they-found.'
Huic comitem Asbyten coniecta cuspide mittit.
To-him as-companion Asbytes with-hurled spear-point he-sends.
Chloreaque Sybarimque Daretaque Thersilochumque
And-Chloreus and-Sybaris and-Dares and-Thersilochus
et sternacis equi lapsum cervice Thymoeten.
and of-the-throwing horse fallen from-the-neck Thymoetes.
Ac velut Edoni Boreae cum spiritus alto
And as of-the-Edonian North-wind when the-blast in-the-deep
insonat Aegaeo sequiturque ad litora fluctus,
roars Aegean and-follows to the-shores the-wave,
qua venti incubuere, fugam dant nubila caelo:
where the-winds have-swooped, flight give the-clouds in-the-sky:
sic Turno, quacumque viam secat, agmina cedunt
so for-Turnus, wherever a-way he-cuts, the-ranks yield
conversaeque ruunt acies; fert impetus ipsum,
and-turned rush the-battle-lines; carries the-impetus himself,
et cristam adverso curru quatit aura volantem.
and the-crest with-facing chariot shakes the-air flying.
Non tulit instantem Phegeus animisque frementem:
Not endured(-him) pressing Phegeus and-in-spirit raging:
obiecit sese ad currum et spumantia frenis
he-threw himself at the-chariot and foaming at-the-bits

ora citatorum dextra detorsit equorum.
the-mouths of-the-spurred with-right-hand wrenched-aside horses.
Dum trahitur pendetque iugis, hunc lata retectum
While he-is-dragged and-hangs from-the-yokes, him a-broad uncovered
lancea consequitur rumpitque infixa bilicem
lance overtakes and-bursts fixed double-woven
loricam et summum degustat volnere corpus.
the-corslet and the-surface tastes with-wound body.
Ille tamen clipeo obiecto conversus in hostem
He nevertheless with-shield thrown-before turned to the-enemy
ibat et auxilium ducto mucrone petebat:
was-going and help with-drawn sword was-seeking:
cum rota praecipitem et procursu concitus axis
when the-wheel headlong and with-forward-rush driven the-axle
impulit effunditque solo, Turnusque secutus
struck and-pours(-him)-out on-the-ground, and-Turnus following
imam inter galeam summi thoracis et oras
lowest between the-helmet of-highest of-the-breastplate and the-rims
abstulit ense caput truncumque reliquit arenae.
took-off with-sword the-head and-the-trunk left to-the-sand.

Aeneas is led back to camp, and Iapyx, beloved of Apollo, works in vain to draw the arrowhead as the battle comes nearer. Venus steeps dittany from Cretan Ida in the water, and the arrow falls out at a touch. Iapyx says a god has healed him. Aeneas arms and tells Ascanius to learn valor from him, fortune from others.

Atque ea dum campis victor dat funera Turnus,
And these-things while over-the-plains victorious deals deaths Turnus,
interea Aenean Mnestheus et fidus Achates
meanwhile Aeneas Mnestheus and faithful Achates
Ascaniusque comes castris statuere cruentum,
and-Ascanius as-companion in-the-camp set bloody,
alternos longa nitentem cuspide gressus.
alternate on-a-long leaning spear-point steps.
Saevit et infracta luctatur arundine telum
He-rages and with-broken struggles shaft the-weapon
eripere auxilioque viam, quae proxima, poscit
to-pull-out and-for-help the-way, which nearest, demands
ense secent lato volnus telique latebram
with-sword they-should-cut broad the-wound and-of-the-weapon the-hiding-place
rescindant penitus seseque in bella remittant.
should-lay-open deep and-himself into wars should-send-back.
Iamque aderat Phoebo ante alios dilectus Iapyx
And-now was-at-hand to-Phoebus before others beloved Iapyx
Iasides, acri quondam cui captus amore
Iasus'-son, with-keen once to-whom seized love
ipse suas artes, sua munera, laetus Apollo
himself his-own arts, his-own gifts, glad Apollo
augurium citharamque dabat celerisque sagittas.
augury and-the-lyre was-giving and-swift arrows.

Ille ut depositi proferret fata parentis,
He that of-a-despaired-of he-might-prolong the-fates father,
scire potestates herbarum usumque medendi
to-know the-powers of-herbs and-the-practice of-healing
maluit et mutas agitare inglorius artes.
preferred and silent to-ply inglorious arts.
Stabat acerba fremens, ingentem nixus in hastam
Stood bitterly chafing, huge leaning on spear
Aeneas magno iuvenum et maerentis Iuli
Aeneas with-great of-youths and of-grieving Iulus
concursu, lacrimis immobilis. Ille retorto
thronging, by-tears unmoved. He with-tucked-back
Paeonium in morem senior succinctus amictu
in-Paeonian into fashion the-old-man girt robe
multa manu medica Phoebique potentibus herbis
much with-hand healing and-of-Phoebus with-potent herbs
nequiquam trepidat, nequiquam spicula dextra
in-vain bustles, in-vain the-barbs with-right-hand
sollicitat prensatque tenaci forcipe ferrum.
tugs and-seizes with-gripping tongs the-iron.
Nulla viam Fortuna regit, nihil auctor Apollo
No the-way Fortune guides, nothing the-author Apollo
subvenit; et saevus campis magis ac magis horror
helps; and fierce on-the-plains more and more horror
crebrescit propiusque malum est. Iam pulvere caelum
grows and-nearer the-evil is. Already with-dust the-sky
stare vident: subeunt equites, et spicula castris
to-stand they-see: come-up horsemen, and darts into-the-camp
densa cadunt mediis. It tristis ad aethera clamor
thick fall mid. Goes grim to the-ether a-shout

bellantum iuvenum et duro sub Marte cadentum.
of-warring youths and hard under Mars falling.
Hic Venus, indigno nati concussa dolore,
Here Venus, by-unworthy of-the-son shaken grief,
dictamnum genetrix Cretaea carpit ab Ida,
dittany the-mother Cretan plucks from Ida,
puberibus caulem foliis et flore comantem
with-downy stalk leaves and with-flower crowned
purpureo; non illa feris incognita capris
purple; not those to-wild unknown goats
gramina, cum tergo volucres haesere sagittae:
herbs, when on-the-back winged have-stuck arrows:
hoc Venus, obscuro faciem circumdata nimbo,
this Venus, with-dark the-face surrounded cloud,
detulit; hoc fusum labris splendentibus amnem
brought-down; with-this poured into-the-basin gleaming water
inficit occulte medicans spargitque salubris
she-steeps secretly healing and-sprinkles healthful
ambrosiae sucos et odoriferam panaceam.
of-ambrosia juices and fragrant panacea.
Fovit ea volnus lympha longaevus Iapyx
Bathed with-that the-wound water aged Iapyx
ignorans, subitoque omnis de corpore fugit
unaware, and-suddenly all from the-body fled
quippe dolor, omnis stetit imo volnere sanguis;
surely the-pain, all stood from-lowest wound the-blood;
iamque secuta manum nullo cogente sagitta
and-now following the-hand with-no forcing the-arrow
excidit, atque novae rediere in pristina vires.
fell-out, and new returned to former strength.

'Arma citi properate viro! Quid statis?' Iapyx
'Arms swift hurry for-the-hero! Why do-you-stand?' Iapyx
conclamat primusque animos adcendit in hostem.
cries-out and-first the-spirits kindles against the-enemy.
'Non haec humanis opibus, non arte magistra
'Not these-things by-human means, not by-art as-master
proveniunt neque te, Aenea, mea dextera servat:
come-about nor you, Aeneas, my right-hand saves:
maior agit deus atque opera ad maiora remittit.'
a-greater drives a-god and works to greater sends-back.'
Ille avidus pugnae suras incluserat auro
He eager for-the-fight the-calves had-encased with-gold
hinc atque hinc oditque moras hastamque coruscat.
on-this-side and on-that and-hates delays and-the-spear brandishes.
Postquam habilis lateri clipeus loricaque tergo est,
After fitted to-the-side the-shield and-the-corslet to-the-back is,
Ascanium fusis circum complectitur armis
Ascanius with-poured around embraces arms
summaque per galeam delibans oscula fatur:
and-highest through the-helmet grazing kisses speaks:
'Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem,
'Learn, boy, valor from me and-true toil,
fortunam ex aliis. Nunc te mea dextera bello
fortune from others. Now you my right-hand in-war
defensum dabit et magna inter praemia ducet.
defended will-render and great among rewards will-lead.
Tu facito, mox cum matura adoleverit aetas,
You see-to-it, soon when ripe shall-have-grown age,

sis memor, et te animo repetentem exempla tuorum
that-you-be mindful, and you in-mind recalling the-examples of-your-own
et pater Aeneas et avunculus excitet Hector.' 440
both father Aeneas and uncle let-rouse Hector.'

XII.8 · JUTURNA DRIVES THE CHARIOT

Aeneas returns to the field, and the Latins tremble. He seeks only Turnus. Juturna takes the place of Turnus' charioteer Metiscus and drives him everywhere but toward Aeneas, like a swallow flitting through a house. Messapus' spear strikes Aeneas' helmet crest, and at last, enraged, Aeneas turns to slaughter.

Haec ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens,
These-things when words he-gave, from-the-gates himself bore huge,
telum immane manu quatiens; simul agmine denso
a-weapon huge in-hand shaking; at-once in-column dense
Antheusque Mnestheusque ruunt omnisque relictis
and-Antheus and-Mnestheus rush and-whole with-left
turba fluit castris: tum caeco pulvere campus
the-throng flows the-camp: then with-blind dust the-plain
miscetur pulsuque pedum tremit excita tellus. 445
is-confounded and-with-the-beat of-feet trembles roused the-earth.
Vidit ab adverso venientis aggere Turnus,
Saw from facing coming rampart Turnus,
videre Ausonii, gelidusque per ima cucurrit
saw the-Ausonians, and-cold through the-lowest ran
ossa tremor: prima ante omnis Iuturna Latinos
bones a-shudder: first before all Juturna Latins
audiit adgnovitque sonum et tremefacta refugit.
heard and-recognized the-sound and terrified fled-back.

Ille volat campoque atrum rapit agmen aperto.
He flies and-over-the-plain the-black hurries column open.
Qualis ubi ad terras abrupto sidere nimbus
Such-as when to the-lands with-broken star a-storm-cloud
it mare per medium; miseris heu praescia longe
goes the-sea through mid; for-the-wretched alas foreboding far-off
horrescunt corda agricolis, dabit ille ruinas
shudder the-hearts for-farmers, will-bring it ruin
arboribus stragemque satis, ruet omnia late;
to-trees and-havoc to-crops, it-will-overthrow all-things widely;
ante volant sonitumque ferunt ad litora venti:
before fly and-a-sound bear to the-shores the-winds:
talis in adversos ductor Rhoeteius hostis
such against the-facing leader Rhoetean enemies
agmen agit, densi cuneis se quisque coactis
the-column drives, dense in-wedges themselves each packed
adglomerant. Ferit ense gravem Thymbraeus Osirim,
mass. Strikes with-the-sword heavy Thymbraeus Osiris,
Archetium Mnestheus, Epulonem obtruncat Achates
Archetius Mnestheus, Epulo cuts-down Achates
Ufentemque Gyas; cadit ipse Tolumnius augur,
and-Ufens Gyas; falls himself Tolumnius the-augur,
primus in adversos telum qui torserat hostis.
first against the-facing a-weapon who had-hurled enemies.
Tollitur in caelum clamor, versique vicissim
Is-raised to heaven a-shout, and-turned in-turn
pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.
in-dusty flight the-Rutulians give backs over the-fields.
Ipse neque aversos dignatur sternere Morti
Himself neither turned-away deigns to-lay-low to-Death

nec pede congressos aequo nec tela ferentis
nor on-foot meeting(-him) equal nor weapons bearing
insequitur: solum densa in caligine Turnum
pursues: alone dense in darkness Turnus
vestigat lustrans, solum in certamina poscit.
he-tracks searching, alone to contests challenges.
Hoc concussa metu mentem Iuturna virago
By-this shaken fear in-mind Juturna the-warrior-maid
aurigam Turni media inter lora Metiscum
the-charioteer of-Turnus mid among reins Metiscus
excutit et longe lapsum temone relinquit:
shakes-out and far-off fallen from-the-pole leaves:
ipsa subit manibusque undantis flectit habenas,
herself takes-over and-with-hands the-rippling guides reins,
cuncta gerens, vocemque et corpus et arma Metisci.
all assuming, and-voice and body and arms of-Metiscus.
Nigra velut magnas domini cum divitis aedes
Black as great of-a-master when rich the-halls
pervolat et pennis alta atria lustrat hirundo,
flits-through and with-wings high halls traverses the-swallow,
pabula parva legens nidisque loquacibus escas,
food small gathering and-for-nests chattering morsels,
et nunc porticibus vacuis, nunc umida circum
and now in-colonnades empty, now wet around
stagna sonat: similis medios Iuturna per hostis
pools sounds: like-her mid Juturna through enemies
fertur equis rapidoque volans obit omnia curru
is-borne by-horses and-in-swift flying passes all-things chariot
iamque hic germanum iamque hic ostentat ovantem
and-now here the-brother and-now here she-shows exulting

nec conferre manum patitur, volat avia longe.
nor to-join hand allows, she-flies pathless far.
Haud minus Aeneas tortos legit obvius orbes
Not less Aeneas the-twisted gathers to-meet circles
vestigatque virum et disiecta per agmina magna
and-tracks the-man and scattered through ranks with-great
voce vocat. Quotiens oculos coniecit in hostem
voice calls. As-often-as eyes he-cast on the-enemy
alipedumque fugam cursu temptavit equorum,
and-of-the-wing-footed the-flight in-running tried of-horses,
aversos totiens currus Iuturna retorsit.
turned-away so-often the-chariot Juturna twisted.
Heu quid agat? Vario nequiquam fluctuat aestu,
Alas what is-he-to-do? On-varied in-vain he-wavers tide,
diversaeque vocant animum in contraria curae.
and-different call the-mind into opposing cares.
Huic Messapus, uti laeva duo forte gerebat
At-him Messapus, as in-the-left two by-chance he-carried
lenta levis cursu praefixa hastilia ferro,
pliant light in-running tipped shafts with-steel,
horum unum certo contorquens dirigit ictu.
of-these one with-sure hurling aims blow.
Substitit Aeneas et se collegit in arma,
Halted Aeneas and himself gathered into arms,
poplite subsidens; apicem tamen incita summum
on-the-knee sinking; the-cone nevertheless driven highest
hasta tulit summasque excussit vertice cristas.
the-spear took and-highest knocked-off from-the-crown crests.
Tum vero adsurgunt irae; insidiisque subactus,
Then indeed rise the-angers; and-by-the-treacheries driven,

diversos ubi sensit equos currumque referri,
in-different-directions when he-felt the-horses and-the-chariot to-be-carried-back,
multa Iovem et laesi testatus foederis aras
much Jupiter and of-violated treaty the-altars calling-to-witness
iam tandem invadit medios et Marte secundo
now at-last attacks the-midst and with-Mars favorable
terribilis saevam nullo discrimine caedem
terrible fierce with-no distinction slaughter
suscitat irarumque omnis effundit habenas.
rouses and-of-angers all pours-out the-reins.

XII.9 · THE SLAUGHTER ON BOTH SIDES

The poet asks what god could tell the slaughter. Aeneas kills Sucro, Turnus kills Amycus and Diores and hangs their heads on his chariot, and both rage like fires or torrents. Aeneas kills Murranus and Cupencus, Turnus kills Hyllus and Cretheus, Aeolus falls, and the whole of both armies is locked in battle.

Quis mihi nunc tot acerba deus, quis carmine caedes
Who for-me now so-many bitter-things a-god, who in-song slaughters
diversas obitumque ducum, quos aequore toto
various and-the-death of-leaders, whom over-plain whole
inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troïus heros,
and-in turn now Turnus drives, now the-Trojan hero,
expediat? Tanton placuit concurrere motu,
could-unfold? So-great did-it-please to-clash with-commotion,
Iuppiter, aeterna gentis in pace futuras?
Jupiter, eternal nations in peace about-to-be?
Aeneas Rutulum Sucronem, ea prima ruentis
Aeneas the-Rutulian Sucro, that first rushing

pugna loco statuit Teucros, haud multa morantem
fight in-place halted the-Teucrians, not long delaying
excipit in latus et, qua fata celerrima, crudum
catches in the-side and, where the-fates swiftest, raw
transadigit costas et cratis pectoris ensem.
drives-through the-ribs and the-hurdles of-the-breast the-sword.
Turnus equo deiectum Amycum fratremque Dioren,
Turnus from-horse thrown Amycus and-the-brother Diores,
congressus pedes, hunc venientem cuspide longa,
having-met(-them) on-foot, this-one coming with-spear-point long,
hunc mucrone ferit curruque abscisa duorum
this-one with-the-blade strikes and-from-the-chariot cut-off of-both
suspendit capita et rorantia sanguine portat.
hangs the-heads and dripping with-blood carries.
Ille Talon Tanaimque neci fortemque Cethegum,
That-one Talos and-Tanais to-death and-brave Cethegus,
tris uno congressu, et maestum mittit Oniten,
three in-one encounter, and sad sends Onites,
nomen Echionium matrisque genus Peridiae,
by-name Echionian and-of-the-mother the-race of-Peridia,
hic fratres Lycia missos et Apollinis agris
this-one the-brothers from-Lycia sent and of-Apollo from-the-fields
et iuvenem exosum nequiquam bella Menoeten,
and the-youth hating in-vain wars Menoetes,
Arcada, piscosae cui circum flumina Lernae
an-Arcadian, of-fishy for-whom around the-streams of-Lerna
ars fuerat pauperque domus nec nota potentum
art had-been and-poor home nor known of-the-powerful
munera conductaque pater tellure serebat.
gifts and-on-rented the-father land was-sowing.

Ac velut immissi diversis partibus ignes
And as let-loose from-different parts fires
arentem in silvam et virgulta sonantia lauro,
dry into wood and thickets crackling with-laurel,
aut ubi decursu rapido de montibus altis
or when in-descent swift from mountains high
dant sonitum spumosi amnes et in aequora currunt
give sound foaming rivers and into the-seas run
quisque suum populatus iter: non segnius ambo
each its-own having-ravaged path: not more-sluggishly both
Aeneas Turnusque ruunt per proelia; nunc nunc
Aeneas and-Turnus rush through battles; now now
fluctuat ira intus, rumpuntur nescia vinci
surges anger within, burst not-knowing to-be-conquered
pectora, nunc totis in volnera viribus itur.
hearts, now with-whole into wounds strength one-goes.
Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
Murranus this-one, ancestors and of-grandsires ancient resounding
nomina per regesque actum genus omne Latinos,
names through and-kings descended race all Latin,
praecipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
headlong with-a-crag and huge with-whirl of-a-rock
excutit effunditque solo: hunc lora et iuga subter
dashes and-pours(-him)-out on-the-ground: him reins and yokes beneath
provolvere rotae, crebro super ungula pulsu
rolled-forward the-wheels, with-frequent above the-hoof beat
incita nec domini memorum proculcat equorum.
roused nor of-the-master mindful tramples of-the-horses.
Ille ruenti Hyllo animisque immane frementi
That-one at-rushing Hyllus and-in-spirit hugely raging

occurrit telumque aurata ad tempora torquet:
runs-to-meet and-a-weapon gilded at temples hurls:
olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.
him through the-helmet in-fixed stood the-spear brain.
Dextera nec tua te, Graium fortissime Cretheu,
The-right-hand neither your you, of-the-Greeks bravest Cretheus,
eripuit Turno. Nec di texere Cupencum
snatched from-Turnus. Nor the-gods covered Cupencus
Aenea veniente sui: dedit obvia ferro
with-Aeneas coming his-own: he-gave meeting to-the-steel
pectora, nec misero clipei mora profuit aerei.
breast, nor to-the-wretched of-the-shield the-delay availed bronze.
Te quoque Laurentes viderunt, Aeole, campi
You also Laurentine saw, Aeolus, the-plains
oppetere et late terram consternere tergo.
fall and widely the-earth cover with-back.
Occidis, Argivae quem non potuere phalanges
You-fall, Argive whom not could phalanxes
sternere nec Priami regnorum eversor Achilles;
lay-low nor of-Priam of-the-realms the-overthrower Achilles;
hic tibi mortis erant metae: domus alta sub Ida,
here for-you of-death were the-goals: a-house high under Ida,
Lyrnesi domus alta, solo Laurente sepulchrum.
of-Lyrnesus a-house high, in-soil Laurentine a-tomb.
Totae adeo conversae acies, omnesque Latini,
Whole indeed turned the-battle-lines, and-all the-Latins,
omnes Dardanidae, Mnestheus acerque Serestus
all the-Dardanians, Mnestheus and-keen Serestus
et Messapus equum domitor et fortis Asilas
and Messapus of-horses tamer and brave Asilas

Tuscorumque phalanx Evandrique Arcades alae,
and-of-the-Tuscans the-phalanx and-of-Evander the-Arcadian wings,
pro se quisque viri summa nituntur opum vi:
for himself each the-men with-highest strive of-resources force:
nec mora nec requies, vasto certamine tendunt.
neither delay nor rest, in-vast struggle they-strain.

XII.10 · THE ATTACK ON THE CITY AND AMATA'S DEATH

Venus prompts Aeneas to attack the city itself. He calls his leaders, declares the treaty broken twice, and orders the city fired. The Latins fall into discord, some for opening the gates. Amata, seeing the enemy at the walls and no sign of Turnus, believes him dead and hangs herself, and Lavinia, the city, and Latinus mourn.

Hic mentem Aeneae genetrix pulcherrima misit,
Here a-thought to-Aeneas the-mother most-beautiful sent,
iret ut ad muros urbique adverteret agmen
he-should-go that to the-walls and-to-the-city should-turn the-column
ocius et subita turbaret clade Latinos.
swiftly and with-sudden should-confound disaster the-Latins.
Ille ut vestigans diversa per agmina Turnum
He as tracking various through ranks Turnus
huc atque huc acies circumtulit, aspicit urbem
hither and hither the-eyes turned-around, beholds the-city
immunem tanti belli atque impune quietam.
free of-so-great war and with-impunity quiet.
Continuo pugnae adcendit maioris imago:
At-once of-a-fight kindles(-him) greater the-image:
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum
Mnestheus and-Sergestus he-calls and-brave Serestus

ductores tumulumque capit, quo cetera Teucrum
the-leaders and-a-mound takes, where the-rest of-the-Teucrians
concurrit legio nec scuta aut spicula densi
runs-together the-legion nor shields or javelins dense
deponunt. Celso medius stans aggere fatur:
lay-down. On-lofty in-the-midst standing mound he-speaks:
'Nequa meis esto dictis mora; Iuppiter hac stat,
'Let-no to-my be words delay; Jupiter on-this-side stands,
neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.
nor let-anyone because-of undertaking sudden for-me slower go.
Urbem hodie, causam belli, regna ipsa Latini,
The-city today, the-cause of-war, the-realm itself of-Latinus,
ni frenum accipere et victi parere fatentur,
unless the-bit to-accept and conquered to-obey they-agree,
eruam et aequa solo fumantia culmina ponam.
I-will-overthrow and level with-the-soil smoking roofs will-lay.
Scilicet exspectem, libeat dum proelia Turno
Of-course am-I-to-wait, it-may-please until battles Turnus
nostra pati rursusque velit concurrere victus?
our to-endure and-again he-may-wish to-clash conquered?
Hoc caput, O cives, haec belli summa nefandi:
This the-head, O citizens, this of-war the-sum unspeakable:
ferte faces propere foedusque reposcite flammis.'
bring torches quickly and-the-treaty demand-back with-flames.'
Dixerat, atque animis pariter certantibus omnes
He-had-spoken, and with-spirits alike vying all
dant cuneum densaque ad muros mole feruntur.
make a-wedge and-in-dense to the-walls mass are-borne.
Scalae improviso subitusque apparuit ignis.
Ladders unforeseen and-sudden appeared fire.

Discurrunt alii ad portas primosque trucidant,
Run-about some to the-gates and-the-first slaughter,
ferrum alii torquent et obumbrant aethera telis.
steel others hurl and overshadow the-ether with-weapons.
Ipse inter primos dextram sub moenia tendit
Himself among the-first the-right-hand under the-walls stretches
Aeneas magnaque incusat voce Latinum
Aeneas and-with-great accuses voice Latinus
testaturque deos, iterum se ad proelia cogi,
and-calls-to-witness the-gods, again himself to battles to-be-forced,
bis iam Italos hostis, haec altera foedera rumpi.
twice now the-Italians enemies, this second treaty to-be-broken.
Exoritur trepidos inter discordia civis:
Arises trembling among discord the-citizens:
urbem alii reserare iubent et pandere portas
the-city some to-unbar bid and to-throw-open the-gates
Dardanidis ipsumque trahunt in moenia regem,
to-the-Dardanians and-himself drag to the-walls the-king,
arma ferunt alii et pergunt defendere muros.
arms bring others and go-on to-defend the-walls.
Inclusas ut cum latebroso in pumice pastor
Shut-in as when hidden in pumice a-shepherd
vestigavit apes fumoque implevit amaro:
has-tracked bees and-with-smoke has-filled bitter:
illae intus trepidae rerum per cerea castra
they within anxious for-their-state through waxen camp
discurrunt magnisque acuunt stridoribus iras;
run-about and-with-great sharpen buzzings angers;
volvitur ater odor tectis, tum murmure caeco
rolls black the-smell in-the-house, then with-murmur blind

intus saxa sonant, vacuas it fumus ad auras.
within the-rocks sound, empty goes the-smoke to airs.
Accidit haec fessis etiam fortuna Latinis,
Befell this to-the-weary also fortune Latins,
quae totam luctu concussit funditus urbem.
which whole with-grief shook utterly the-city.
Regina ut tectis venientem prospicit hostem,
The-queen when from-the-house coming sees-ahead the-enemy,
incessi muros, ignis ad tecta volare,
assailed the-walls, fires to the-roofs to-fly,
nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni:
nowhere battle-lines opposite Rutulian, no columns of-Turnus:
infelix pugnae iuvenem in certamine credit
unhappy of-the-fight the-youth in the-contest believes
exstinctum et, subito mentem turbata dolore,
slain and, sudden in-mind confounded by-grief,
se causam clamat crimenque caputque malorum,
herself the-cause she-cries and-the-crime and-the-head of-ills,
multaque per maestum demens effata furorem
and-much through sad frantic having-spoken frenzy
purpureos moritura manu discindit amictus
crimson about-to-die with-hand tears garments
et nodum informis leti trabe nectit ab alta.
and the-noose of-unsightly death a-beam ties from high.
Quam cladem miserae postquam accepere Latinae,
Which disaster the-wretched after received Latin-women,
filia prima manu flavos Lavinia crinis
the-daughter first with-hand golden Lavinia hair
et roseas laniata genas, tum cetera circum
and rosy having-torn cheeks, then the-rest around

turba furit: resonant late plangoribus aedes.
throng rages: resound widely with-lamentations the-halls.
Hinc totam infelix volgatur fama per urbem.
Hence whole unhappy is-spread the-rumor through the-city.
Demittunt mentes; it scissa veste Latinus,
They-lose heart; goes with-torn robe Latinus,
coniugis attonitus fatis urbisque ruina,
of-the-wife stunned at-the-fate and-of-the-city at-the-ruin,
canitiem immundo perfusam pulvere turpans.
the-gray-hair with-foul drenched dust defiling.

XII.11 · TURNUS TURNS BACK

Far off, Turnus hears the cries from the city. Juturna urges him to keep fighting where he is, but he says he has long known her. Saces brings news that Aeneas is at the walls and that Amata is dead. Turnus sees the tower he built burning, leaps from his chariot, and rushes like a falling rock to the walls, calling on the Rutulians and Latins to stop and let him fight alone.

Interea extremo bellator in aequore Turnus
Meanwhile the-farthest the-warrior on plain Turnus
palantis sequitur paucos iam segnior atque
scattering pursues few now slower and
iam minus atque minus successu laetus equorum
now less and less with-the-success glad of-the-horses
attulit hunc illi caecis terroribus aura
brought this to-him with-blind terrors the-breeze
commixtum clamorem adrectasque impulit aures
mingled clamor and-pricked struck ears
confusae sonus urbis et inlaetabile murmur.
of-the-confused the-sound city and joyless murmur.

‘Ei mihi! Quid tanto turbantur moenia luctu?
‘Ah me! Why with-so-great are-troubled the-walls grief?
Quisve ruit tantus diversa clamor ab urbe?’
Or-what rushes so-great different shout from city?’
Sic ait adductisque amens subsistit habenis.
Thus he-says and-with-drawn frantic halts reins.
Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci
And to-him, into the-likeness the-sister as turned of-Metiscus
aurigae currumque et equos et lora regebat,
the-charioteer and-the-chariot and horses and reins was-guiding,
talibus occurrit dictis: ‘Hac, Turne, sequamur
with-such meets words: ‘This-way, Turnus, let-us-pursue
Troiugenas, qua prima viam victoria pandit;
the-Trojan-born, where first a-way victory opens;
sunt alii, qui tecta manu defendere possint.
there-are others, who the-roofs by-hand to-defend can.
Ingruit Aeneas Italis et proelia miscet:
Presses Aeneas on-the-Italians and battles mingles:
et nos saeva manu mittamus funera Teucris.
also we cruel by-hand let-us-deal deaths to-the-Teucrians.
Nec numero inferior pugnae nec honore recedes.’
Neither in-number inferior of-the-fight nor in-honor shall-you-withdraw.’
Turnus ad haec:
Turnus to these-things:
‘O soror, et dudum adgnovi, cum prima per artem
‘O sister, both long-since I-recognized(-you), when first by art
foedera turbasti teque haec in bella dedisti,
the-treaty you-confounded and-yourself these into wars gave,
et nunc nequiquam fallis dea. Sed quis Olympo
and now in-vain you-deceive goddess. But who from-Olympus

demissam tantos voluit te ferre labores?
sent-down so-great willed you to-bear toils?
An fratris miseri letum ut crudele videres?
Or of-the-brother wretched the-death that cruel you-might-see?
Nam quid ago? Aut quae iam spondet Fortuna salutem?
For what am-I-doing? Or what now promises Fortune safety?
Vidi oculos ante ipse meos me voce vocantem
I-have-seen eyes before myself my me with-voice calling
Murranum, quo non superat mihi carior alter,
Murranus, than-whom not survives to-me dearer another,
oppetere ingentem atque ingenti volnere victum.
fall huge and by-huge wound conquered.
Occidit infelix nostrum ne dedecus Ufens
Fell unhappy our lest the-disgrace Ufens
adspiceret; Teucri potiuntur corpore et armis.
should-see; the-Teucrians possess the-body and the-arms.
Exscindine domos (id rebus defuit unum)
To-be-razed the-houses (this to-affairs was-lacking one-thing)
perpetiar, dextra nec Drancis dicta refellam?
shall-I-endure, with-right-hand nor of-Drances the-words refute?
Terga dabo et Turnum fugientem haec terra videbit?
The-back shall-I-give and Turnus fleeing this land shall-see?
Usque adeone mori miserum est? Vos O mihi Manes
Even so to-die wretched is? You O to-me Shades
este boni, quoniam superis aversa voluntas!
be good, since to-the-gods-above averse the-will!
Sancta ad vos anima atque istius nescia culpae
Holy to you a-soul and of-that ignorant guilt
descendam, magnorum haud umquam indignus avorum.'
I-shall-descend, of-great not ever unworthy ancestors.'

Vix ea fatus erat: medios volat ecce per hostis
Scarcely these-things having-spoken he-had: mid flies lo through enemies
vectus equo spumante Saces, adversa sagitta
borne on-horse foaming Saces, in-facing with-arrow
saucius ora, ruitque implorans nomine Turnum:
wounded the-face, and-rushes imploring by-name Turnus:
'Turne, in te suprema salus: miserere tuorum.
'Turnus, in you the-last safety: pity your-own.
Fulminat Aeneas armis summasque minatur
Thunders Aeneas in-arms and-the-highest threatens
deiecturum arces Italum exscidioque daturum;
to-cast-down citadels of-the-Italians and-to-destruction to-give;
iamque faces ad tecta volant. In te ora Latini,
and-now torches to the-roofs fly. On you the-faces the-Latins,
in te oculos referunt; mussat rex ipse Latinus,
on you eyes turn; mutters the-king himself Latinus,
quos generos vocet aut quae sese ad foedera flectat.
whom as-sons-in-law he-should-call or what himself to treaties he-should-bend.
Praeterea regina, tui fidissima, dextra
Besides the-queen, to-you most-faithful, by-right-hand
occidit ipsa sua lucemque exterrita fugit.
fell herself her-own and-the-light terrified fled.
Soli pro portis Messapus et acer Atinas
Alone before the-gates Messapus and keen Atinas
sustentant aciem. Circum hos utrimque phalanges
hold-up the-battle-line. Around these on-both-sides phalanxes
stant densae, strictisque seges mucronibus horret
stand dense, and-drawn the-crop with-blades bristles
ferrea: tu currum deserto in gramine versas.'
iron: you the-chariot deserted on grass turn.'

Obstipuit varia confusus imagine rerum
Was-astounded by-the-varied confused image of-things
Turnus et obtutu tacito stetit. Aestuat ingens
Turnus and in-gaze silent stood. Seethes huge
uno in corde pudor mixtoque insania luctu
one in heart shame and-mingled madness with-grief
et furiis agitatus amor et conscia virtus.
and by-furies driven love and conscious valor.
Ut primum discussae umbrae et lux reddita menti,
As soon-as were-scattered the-shadows and light restored to-the-mind,
ardentis oculorum orbes ad moenia torsit
burning of-the-eyes the-orbs to the-walls he-turned
turbidus eque rotis magnam respexit ad urbem.
stormy and-from the-wheels great looked-back at the-city.
Ecce autem flammis inter tabulata volutus
Lo however in-flames between the-floors rolling
ad caelum undabat vortex turrimque tenebat,
to the-sky was-surging a-whirl and-the-tower was-holding,
turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse
the-tower, with-joined beams which had-built himself
subdideratque rotas pontisque instraverat altos.
and-had-put-under wheels and-gangways had-laid high.
'Iam iam fata, soror, superant; absiste morari;
'Now now the-fates, sister, prevail; cease to-delay;
quo deus et quo dura vocat Fortuna, sequamur.
where the-god and where hard calls Fortune, let-us-follow.
Stat conferre manum Aeneae, stat quidquid acerbi est
It-is-fixed to-join hand with-Aeneas, it-is-fixed whatever bitter is
morte pati; neque me indecorem, germana, videbis
in-death to-suffer; nor me unseemly, sister, shall-you-see

amplius. Hunc, oro, sine me furere ante furorem.'
longer. This, I-pray, allow me to-rave before madness.'
Dixit et e curru saltum dedit ocius arvis
He-spoke and from the-chariot a-leap gave swiftly onto-the-fields
perque hostis, per tela ruit maestamque sororem
and-through enemies, through weapons rushes and-sad the-sister
deserit ac rapido cursu media agmina rumpit.
deserts and with-swift running mid the-ranks breaks.
Ac veluti montis saxum de vertice praeceps
And as of-a-mountain a-rock from the-top headlong
cum ruit avulsum vento, seu turbidus imber
when it-rushes torn-off by-the-wind, or stormy rain
proluit aut annis solvit sublapsa vetustas;
has-washed or with-years has-loosened creeping age;
fertur in abruptum magno mons improbus actu
it-is-borne down the-sheer with-great the-mountain shameless impetus
exsultatque solo, silvas armenta virosque
and-bounds on-the-ground, woods herds and-men
involvens secum: disiecta per agmina Turnus
rolling with-itself: scattered through ranks Turnus
sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
thus of-the-city rushes to the-walls, where most poured
sanguine terra madet striduntque hastilibus aurae,
with-blood the-earth is-wet and-whistle with-shafts the-airs,
significatque manu et magno simul incipit ore:
and-signals with-hand and with-great at-once begins mouth:
'Parcite iam, Rutuli, et vos tela inhibete, Latini;
'Spare now, Rutulians, and you weapons hold-back, Latins;
quaecumque est Fortuna, mea est: me verius unum
whatever is the-Fortune, mine it-is: me more-rightly alone

pro vobis foedus luere et decernere ferro.'
for you the-treaty to-expiate and to-decide with-steel.'
Discessere omnes medii spatiumque dedere.
Withdrew all from-the-middle and-space gave.

XII.12 · THE DUEL BEGINS

Aeneas leaves the walls and thunders toward Turnus, and both armies watch. They clash like bulls, and Jupiter weighs their fates. Turnus' sword shatters on Vulcan's armor, for in his haste he took Metiscus' sword. He flees, and Aeneas, slowed by his wound, pursues him round and round like a hound after a stag.

At pater Aeneas audito nomine Turni
But father Aeneas with-heard the-name of-Turnus
deserit et muros et summas deserit arces
deserts both the-walls and the-highest deserts citadels
praecipitatque moras omnis, opera omnia rumpit,
and-throws-off delays all, works all breaks-off,
laetitia exsultans, horrendumque intonat armis;
with-joy exulting, and-dreadfully thunders with-arms;
quantus Athos aut quantus Eryx aut ipse coruscis
as-great-as Athos or as-great-as Eryx or himself with-flashing
cum fremit ilicibus quantus gaudetque nivali
when he-roars holm-oaks as-great and-rejoices with-snowy
vertice se attollens pater Appenninus ad auras.
summit himself raising father Apenninus to the-airs.
Iam vero et Rutuli certatim et Troes et omnes
Now indeed both the-Rutulians vying and the-Trojans and all
convertere oculos Itali, quique alta tenebant
turned eyes the-Italians, and-who the-heights were-holding

moenia quique imos pulsabant ariete muros,
walls and-who the-lowest were-battering with-the-ram walls,
armaque deposuere umeris. Stupet ipse Latinus
and-arms laid-down from-the-shoulders. Is-amazed himself Latinus
ingentis, genitos diversis partibus orbis,
huge, born in-different parts of-the-world,
inter se coiisse viros et cernere ferro.
among themselves to-have-met men and to-decide with-steel.
Atque illi, ut vacuo patuerunt aequore campi,
And they, when empty lay-open on-the-level the-plains,
procursu rapido, coniectis eminus hastis,
with-onrush swift, with-hurled from-afar spears,
invadunt Martem clipeis atque aere sonoro.
attack Mars with-shields and bronze sounding.
Dat gemitum tellus; tum crebros ensibus ictus
Gives a-groan the-earth; then thick with-swords blows
congeminant: fors et virtus miscentur in unum.
they-redouble: chance and valor are-mingled into one.
Ac velut ingenti Sila summove Taburno
And as on-huge Sila or-on-highest Taburnus
cum duo conversis inimica in proelia tauri
when two with-turned hostile into battles bulls
frontibus incurrunt; pavidi cessere magistri,
with-brows charge; frightened have-withdrawn the-herdsmen,
stat pecus omne metu mutum mussantque iuvencae,
stands the-herd all with-fear mute and-wonder the-heifers,
quis nemori imperitet, quem tota armenta sequantur;
who over-the-grove should-rule, whom whole the-herds should-follow;
illi inter sese multa vi volnera miscent
they among themselves with-much force wounds exchange

cornuaque obnixi infigunt et sanguine largo
and-horns straining drive and with-blood abundant
colla armosque lavant; gemitu nemus omne remugit:
necks and-shoulders bathe; with-groaning the-grove all bellows-back:
non aliter Tros Aeneas et Daunius heros
not otherwise Trojan Aeneas and Daunian hero
concurrunt clipeis; ingens fragor aethera complet.
clash with-shields; huge a-crash the-ether fills.
Iuppiter ipse duas aequato examine lances
Jupiter himself two with-leveled beam the-scales
sustinet et fata imponit diversa duorum,
holds-up and the-fates places different of-the-two,
quem damnet labor et quo vergat pondere letum.
whom may-doom the-toil and with-which may-sink weight death.
Emicat hic, impune putans, et corpore toto
Springs-forth here, with-impunity thinking, and with-body whole
alte sublatum consurgit Turnus in ensem
high raised rises Turnus into the-sword
et ferit: exclamant Troes trepidique Latini,
and strikes: cry-out the-Trojans and-trembling Latins,
arrectaeque amborum acies. At perfidus ensis
and-raised of-both the-battle-lines. But treacherous the-sword
frangitur in medioque ardentem deserit ictu…
breaks in and-mid the-burning deserts blow
ni fuga subsidio subeat. Fugit ocior euro,
unless flight to-help should-come. He-flees swifter than-the-east-wind,
ut capulum ignotum dextramque aspexit inermem.
when the-hilt unknown and-the-right-hand he-saw unarmed.
Fama est praecipitem, cum prima in proelia iunctos
Report is headlong, when first into battles the-yoked

conscendebat equos, patrio mucrone relicto,
he-was-mounting horses, with-paternal sword left,
dum trepidat, ferrum aurigae rapuisse Metisci.
while he-hurries, the-steel of-the-charioteer to-have-snatched Metiscus.
Idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,
And-this long, while backs were-giving scattering the-Teucrians,
suffecit: postquam arma dei ad Volcania ventumst,
sufficed: after the-arms of-the-god to Vulcanian it-came,
mortalis mucro glacies ceu futilis ictu
the-mortal blade ice like brittle at-the-blow
dissiluit; fulva resplendent fragmina harena.
flew-apart; on-tawny glitter the-fragments sand.
Ergo amens diversa fuga petit aequora Turnus
So frantic in-different flight seeks plains Turnus
et nunc huc, inde huc incertos implicat orbes;
and now hither, then hither uncertain weaves circles;
undique enim densa Teucri inclusere corona,
on-all-sides indeed in-dense the-Teucrians have-enclosed(-him) ring,
atque hinc vasta palus, hinc ardua moenia cingunt.
and on-this-side a-vast marsh, on-that steep walls gird.
Nec minus Aeneas, quamquam tardata sagitta
Nor less Aeneas, although slowed by-the-arrow
interdum genua impediunt cursumque recusant,
at-times the-knees hamper and-the-running refuse,
insequitur trepidique pedem pede fervidus urget:
pursues and-of-the-trembling foot with-foot hot presses:
inclusum veluti siquando flumine nanctus
shut-in as if-ever in-a-river having-caught
cervum aut puniceae saeptum formidine pinnae
a-stag or of-crimson hedged with-the-scare feather

venator cursu canis et latratibus instat;
a-hunting in-running hound and with-barkings presses;
ille autem, insidiis et ripa territus alta,
he however, by-the-ambush and by-the-bank frightened high,
mille fugit refugitque vias; at vividus Umber
a-thousand flees and-flees-back ways; but lively the-Umbrian
haeret hians, iam iamque tenet similisque tenenti
clings gaping, now and-now holds and-like one-holding
increpuit malis morsuque elusus inani est.
snaps with-jaws and-with-the-bite cheated empty is.
Tum vero exoritur clamor, ripaeque lacusque
Then indeed arises a-shout, and-the-banks and-lakes
responsant circa et caelum tonat omne tumultu.
answer around and the-sky thunders all with-uproar.
Ille simul fugiens Rutulos simul increpat omnis,
He at-once fleeing the-Rutulians at-once chides all,
nomine quemque vocans, notumque efflagitat ensem.
by-name each calling, and-the-familiar demands sword.
Aeneas mortem contra praesensque minatur
Aeneas death in-return and-present threatens
exitium, si quisquam adeat, terretque trementis
destruction, if anyone should-approach, and-frightens trembling
excisurum urbem minitans et saucius instat.
about-to-raze the-city threatening and wounded presses.
Quinque orbis explent cursu totidemque retexunt
Five circles they-fill in-running and-as-many unweave
huc illuc; neque enim levia aut ludicra petuntur
hither thither; nor indeed light or of-games are-sought
praemia, sed Turni de vita et sanguine certant.
prizes, but of-Turnus for life and blood they-strive.

Aeneas' spear has stuck in the stump of Faunus' olive; Turnus prays to Faunus, and it will not come out until Venus frees it, after Juturna has given Turnus his sword. Jupiter tells Juno to stop, and she yields on one condition: that the Latins keep their name, language, and dress. Jupiter grants it and promises a race surpassing all in dutifulness.

Forte sacer Fauno foliis oleaster amaris
By-chance sacred to-Faunus with-leaves a-wild-olive bitter
hic steterat, nautis olim venerabile lignum,
here had-stood, to-sailors once a-venerable wood,
servati ex undis ubi figere dona solebant
saved from the-waves where to-fix gifts they-used
Laurenti divo et votas suspendere vestes,
to-the-Laurentine god and vowed to-hang-up garments,
sed stirpem Teucri nullo discrimine sacrum
but the-stock the-Teucrians with-no distinction sacred
sustulerant, puro ut possent concurrere campo.
had-removed, in-clear that they-might-be-able to-clash plain.
Hic hasta Aeneae stabat, huc impetus illam
Here the-spear of-Aeneas was-standing, hither the-impetus it
detulerat fixam et lenta in radice tenebat.
had-carried fixed and tough in root was-holding.
Incubuit voluitque manu convellere ferrum
He-leaned-on(-it) and-wished with-hand to-wrench-out the-steel
Dardanides teloque sequi, quem prendere cursu
the-Dardan and-with-the-weapon to-pursue, whom to-catch in-running
non poterat. Tum vero amens formidine Turnus
not he-was-able. Then indeed frantic with-fear Turnus

‘Faune, precor, miserere,’ inquit, ‘tuque optima ferrum
‘Faunus, I-pray, pity,’ he-says, ‘and-you best the-steel
terra tene, colui vestros si semper honores,
earth hold, I-have-cherished your if always honors,
quos contra Aeneadae bello fecere profanos.’
which in-contrast Aeneas’-men by-war have-made profane.’
Dixit opemque dei non cassa in vota vocavit.
He-spoke and-the-help of-the-god not vain to vows called.
Namque diu luctans lentoque in stirpe moratus
For long struggling and-tough in stock delayed
viribus haud ullis valuit discludere morsus
with-strength not any was-able to-open the-bite
roboris Aeneas. Dum nititur acer et instat,
of-the-oak Aeneas. While he-strains keen and presses,
rursus in aurigae faciem mutata Metisci
again into of-the-charioteer the-likeness changed of-Metiscus
procurrit fratrique ensem dea Daunia reddit.
runs-forward and-to-the-brother the-sword the-goddess Daunian returns.
Quod Venus audaci nymphae indignata licere
Which Venus to-the-bold nymph indignant(-that) to-be-allowed
adcessit telumque alta ab radice revellit.
approached and-the-weapon deep from the-root plucked-out.
Olli sublimes armis animisque refecti,
They high in-arms and-in-spirits restored,
hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,
this-one in-sword trusting, this-one keen and towering with-spear,
adsistunt contra certamina Martis anheli.
stand facing for-the-contests of-Mars breathless.
Iunonem interea rex omnipotentis Olympi
Juno meanwhile the-king of-almighty Olympus

adloquitur fulva pugnas de nube tuentem:
addresses tawny the-fights from cloud watching:
'Qua iam finis erit, coniunx? Quid denique restat?
'What now end will-there-be, wife? What finally remains?
Indigetem Aenean scis ipsa et scire fateris
As-a-native-god Aeneas you-know yourself and to-know you-confess
deberi caelo fatisque ad sidera tolli.
to-be-owed to-heaven and-by-the-fates to the-stars to-be-raised.
Quid struis, aut qua spe gelidis in nubibus haeres?
What do-you-plot, or with-what hope cold in clouds do-you-cling?
Mortalin decuit violari volnere divom,
By-a-mortal was-it-fitting to-be-violated wound a-god,
aut ensem (quid enim sine te Iuturna valeret?)
or the-sword (what indeed without you Juturna could-avail?)
ereptum reddi Turno et vim crescere victis?
snatched to-be-returned to-Turnus and force to-grow for-the-conquered?
Desine iam tandem precibusque inflectere nostris,
Cease now at-last and-by-prayers be-bent our,
ventum ad supremum est. Terris agitare vel undis
it-has-come to the-last is. On-lands to-harry or on-waves
Troianos potuisti, infandum adcendere bellum,
the-Trojans you-could, an-unspeakable to-kindle war,
deformare domum et luctu miscere hymenaeos:
to-disfigure a-house and with-grief to-mingle the-marriage:
ulterius temptare veto.' Sic Iuppiter orsus;
further to-attempt I-forbid.' Thus Jupiter began;
sic dea submisso contra Saturnia voltu:
thus the-goddess with-lowered in-reply Saturnian face:
'Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,
'That indeed because known to-me your, great-one, will,

Iuppiter, et Turnum et terras invita reliqui;
Jupiter, both Turnus and the-earth unwilling I-have-left;
nec tu me aeria solam nunc sede videres
nor you me in-airy alone now seat would-see
digna indigna pati, sed flammis cincta sub ipsa
worthy(-and) unworthy-things to-suffer, but with-flames girt under the-very
starem acie traheremque inimica in proelia Teucros.
I-would-stand battle-line and-would-drag hostile into battles the-Teucrians.
Iuturnam misero, fateor, succurrere fratri
Juturna to-wretched, I-confess, to-help brother
suasi et pro vita maiora audere probavi,
I-urged and for life greater-things to-dare approved,
non ut tela tamen, non ut contenderet arcum:
not that weapons however, not that she-should-stretch the-bow:
adiuro Stygii caput implacabile fontis,
I-swear-by of-the-Stygian the-head implacable spring,
una superstitio superis quae reddita divis.
the-one awe to-the-gods-above which rendered gods.
Et nunc cedo equidem pugnasque exosa relinquo.
And now I-yield indeed and-fights loathing leave.
Illud te, nulla fati quod lege tenetur,
That you, by-no of-fate which law is-held,
pro Latio obtestor, pro maiestate tuorum:
for Latium I-beg, for the-majesty of-your-own:
cum iam conubis pacem felicibus, esto,
when now by-marriage peace happy, so-be-it,
component, cum iam leges et foedera iungent,
they-shall-settle, when now laws and treaties they-shall-join,
ne vetus indigenas nomen mutare Latinos
do-not the-ancient native the-name to-change the-Latins

neu Troas fieri iubeas Teucrosque vocari
nor Trojans to-become bid and-Teucrians to-be-called
aut vocem mutare viros aut vertere vestem.
or the-speech to-change the-men or to-change the-dress.
Sit Latium, sint Albani per saecula reges,
Let-there-be Latium, let-there-be Alban through ages kings,
sit Romana potens Itala virtute propago:
let-there-be Roman mighty in-Italian valor the-offspring:
occidit, occideritque sinas cum nomine Troia.'
has-fallen, and-to-have-fallen allow with the-name Troy.'
Olli subridens hominum rerumque repertor
To-her smiling of-men and-of-things the-creator
'Es germana Iovis Saturnique altera proles:
'You-are sister of-Jupiter and-of-Saturn the-second offspring:
irarum tantos volvis sub pectore fluctus.
of-angers so-great you-roll under breast waves.
Verum age et inceptum frustra submitte furorem
But come and begun in-vain let-down fury
do quod vis, et me victusque volensque remitto.
I-grant what you-wish, and myself and-conquered and-willing I-yield.
Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt,
The-speech the-Ausonians ancestral and-the-ways shall-keep,
utque est nomen erit; commixti corpore tantum
and-as is the-name will-be; mingled in-body only
subsident Teucri. Morem ritusque sacrorum
shall-settle the-Teucrians. The-custom and-rites of-sacred-things
adiciam faciamque omnis uno ore Latinos.
I-will-add and-I-will-make all of-one tongue Latins.
Hinc genus Ausonio mixtum quod sanguine surget,
Hence the-race with-Ausonian mingled which blood shall-rise,

supra homines, supra ire deos pietate videbis,
above men, above to-go gods in-dutifulness you-shall-see,
nec gens ulla tuos aeque celebrabit honores.' 840
nor a-nation any your equally shall-celebrate honors.'
Adnuit his Iuno et mentem laetata retorsit.
Nodded to-these-things Juno and the-mind gladdened turned-back.
Interea excedit caelo nubemque relinquit.
Meanwhile she-departs from-heaven and-the-cloud leaves.

XII.14 · THE DIRA

Jupiter sends one of the Dirae, which takes the shape of an owl and beats against Turnus' shield. He is frozen with dread. Juturna knows the sign, laments that her immortality keeps her from following her brother, and plunges into the river.

His actis aliud genitor secum ipse volutat
With-these-things done another the-father with-himself himself turns-over
Iuturnamque parat fratris dimittere ab armis.
and-Juturna prepares of-the-brother to-send-away from arms.
Dicuntur geminae pestes cognomine Dirae, 845
Are-called twin plagues by-the-name the-Dirae,
quas et Tartaream Nox intempesta Megaeram
whom and the-Tartarean Night untimely Megaera
uno eodemque tulit partu paribusque revinxit
in-one and-the-same bore birth and-with-equal bound
serpentum spiris ventosasque addidit alas.
of-serpents with-coils and-windy added wings.
Hae Iovis ad solium saevique in limine regis
These of-Jupiter at the-throne and-of-the-cruel on threshold of-the-king

adparent acuuntque metum mortalibus aegris,
appear and-sharpen fear for-mortals sick,
siquando letum horrificum morbosque deum rex
if-ever death dread and-diseases of-the-gods the-king
molitur meritas aut bello territat urbes.
contrives deserving or with-war terrifies cities.
Harum unam celerem demisit ab aethere summo
Of-these one swift he-sent-down from ether highest
Iuppiter inque omen Iuturnae occurrere iussit.
Jupiter and-as an-omen to-Juturna to-meet bade.
Illa volat celerique ad terram turbine fertur.
She flies and-in-swift to the-earth whirlwind is-borne.
Non secus ac nervo per nubem impulsa sagitta,
Not otherwise than from-the-string through a-cloud driven an-arrow,
armatam saevi Parthus quam felle veneni,
armed of-cruel a-Parthian which with-the-gall of-poison,
Parthus sive Cydon, telum immedicabile, torsit,
a-Parthian or a-Cydonian, a-weapon incurable, has-shot,
stridens et celeris incognita transilit umbras:
whizzing and the-swift unknown leaps-through shadows:
talis se sata Nocte tulit terrasque petivit.
such herself the-daughter of-Night bore and-the-lands sought.
Postquam acies videt Iliacas atque agmina Turni,
After the-battle-lines she-sees Ilian and the-ranks of-Turnus,
alitis in parvae subitam conlecta figuram,
of-a-bird into small sudden drawn-together the-shape,
quae quondam in bustis aut culminibus desertis
which once on tombs or roofs deserted
nocte sedens serum canit importuna per umbras,
by-night sitting late sings ill-omened through the-shadows,

hanc versa in faciem Turni se pestis ob ora
this changed into the-face of-Turnus herself the-pest before the-eyes
fertque refertque sonans clipeumque everberat alis.
and-carries and-carries-back sounding and-the-shield beats with-wings.
Olli membra novus solvit formidine torpor,
To-him the-limbs new loosens with-dread numbness,
adrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit.
and-stood-up with-horror the-hair, and the-voice in-the-throat stuck.
At procul ut Dirae stridorem adgnovit et alas,
But afar when of-the-Dira the-whirring she-recognized and the-wings,
infelix crinis scindit Iuturna solutos,
unhappy the-hair tears Juturna loosened,
unguibus ora soror foedans et pectora pugnis:
with-nails the-face the-sister defiling and the-breast with-fists:
'Quid nunc te tua, Turne, potest germana iuvare?
'What now you your, Turnus, can sister help?
Aut quid iam durae superat mihi? Qua tibi lucem
Or what now to-hard remains to-me? By-what for-you the-light
arte morer? Talin possum me opponere monstro?
art might-I-prolong? Such can-I myself oppose to-a-portent?
Iam iam linquo acies. Ne me terrete timentem,
Now now I-leave the-battle-lines. Do-not me frighten fearing,
obscenae volucres: alarum verbera nosco
foul birds: of-wings the-beatings I-know
letalemque sonum, nec fallunt iussa superba
and-deadly sound, nor deceive the-commands proud
magnanimi Iovis. Haec pro virginitate reponit?
of-great-souled Jupiter. This for maidenhood he-repays?
Quo vitam dedit aeternam? Cur mortis ademptast
To-what-end life gave-he eternal? Why of-death taken-away-is

condicio? Possem tantos finire dolores
the-condition? I-could so-great end griefs
nunc certe et misero fratri comes ire per umbras!
now surely and to-the-wretched brother as-companion go through the-shades!
Immortalis ego? Aut quicquam mihi dulce meorum
Immortal I? Or anything to-me sweet of-my-own
te sine, frater, erit? O quae satis ima dehiscet
you without, brother, will-be? O what enough deep will-gape
terra mihi Manisque deam demittet ad imos?'
earth for-me and-the-Shades the-goddess will-send-down to lowest?'
Tantum effata caput glauco contexit amictu
Only-so-much having-spoken the-head with-gray-green covered cloak
multa gemens et se fluvio dea condidit alto.
much groaning and herself in-the-river the-goddess hid deep.

XII.15 · THE DEATH OF TURNUS

Aeneas challenges Turnus, who tries to throw a huge boundary stone but falls short as in a dream. Aeneas' spear strikes him in the thigh, and he falls. He asks Aeneas to spare him or return his body to his father, and Aeneas hesitates, until he sees Pallas' belt on Turnus' shoulder. In fury he kills him, and Turnus' life flees resentful to the shades.

Aeneas instat contra telumque coruscat
Aeneas presses opposite and-the-weapon brandishes
ingens arboreum et saevo sic pectore fatur:
huge tree-like and with-fierce thus breast speaks:
'Quae nunc deinde mora est? Aut quid iam, Turne, retractas?
'What now then delay is? Or why now, Turnus, do-you-draw-back?
Non cursu, saevis certandum est comminus armis.
Not by-running, with-fierce to-be-fought is at-close-quarters arms.

Verte omnis tete in facies et contrahe quidquid
Turn all yourself into shapes and gather whatever
sive animis sive arte vales; opta ardua pennis
whether in-spirit or in-art you-are-strong; wish the-high on-wings
astra sequi clausumve cava te condere terra.'
stars to-follow or-shut-in in-hollow yourself to-hide earth.'
Ille caput quassans 'Non me tua fervida terrent
He the-head shaking 'Not me your hot frighten
dicta, ferox: di me terrent et Iuppiter hostis.'
words, fierce-one: the-gods me frighten and Jupiter as-enemy.'
Nec plura effatus saxum circumspicit ingens,
Nor more having-spoken a-rock he-looks-around-at huge,
saxum antiquum ingens, campo quod forte iacebat,
a-rock ancient huge, on-the-plain which by-chance was-lying,
limes agro positus, litem ut discerneret arvis.
a-boundary-mark for-the-field placed, the-dispute that it-might-settle for-the-fields.
Vix illud lecti bis sex cervice subirent,
Scarcely that chosen twice six on-the-neck could-carry,
qualia nunc hominum producit corpora tellus:
such-as now of-men produces bodies the-earth:
ille manu raptum trepida torquebat in hostem
he with-hand seized trembling was-hurling at the-enemy
altior insurgens et cursu concitus heros.
higher rising and with-running roused the-hero.
Sed neque currentem se nec cognoscit euntem
But neither running himself nor does-he-know going
tollentemve manus saxumve immane moventem;
or-raising the-hands or-the-rock huge moving;
genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis.
the-knees totter, cold has-congealed with-chill the-blood.

Tum lapis ipse viri, vacuum per inane volutus,
Then the-stone itself of-the-man, empty through void rolled,
nec spatium evasit totum neque pertulit ictum.
neither the-space crossed whole nor carried-home the-blow.
Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
And as in sleep, the-eyes when drowsy has-pressed
nocte quies, nequiquam avidos extendere cursus
at-night rest, in-vain eager to-stretch courses
velle videmur et in mediis conatibus aegri
to-wish we-seem and in mid efforts sick
succidimus, non lingua valet, non corpore notae
we-sink-down, not the-tongue avails, not in-the-body familiar
sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur:
suffice the-strengths, nor voice or words follow:
sic Turno, quacumque viam virtute petivit,
thus for-Turnus, wherever a-way by-valor he-sought,
successum dea dira negat. Tum pectore sensus
success the-goddess dread denies. Then in-breast the-feelings
vertuntur varii. Rutulos aspectat et urbem
are-turned various. The-Rutulians he-gazes-at and the-city
cunctaturque metu letumque instare tremescit;
and-hesitates with-fear and-death to-be-pressing trembles;
nec quo se eripiat, nec qua vi tendat in hostem,
nor whither himself he-may-snatch, nor with-what force he-may-strive against the-enemy,
nec currus usquam videt aurigamve sororem.
nor the-chariot anywhere he-sees or-the-charioteer sister.
Cunctanti telum Aeneas fatale coruscat,
At-the-hesitating the-weapon Aeneas fatal brandishes,
sortitus fortunam oculis, et corpore toto
having-chosen fortune with-the-eyes, and with-body whole

eminus intorquet. Murali concita numquam
from-afar hurls. By-a-mural driven never
tormento sic saxa fremunt, nec fulmine tanti
engine thus rocks roar, nor from-thunderbolt so-great
dissultant crepitus. Volat atri turbinis instar
burst-forth crashes. Flies of-black whirlwind like
exitium dirum hasta ferens orasque recludit
destruction dread the-spear bearing and-the-rims opens
loricae et clipei extremos septemplicis orbes.
of-the-corslet and of-the-shield the-outermost sevenfold circles.
Per medium stridens transit femur. Incidit ictus
Through the-middle whizzing passes the-thigh. Falls struck
ingens ad terram duplicato poplite Turnus.
huge to the-earth with-doubled knee Turnus.
Consurgunt gemitu Rutuli, totusque remugit
Rise-up with-a-groan the-Rutulians, and-whole bellows-back
mons circum, et vocem late nemora alta remittunt.
the-mountain around, and the-voice widely groves high send-back.
Ille humilis supplexque oculos, dextramque precantem
He humble and-suppliant the-eyes, and-the-right-hand praying
protendens, 'Equidem merui nec deprecor,' inquit:
stretching-forth, 'Indeed I-have-deserved(-it) nor do-I-beg-off,' he-says:
'utere sorte tua. Miseri te siqua parentis
'use fortune your. Of-wretched you if-any parent
tangere cura potest, oro (fuit et tibi talis
to-touch care can, I-pray (was also to-you such
Anchises genitor), Dauni miserere senectae
Anchises father), of-Daunus pity the-old-age
et me seu corpus spoliatum lumine mavis
and me or the-body robbed of-light if-you-prefer

redde meis. Vicisti, et victum tendere palmas
give-back to-my-own. You-have-conquered, and conquered to-stretch palms
Ausonii videre; tua est Lavinia coniunx:
the-Ausonians have-seen; yours is Lavinia as-wife:
ulterius ne tende odiis.' Stetit acer in armis
further do-not strain in-hatreds.' Stood fierce in arms
Aeneas, volvens oculos, dextramque repressit;
Aeneas, rolling (his)-eyes, and-the-right-hand checked;
et iam iamque magis cunctantem flectere sermo
and now and-now more (him)-hesitating to-bend the-speech
coeperat, infelix umero cum apparuit alto
had-begun, unhappy on-the-shoulder when appeared high
balteus et notis fulserunt cingula bullis
the-belt and with-familiar gleamed the-baldric studs
Pallantis pueri, victum quem volnere Turnus
of-Pallas the-boy, conquered whom with-a-wound Turnus
straverat atque umeris inimicum insigne gerebat.
had-laid-low and on-shoulders the-hostile badge was-wearing.
Ille, oculis postquam saevi monimenta doloris
He, with-eyes after of-cruel the-reminders of-grief
exuviasque hausit, furiis accensus et ira
and-the-spoils drank-in, by-furies fired and by-anger
terribilis, 'Tune hinc spoliis indute meorum
terrible, 'You from-here in-the-spoils clad of-my-own
eripiare mihi? Pallas te hoc volnere, Pallas
should-you-be-snatched from-me? Pallas you with-this wound, Pallas
immolat et poenam scelerato ex sanguine sumit,'
sacrifices and the-penalty guilty from blood exacts,'
hoc dicens ferrum adverso sub pectore condit
this saying the-sword facing under breast buries

fervidus. Ast illi solvuntur frigore membra
hot. But for-him are-loosed with-cold the-limbs
vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
and-life with a-groan flees resentful under the-shades.
